

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

FACULTAD DE FILOLOGÍA

**Departamento de Lengua Española y Teoría de la Literatura
y Literatura Comparada**



TESIS DOCTORAL

**La estructuración del tiempo verbal en el español y el árabe: estudio
contrastivo español-árabe**

MEMORIA PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTOR

PRESENTADA POR

Mohamed ElSayed Mohamed Deyab

Directora

María Luisa Regueiro Rodríguez

Madrid, 2016

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID
FACULTAD DE FILOLOGÍA
DEPARTAMENTO DE LENGUA ESPAÑOLA, TEORÍA DE LA
LITERATURA Y LITERATURA COMPARADA

Programa Oficial de Doctorado en Lengua Española y sus Literaturas



LA ESTRUCTURACIÓN DEL TIEMPO
VERBAL EN EL ESPAÑOL Y EL ÁRABE:
ESTUDIO CONTRASTIVO ESPAÑOL-ÁRABE

TESIS PARA OPTAR AL TÍTULO DE DOCTOR

PRESENTADA POR

Mohamed ElSayed Mohamed Deyab

Directora: Prof^a: Dra. María Luisa Regueiro Rodríguez

Madrid 2016

La estructuración del tiempo verbal en el español y el árabe:

Estudio contrastivo español-árabe

Trabajado de investigación que presenta

Mohamed ElSayed Mohamed Deyab

Para la obtención del Grado de Doctor

Dirección: Prof^ª: Dra. María Luisa Regueiro Rodríguez

**Universidad Complutense de Madrid
Facultad de Filología**

**Departamento de Lengua Española y Teoría de la Literatura y
Literatura Comparada**

Programa Oficial de Doctorado en Lengua Española y sus Literaturas

Madrid 2016

A mis padres y a mi familia

AGRADECIMIENTO

Gracias es una palabra como otras, pero sentirla y expresarla no tiene simetría, ya que será una traducción de cuanto uno siente, ese estado de gratitud ante todos los esfuerzos que los demás le han suministrado. La elaboración de un trabajo de investigación es, en el fondo, fruto del esfuerzo de varias personas, aunque aparentemente parezca una labor solitaria. El investigador es, en este caso, la pieza más aparente en un gran engranaje constituido por el Director, la comunidad científica y el entorno humano, todos los autores que contribuyeron en la bibliografía consultada.

En primer lugar y concretamente, agradezco a mi directora, la Dra. María Luisa Regueiro Rodríguez, por su gran esfuerzo y su dedicación, quien con su sabio magisterio, su experiencia, su paciencia y su motivación ha logrado que pueda terminar el presente trabajo.

De una forma muy especial, quiero agradecer a mis profesores, al Excmo. D. Francisco Darío Villanueva Prieto, Catedrático, Director de RAE y exrector de la Universidad de Santiago de Compostela, y al Prof. Dr. El-Sayed El-Sayed Ibraheim Soheim, Catedrático de Literatura Española y Vicerrector de la Universidad de Minia (Egipto), quienes forjaron mi personalidad como investigador y han sido para mí un gran ejemplo a todos los niveles, tanto personales como profesionales.

También quiero expresar mi profundo reconocimiento y gratitud a la Universidad Complutense de Madrid, a la Facultad de Filología y al Departamento de Lengua Española, Teoría de la Literatura y Literatura Comparada, especialmente a su Directora, Dra. Cristina Sánchez López, por su apoyo y su amable acogida en la estancia de investigación durante seis meses para poder trabajar y consultar todas las referencias disponibles. Debo agradecer a la vez al personal de todas las bibliotecas

de Madrid por poner a mi disposición todo el material bibliográfico que ha enriquecido al presente estudio.

Asimismo, doy las gracias a todos los profesores y los compañeros del Máster y del Doctorado que me han ayudado directa o indirectamente a llevar a cabo este trabajo. Y de una manera especial, quiero dar las gracias a mis padres por todo lo que no se puede traducir en palabras, a mi esposa y a mis hijos por su paciencia ante mi ocupación y ausencia, a quienes debo mucho.

RESUMEN

Esta investigación tiene objetivos en dos vertientes esenciales. El primero, considerado camino fundamental para el segundo, radica en revelar los puntos conflictivos del proceso de enseñanza-aprendizaje de la temporalidad verbal del español para los estudiantes de ELE de origen árabe, en general, y egipcio, en particular. El segundo objetivo es tratar esos puntos problemáticos poniendo a prueba algunas estrategias metodológicas, actitudes y consejos con el fin de permitir la superación de las interferencias interlingüales e intralingüales. Ambos objetivos implicaron un estudio detallado de la estructuración de la temporalidad verbal en la lengua materna, en este caso, el árabe, y en la española, concretando y precisando los conceptos implicados en ese terreno, como tiempo físico, cronológico, lingüístico; y el aspecto y el modo gramaticales. Desde un enfoque contrastivo se ha procedido a concretar los errores que suelen cometer los aprendices, mediante el diseño de tres ejercicios que presentan los usos que representan dichos errores. El estudio se ha aplicado en un curso intensivo poniendo en práctica consejos pedagógicos y estrategias metodológicas, adoptando la teoría de Guillermo Rojo (1974) de conceptualización de las relaciones temporales (anterioridad, simultaneidad y posterioridad) y categorizándolas según la orientación directa e indirecta con el origen (el momento del habla). Igualmente, el curso se ha basado en la distribución de los usos de los tiempos verbales en rectos y dislocados, clasificación muy bien procesada por los informantes. De gran provecho para el análisis contrastivo han sido los artículos de Santos Gargallo (1990), Galindo Merino (2009) y Alexopoulou (2007)

En la parte experimental de este estudio se aplicó un *Pretest* para analizar los errores frecuentes destacando los errores interlingüales e intralingüales de los participantes con el fin de tratarlos y mejorar su percepción de las relaciones temporales. Tras el análisis de los resultados el trabajo confirma que los tiempos que suponen un mayor número de errores son, o bien tiempos compuestos de una referencia temporal pretérita orientada indirectamente hacia el origen como es el caso del Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo, Condicional perfecto y el Pretérito pluscuamperfecto de indicativo; o de relación pretérita proyectada directamente al origen, como el Pretérito perfecto compuesto de subjuntivo y el Pretérito imperfecto de subjuntivo, tiempo que además de que tienen estructura morfológica compuesta expresan una significación modal, pese a que dichas fórmulas son irreconocibles en la gramática de la lengua materna de los informantes (el árabe). Por otra parte, los tiempos con menos errores son el Pretérito perfecto simple, el Pretérito imperfecto de indicativo.

Esta investigación permite concluir en que el concepto de la temporalidad verbal de la lengua materna puede servir para el profesor –no para el alumno ELE–, potenciando lo que la lengua materna y la lengua meta tienen en común respecto de la temporalidad; y al mismo tiempo, evitar aquellas divergencias o falsas coincidencias que originarían interferencias interlingüales durante el proceso de aprendizaje. Se reveló también que el profesor y/o sus estrategias de enseñanza podrían ser parte de los factores que entorpecen el proceso de aprendizaje de la temporalidad verbal, en especial si se dirige al estudiante desde su propia comprensión de la temporalidad verbal, cuando debería enseñarla según cómo la comprende el propio estudiante. Igualmente, el profesor interviene negativamente si usa la terminología de un modo inadecuado.

ABSTRACT

The main purpose of this study comes briefly in two major parts: first, to determine the hardships that face the students in their cognitive understanding of the linguistic tense in Spanish (generally for Arab students and for Egyptians, in particular); Second, to suggest solutions by means of some set strategies or pedagogical propositions resulting from the linguistic structure of tense in Arabic as their mother tongue, and in Spanish as their target language. These two mainly require error analysis and then relating it to the similarities and differences between the two languages. Both objectives also require a detailed study of the Arabic and the Spanish tense structures with proper attention to time physically, historically and linguistically, in addition to the aspect of the verb – perfect or imperfect – and the speaker's knowledge of his or her speech or of the incident/ event being real or not (grammatical mood).

In this perspective, the recurring errors are outlined and three exercises are completed; a methodical strategy is adopted to analysis the mistakes, explained previously by linguist I. Santos Gargallo and in researches by María R. Galindo Merino and Angélica Alexopoulou. On the other side, the course was based on the theory of Guillermo Rojo in which categorized the temporal relationships of verbal ways: before, simultaneity and after. On the other side, the course was based on the theory of Guillermo Rojo in which categorized the temporal relationships of verbal ways: before, simultaneity and after; also divided into targeted directly or indirectly to the moment of speech.

In application, a comparative study was accomplished to analyze the recurrent errors and to highlight the inherited inaccuracies from the mother tongue and the lack of understanding or perception of tense relations in Spanish. The findings of the research stress that compound past tenses are the most complicated to the learners as is the case with the subjunctive in either probable or certain modes, which are considered weird to second language learners. On the other hand, the least ambiguous tenses are the ones in simple syntactic form that are mostly indicative mood like past perfect and past progressive tenses.

The study concludes that an understanding of the linguistic tense would help the instructor rather than the learner to prop up the equivalences in both languages and to point out the differences that may affect negatively their language acquisition. The study also proves how the instructor may

sometimes block the learner's understanding of tenses due to the former's unfathomable interpretation of tense terminologies.

Of course, such strategies and tips improved the perception of the respondents from 33.3%, average percentage of correct answers in the pretest to 49.2%, in the posttest, with a difference of 15.9%, as noted in the corresponding graph "Contrast pretest and posttest results" of the experimental part of this study section.

ÍNDICE

AGRADECIMIENTOS	IV
RESUMEN	VI
ABSTRACT	VIII
0. INTRODUCCIÓN	1
0.1 Motivación del estudio	2
0.2 Objetivos de la investigación	3
0.3 Hipótesis y preguntas del estudio	3
0.4 Estudios precedentes	4
0.5 Método y estructura del trabajo	6
0.6 El sistema de transliteración	8
0.7 Traducción de los ejemplos	10
0.8 Simbología	10
PRIMERA PARTE: ESTADO DE CUESTIÓN	
1. CONCEPTOS ESENCIALES DE TEMPORALIDAD VERBAL	
1.1. El concepto del tiempo	13
1.2. El tiempo físico y el tiempo cronológico	15
1.3. El tiempo lingüístico	16
1.4. El aspecto y la aspectualidad	18
1.5. El modo y la modalidad	20
2 BREVE INTRODUCCIÓN A LA GRAMÁTICA ÁRABE	22
2.1. Alfabeto y escritura	22
2.2. Breve introducción a la fonología árabe	25
2.3. La morfología árabe	30
2.4. La sintaxis árabe	35
2.4.1. Clases del verbo según su relación temporal	45
2.4.1.1. Forma imperfectiva <i>muḍāri</i> (مُضَارِع- presente)	45
Los modos de la forma del <i>muḍāri</i> (مُضَارِع-	
presente)	46
2.4.1.2. presente)	46
2.4.1.3. Forma perfectiva <i>māḍī</i> (مَاضِي-pasado)	53

	2.4.1.4. La forma verbal del Imperativo <i>al- 'amr</i> (الأمر)	56
	2.4.1.5. La forma verbal del Futuro <i>al-mustaqbal</i> (مُسْتَقْبَل)	63
3.	LA ESTRUCTURACIÓN DE LA TEMPORALIDAD VERBAL EN LA LENGUA ÁRABE	67
3.1.	Características temporales en la lengua <i>fushá</i> (فُصْحَى-estándar/escrita) y <i>'ammiyyah</i> (عَامِيَّة-coloquial)	71
3.2.	El núcleo del tiempo lingüístico en el árabe	78
3.3.	Las relaciones temporales de la forma verbal imperfectiva <i>muḍāri'</i> (مُضَارِع-presente)	80
3.3.1.	La forma verbal imperfectiva con relación temporal simultánea	81
3.3.2.	La forma verbal imperfectiva con relación temporal posterior	83
3.3.3.	La forma verbal imperfectiva con relación temporal pretérita	89
3.4.	Las relaciones temporales de la forma verbal perfecta <i>al-māḍī</i> (الْمَاضِي-el pasado)	94
3.4.1.	El pasado lejano y reciente de la forma perfecta	94
3.4.2.	La forma perfecta con relación temporal simultánea	95
3.4.3.	La forma perfecta con relación temporal posterior	96
3.4.4.	La forma perfecta entre la anterioridad y la posterioridad	100
3.5.	La temporalidad verbal en los libros de texto de (primaria, preparatoria y secundaria)	107
3.6.	Conclusiones	113
4.	LA ESTRUCTURACIÓN DE LA TEMPORALIDAD VERBAL EN LA LENGUA ESPAÑOLA	116
4.1.	Taxonomía de la temporalidad verbal del español	116
4.2.	Tiempos verbales orientados directamente desde el momento del habla	120
4.2.1.	El Presente de indicativo (<i>canto</i>)	120
4.2.2.	El Pretérito perfecto compuesto de indicativo (<i>he cantado</i>)	121
4.2.3.	El Pretérito perfecto simple (<i>canté</i>)	123
4.2.4.	El Pretérito imperfecto de indicativo (<i>cantaba</i>)	124
4.2.5.	El Futuro simple de indicativo (<i>cantaré</i>)	126
4.2.6.	El Condicional simple (<i>cantaría</i>)	126
4.2.7.	El Presente de subjuntivo (<i>cante</i>)	130
4.2.8.	El Futuro simple de subjuntivo (<i>cantare</i>)	131
4.2.9.	El Pretérito perfecto compuesto de subjuntivo (<i>haya cantado</i>)	131
4.2.10.	El Pretérito imperfecto de subjuntivo (<i>cantara/cantase</i>)	131
4.3.	Tiempos verbales orientados indirectamente desde el momento del habla	132
4.3.1.	El Pretérito Pluscuamperfecto de indicativo (<i>había cantado</i>)	133

4.3.2.	El Pretérito anterior de indicativo (<i>hube cantado</i>)	133
4.3.3.	El Futuro compuesto de indicativo (<i>habré cantado</i>)	133
4.3.4.	El Condicional perfecto (<i>habría cantado</i>)	134
4.3.5.	El Pretérito Pluscuamperfecto de subjuntivo (<i>hubiera/hubiese cantado</i>)	35
4.3.6.	El Futuro compuesto de subjuntivo (<i>hubiere cantado</i>)	136
4.4.	Conclusiones	136
5.	CONTRASTE E INTERLENGUA EN LA ESTRUCTURACIÓN VERBAL DEL ESPAÑOL Y LA DEL ÁRABE	137
5.1.	Contrastes en la estructura morfológica de las formas verbales	137
5.2.	Contrastes en el aspecto gramatical	138
5.3.	Contrastes en el modo gramatical	138
5.4.	Contrastes en el tiempo verbal	141
6.	ERRORES COMUNES DE INTERLENGUA DE LOS ESTUDIANTES EGIPCIOS DE ELE EN EL APRENDIZAJE DE LA TEMPORALIDAD VERBAL	142
6.1.	La interlengua: concepto y trascendencia	142
6.2.	Errores interlingüales	143
6.2.1.	Confundir la forma <i>había cantado</i> con <i>he cantado</i>	143
	Usar los tiempos de indicativo en lugar de los del subjuntivo	143
	Utilizar el Pretérito imperfecto de indicativo o el Futuro en las frases que indican una hipótesis no realizable.	144
	Confundir <i>cantaba</i> con <i>cantaría</i>	145
	Confundir la temporalidad lingüística con el tiempo cronológico subjetivo	146
6.3.	Errores intralingüales	149
6.3.1.	Las formas <i>canté</i> y <i>he cantado</i>	149
6.3.2.	Las formas <i>canté</i> y <i>había cantado</i>	149
6.3.3.	Las formas <i>habría cantado</i> y <i>habré cantado</i>	150
6.3.4.	La forma <i>cantare/cantase</i>	150
6.4.	Estrategias inadecuadas en la explicación de la temporalidad verbal para alumnos de ELE de origen árabe	151
6.4.1.	Presentar los nombres de los tiempos verbales	151
6.4.2.	Traducir los términos, entre ellos, los nombres de los tiempos verbales	151
6.4.3.	Partir de ejemplos sin trasfondo contextual	152
6.4.4.	Interpretar siempre la relación temporal de la forma verbal a través de adverbios o marcadores temporales que ofrece la oración	152

SEGUNDA PARTE: APROXIMACIÓN EXPERIMENTAL	154
7. METODOLOGÍA	155
7.1. Método	155
7.2. Descripción de los participantes	156
7.3. Diseño de las pruebas y tratamiento experimental	158
7.4. Procedimiento	162
7.5. El curso de la enseñanza	162
8. ANÁLISIS DE LOS RESULTADOS DEL <i>PRETEST</i>	165
8.1. Análisis de los resultados del Ejercicio I del <i>Pretest</i>	167
8.1.1. Análisis del Pretérito imperfecto de subjuntivo	171
8.1.2. Análisis del Pretérito pluscuamperfecto de indicativo	172
8.1.3. Análisis del condicional perfecto de indicativo	172
8.1.4. El Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo	173
8.2. Análisis de los resultados del ejercicio II del pretest	174
8.2.1. Análisis del Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo	178
8.2.2. Análisis del Condicional perfecto	179
8.2.3. Análisis de Pretérito imperfecto de subjuntivo	181
8.2.4. Análisis del Presente de subjuntivo	182
8.3. Análisis de los resultados del ejercicio III del pretest	183
8.3.1. Análisis del Condicional perfecto	186
8.3.2. Análisis del Pretérito perfecto compuesto de subjuntivo	186
8.3.3. El análisis del Pretérito perfecto compuesto de indicativo	187
8.3.4. Análisis del Presente de subjuntivo	188
8.3.5. Análisis del Pretérito imperfecto de indicativo	189
8.3.6. Análisis del Condicional simple	191
8.3.7. Análisis del Pretérito perfecto simple	192
9. ANÁLISIS DE LOS RESULTADOS DEL <i>POSTEST</i>	193
9.1. Análisis de los resultados del Ejercicio I del postest	194
9.1.1. Análisis del Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo	198
9.1.2. Análisis del Pretérito pluscuamperfecto de indicativo	201
9.1.3. Análisis del Condicional perfecto	201
9.1.4. Análisis del Pretérito imperfecto de subjuntivo	202
9.1.5. Análisis del Presente de subjuntivo	203
9.2. Análisis de los resultados del ejercicio II del postest	204
9.2.1. Análisis del Pretérito imperfecto de subjuntivo	208
9.2.2. Análisis del Condicional perfecto	209

9.2.3. Análisis de Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo	210
9.3. Análisis de los resultados del Ejercicio III del postest	211
9.3.1. Análisis del Condicional perfecto	214
9.3.2. Análisis del Pretérito perfecto compuesto de subjuntivo	215
9.3.3. Análisis del Pretérito imperfecto de indicativo	216
10. CONTRASTE DE RESULTADOS DEL <i>PRETEST</i> Y DEL <i>POSTEST</i>	218
10.1. Contraste de los resultados del Ejercicio I en <i>Pretest</i> y en <i>Postest</i>	220
10.2. Contraste de los resultados del Ejercicio II en <i>Pretest</i> y en <i>Postest</i>	222
10.3. Contraste de los resultados del Ejercicio III en <i>Pretest</i> y en <i>Postest</i>	224
Contraste de los resultados de los tiempos encontrados en los tres	225
10.4. ejercicios del <i>Postest</i> y del <i>Postest</i>	228
Contraste de los resultados de los tiempos encontrados en los	229
10.5. Ejercicio I y II del <i>Postest</i> y del <i>Postest</i>	229
Contraste de los resultados de los tiempos encontrados en los	230
10.6. Ejercicio II y III del <i>Postest</i> y del <i>Postest</i>	230
10.7. Conclusiones del análisis del contraste de resultados	230
TERCERA PARTE: DISCUSIÓN DE LOS RESULTADOS	232
Y CONCLUSIONES	
11. DISCUSIÓN DE LOS RESULTADOS DE LAS PRUEBAS	233
11.1. Sobre los resultados en el Ejercicio I	233
11.2. Sobre los resultados en el Ejercicio II	233
11.3. Sobre los resultados en el Ejercicio III	234
12. RESPUESTAS A LA PREGUNTAS DE INVESTIGACIÓN	238
13. CONCLUSIONES	240
14. BIBLIOGRAFÍA	243
15. SUMMARY	253
ÍNDICE DE TABLAS	262
ÍNDICE DE GRÁFICOS	265
ÍNDICE DE FIGURAS	266
ÍNDICE DE ANEXOS	267

0. INTRODUCCIÓN

“El profesor de español a arabófonos debe conocer los puntos débiles de su alumnado y hacer hincapié en las asimetrías que existen entre ambas lenguas para evitar las tan comunes interferencias o trasposiciones erróneas.” Herrero Muñoz-Cobo (1998: 445)

Cada idioma tiene rasgos y propiedades peculiares a todos los niveles, lingüísticos y culturales, y, sobre todo, en el ámbito de la estructuración del tiempo verbal. Con el fin de buscar el método más práctico y eficaz para el futuro de la enseñanza del tiempo verbal del español dirigido a los aprendices del árabe como lengua materna, este trabajo centra su estudio en la lingüística contrastiva, especialmente, en la estructura del tiempo verbal entre la lengua española y la árabe.

El trabajo tiene dos partes: la primera trata de una presentación de la lengua árabe, introducción breve a su gramática y a su concepto del tiempo; mientras que la segunda comprende tres capítulos, a través de los cuales se presenta el estado de la cuestión, la exposición analítica de la estructuración del tiempo verbal en el árabe y el español, para poner de manifiesto las dificultades que obstaculizan la adquisición de la noción temporal del español por parte de los hablantes del árabe y, finalmente, plantear los posibles métodos o estrategias para superar dichos obstáculos.

Por la naturaleza del trabajo, es conveniente tratar todos los modos (indicativo, subjuntivo, condicional e imperativo) y sus tiempos tanto simples como compuestos con el fin de localizar y extraer el origen de los problemas arraigados en los puntos divergentes entre la lengua árabe y la española. Debido a que gran parte de la problemática reside en los tiempos del modo subjuntivo y los tiempos compuestos o relativos de anterioridad, se dedican las pruebas a los tiempos siguientes: Pretérito imperfecto de indicativo, Pretérito imperfecto, Pretérito perfecto simple de indicativo, Condicional simple de indicativo, Pretérito perfecto compuesto de indicativo, Pretérito pluscuamperfecto de indicativo, Futuro perfecto de indicativo, Condicional perfecto de indicativo, Presente de subjuntivo, Pretérito imperfecto de subjuntivo, Pretérito perfecto compuesto de

subjuntivo, Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo. Como la relación temporal se asocia continuamente con la modal, cabe decir también que las pruebas de *pretest* y *posttest* tienen ciertos usos del presente y del futuro simple de indicativo que se encuentran implicados en las oraciones condicionales.

0.1. Motivación del trabajo

Los motivos de hacer este trabajo fueron varios. Uno de ellos fue la problemática que suponen los tiempos verbales para el estudiante de ELE de origen árabe, en general, y egipcio en particular. Además, ha sido un factor importante para emprender este trabajo el hecho de la perspectiva distinta de clasificar los tiempos verbales en la lengua árabe en comparación con la de la española, cosa que se considera un abismo entre ambos sistemas lingüísticos, en el que el único prisionero es el estudiante de ELE.

Por otra parte, en el ámbito de la enseñanza del español como lengua extranjera, es esencial abordar el terreno de la lingüística contrastiva, ya que el análisis de los contrastes aspectuales y estructurales entre la L1 y la L2 no sólo permite al profesorado tener en cuenta las dificultades que los aprendices podrían encontrar en el proceso de aprendizaje, sino que también ayuda al profesorado a percibir los modelos cognitivos apropiados para el aprendiz y a contar con unos métodos especiales más eficaces en dicho proceso de enseñanza.

Del mismo modo, el conocimiento de la lengua madre de los aprendices hace que el profesor diagnostique rápidamente los errores que pueden generar las interferencias de L1, y por lo tanto, encuentre la estrategia y la herramienta adecuada para explicar, corregir y extinguir dichos errores. Los estudios y las investigaciones en el campo de la lingüística contrastiva suponen un encuentro de dos sistemas lingüísticos diferentes, un espejo en que se refleja el desarrollo mental y cognitivo del ser humano. Conocer otro sistema lingüístico significa descubrir otra perspectiva de ver, asimilar y expresar el mundo, y percibir otra forma y actitud de comunicarse.

Entre los motivos que condujo el presente trabajo al estudio de la temporalidad verbal y sus errores arraigados es la importancia de su *recipiente*, es decir, el verbo que es la categoría fundamental y central tanto en una oración árabe como en la española. El verbo incluye la noción de la acción, la

referencia al tiempo, e indica la persona, el número y, a veces,¹ el género del sujeto. En la oración, el verbo funciona como el núcleo del predicado, lo cual determina que los otros componentes reciban el nombre de argumentos y complementos y que en su terminación se encuentren flexiones mediante las cuales se identifica el tiempo en que se realiza el suceso, el modo en que se realiza, la persona que lo realiza y el número. Por ello, el verbo puede ser capaz de constituir una oración por sí solo, por ejemplo, “contábamos” constituye de por sí una oración, en la que “mos” es el sujeto gramatical y “contaba-”, el predicado. Semánticamente los verbos sirven para expresar acciones, estados, procesos o eventos y situarlos en el tiempo. De ahí, la importancia de localizar el tiempo y diagnosticar su estructura, y por lo tanto, determinar el vínculo que tiene el tiempo con el núcleo verbal en árabe y en español.

0.2. Objetivos del trabajo

El objetivo de este trabajo tiene dos ramas. La primera se trata de explorar los puntos conflictivos que obstaculizan el proceso de enseñanza-aprendizaje de la temporalidad verbal española para los estudiantes árabes, en general, y egipcios, en particular. La segunda es proporcionar soluciones en forma de estrategias didácticas con el fin de mejorar dicho proceso. Este objetivo implica descubrir los puntos de coincidencia y de divergencia entre la estructuración del tiempo verbal en el árabe y el español para, por una parte, poner de manifiesto el origen de los errores lingüísticos que suelen cometer los aprendices en el proceso de aprendizaje del español como lengua extranjera; y por otra parte, establecer unas bases en las que se apoyen los profesores tanto españoles como árabes a la hora de diseñar métodos o adoptar estrategias en el proceso de enseñanza-aprendizaje de la temporalidad lingüística tras el hecho de aplicarlas a un curso intensivo sobre el tema y analizar sus resultados.

0.3. Hipótesis y preguntas de investigación

Este trabajo tiene un enfoque contrastivo desde el cual se pretende estudiar la estructuración de temporalidad verbal en español y en árabe para descubrir tanto las propiedades que tienen en común como las divergencias entre ambas, y llegar a definir las estrategias didácticas más idóneas del proceso

¹ El hecho de que el verbo indique el género del sujeto es una propiedad de la lengua árabe.

enseñanza-aprendizaje de la temporalidad verbal para los estudiantes de ELE de origen árabe, especialmente, egipcio. De ahí, el presente estudio supone que hay obstáculos de índole interlingual e intralingual que causan una inadecuada presentación del concepto de la temporalidad verbal de la lengua materna; y estrategias y actitudes de los profesores árabes nativos que, a su vez, enseñan el sistema de la temporalidad verbal del español.

Las preguntas clave del estudio son ¿El concepto de la temporalidad verbal de la lengua materna podría servir de base para que el alumno egipcio comprendiera el sistema temporal español? Si la información procesada de la lengua madre no sirviera de punto de partida, ¿se convertiría o no en obstáculo de demora para el proceso de enseñanza-aprendizaje? ¿El profesor y/o sus estrategias didácticas serán unos factores que entorpecen el proceso de aprendizaje de la temporalidad verbal? ¿Qué es lo que debería saber el alumno para comprender el sistema temporal de la lengua española?

Queda una pregunta fundamental del estudio que constituye su objetivo global: ¿Las estrategias didácticas y los principios pedagógicos que se proponen favorecieron el proceso del aprendizaje de la temporalidad verbal después de su aplicación en un curso intensivo dirigido a los informantes sujetos de la muestra?

0.4. Estudios precedentes

Al hablar sobre estudios precedentes, hay que distinguir entre los que presentan la lengua árabe como lengua extranjera y aquellos trabajos que la abordan desde una perspectiva contrastiva respecto de la española. Del mismo modo, hay que distinguir entre las referencias árabes y las presentadas en español. A lo largo de este trabajo se ha recurrido a las referencias en español que tratan del árabe, y a las escritas en árabe que abordan la lingüística española, como paso primario. Dada la escasez de este tipo de referencias, se hace necesario recurrir a fuentes especializadas de cada idioma, presentadas en su lengua respectiva. Entre los libros y los artículos que describen la lengua árabe han sido fundamentales los siguientes: *Gramática árabe* (Corriente, 1996); “Gramática y sociología de la lengua árabe” (de Terri DeYoung, 2009); *Nueva gramática árabe: clave de ejercicios*, de Nahmad Haywood (2004); *Gramática de la lengua árabe moderna*, de David Cowan (1996:16-48)

Para el análisis de la estructuración del tiempo verbal español, las referencias fundamentales proceden de la *Nueva Gramática de la Lengua Española* (2009), de la Real Academia Española; *Esbozo de Gramática de la Lengua Árabe*, de José María García Miguel (2002).

Entre los estudios que analizan los errores cometidos frecuentemente por alumnos árabes, han sido básicos: *Estudio pseudo-longitudinal de errores léxicos y estrategias de comunicación en la interlengua oral y escrita de hablantes de español de origen egipcio*, tesis doctoral de Abir Mohamed Abd El Salam (2002); *Análisis de errores en el aprendizaje del español como lengua extranjera de estudiantes universitarios árabes*, tesis doctoral de Khaled Omran Al-Zawam (2005), *Análisis de los errores morfosintácticos en la interlengua de los estudiantes egipcios de español como lengua extranjera*, tesis doctoral de Hazem Abdellah Shaaban Elgamal (2014); “La enseñanza del español en la secundaria marroquí: aspectos fónicos, gramaticales y léxicos”, de Zineb Binyaya (2007); etc.

Desde el punto de vista contrastivo con el español, aunque no desarrolla el mismo tema de investigación, han sido de gran interés algunas investigaciones específicas sobre la temporalidad verbal árabe, como *'Ittiġāhāt' al-ttaḥlīl' al-zzamaniyy' fī al-d-dirāsāt' al-lluġawiyyah*_{ii} (Metodología del análisis de la temporalidad en los estudios lingüísticos), de Muḥammad ‘Abd Al-rraḥmān Al-rriḥāniyy (1997); y sobre la gramática árabe, como: “Estudio contrastivo de la asimilación consonántica en español y árabe” y “Estudio contrastivo de la conjunción Y del español y WA del árabe”, de Saad Mohamed Saad (2002: 87-108); etc.

Es de notar que los estudios contrastivos aplicados a la estructuración del tiempo verbal en la lengua árabe y la española son muy escasos y en su mayoría no son trabajos independientes, sino que incluyen las referencias al verbo como comentarios dispersos o apartados breves. El estudio específico sobre el verbo árabe y su equivalencia en español es *Valor semántico y temporal de las formas verbales árabes y su equivalencia en español*, de Mohamed Doggui (1989), pero se trata de un prólogo y tres cuadros que representan las tres formas verbales árabes que, mediante modificadores temporales, funcionales y temporales, indican con ejemplos los tiempos equivalentes en el español. Dicho trabajo ha sido útil para plantear algunas comparaciones estructurales entre tiempos verbales del árabe y del español. Pero, no analiza ni la forma verbal árabe ni la española, lo cual hace que este trabajo se parezca más a un diccionario bilingüe de uso que a un estudio gramatical.

0.5. Método y estructura del trabajo

La variación de los enfoques adoptados desarrolla a través de tres métodos:

- a- El método expositivo, al que se recurre en las partes introductorias, como, por ejemplo, en el capítulo “Introducción breve a la gramática árabe” situada en la primera parte del trabajo,
- b- El método descriptivo-analítico, en los apartados de “La estructuración de la temporalidad verbal en la lengua árabe”, “la estructuración de la temporalidad verbal en la lengua española”, que incluyen el análisis de la estructuración de la temporalidad verbal en las dos lenguas y los puntos de divergencia y coincidencia entre ambas.
- c- En los apartados “Contrastes entre la estructuración de la temporalidad verbal del español y la del árabe” y “Errores comunes de interlengua de los estudiantes egipcios de ELE en el aprendizaje de la temporalidad verbal”, el método es comparativo-deductivo. En cambio, la parte experimental se sustenta en un método analítico-deductivo, en la que se analizan los errores cometidos por los participantes y los resultados del *Pretest* y del *Postest* con el fin de rastrear el origen de esos errores y deducir estrategias más convenientes que podrían mejorar el proceso de enseñanza-aprendizaje de los estudiantes de ELE.

El criterio académico que adopta este trabajo en la investigación y la redacción se basa en las pautas indicadas en *El español académico. Guía práctica para la elaboración de textos académicos* de Regueiro y Sáez (2013).

Tras el apartado dedicado a la Introducción, en la que se detallan las bases en las que se asienta el trabajo y se definen el tiempo físico, cronológico y lingüístico, el presente trabajo se divide en tres partes, la primera comprende:

- Introducción breve a la gramática árabe, que consiste en dar brevemente un resumen gramatical sobre la lengua árabe, para que el lector tenga una idea básica para comprender el contenido del presente trabajo. Esta parte se ocupa especialmente de definir algunos conceptos y destacar los puntos esenciales de la grafía, el sistema fonológico árabe, la morfología y la sintaxis. Por ello, se adopta un método expositivo con ejemplos aclaratorios.

- La Parte I, *El estado de la cuestión*, muestra la índole y la importancia del contraste idiomático entre la estructuración del tiempo verbal en la lengua árabe y la española. Se compone de los siguientes capítulos:
- *La estructuración de la temporalidad verbal en la lengua árabe*, con una explicación temática detallada.
- *La estructuración de la temporalidad verbal en la lengua española*, que a su vez muestra la noción y los componentes de la estructuración del tiempo verbal en la lengua española.
- *Contrastes entre la estructuración de la temporalidad verbal del español y la del árabe y Errores comunes de interlengua de los estudiantes egipcios de ELE en el aprendizaje de la temporalidad verbal*, apartados que analizan los puntos de divergencia y de coincidencia en la estructura del tiempo verbal entre el árabe y el español y, por lo tanto, rastrea el origen de algunos problemas de adquisición que afronta el estudiante árabe de español como segunda lengua.

Frecuentemente este trabajo se sustenta en un *corpus* del que se ha tomado la mayoría de los ejemplos de los capítulos pertenecientes a la gramática y a la temporalidad árabes, el periódico de *al-'ahrām* (الأهرام),² el primer diario y el de mayor circulación en Egipto. La elección viene determinada por su nivel representativo de la lengua escrita: en 1950, el *Middle East Institute* (1950: 155) describió a *'Al-'Ahrām* como el equivalente para el público árabe dentro de su área de distribución a lo “que es *The Times* para los ingleses y *The New York Times* para los estadounidenses.”

- Al presentar ejemplos en árabe se escribirá primero el ejemplo transliterado al español en letra cursiva, luego el mismo ejemplo en su lengua original entre paréntesis o en línea aparte y finalmente se traduce al español – a veces literalmente para resaltar los aspectos contrastivos –. Pero si se trata de términos o palabras sueltas del árabe, se escribe la transliteración de la palabra en cursiva, y luego se sitúa la palabra en su grafía original y su significación en español separadas con este signo “–” y entre paréntesis. Ej. *muḍāri* (مضارع - imperfectivo o presente).

² *'Al-'Ahrām* (الأهرام), significa literalmente “Las Pirámides”. Es el diario de mayor circulación en Egipto. Se fundó en 1875 y es el segundo más antiguo después de *'Al-Waqā'i' l-Masriyah* (الوقائع المصرية) que fue fundado en 1828. El Gobierno egipcio es el mayor accionista del periódico. Dada la amplia variedad de dialectos en el idioma árabe, *'Al-'Ahrām* es considerado una fuente influyente de estilo de escritura en árabe.

0.6. El sistema de transliteración

El método de transliteración de las letras árabes a españolas que adopta el presente trabajo sigue la normativa³ de un artículo publicado en 2013 (Deyab, 2013: 271-281). Con el fin de evitar posibles confusiones en el sistema de transliteración se han indicado en tabla (1.1.) los signos usados en el trabajo para indicar los grafemas y los fonemas de la lengua española. Además se destacan a continuación algunas características generales de dicha normativa:

- Se transcriben en estado de declinación de 'Ar-raf'⁴ todos los títulos, subtítulos, denominaciones, así como todas las palabras o las primeras palabras variables de composiciones sin prestar atención a su estado de declinación de origen. Es de descartar en este caso los nombres precedidos de preposiciones y los genitivos.
- Este trabajo sigue el método gráfico de escribir las letras de unión que sintácticamente indican el caso de declinación de cada palabra; aunque éstas suelen escribirse en letra pequeña por encima de la línea del texto (superíndice) si se pronuncia su sonido en la lectura. En caso contrario (es decir, si su sonido no se figura en la lectura) tales letras se escriben en letra pequeña por debajo de la línea base del texto (subíndice). Ejemplos:

Bayt^{un} kabīr_{un}. (بيت كبير – casa grande).

En el ejemplo anterior, la primera palabra *Bayt* tiene el caso de *tanwīn* (التنوين) -que se trata de la adquisición de una *N* al final del nombre- cuyo sonido figura en la pronunciación. Mientras que la palabra *kabīr* tiene gráficamente el mismo caso, pero su sonido no se presenta en la lectura por la pausa final. Es decir, los diacríticos de los casos de declinación o *tanwīn* (التنوين) se apuntan arriba de la línea cuando su sonido figura en la pronunciación y debajo de la línea cuando no, como es el caso de la pausa.

³ Esta normativa está basada, en gran parte, en la de Javier Bezos; pero con el fin de reflejar fielmente las unidades lingüísticas árabes en el nivel ortográfico y fonológico con sus propias características y peculiaridades del idioma habría que edificar un sistema integral. Véase Javier Bezos, “Transliteración de las letras árabes”, 2005, Disponible en: <<http://www.tex-tipografia.com/>> (consultada noviembre 2011)

⁴ Es el estado nominal de declinación del núcleo del sujeto tanto como otros núcleos de categorías gramaticales.

- Un formato parecido se repite con el signo femenino *tā' al-tta'nīt* (التأنيث *t*-femenina) con la condición de escribir *h* al final de la palabra con una *t* debajo de la línea (ej. -*h_t*) si en su caso no se pronuncia. En el caso de que el fonema *tā' al-tta'nīt* figure en la pronunciación se ponen las letras *ht* seguidas con las letras que señalan los diacríticos arriba de la línea (ej. -*ht^a*). Ejemplos:

Al-fatāt^u al-ḡamīlah_t. (الفتاة الجميلة – la joven guapa)

- Del mismo modo se considera fonéticamente la diferencia entre los dos tipos del artículo determinante “*al*→”: *a_t-ššamsiyah_t* (الشمسية-solar) y *al-qamariyyah_t* (القمرية-lunar)⁵ El primero no se escribe con el diacrítico *hamzah_t* (ء-'), como *al*; mientras el segundo tipo se escribe con *hamzah_t* al principio, como '*al*, como se muestra en los ejemplos siguientes. Por otra parte, no se pronuncia el fonema *l* y se dobla el fonema que lo sigue, en el primer tipo, cosa que se refleja en la transliteración de la palabra y la letra *l* se escribe en letras muy pequeña debajo de la línea de texto, como se ve en el siguiente ejemplo:
 - Ejemplo de “*al*” *a_t-ššamsiyah_t*: النار (el fuego) cuya transliteración será *a_t-nnār*. Si no se refleja la diferencia fonética, se translitera así: *al-nār*, cosa que se contradice con el sistema fonológico árabe.⁶
 - Ejemplo de “*al*” *al-qamariyyah_t*: المرأة (la mujer) cuya transliteración será *al-mar'ah_t*, tal como se pronuncia independientemente la palabra árabe.
- Hay que advertir que los nombres que llevan la partícula *al* (ال-artículo determinado, que como *el*, *la*, etc., en español) tanto *a_t-ššamsiyah_t* como *al-qamariyyah_t* que están precedidas por otras palabras, no se pronuncia *hamza* (ء-') de *al* ni la vocal pospuesta porque es *hamzah^t wasl^l*, como *Hadā huw^a al-kitāb_u*. (هذا هو الكتاب – Este es el libro), pero sí se apunta en la transliteración superíndice (si se vocaliza) o subíndice (no se vocaliza).

⁵ Recibieron esas denominaciones como ejemplificación del caso, tal como se hace con la *P* de Pamplona y la *P* de Barcelona con el fin de hacer referencia distintiva entre la oclusiva y la fricativa.

⁶ Para más información véase punto “1.2. Introducción breve a la fonética árabe” del primer capítulo.

⁷ *Hamza al wasl* se pronuncia solamente en las palabras sueltas, pero cuando son acompañadas por otras no se articula. *Hamza al wasl* aparece con el imperativo formado del verbo tríltero (triconsonántico) (ej. 'idrib / اضرب / golpea), el infinitivo, el perfectivo y el imperativo formados a base de un verbo de cinco o de seis letras consonánticas (ej. 'istimā / استمع / escucha, 'istama / استمع / escuchó, 'istami / استمع / escucha y 'istiḡfār / استغفر / pedir perdón, 'istaḡfar / استغفر / pidió perdón, 'istiḡfār / استغفر / pide perdón), la partícula determinante '*al* (ال) y con los nombres siguientes: '*ism* (اسم-nombre), '*ist* (است - ano), '*ibn* (ابن - hijo), '*ibnah_t* (ابنة - hija), '*itnān* (اثنان – dos “para el masculino”), '*itnān* (اثنتان

- Exclusivamente en este trabajo se recurre al signo del guion medio (-) para separar el lexema del verbo del pronombre personal en los casos en que el verbo va conectado con uno de los pronombres personales a fin de resaltar la composición morfológica de la palabra, como en *yunāfis-hu* (ينافس-ه / lo rivaliza). Si no se escribieran separadas, podría dar a entender que existiera un verbo con esa forma.

0.7. Traducción de los ejemplos

En algunos ejemplos, podría darse el caso de que existieran varias traducciones de cada ejemplo, hecho al que se ve obligado el investigador para resaltar el asunto relatado, es decir, se pueden dar varias versiones de la traducción con el fin de remarcar cambios morfológicos, sintácticos o incluso estilísticos.⁸ Por ello, se procura diferenciar dichas versiones de traducción para advertir al lector de posibles fallos o deformaciones muchas veces intencionadas. Esas versiones –las dos primeras originales- se denominan:

- Traducción literal: Traducción elaborada para resaltar el asunto tratado y que puede no llevar el mismo significado completo de la frase original o lo lleve deformado.
- Traducción contextual: Esta versión está elaborada para resaltar el asunto tratado, en la que la frase traducida puede llevar o no la estructura de la frase original. Su objetivo es reflejar lo que quiere decir el texto original sin basarse en sus propias palabras.

Traducción estándar: Esta versión puede que sea elaborada por el doctorando o no. Pero, en ambos casos se trata de la traducción estándar que conlleva el significado integral del ejemplo dado. Se señala en pie de página el traductor de cada ejemplo.

0.8. Simbología

Este trabajo incluye varios signos o símbolos para referirse a conceptos de puntuación, formatos gráficos, casos sintácticos. A continuación se apuntan los símbolos más frecuentes:

– dos “para el femenino”), *'imru'* (امرؤ - hombre), *'imra'ah* (امرأة - mujer), *'ayman*“ *Allāh* (ايمن الله – por Dios) y *'aim*“ *Allāh* (ايم الله – por Dios).

⁸ El hecho de dar varias versiones de traducción es un sistema elaborado por el doctorando para resaltar las diferencias originadas por un uso (o palabra) de otro (de otra).

- Indica que la dirección conectora de la palabra es la derecha⁹
- ← Indica que la dirección conectora de la palabra es la izquierda
- Separador de prefijos y el artículo determinado de los nombres y adjetivos.
Separador de dos idiomas o la forma perfecta de la imperfectiva al escribir verbos árabes, transliterados o escritos en su lengua original, como: *ḍarab^a-yaḍrib^u* (ضرب - يضرب) y *'istayqaz^a-yastayquiz^u* (استيقظ - يستيقظ).
- ‘ Signo de puntuación árabe que se usa como la coma /,/ en español.
- / Separa dos sinónimos o palabras del mismo campo semántico

⁹ Los signos /→/ y /←/ se usan antes o después de las sílabas o letras aisladas para indicar la dirección o el lado conector de las mismas con otros grafemas.

**PRIMERA PARTE:
ESTADO DE CUESTIÓN**

Capítulo 1. CONCEPTOS ESENCIALES DE TEMPORALIDAD VERBAL

1.1. El concepto del tiempo

Sobre el tiempo y su definición ha corrido mucha tinta desde tiempos muy remotos hasta hoy en día. Los filósofos, los estudiosos y, sobre todo, los teólogos han aportado varios conceptos del tiempo y muchísimas consideraciones que no constituyen una definición concreta de su concepto, pero son igualmente fundamentales para su comprensión. Con el fin de acercarnos al concepto del tiempo podemos pensar en la respuesta de la pregunta siguiente: ¿Estamos en el tiempo o el tiempo está en nosotros? *Estar en el tiempo* significa que podría darse el caso de estar fuera de él, lo que nunca puede suceder. Si se supone que uno puede estar en el tiempo, implicaría el hecho de que el tiempo fuera un ser que, a su vez, podría ser independiente, localizable y que uno podría deshacerse de él. Pero, resulta que la mayoría de los filósofos – si no digo todos- se han dado por vencidos cuando han intentado localizar el tiempo o controlarlo. Uno de los muchos que han abordado la cuestión incómoda del tiempo es San Agustín de Hipona. El gran teólogo y filósofo dice: “¿Qué es, pues, el tiempo? Si nadie me lo pregunta, lo sé; pero si quiero explicárselo al que me lo pregunta, no lo sé.”. Está bien claro que el tiempo para San Agustín no era cosa palpable o física, sino que lo percibía, lo medía y mientras él no lo podía controlar, el tiempo sí lo controlaba.

Lo que sí digo sin vacilación es que sé que si nada pasase no habría tiempo pasado; y si nada sucediese, no habría tiempo futuro; y si nada existiese, no habría tiempo presente. Pero aquellos dos tiempos, pretérito y futuro, ¿cómo pueden ser, si el pretérito ya no es y el futuro todavía no es? Y en cuanto al presente, si fuese siempre presente y no pasase a ser pretérito, ya no sería tiempo, sino eternidad. Si, pues, el presente, para ser tiempo es necesario que pase a ser pretérito, ¿cómo deciros que existe éste, cuya causa o razón de ser está en dejar de ser, de tal modo que no podemos decir con verdad que existe el tiempo sino en cuanto tiende a no ser? (San Agustín, 1983: XI, 17)

Según San Agustín, el tiempo es mientras nosotros estamos; no podemos describir su ente, pero podemos comprobar que existe en nosotros y en todo lo existente (mientras existe) e incluso en la piedra¹. Como muestra San Agustín, solamente podemos confirmar la existencia del tiempo a través de acontecimientos, hechos o cambios (físicos, psicológicos, fenomenológicos, culturales,

¹ Debido al descubrimiento del carbono-14 (¹⁴C, masa atómica) el 27 de febrero de 1940 por Martin Kamen y Sam Ruben ha sido evidente que no sólo en los animados se refleja el transcurso del tiempo sino también en las cosas inanimadas. Es lo que se conoce con “el método de datación por radiocarbono” que es la técnica basada en isótopos más fiable para conocer la edad de muestras orgánicas de menos de 60.000 años.

astronómicos, etc.) que las cosas sufren o experimentan. De ahí que no se puede decir que *estamos en* el tiempo; tampoco convendría decir que el tiempo estuviera en nosotros, tal como se desprende del significado tangible de la frase, ya que no es una sustancia ni materia que ocupe espacio. Lo que sí puede decirse es que el cambio, el dinamismo y la inestabilidad de la que está llena nuestra vida es la prueba de que el tiempo existió y sigue existiendo hasta el momento. (Javier Aoiz, 2005) En otras palabras, el tiempo representa una ley suprema inseparable de las cosas, porque no podemos hablar de una cosa –física o abstracta- inestable sin hablar de cambio, desarrollo en el tiempo. Sirve de aclaración conceptual del tiempo lo que dijo Xavier Zubiri:

/.../todo el mundo en su saber «popular» se encuentra con muchas ideas en apariencias sabidas e incontrovertibles acerca del tiempo. Así se nos dice, por ejemplo, «para verdades, el tiempo»; se nos habla de que el tiempo «va pasando» inexorablemente sobre todas las cosas, que nos «arrastra» consigo, que lo va «devorando» todo, etc. Afirmaciones todas ellas que cobran la figura de saberes de gran transcendencia, enunciadas en general en fórmulas llenas de solemnidad. En su fondo late la idea de que el tiempo es una magna realidad sustantiva. Ciertamente, aparte algunas representaciones mitológicas, no se piensa en el tiempo como algo separable de las realidades del mundo. Pero se concibe que es en ellas una especie de oscura, inflexible y suprema ley intrínseca que las constituye, las mueve y las corrompe. Todo estaría sometido a su misterioso poder. (Zubiri, 1976: 7-47)

El ser humano no representa el dinamismo o la inestabilidad en sí mismo, pero está compuesto de ella. Cada célula de nuestro cuerpo es una prueba constante del concepto del tiempo. Si el concepto del tiempo depende del dinamismo, del movimiento o del cambio, será obligatorio demostrar, o por lo menos, aceptar que la medida o la medición del tiempo cambia de un ente a otro.

A nivel universal medir tiempo en la tierra depende de su movimiento alrededor del sol, de ahí surge la diferencia entre los planetas solares respecto al concepto de día, de mes, de año, etc. Por ejemplo, año solar en la Tierra tiene 365,2 días, mientras un año solar en Venus tiene 224,7 días y en el otro vecino Marte tiene 686,9 días. La rotación de cada planeta podría tener origen en la distancia que le separa del Sol y en su tamaño, pero resulta evidente que los conceptos de las unidades temporales en los planetas solares (día, mes o año) se diferencian según la rotación de cada uno alrededor de sí mismo y del Sol. Así pues, el tiempo no se mide por la existencia de una cosa sino por el cambio que pueda sufrir dicha cosa. Los días existen y se miden porque hay noches y los inviernos existen y se miden porque hay primaveras, otoños y veranos. Y el año se conoce por contener varios cambios que se repiten cada 365,2 días (según el concepto del año en la Tierra) (Sandoval Rodríguez, 2010). Del mismo modo se puede decir que si hubiera permanecido el Ayer,

nunca habríamos conocido el Hoy, tal como se desprende de la cita anterior de San Agustín de Hipona.

Por otra parte, percibir el tiempo se diferencia de una persona a otra y de una materia a otra. Por ejemplo, el hierro tiene más tiempo que otros metales y el oro tiene más vida que el hierro. En el ser humano el tiempo se concibe también por el dinamismo. Por ejemplo, un alumno puede describir algunas clases por aburridas por varias razones: no entiende nada de lo que dice el profesor, odia esa clase o no piensa en ella sino en lo que viene después de la misma. El alumno expresa su percepción del transcurso de la clase diciendo: “es la clase más larga a la que he asistido nunca”. Lo que dice el alumno es lo más natural, puesto que medir el tiempo no se percibe solamente a través del cambio físico, pero las funciones cerebrales también hacen que el hombre mida el tiempo y sienta su lentitud o su rapidez.² Lo que concluye dicho alumno del tiempo es su aspecto psíquico, es decir, su vivencia del transcurrir de la duración de la clase, como lo define Rojo:

El tiempo psíquico debe ser concebido como la vivencia que cada hombre tiene del transcurrir del tiempo físico, no reductible a objetivaciones tales como días, horas o semanas. El tiempo transcurre lenta o rápidamente según nuestro estado de ánimo, nuestra actividad, etc. (Rojo, 1974: 71)

En fin, las unidades temporales basadas en la rotación de la Tierra no representan el tiempo en su sentido abstracto, sino que solamente son formas de medirlo, no de percibirlo. De todo lo adelantado se puede proceder a diferenciar los conceptos del tiempo físico, cronológico y el tiempo lingüístico.

1.2. El tiempo físico y el tiempo cronológico

El tiempo según la física es el orden del cambio y su duración, que podría experimentar un ser animado o inanimado mientras exista. Dicho concepto del tiempo físico se basa en el de Gottfried W. Leibniz (1646-1716) y el de Samuel Clarke (1675-1729) (Citado por J. Martínez y E. Ros), definición que descarta la concepción de considerarlo como ente (Aristóteles, 1995).

² Aunque el tiempo basado en la rotación de la Tierra alrededor del Sol maneja el cálculo temporal de nuestras vidas en la Tierra, se puede confirmar que cada ente tiene su propia percepción de tiempo y que las unidades de hora, día, semana, mes, año, etc. son meramente denominaciones que unen los seres humanos bajo conceptos comunes como modo de organización reconocible. Pero, en el fondo, el tiempo se mide a través del estado en que puede durar una cosa. El hierro, por ejemplo, se encuentra en la tierra mezclado con otros materiales, lo cual recibe la denominación de un estado. Al purificarlo, fundirlo y formarlo dura un tiempo en su nuevo estado hasta oxidarse y transformarse a otro estado. Puede que la vida del ser humano en la Tierra no sea más que un estado entre muchos otros tanto anteriores como posteriores.

Normalmente el hombre organiza o percibe el orden cronológico de los acontecimientos partiendo de una acción o acontecimiento clave formando un antes y un después. Es una versión subjetiva del tiempo cronológico que no se puede aplicar al mundo circundante. A lo largo de la historia humana, el hombre pudo sacar una medida de cálculo del movimiento de rotación de la Tierra como fenómeno natural observable para dividir objetivamente el transcurso del tiempo en días, meses, años, etc., Medir los acontecimientos humanos a través de los años bajo cualquier denominación de calendario (gregoriano, lunar, chino, etc.) es la forma objetiva de percibir el tiempo cronológico. Se puede decir que el tiempo cronológico objetivo se refiere a la medición del tiempo secuencial, es decir, al transcurrir de un momento a otro: días, meses, años, décadas, siglos, milenios. Esta forma de medición del tiempo nos permite ubicar los hechos personales o históricos en una fecha precisa. Es un antes y un después pero no se debe confundir con el tiempo lingüístico cuyos antes y después se proyectan desde el momento de la enunciación, como se detalla a continuación.

1.3. El tiempo lingüístico

El tiempo, desde el punto de vista lingüístico, es una forma de ordenar las acciones sin buscar una concepción concreta u objetiva de su existencia. En otras palabras, se puede decir que debido a que el lenguaje presenta acciones varias ha de encontrar una forma de ordenar dichas acciones para evitar posibles confusiones. Se ha puesto el momento de la enunciación como eje alrededor del cual se calculan las acciones referidas. Así, las acciones anteriores al instante del habla fueron llamados “hechos pasados/pretéritos/anteriores”; las posteriores, “futuras/prospectivas/posteriores”; y las coetáneas, “presentes/actuales/simultáneas”. Pasado, presente y futuro son puntos generales para situar las acciones en orden en el lenguaje tanto hablado como escrito. No obstante, varios filólogos intentaron sustituir los términos de pasado, presente y futuro con otros más apropiados a la naturaleza de las propiedades lingüísticas como anterior, simultáneo y posterior, debido a que los primeros coinciden con las denominaciones físicas del tiempo, lo que de hecho causa muchas confusiones e interferencias entre ambas perspectivas del tiempo. Con el objetivo de distinguir el tiempo físico y cronológico del lingüístico varios lingüistas introdujeron el término “temporalidad” para sustituir al último (Sánchez Barrera, 2012: 15).

La presunta línea del tiempo que solemos dibujar para visualizar el tiempo es meramente una proposición subjetiva del tiempo, pero intentamos de esta manera situarlo en su dimensión

real física y posibilitar una aproximación con nuestro lenguaje en sentido genérico o universal. Pero en realidad el tiempo lingüístico surge del orden que concedería el hablante a la serie de acciones partiendo del instante de su enunciación o de otro punto relacionado con el mismo instante, porque “El tiempo gramatical orienta los eventos respecto del momento de la enunciación, pero también puede orientarlos en relación con otros puntos, que a su vez, se miden desde aquel.” (RAE, 2009: 1674). Se estudia el tiempo verbal respecto a la acción que sucedió, sucede o va a suceder basándose en la relación relativa del tiempo en que sucede una acción y el tiempo en que se enuncia por el hablante. Se trata entonces de dos puntos paralelos: el punto de la acción y el momento del habla. Uno de dichos puntos puede anteponerse, posponerse o coincidir con el otro. La *Nueva Gramática* hace referencia a algunas actitudes a través de las cuales se considera el punto de vista de los tiempos verbales:

Estas relaciones son las de coincidencia, anterioridad y posterioridad, pero se añaden a ellas otras algo más complejas formadas a partir de estas. Aunque no todos los tiempos verbales se orientan directamente respecto del momento del habla (es decir, el instante en que se emiten los enunciados), esta propiedad, que constituye la manifestación directa de su naturaleza referencial, caracteriza a muchos de ellos. (RAE, 2009: 1675)

La temporalidad verbal es un término que ha sido utilizado paralelamente con el término “tiempo verbal” por parte de varios lingüistas españoles, entre ellos Guillermo Rojo, María Luz Gutiérrez Araus (Citado por Sánchez Barrera, 2012: 15). Los partidarios de hacer prevalecer dicho término lo consideran peculiar de las connotaciones que contiene la temporalidad lingüística, estableciendo de esta forma una distinción referencial entre temporalidad él y los tiempos físico y cronológico³. Rojo, por su parte, define la temporalidad lingüística como:

La categoría gramatical mediante la cual se expresa la orientación de una situación, bien con respecto a un punto central (el origen), bien con respecto a otro punto que, a su vez, está directa o indirectamente orientado con respecto al origen (Rojo, 1990: 25 y 26)

Se desprende de sus palabras que la definición no es exclusiva de la temporalidad verbal, sino de la temporalidad lingüística en general, una perspectiva común que incluye cualquier sistema temporal desde un enfoque morfológico o/y sintáctico. Se entiende por sistema temporal morfológico el de las lenguas que se basan únicamente en la forma verbal para localizar temporalmente la acción del verbo, mientras que un sistema temporal sintáctico se refiere a que la relación temporal de la acción verbal se concibe de la oración y de su contexto. Por otro lado, queda claro que la temporalidad lingüística tanto morfológica como sintáctica “no coincide con

³ En el apartado “Concepto del tiempo físico” y “Concepto del tiempo cronológico” del presente trabajo.

las nociones extralingüísticas de presente, pasado y futuro” (Rojo, 1990: 26), que suelen usarse en la enseñanza de lenguas.

Del concepto de Rojo no dista mucho la definición de la *Nueva Gramática* que lo presenta como “una categoría deíctica, por tanto, referencial” que permiten “localizar -directa o indirectamente- los acontecimientos en relación con el momento en que se habla” (RAE, 2010: 1674). El matiz que otorga la palabra “deíctica” al concepto de la temporalidad hace que la referencia temporal parta siempre del instante de la enunciación (el origen) o de otro punto de referencia orientado desde el mismo, es decir, el instante del habla es siempre el eje alrededor del cual gira la denotación temporal de la acción verbal.

De esas dos definiciones surgen varias variables: como el sistema lingüístico español es morfológico o sintáctico o formado por ambos mecanismos, la relación temporal parte del momento del habla o de otro punto de referencia o de ambos referentes; la temporalidad es el único modulador de la referencia temporal pero el aspecto verbal podría acarrear significaciones no temporal respecto a la acciones que se aclaran a continuación en su correspondiente apartado.

1.4. El aspecto y la aspectualidad

Se entiende por “aspectualidad” una posibilidad expresiva de los verbos que indica muchas propiedades acerca de la acción dada desde varias perspectivas. La aspectualidad es un término global que abarca, como se ha visto, varias ramificaciones y depende del desarrollo de la acción, el tipo de la acción, las partes de la acción, la terminación o el fin, etc. (Marock, 2000: 505) Abarca entre otras las características del desarrollo de la acción verbal en el tiempo por lo que respecta a ser acciones momentáneas, reiterativas, habituales, resultativas, etc., matización que suele denominarse modo de la acción verbal o *Aktionsart*⁴. (Quirol Bataller, 2008) El aspecto gramatical también forma parte del dicho término, puesto que una forma verbal puede señalar si la acción es acabada i inacabada, si es iterativa, progresiva, inceptiva, durativa, puntual, etc. (‘Abd Al-rrahmān Al-rrīhāniyy, 1997: 240-270)

⁴ El término *Aktionsart* es un término germánico. Fue propuesto inicialmente por los lingüistas alemanes de finales del siglo XIX y utilizado por vez primera por Sigurd Agrell en su trabajo de 1908 para describir el sistema temporal en polaco. El término señala una categoría semántica, también llamada modo de acción, asociada al significado del verbo o del sintagma verbal.

Algunos aspectos se encuentran gramaticalizados en algunas lenguas mientras que en otras no, es decir, se expresan a través de formas perifrásticas en lugar de disponer de formas verbales específicas. Ejemplo del aspecto gramaticalizado se da en la lengua española con las formas verbales perfectivas e imperfectivas. Al contrario, el aspecto progresivo, durativo ni inceptivo no tiene forma verbal exclusiva, sino que se puede expresar a través de adjuntos aspectualizadores, como en *come* cuando se le adjunta “ir” “estar” “empezar”: *va comiendo, está comiendo y empieza a comer*.

Cabe señalar también que cada verbo tiene significado aspectual según la información aspectual contenida en las unidades léxicas que constituyen predicados. Es el modo de acción que algunos gramáticos llaman clase de acción, modalidad de acción, o prefieren el germanismo *Aktionsart*. Es una propiedad del lexema, absolutamente indiferente a las variaciones flexivas que suelen asociarse a un morfema verbal, o a la flexión o a la construcción de la forma verbal, pero, en todos los casos, independiente del lexema del verbo (Javier del Barco, 2003: 3-24). El aspecto gramatical es lo que importa en este caso por su alternancia con la relación temporal, como confirma Rojo: “Temporalidad y aspecto son dos categorías lingüísticas distintas, pero estrechamente relacionadas entre sí, ya que ambas están vinculadas al fenómeno del tiempo” (Rojo, 1990: 33). El verbo español utiliza el verbo auxiliar haber para expresar esta diferencia de apreciación respecto a la acción, lo que hace que todos los tiempos compuestos sean perfectivos. Mientras que el aspecto gramatical especifica el tiempo interno de la acción o la fase de desarrollo o modificación de la misma, el tiempo gramatical señala el momento en que una acción ocurre respecto del instante actual (u otro evento de referencia):

La diferencia radica en que la temporalidad es una categoría deíctica que, como hemos visto ya, orienta (localiza en sentido débil) una situación en el eje temporal con respecto al origen (de forma directa o indirecta). El aspecto, categoría no deíctica, se refiere al desarrollo interno de la situación sin relacionarla con nada exterior a ella misma. (Rojo, 1990: 33)

El aspecto y el tiempo a veces coinciden (pero no necesariamente) cuando se describe una acción con la perfectividad y la anterioridad, ya que se da a entender que una acción de relación temporal pretérita suele en cierto modo estar acabada o terminada. En cambio, una acción puede estar perfecta o imperfecta tanto anterior al origen como durante o posteriormente al instante del habla, como en *En 2020, la humanidad habrá llegado a un gran avance tecnológico* y en *Hablaba cuando abrí la puerta*. El hecho de “hablar” no se completa al abrir la puerta aunque la oración

indica una relación pretérita. El caso contrario sucede con el hecho de “llegar” del primer ejemplo en que se supone haber realizado el avance antes de la fecha mencionada.

A veces se da el caso de que una forma verbal que suele usarse para describir una acción imperfectiva, al tener una relación temporal simultánea, conlleve un aspecto perfectivo. Eso es frecuente con el uso del Presente histórico (Tobón de Castro y Rodríguez Rondón, 1974: 42). Pero realmente el aspecto perfectivo no lo expresa la forma verbal del Presente, sino la significación original del contexto oracional que, en tales caso, ha de tener una referencia o adjunto que contextualice temporalmente el acto en su marco verdadero.⁵

Cabe destacar aquí que las formas verbales compuestas, entre ellas el Futuro perfecto, por ejemplo, señala una acción acabada (aunque es posterior al origen) e indica anterioridad. Resulta un tanto paradójico que coincidan los dos términos o casos de la perfectividad y la anterioridad con el futuro o la posterioridad. Pero, en el fondo, no es lo que podría parecer porque la anterioridad o la posterioridad no deberían ser siempre respecto del origen. Una acción podría ser anterior al origen y al mismo tiempo posterior a otro punto de referencia. De ahí, se interpreta la posterioridad de la forma *habré cantado*, como posterior al origen, y al mismo tiempo se considera anterior al punto de referencia que será también posterior al origen, como en *Para mayo de 2019 ya habrán terminado las obras del metro*. Como el instante de la enunciación es en 2015, el punto de referencia de “mayo de 2019” es posterior al origen al mismo tiempo en que “terminar las obras” será anterior a “mayo de 2019” e igualmente posterior al origen situado en 2015. Esta matización aparentemente contradictoria de los tiempos compuestos ha sido tratada por Benveniste desde un enfoque contrastivo entre el español y el francés y explicada por Pérez Botero:

Los tiempos perfectos los define como formas compuestas del verbo haber cuya función, en primer lugar, es la de presentar la acción como “acabada” (*accomplie*) con relación a un momento dado. En segundo lugar, las formas compuestas indican anterioridad. Esta anterioridad es de tipo intralingüístico, no de tipo cronológico. (Pérez Botero, 1997: 12-13)

1.5. El modo y la modalidad

El modo es una categoría gramatical del verbo que refleja la manera en que el hablante expresa la acción del verbo. El modo gramatical interviene en la conjugación verbal de muchas lenguas. Tanto gramaticalizado o no, el modo describe el grado de realidad o la fuerza ilocutiva

⁵ Dicho caso ha sido interpretado por desplazar el origen hacia el pasado o por el hecho de que la forma verbal del Presente en el fono no dispone de ninguna referencia temporal. Véase Guillermo Rojo, "La temporalidad verbal en español", *Verba*, 1, 1974, pág. 96

de la predicación verbal. Varias lenguas reflejan o adjuntan flexiones al lexema verbal para expresar algunos modos o actitudes del hablante, mientras que algunas no. Por ejemplo, el castellano gramaticaliza el modo indicativo, subjuntivo, imperativo, negativo, condicional, mientras no expresa los modos hipotético, interrogativo, o cohortativo a través de flexiones verbales, sino, a veces con verbos específicos o la entonación oracional.

El modo del verbo manifiesta la actitud del hablante ante lo que dice (objetiva o subjetiva), clasifica la acción, el proceso o el estado del verbo, desde la perspectiva del emisor, según éste la conciba como real, subjetiva o apelativa. Si el hablante presenta la realidad como objetiva, empleará el modo indicativo (el modo de la realidad/*modus realis*). Por el contrario, si el hablante participa en el enunciado, expresa su duda, deseo, temor, sorpresa, etc. acerca de lo dicho, utilizará el subjuntivo (el modo de la no realidad/*modus irrealis*).

El verbo en español presenta la acción como objetiva al usar formas como *cantamos*, *cantábamos* o *habíamos cantado*. Con formas como *quiero que cantes* u *ojalá hubiera cantado* expresa algo visto a través de la subjetividad del hablante. Una actitud de ruego, petición o una orden se señala a través de formas como *canta*, *cantemos*. Se pueden categorizar los modos igualmente según las funciones del lenguaje: el modo indicativo tendría como función básica, referencial o representativa; el subjuntivo, la expresiva o afectiva; y el imperativo, la conativa.

Capítulo 2. BREVE INTRODUCCIÓN A LA GRAMÁTICA ÁRABE

2.1. Alfabeto y escritura

El árabe utiliza un sistema de escritura propio: se escribe de derecha a izquierda, uniendo las letras entre sí, de modo que cada letra puede tener hasta cuatro formas según se escriba aislada, al principio, en medio o al final de la palabra. El alfabeto (o el alifato árabe⁶) consta de veintiocho letras consonánticas. La siguiente tabla muestra las cuatro formas gráficas (alógrafos) del alfabeto árabe, el nombre de la letra, el sonido y su transliteración o transcripción al español.

Tabla 2.1: Alfabeto árabe y su transcripción fonética en español

Nombre de la letra	Forma gráfica				Sonido	Transliteración al español
	Aislada	Inicial	Media	Final		
Alif	ا	ا	ا	ا	(signo ortográfico polivalente)	a / ’
Bā’	ب	ب	ب	ب	B: bala	b
Tā’	ت	ت	ت	ت / تة	T: Toledo	t
Tā’	ث	ث	ث	ث	Ce, ci, zo, za, zu: cena/zapato	t
Ġīm	ج	ج	ج	ج	Como J inglesa: Joan	ġ
Hā’	ح	ح	ح	ح	H: aspirada fuerte	h&
Hā’	خ	خ	خ	خ	J: jardín	h
Dāl	د	د	د	د	D: dedo	d
Dāl	ذ	ذ	ذ	ذ	Como Th inglesa: the	d
Rā’	ر	ر	ر	ر	R: Roma	r
Zāy o zayn	ز	ز	ز	ز	Como Z inglesa: zoo	z
Sīn	س	س	س	س	S: sol	s
Šīn	ش	ش	ش	ش	Como sh inglesa: she	š
S&ād	ص	ص	ص	ص	S enfática	s&
D&ād&	ض	ض	ض	ض	D enfática	d&
T&ā	ط	ط	ط	ط	T enfática	t,
Z&ā’	ظ	ظ	ظ	ظ	Como th inglesa pero muy enfática	z&

⁶ El nombre “Alifabeto” se deriva de los dos primeros fonemas del abecedario árabe “alif (ا) y “bā” (ب), mientras el nombre “Alifato” viene solamente por su primero fonema “alif (ا).

Tabla 2.2: Alfabeto árabe y su transcripción fonética en español

Nombre de la letra	Forma gráfica				Sonido	Transliteración al español
	Aislada	Inicial	Media	Final		
‘Ayn	ع	ع	ع	ع	Sonido gutural	‘
Ġayn	غ	غ	غ	غ	ga, go, gu, gue, gui fricative: pago	g̠
Fā’	ف	ف	ف	ف	F: Francia	f
Qāf	ق	ق	ق	ق	Q, k pero articulada en la úvula	q
Kāf	ك	ك	ك	ك	Ca, co, cu, que, qui, k: queso, kilo	k
Lām	ل	ل	ل	ل	L: Lima	l
Mīm	م	م	م	م	M: Madrid	m
Nūn	ن	ن	ن	ن	N: Navarra	n
Hā’	ه	ه	ه	ه	Como H inglesa (aspirada suave):he	h
Wāw	و	و	و	و	U semiconsonante: agua	w
Yā’	ي	ي	ي	ي	I semiconsonante: yerba	Y

Todas las letras de la lengua árabe son consonánticas, salvo tres ‘*alif*, *wāw* y *yā’* (و - ا - ي) que pueden ser algunas veces consonánticas y otras veces vocálicas según los diacríticos que lleven y los de los grafemas anteriores. De ahí esas tres letras se llaman semiconsonantes. Pues en el árabe la letra consonante se vocaliza según la diacrítica que tiene por encima o por debajo. Las vocales se dividen en dos clases: largas, que se representan con las tres grafías semiconsonánticas *w/y/a* (و - ا - ي), y breves, mediante los signos o diacríticos marcados encima o debajo del grafema, como muestra la siguiente tabla:

- El signo de *šaddah*, significa repetición, doblamiento o geminación del fonema consonántico: el primero será *sukūn*, es decir, se articula sin vocal; y el segundo se articula con la vocal que corresponde al signo que acompaña *šaddah*, como indica la tabla anterior. El ejemplo ilustrativo será la doble /rr/ de la palabra *perro*, donde se articula la primera *r* como implosiva, mientras que la segunda /r/ se vocaliza con la vocal /o/. (Corriente. 1996: 19-29)

No obstante, lo habitual es que la escritura árabe no incluya diacríticos, salvo en textos que requieran lectura cuidada (como los Coránicos) o en textos dedicados al aprendizaje.

2.2. Breve introducción a la fonología árabe

Los fonemas en el árabe se dividen en fonemas segmentales y fonemas suprasegmentales. Los fonemas segmentales, según el grado de abertura, se ramifican en siete grupos:

- Consonantes oclusivas: /b/, /t/, /d/, /t̤/, /d̤/, /k/, /q/, /ʔ/.
- Consonantes fricativas: /f/, /t̤/, /d̤/, /z/, /s/, /z/, /s̤/, /š/, /j/, /g/, /ħ/, /ʕ/, /h/.
- Consonantes africadas: /ǧ/ que se pronuncia como si fuera una sucesión de una fase oclusiva /ʔ/ y otra fricativa /ǧ/.
- Consonantes nasales: /m/, /n/.
- Consonantes constrictivas: /w/, /y/, que son semi-fricativas.
- Consonante lateral oclusiva frontal: /i/.
- Consonante vibrante: /r/, que es igualmente oclusiva.

Pero según el punto de articulación, los fonemas consonánticos árabes se dividen en bilabiales, labiodentales, dentales, alveolares o gingivales, alveolo-predorsales, prepalatales, palato-velar, uvulo-velar, postvelares, faringales y glotales. Y según el modo de articulación se categorizan en sordos y normales o velarizados. En la tabla núm. 1.4., se mostrarán de una forma breve y muy sencilla el grado de abertura, el punto y el modo de articulación de cada fonema. (Corriente, 1996: 19-29)

Los fonemas suprasegmentales o prosodemas son aquellos en los que el fonema adquiere rasgos inherentes de sonido, es decir, un sonido doble, como es el caso de las sílabas tónicas, sobre todo aquellas que pertenecen al tonema, o la duración y el fenómeno de coarticulación, en el sistema fonológico español. En el sistema fonológico árabe sobresalen algunos fenómenos parecidos:

- a- Los fonemas suprasegmentales nacen entre los sonidos vocálicos breves y largos. En estos últimos se prolonga el sonido para que de esta manera agregue un alófono al fonema habitual breve de *fathah_t*, *kasrah_t* y *dammah_t* la vocal breve para marcar la diferencia, como se ha explicado en la diferencia entre las vocales breves y las largas. Incluso el sistema de transliteración evidencia tal diferencia con la posición de una rayita sobre la letra vocálica correspondiente, como se muestra en la siguiente tabla:

Tabla 2.3: Las vocales breves y largas como fonemas suprasegmentales

Articulación	Fonemas breves con grafema ب	Según ortografía española	Transliteración	Fonemas largas con grafema بـ	Según ortografía española	Transliteración
Abierta	بَ	Ba	Ba	بَا	Baa	bā
Mediana	بُ	Bu	Bu	بُو	Buu	bū
Cerrada	بِ	Bi	Bi	بِي/بِئ	Bii	bī

- a- Los fonemas geminados causados por *šaddah_t*, son también una duplicación de un fonema consonántico: el primero no se acompaña de una vocal, mientras el segundo sí. El signo de *šaddah_t* es el que señala esta duplicación, ya que no se escriben dos grafemas sino uno sólo, como: *rağa‘a* (رَجَعَ - volvió) y *rağ-ğa‘a* (رَجَّعَ - devolvió). De ahí, el nivel fonológico de estos diacríticos resulta muy importante porque éstos causan alteración fónica que podría cambiar el significado de la palabra a nivel morfológico, léxico y semántico.
- b- El sistema gráfico del signo *tanwīn* simboliza un fonema incluido no escrito /n/, como por ejemplo: *rağulu-n* (رَجُلٌ).
- c- Dentro de los grafemas suprasegmentales se incluye /ε/, llamo *hamzah_t*, que representa el fonema /ʔ/. El grafema *hamza* se escribe solo o sobre un soporte, es decir, un grafema de los tres siguientes: *‘alif* (أ/إ/ئ), /w/ (و) o /y/ (ي/ي/ئ), pero como se ve, el grafema /y/ en este caso no llevará puntos. Hay que mencionar a la vez que estos tres grafemas serán desprovistos en este uso de toda función fonémica. Asimismo, *hamza* se escribe sin soporte ninguno que viene al final de la palabra y va precedida de consonante o vocal larga, como *بدء* (principio) y *شاء* (quiso).
- d- *Maddah_t* (~) es también un grafema suprasegmental y señala una secuencia de *hamzah_t* (ε) con *fathah_t* larga representada con *‘alif* (ا): *‘ā* (أ), en este caso no se escribe ni *hamzah_t* ni la segunda *‘alif*, sino *maddah_t* sobre la primera *‘alif* (أ), como *‘ābā’* (آباء - padres). El signo de *maddah_t* se parece a la tilde de la ñ en el español.

Se puede incluir en dichos fonemas suprasegmentales a estos generados por la entonación que, a nivel sintáctico y pragmático, tiene muchas influencias.⁸

Tabla 2.4: El sistema fonético árabe y el código del Alfabeto Fonético Internacional (AFI)

Forma gráfica	Nombre	Descripción de fonema segmental	Valor fonético(AFI)	Nombre transliterado
ء	الألف [al'ʔalif]	/ʔ/ oclusiva glotal sorda	[ʔ]	<i>Hamzah</i>
ب	الباء [al'ba : ʔ]	/b/ oclusiva bilabial sorda	[b]	Bā
ت	التاء [a't : a : ʔ]	/t/ oclusiva dental sorda	[t]	Tā
ث	الثاء [a'θ : a : ʔ]	/θ/ fricativa alveolar sorda	[θ]	<u>Tā</u>
ج	الجيم [al'ʒi : m]	/ʒ/ fricativa prepalatal	[ʒ]	Ǧīm
ح	الحاء [al'ha : ʔ]	/h/ fricativa faringal sorda	[h]	Ḥā'
خ	الخاء [al'xa : ʔ]	/ħ/ fricativa potvelar sonora	[x]	<u>Ha'</u>
د	الدال [a'd : a : l]	/d/ oclusiva dental sonora	[d]	Dāl
ذ	الذال [að'ða : l]	/ð/ fricativa alveolar sonora	[ð]	<u>Dāl</u>
ر	الراء [a'r : a : ʔ]	/r/ vibrante	[r]	Rā'
ز	الزّي [a'z : a : j]	/z/ Silbante alveolo-predorsal sonora	[z]	Zāy

⁸ El apartado de la introducción a la fonética árabe está basado en referencias árabes y españolas: Muḥammad Ḥassan Ḥassan Ḡabal, *'Al-muḥtasar fi 'as-wāṭ' al-luḡat' al-'arabiyaḥt* (المختصر في أصوات اللغة العربية - El sintetizado en los sonidos del idioma árabe), Maktabat' al-'ādāb (مكتبة الآداب), 'Al-qāhiraḥt (القاهرة - El Cairo), 2008; Sa'īd 'Al-'fḡānī, *'Al-mūḡaz' fi qawā'id' al-luḡat' al-'arabiyaḥt* (الموجز في قواعد اللغة العربية - El sintetizado en la gramática de la lengua árabe), Dār 'il-fikr (دار الفكر), Dimašq (دمشق - Damasco), antes de 1997, pp. 367-370; Nahmad Haywood, *Nueva gramática árabe: clave de ejercicios*, traducción Francisco Ruiz Girela, Editorial Coloquio, Madrid, 2004, pp. 9-21; David Cowan, *Gramática de la lengua árabe moderna*, traducción de María Condor, Cátedra, Madrid, 2002, pp.18-27 y Federico Corriente, *Gramática árabe*, Herder, Barcelona, 1996, pp. 19-48.

Tabla 2.5: El sistema fonético árabe y el código del Alfabeto Fonético Internacional (AFI)

Forma gráfica	Nombre	Descripción de fonema segmental	Valor fonético(AFI)	Nombre transliterado
س	السَّيْن [a's : i : n]	/s/ silbante alveolo-predorsal sorda	[s]	Sīn
ش	الشَّيْن [a'ʃ : i : n]	/ʃ/ chicheante prepalatal sorda	[ʃ]	Šīn
ص	الصَّاد [a'sʕ : a : d]	/ʕ/ silbante alveolo-predorsal velarizada	[Sʕ]	ṣād
ض	الضَّاد [a'dʕ : a : d]	/d/ oclusiva dental sorda velarizada	[dʕ]	Ḍād
ط	الطَّاء [a'tʕ : a : ʔ]	/t/ oclusiva dental sorda velarizada	[tʕ]	Ṭāʾ
ظ	الظَّاء [a'ðʕ : a : ʔ]	/z/ oclusiva dental sonora	[ðʕ]	Ẓāʾ
ع	العَيْن [al'ʕajn]	/ʕ/ fricativa faringal sonora	[ʕ]	ʿAyn
غ	الغَيْن [al'ɣajn]	/ɣ/ fricativa postvelar sonora	[ɣ]	Ġayn
ف	الفاء [al'fa : ʔ]	/f/ fricativa labiodental	[f]	Fāʾ
ق	القاف [al'qa : f]	/q/ oclusiva uvulo-velar sorda	[q]	Qāf
ك	الكاف [al'ka : f]	/k/ oclusiva palato-velar sorda	[k]	Kāf
ل	اللام [al'a : a : m]	/l/ lateral	[l]	Lām
م	الميم [al'mi : m]	/m/ nasal bilabial	[m]	Mīm
ن	النون [a'n : u : n]	/n/ nasal dental	[n]	Nūn
ه	الهَاء [al'ha : ʔ]	/h/ fricativa glotal sorda	[h]	Hāʾ
و	الواو [al'wa : w]	/w/ constrictiva labiovelar	[w]	Wāw
ي	الياء [al'ja : ʔ]	/y/ constrictiva prepalatal	[j]	Yāʾ

Cabe destacar aquí que los fonemas que no tienen equivalentes en el español son: /ħ/ (ح), /z/ (ز), /d/ (ذ), /Ḍ/ (ض), /Ṭ/ (ط), /Ẓ/ (ظ), /ʕ/ (ع), /ɣ/ (غ), /q/ (ق), /h/ (ه). En cambio, los fonemas que no tienen equivalentes en árabe son: la consonante nasal palatal /ɲ/ [ɲ], la consonante plosiva (no nasal) bilabial sorda /p/, la vocal media posterior redondeada /o/, la vocal media anterior no redondeada [e] y la consonante aproximante palatal lateral /y/ [ʎ].

La fonología árabe también distingue entre dos tipos del artículo determinante “’al→” (الـ) que iguala a todos los artículos definidos españoles: *el, al, los, las* y *lo*. El primero recibe el nombre de “*al qamariyah_i*” (الـ القمرية) que se pronuncia tal como se escribe, (Al-’fġānī, 1997: 107 y 108) como:

- *al-qamar* (القمر – la luna), palabra en la que subyace la razón de recibir este nombre como brillante ejemplo.
- *al-bāb* (الباب – la puerta).

al ’qamariyah_i” (الـ القمرية) solamente precede a los siguientes fonemas (Ḥassān Ġabal, 2002: 182 y 183): /ʾ/, /b/, /g/, /h/, /h̄/, /ʾ/, /ġ/, /f/, /q/, /k/, /m/, /w/, /h/ y /y/ ك، ق، ف، غ، ع، ح، ج، ب، ء، م، و، ه، ي).

El segundo suele llamarse “’*al a_i-šamsiyah_i*” (الـ الشمسية) que se escribe, pero no se pronuncia. En tal caso se dobla el fonema siguiente, como indican los ejemplos transliterados siguientes:

- *a_i-ššabr* (الصبر – la paciencia): se ha doblado el fonema /š/ y no se pronuncia el de /l/.
- *a_i-nnūr* (النور – la luz): también se ha doblado el fonema /n/ y tampoco se ha pronunciado el fonema /l/.

“’*al a_i-šamsiyah_i*” (الـ الشمسية) solamente precede a los siguientes fonemas: /t/, /t̄/, /d/, /d̄/, /r/, /z/, /s/, /š/, /ṣ/, /d̄/, /t̄/, /z/, /l/ y /n/ (ت، ث، د، ذ، ر، ز، س، ش، ص، ض، ط، ظ، ل، ن).

La sílaba en la lengua árabe puede ser breve cuando se forma por consonante seguida de una vocal, como *ka, ta* y *ba* del verbo *kataba* (كَتَبَ - escribió); o larga cuando la primera consonante se traba por otra consonante tras la vocal, como *qul* (قُلْ - di, el imperativo de *decir*) y *man* (مَنْ - quién).

Como en español, las palabras de lengua árabe tienen acento:

- La última sílaba lleva acento cuando son monosílabos tónicos, como el caso del imperativo *qul* (قُلْ) o las sílabas finales de vocales largas, como *yaqūl*.⁹
- La penúltima sílaba lleva siempre acento si es larga, como *qāla* (قال - dijo).
- Las palabras de más de dos sílabas que no pertenecen a las dos clases anteriores llevarán el acento sobre la antepenúltima sílaba, como *kataba* (كَتَبَ - escribió), *’aqbala* (أَقْبَلَ - llegó), etc.

⁹ Para más detalles véase Federico Corriente, *Gramática árabe*, Herder, Barcelona, 1996, p. 36.

2.3. La morfología del árabe

La lengua árabe, igual que la española, distingue entre la morfología y la sintaxis llamando *‘ilm^u al-ṣṣarfī* (علم الصرف) a la primera y *‘ilm^u al-nnaḥwī* (علم النحو) a la segunda. Estos dos términos forman lo que se llama “*Qawā‘id^u al-lluġatⁱ al-‘arabiyyahⁱ*” (قواعد اللغة العربية - Fundamentos de la lengua árabe). Según la gramática árabe, la palabra tiene tres categorías:

- a- **‘Ism** (إسم - nombre), que contiene: Todos los vocablos que no son verbos, preposiciones, conjunciones, se denominan *nombres*.
 - Sustantivos concretos y abstractos
 - Sustantivos propios y comunes
- b- **Fi‘l** (فعل - verbo), que iguala a cualquier verbo español en forma conjugada.
- c- **Ḥarf** (حرف), que a su vez incluye: las preposiciones, los adverbios de tiempo y de lugar, las conjunciones, las interjecciones y otras clases de nexos en la lengua española, como: *fī* (في - en), *lā* (لا - no), *wa* (و - y), *mā¹⁰* (ما - qué¹¹) y *‘al* (ال - el-la-los-las), respectivamente. Los gramáticos suelen llamar a dichas categorías *‘adawāt* (partículas) porque se tratan de palabras sin flexión, es decir, invariables, como *qad*, *rubamā*, *‘idā*, etc.

Cabe aclarar que el adjetivo en la lengua árabe no existe como categoría morfológica sino como función sintáctica que funciona como adyacente. O sea, un adjetivo es un nombre derivado en el nivel morfológico. Comparando el nombre, el verbo o lo que es llamado sintácticamente “adjetivo” con sus equivalentes en español resultan iguales en cuanto a la flexión, salvo algunos casos de diferencia como se nota en la siguiente tabla. Al igual que en español, el adjetivo calificativo tiene que concertar con el sustantivo al que acompaña en género, número, caso y determinación.

¹⁰ Hay que aclarar que “*mā*” (ما) se usa como adverbio de negación (no) cuando anticipa la forma verbal del pasado, como interjección (qué) cuando antepone a la forma verbal específica “*af‘el*” (أفعل) y “*af‘el be*” (أفعل ب) o como adverbio de interrogación que iguala a la española “qué”.

¹¹ Qué es interjección y no es interrogativa.

Tabla 2.6: La flexión en el árabe y el español

<i>Palabra</i>	<i>La flexión en el español</i>	<i>La flexión en el árabe</i>
Nombre	Género, número, caso y determinación	Género, número, caso y determinación
Adjetivo	Género, número, caso y determinación	Género, número, caso y determinación
Verbo	Modo, tiempo, aspecto, voz, número y persona	Tiempo, aspecto, voz, número, género y persona

En cuanto a la determinación del nombre y el adjetivo, en árabe no existe el neutro. Şalāh (Al-ddīn Muşţafā Bakr, 1985: 427-433) Para los árabes, el género es o bien masculino o femenino. Si el artículo determinado e indeterminado varía según el género y el número en español, en árabe el artículo “al” (ال) es único para todo género y número. Todos los nombres que no llevan *al* (ال) son indefinidos salvo los nombres propios. Veamos esta norma y su diferencia con el español en la siguiente tabla:

Tabla 2.7: El nombre definido e indefinido en el árabe y el español

<i>El nombre definido en singular y plural</i>				
Lengua	En masculino singular	Masculino plural	Femenino singular	Femenino plural
En español	El año	Los años	La habitación	Las habitaciones
En árabe	“ <i>al-‘ām</i> ” (العام-el año)	“ <i>al-‘a‘wām</i> ” (الأعوام-los años)	“ <i>al-ḥuġra</i> ” (الحجرة-la habitación)	“ <i>al-ḥuġurāt</i> ” (الحجرات-las habitaciones)
<i>El nombre indefinido en singular y plural</i>				
Lengua	En masculino singular	Masculino plural	Femenino singular	Femenino plural
En español	El año	Los años	La habitación	Las habitaciones
En árabe	“ <i>‘ām</i> ” (عام - un año)	“ <i>‘a‘wām</i> ” (أعوام - unos años)	“ <i>Ḥuġra</i> ” (حجرة - ua habitación)	“ <i>Ḥuġurāt</i> ” (حجرات - una habitaciones)

Ahora bien, respecto al número, en español el nombre es singular o plural, mientras que en árabe el nombre puede ser singular, dual o plural. Veamos el cambio lexical que experimenta el sustantivo *bait* (بيت - casa):

Tabla 2.8: La flexión del número (singular, dual y plural) en el nombre

Nombre	En singular	En dual	En plural
<i>bait</i> (بيت - casa)	<i>bait</i> (بيت - casa)	<i>baitān</i> o <i>baitain</i> ¹² (بيتان - بيتين)	<i>biūt</i> (بيوت - casas) ¹³
Casa	Casa	Casas	Casas

Por otra parte, el español y el árabe se parecen en el caso del nombre colectivo que es singular aunque se refiera al plural, como: *gente*, *multitud*, *muchedumbre*, etc. En árabe existen palabras iguales: *nās* (ناس), *ġam* (جمع), *kaṭrah* (كثرة), etc. Igualmente, cabe señalar que hay dos formas del plural en árabe:

- a- Forma regular, que se llama plural “*sālim*” (sano) (Ṣalāḥ Aḷ-ddīn Muṣṭafā Bakr, 1985: 97), y tiene dos flexiones:
 - “*wōn*” (ون), flexión específica para masculino en el caso nominativo y vocativo, como ‘*arabī*’ (عربي - árabe) / ‘*arabiyūn*’ (عربيون - árabes), y “*īn*” (ين) para el masculino en el acusativo, genitivo, dativo y ablativo, como ‘*arabīn*’ (عربين - árabes).
 - “*ātu*” (ات), flexión específica para femenino en el caso nominativo y vocativo, como ‘*arabiyyah*’ (عربية - árabe) / ‘*arabiyyāt*’ (عربيات - árabes), y “*āt*” (ات), para el femenino en el acusativo, genitivo, dativo y ablativo, como ‘*arabiyyāt*’ (عربيات - árabes).
- b- Forma irregular, en árabe se dice “*ġam ‘ taksīr*” (جمع تكسير - fracto), en la que se modifica la raíz (lexema) del nombre, y no tiene reglas gramaticales para conseguir el plural de tales nombres. Por ello, la mayoría de los sustantivos y adjetivos tanto masculinos como femeninos tienen una forma impredecible del plural irregular.

La forma verbal en árabe es la fuente etimológica de todas las derivaciones, como la forma verbal del presente en la lengua inglesa y el modo infinitivo en la española, en el sentido de que es la raíz con la que se forma el resto de las formas morfológicas derivativas llamadas “*īštiqāq*” (إشتقاق), como el sustantivo, el participio, el gerundio, etc. Por ejemplo, el verbo “*Ḍaraba*” (ضرب - pegó). “*Ḍaraba*” es la materia o la raíz que se busca en el diccionario árabe como entrada para todas las palabras derivadas de *DaRaBa*. El sistema de raíces es un rasgo peculiar de los idiomas semíticos en general, y del árabe en particular. Los diccionarios antiguos de árabe y la mayoría de los modernos están ordenados de modo que todas las palabras pertenecientes a una misma raíz aparecen juntas. Si aplicamos esto al español dando como ejemplo el verbo *poner*, entonces todas

¹² Según su caso de declinación en la frase: si es en el caso de nominativo o vocativo, será “*baitān*” (بيتان - dos casas), en cambio, si es acusativo, genitivo, dativo o ablativo será “*baitain*” (بيتين - dos casas).

¹³ Como se nota, esta clase de plural no es el único, pero existen tres formas como se explica a continuación.

las palabras, tantos verbos y nombres como partículas “Ḥurūf” (preposiciones, adverbios, participios, adjetivos, gerundios, etc.) tendrían que aparecer en el diccionario junto a dicho verbo, junto a los verbos *imponer, deponer, proponer, reponer, suponer, disponer, trasponer, transponer*, y el resto de derivaciones etimológicas: *impuesto, impuestos, imponente, imponencia, proposición, propuesto, repuesto, dispuesto*, etc. Todas estas palabras están relacionadas entre sí a través de la idea básica de “PoNeR” (Haywood, 2004: 91). Esto se debe a que es la composición mínima de una base lingüística con valor semántico y que esta forma verbal trilitera del tiempo pasado con la tercera persona singular es la más pura sin letras añadida. En cambio, las formas verbales del presente y del imperativo incluyen varios cambios y añadiduras (flexiones y afijos), como se nota en las tablas de 4.9 a 4.19. Esta base mínima, que la representa la forma verbal del pasado con la tercera persona singular, se compone de tres fonemas consonánticos (o cuatro fonemas). Sobre esta base actúan infijos, sufijos o prefijos para elaborar todo el corpus léxico de la lengua en interacción con la morfología.

Al contrario de lo que se cree a primera vista, la lengua árabe tiene casi todos los modos y los tiempos del español; pero lo que el árabe guarda como una propiedad lingüística especial es que a partir de caso, tiempo, modo, etc., tiene tres formas verbales. A estas tres formas verbales se atribuyen los modos y casi todos los tiempos que nos ofrece el español. Cabe mencionar que estas tres formas del verbo árabe con la posición de prefijos, infijos, sufijos, algunos indicadores, palabras o partículas antes o después del verbo cumplen con casi todos los modos y tiempos que tiene el verbo en español. Tal como lo confirma Zineb Benyaya:

El árabe posee, presumiblemente, un sistema verbal simple y escueto, sin embargo, no carente, de dificultades, implicadas precisamente por tan escueto sistema aparentemente simple, puesto que dicha condición entraña la necesidad de que una misma forma soporte múltiples funciones y exprese, a la vez, distintos tiempos, siendo, las más de las veces, el contexto, tanto sintáctico -debido a la frecuente incorporación de marcas y modificadores internos que inciden directamente en el verbo- como semántico, lo que determina realmente el tiempo cronológico al que se refiere el verbo, independientemente del tiempo gramatical en que aparece conjugado éste. (Benyaya, 2007: 36)

El verbo árabe tiene flexiones de voz, aspecto, modo, persona, número y género. Según la voz, el verbo puede ser¹⁴ “mabnī li-lma‘lūm” (مبنى للمعلوم - voz activa) y “mabnī li-lmaḡhūl” (مبنى

¹⁴ Se dice que el verbo puede ser pasivo o activo porque se forma a base del lexema del propio verbo sin otros verbos auxiliares como *ser* o *estar* en español. En cambio, en la lengua española se dice la voz puede ser pasiva o activa, pues, esto debe a que la voz pasiva es una fórmula, es decir, es una construcción del verbo auxiliar *ser* o *estar* y el verbo principal, o de la partícula *se* con el verbo principal. De hecho, en el árabe la voz pasiva tampoco se forma por medio de partículas, sino que se trata de una flexión (cambio en las vocales del lexema). Para más información, véase ‘Abbās Hāssan, *an-nahw al-wāfi*, Tomo II, Dār al-ma‘ārif, Al-qāhira (El Cairo), 2007, pp. 97-110 y Sa‘īd ‘Al-‘fgānī, *‘Al-mūḡaz‘ fī qawā‘id ‘al-luḡat‘ ‘al-‘arabiya* (الموجز في قواعد اللغة العربية) - El sintetizado en la gramática de la lengua árabe), Dār il-fikr (دار الفكر), Dimašq (دمشق - Damasco), antes de 1997, pp. 52-56.

للمجهول - voz pasiva). El número, como se ha explicado en el nombre, puede ser singular, dual o plural. El género es masculino o femenino. Los nombres tanto como los adjetivos que no tienen signos de femenino son masculinos. Los femeninos son los nombres o adjetivos que terminan con el sufijo “←ta” “←ti” o “←tu” en el singular, “←tāni” o “←tayni” en el dual o “←ātu” “←āti” en el plural, como indica la tabla siguiente:

Tabla 2.9: La flexión femenina (singular, dual y plural) en el nombre y el adjetivo.

Según el número	sufijos	Nombres	Adjetivos	Significado en español
Singular	-ta	Šağara-hta(n)	Ĝamīla-ta(n)	árbol
	-ti	Šağara-hti(n)	Ĝamīla-ti(n)	
	-tu	Šağara-htu(n)	Ĝamīla-tu(n)	
Dual	-tāni	Šağara-tāni	Ĝamīla-tāni	dos árboles
	-tayni	Šağara-tayni	Ĝamīla-tayni	
Plural	-ātu	Šağar-ātu(n)	Ĝamīl-ātu(n)	árboles
	-āti	Šağar-āti(n)	Ĝamīl-āti(n)	

En esta tabla, se destaca lo siguiente:

- Lo que identifica el nombre o el adjetivo femenino en el singular es $a_1-ttā'$ *al-marbūṭah_i* (آ / ة) que es una letra en la cual acaba la palabra. Dicho sufijo escrito en la tabla en grafemas latinos se compone de dos partes: la primera es la letra conocida del femenino, y la segunda es la vocal que determina el caso de declinación según la posición de la palabra en la frase: nominativo, vocativo, acusativo, dativo o ablativo.
- En el dual, el sufijo también se divide en dos partes: la primera es la misma letra t “ $a_1-ttā'$ ”, pero escrita en otra forma gráfica (آ), y la segunda es la flexión del número dual “←āni” en el caso nominativo o vocativo, y “←ayni” en el acusativo, dativo o ablativo.
- En el plural, el nombre o el adjetivo femenino lleva un sufijo compuesto por flexión del femenino plural “←āt” y la desinencia vocálica “←u” que indica el caso nominativo o acusativo, y “←i” que señala el acusativo, dativo o ablativo.
- Es de notar que se agrega la letra “←n” al final de dichos sufijos si los nombres llevan el signo de *tanwīn*, como se ha señalado en los diacríticos.

Por lo que respecta a las personas, son trece: primera singular y plural para masculino y femenino¹⁵, segunda persona singular (masculina o femenina), dual (común: femenino y masculino) y plural (masculino o femenino), tercera persona singular (masculino o femenino), dual (masculino o femenino) y plural (masculino o femenino). Ahora bien, debido a que la lengua árabe, como otras lenguas semíticas, (Bossong, 1990: 72) no refleja categorías de tiempo, el verbo en árabe se divide en *muḍāri* (مضارع - imperfectivo o presente), *māḍī* (ماضي - perfectivo o pasado) y *'amr* (أمر - imperativo), según el valor aspectual de la acción y del estado que indica el verbo. Y a partir del valor aspectual del verbo se generan los modos, como el indicativo, subjuntivo o yusivo de la forma verbal del imperfecto “*muḍāri*”. (Corriente, 1996: 185)

2.4. La sintaxis árabe

La sintaxis, o como la llaman los gramáticos tradicionales “*naḥw*” (نحو/sintaxis), (Ṣalāḥ Aḥ-
ddīn Muṣṭafā Bakr, 1985: 26-30) tiene como objetivo asentar las reglas que rigen la relación entre las palabras para formar oraciones o sintagmas. Un punto muy esencial en la sintaxis árabe es estudiar la declinación “*al-ʿi-rāb* - الإعراب” y el cambio que aporta al significado. Cada palabra, según su desinencia que parte de su función en un contexto dado, tiene un caso de declinación, por ejemplo, la mayoría de las veces el sujeto (*fāʿil* - فاعل) o el vocativo (*munādā* - منادى) tiene que terminar con la vocal -^u () (también es el caso estándar para citar un nombre o un adjetivo), el acusativo o complemento directo (*mafʿūl* - مفعول) con -^a () y el ablativo, genitivo o complemento indirecto, es decir, después de una preposición (*mağrūr* - مجرور) con -ⁱ (). Ejemplo:

Nominativo: *Hada huw^a al-kitāb^u*. (Esto es el libro – هذا هو الكتاب)

Acusativo (complemento directo): *Raʿayt^u al-kitāb^a*. (Ví el libro – رأيت الكتاب)

Ablativo o dativo (precedido por preposición): *al-qalam^u fī- al-kitābⁱ*. (El lápiz está en el libro – القلم في الكتاب)

El verbo es una entidad muy especial en la lengua árabe. Aunque su estructura morfológica tiene flexiones que señalan persona, número y, a veces, género, no dispone de flexiones para el tiempo. Por ejemplo, en el verbo *daraba* (ضرب - golpeó), no se puede decir que la primera sílaba, la segunda o la tercera es la parte que señala tiempo. Casi la mayoría de los verbos árabes se forman de tres letras consonánticas. El verbo triconsonántico se considera origen o “materia prima” de gran parte de los verbos árabes. Pocos verbos se derivan de verbos cuatriconsonánticos. Lo que

¹⁵ La primera persona no tiene dual.

ocurre es que se manipula esta materia con cambios vocálicos o con la adición de letras consonánticas determinadas (Ḥurūf^u al-zziyādah/حروف الزيادة/letras de adición) para que el verbo se conjugue en modo, persona, tiempo, número, transitivo o intransitivo, etc. Es decir, ese cambio podría relacionarse con la actitud del sujeto (modo) o la descripción de la propia acción (aspecto). La siguiente tabla muestra todas las letras de adición:

Tabla 2.10: Ḥurūf^u al-zziyādah/حروف الزيادة/letras de adición

La letra	Transliteración de la letra	El nombre de la letra	Transliteración de su nombre
ء	'	الْهَمْزَةُ	al-hamzah _{tu}
ل	L	الْلامُ	a _l -llām _u
ت	T	التاءُ	a _l -ttā' _u
و	W	الواوُ	al-wāw _u
م	M	الميمُ	al-mīm _u
ن	N	النونُ	a _l -nnūn _u
س	S	السينُ	a _l -ssīn _u
ا	A/I/U	الألفُ	al-'alif _u
هـ	H	الهَاءُ	al-hā' _u

Antes de dar ejemplos de las letras de adición es digno de mencionar también que los gramáticos árabes han puesto paradigmas, moldes o ejemplos que señalan y representan las formas verbales, llamadas *al-'awzān al-ṣṣarfīyyah* (literalmente, báscula de cambio).¹⁶ Es decir, existe un molde para cada forma verbal o nominal como patrón vocálico que se considera al conjugar formas verbales o nominales parecidas, como por ejemplo:

Tabla 2.11: Ejemplos de paradigmas verbales y nominales

Paradigma verbal	La forma verbal indicada
Fa'al _a (فَعَلَ)	La forma verbal perfectiva de lema tri-consonántico
Yaf'al _u (يَفْعَلُ)	La forma verbal imperfectiva de lema tri-consonántico
'If'al (إِفْعَلْ)	La forma verbal imperativa de lema tri-consonántico

¹⁶ Para más información véase “paradigmas verbales” y “paradigmas nominales”, en Fortunato Riloba, *Gramática árabe-española con crestomatía de lecturas árabes*, Edelsa, Madrid, 1986.

<i>Paradigma nominal</i>	<i>La forma nominal indicada</i>
fā‘l (ضَرْبٌ)	El sustantivo (Al-maṣḍar-المصدر) de un verbo tri-consonántico
taf‘īl (تَفْعِيلٌ)	El sustantivo (Al-maṣḍar-المصدر) de un verbo cuatri-consonántico

Cada verbo tanto tríltero como cuadríltero tiene sus paradigmas¹⁷ imperfectivos y perfectivos. Se refiere con tríltero y cuadríltero a las letras consonánticas originales del verbo sin contar por lo tanto las letras de adición. Los verbos en cuanto a las letras de adición, se dividen en:

- 1- Verbos con letras de adición (*Hurūfu al-zziyādah*/حروف الزيادة)
- 2- Verbos sin letras de adición (*Hurūfu al-zziyādah*/حروف الزيادة)

Los verbos sin letras de adición, a su vez, se ramifican en dos partes:

- a- Verbos de tres letras consonánticas.
- b- Verbos con cuatro letras consonánticas.

Los verbos con letras de adición¹⁸ se dividen en dos clases:

- a- Verbos de tres letras consonánticas originales, y tienen tres formatos:
 - Tres originales con una letra añadida
 - Tres originales con dos letras añadidas
 - Tres originales con tres letras añadidas
- b- Verbos con cuatro letras consonánticas originales
 - Cuatro originales con una letra añadida
 - Cuatro originales con dos letras añadidas

1- Verbos sin letras de adición

Como se ha señalado, el verbo compuesto de tres letras consonánticas sin letras de adición en la forma perfectiva tiene tres paradigmas y su forma imperfectiva tiene seis paradigmas, como muestra la siguiente tabla:

¹⁷ Todos los paradigmas se forman básicamente de tres: ف / f que es la letra inicial, ع /‘ que es la segunda letra y ل /L que es la tercera y final letra. En los paradigmas del verbo cuadríltero se dobla la letra final ل /L. En los paradigmas de los verbos con letras de adición se añaden las mismas letras tal como son salvo el caso de duplicar la segunda letra del verbo lo cual hace que se doble también la segunda letra del patrón que en su caso será la ع /‘.

¹⁸ El verbo en la lengua árabe no puede pasar de 6 letras consonánticas. De ahí, el verbo tríltero puede tener hasta tres letras añadidas, mientras que el cuadríltero no puede tener más que dos.

Tabla 2.12: Los paradigmas del perfectivo y sus correspondientes en imperfectivo de los verbos sin letras de adición (‘A₁-ssamarrā’iyyi, 1983: 105-109)

		<i>Paradigmas perfectivos</i>			<i>Paradigmas imperfectivos</i>			
	<i>patrón</i>	<i>ejemplos</i>	<i>Transl-Iteración</i>	<i>Traducción</i>	<i>Patrón</i>	<i>ejemplos</i>	<i>Transliteración</i>	<i>Traducción</i>
Verbos trilitero	فَعَلَن <i>fa‘ala</i>	قَتَلَ	Qatala	Mató	يَفْعُلُ <i>yaf‘ul_u</i>	يَقْتُلُ	Yaqtul _u	Mata
		ضَرَبَ	Ḍaraba	Golpeó	يَفْعِلُ <i>yaf‘il_u</i>	يَضْرِبُ	yaḍrib _u	Golpea
		ذَهَبَ	Ḍahaba	Se fue	يَفْعَلُ <i>yaf‘al_u</i>	يَذْهَبُ	yadh _u hab _u	Se va
	فَعُلَ	فَعُلَا	Nadura	Escaseó	يَفْعُلُ <i>yaf‘ul_u</i>	يَنْدُرُ	Yandur _u	Escasea
	فَعِلَ <i>fa‘ila</i>	فَرِحَ	fariḥa	Se alegró	يَفْعَلُ <i>yaf‘al_u</i>	يَفْرَحُ	yafrāḥ _u	Se alegra
		حَسِبَ	ḥasiba	Pensó	يَفْعِلُ <i>yaf‘il_u</i>	يَحْسِبُ	yaḥsib _u	Piensa
Verbo	فَعَّلَن <i>fa‘lala</i>	طَمَّأَنَ	zām’ana	Tranquilizó	يُفَعِّلُ <i>yufa‘lil_u</i>	يُطَمِّئُ	yuṭam’in _u	Tranquiliza

2- Verbos con letras de adición

Los paradigmas¹⁹ de los verbos sin letras de adición existen los paradigmas de los verbos con letras de adición. Se dividen, a su vez, en verbos triliteros y cuadriliteros consonánticos y cada clase tiene sus correspondientes grupos, teniendo en cuenta que el verbo árabe no puede pasar de seis letras consonánticas. El verbo trilitero puede tener hasta tres letras añadidas, mientras que el cuadrilitero no puede tener más que dos. Las letras de adición se añaden al verbo trilitero o al cuadrilitero con el fin de crear/generar un significado nuevo que, la mayoría de las veces, se encuentra dentro de su mismo campo semántico, como se muestra en la siguiente tabla:

¹⁹ El paradigma se identifica por sus letras consonantes y sus vocales

Tabla 2.13: Cambios significativos a base de letras de adición

	<i>Verbo de letras consonánticas originales</i>	<i>Verbos generados dentro el campo semántico</i>			
		ك / k	است / 'ista	ت-ا / ta'a	أ / 'a
Letras de adición	Sin ninguna				
Significado	Comer	Hacer comer a otro	Pedir a otro que le dé de comer	Comer a sí mismo	Comer juntos
Verbo trilítero	'akala	'akkala	'ist'akala	ta'ākala	'ākala
	أَكَلَ	أَكَّلَ	اسْتَأْكَلَ	تَأْكَلَ	أَكَلُوا
	Comió	Dio de comer a	Pidió comida de	Se comió - se oxidó	Comieron juntos

Los verbos trilíteros, a su vez, se dividen en tres clases: verbos con una sola letra de adición, verbos con dos letras de adición y terceros con tres letras de adición, que procedemos a detallar sus paradigmas a continuación:

a- *Verbos con una sola letra de adición, como se muestra en la siguiente tabla:*

Tabla 2.14: Los paradigmas de los verbos trilíteros con una letra de adición

<i>Paradigmas perfectivos</i>				<i>Paradigmas imperfectivos</i>			
<i>Patrón</i>	<i>Ejemplos Antes y después de la adición</i>	<i>Transliteración</i>	<i>Traducción</i>	<i>Patrón</i>	<i>ejemplos</i>	<i>Transliteración</i>	<i>Traducción</i>
أَفْعَلَ 'af'ala	خَرَجَ أَخْرَجَ	haraÿa ahraÿa	Salió Sacó	يُفْعِلُ yuf'il _u	يُخْرِجُ	Yuhriÿ _u	Saca
فَعَّلَ fa'ala	وَصَلَ وَصَّلَ	Waşala waşşala	Llegó Llevó	يُفَاعِلُ yufā'il _u	يُوصِلُ	Yūşil _u	Lleva
فَاعَلَ fa'ala	قَتَلَ قَاتَلَ	Qatala qātala	Mató Se mata(ron) ²⁰	يُفَاعِلُ yuf'al _u	يُقَاتِلُ	yuqātil _u	Se mata(n)

²⁰ Hay que tener en cuenta que el verbo *qātala* (قَاتَلَ) se usa en el árabe con sujeto singular a pesar de que se sobreentiende que este hecho debe ser recíproco. Mientras que en el español este tipo de estructuración verbal debe tener sujetos en plural para que surja el sentido de reciprocidad.

b- Verbos con dos letras de adición como muestra la siguiente tabla:

Paradigmas perfectivos				Paradigmas imperfectivos			
patrón	Ejemplos Antes y después de la adición	Transl- Iteración	Traducción	Patrón	ejemplos	Transli- Teración	Traducción
انْفَعَلَ 'infa'ala	كَسَرَ انْكَسَرَ	kasara 'inkasara	rompió se rompió	يَنْفَعِلُ yanfa 'il _u	يَنْكَسِرُ	Yankasir _u	Se rompe
اِفْتَعَلَ 'ifta'ala	فَتَحَ اِفْتَتَحَ	fataḥa 'iftataḥa	abrió inauguró	يَفْتَعِلُ yafta 'il _u	يَفْتَتِحُ	yaftatih _u	Inaugura
اِفْعَلَّ 'if'alla	حَمَّرَ احْمَرَّ	ḥamura 'iḥmarra	enrojeció se puso muy rojo	يَفْعَلُّ yaf'all _u	يَحْمَرُّ	yaḥmarr _u	Se pone muy rojo
تَفَعَّلَ tafa'ala	فَهِمَّ تَفَهَّمَ	Fahima Tafahhama	Comprendió Comprendió una y otra vez	يَتَفَعَّلُ yatafa''al _u	يَتَفَهَّمُ	Yatafahha m _u	Comprende
تَفَاعَلَ tafā'ala	سَأَلَ تَسَاءَلَ	sa'ala tasā'ala	Preguntó Se preguntó	يَتَفَاعَلُ yatafā'al _u	يَتَسَاءَلُ	yatasā'al _u	Se pregunta

Tabla 2.15: Los paradigmas de los verbos trílteros con dos letras de adición

c- Verbos con tres letras de adición

Tabla 2.16: Los paradigmas de los verbos trílteros con tres letras de adición

Paradigmas perfectivos				Paradigmas imperfectivos			
patrón	Ej. antes y después	Transl-Iteración	Traducción	Patrón	ejemplos	Transl-Iteración	Traducción
اسْتَفْعَلَ 'istaf'ala	خَرَجَ اسْتَخْرَجَ	haraġa haraġa	salió extrajo	يَسْتَفْعَلُ yastaf'il _u	يَسْتَخْرِجُ	Yastahriġ _u	Extrae
افْعَوْعَلَ 'if'aw'ala	خَشِنَ اخْشَوْشَنَ	hašuna 'ihšawšana	Se hizo áspero Se puso cada vez más áspero	يَفْعَوْعَلُ yaf'aw'il _u	يَخْشَوْشِنُ	yahšawšin _u	Se pone cada vez más áspero
افْعَوْلَ 'if'awwla	جَلَدَ اجْلَوْدَ	ġalada 'iġlawwada	Se apresuró Se puso cada vez más rápido	يَفْعَوْلُ yaf'awwal _u	يَجْلَوْدُ	yaġlawwad _u	Se pone cada vez más rápido
افْعَالَّ 'if'ā'lla	سَوَدَ اسْوَادَّ	sawida 'iswādda	Se hizo negro Se puso cada vez más negro	يَفْعَالُّ yaf'āl _u	يَسْوَادُّ	Yaswādd _u	Se pone cada vez más negro

Los verbos cuadriláteros son los verbos cuyo lexema tiene cuatro letras consonánticas antes de sufrir cualquier tipo de adición. Son dos clases:

A- Verbos con una sola letra de adición

Tabla 2.17: Los paradigmas de los verbos cuadriláteros con una letra de adición

Paradigmas perfectivos				Paradigmas imperfectivos			
patrón	Ej. antes y después	Transl-Iteración	Traducción	Patrón	ejemplos	Transl-Iteración	Traducción
تَفَعَّلَ tafa'lala	دَحْرَجَ تَدَحْرَجُ	dahraġa tadahraġa	Hizo rodar Se rodó	يَتَفَعَّلُ yatafa'lal _u	يَتَدَحْرَجُ	Yatadahraġ _u	Se rueda

B- Verbos con dos letras de adición

Tabla 2.18: Los paradigmas de los verbos cuadriláteros con dos letras de adición

<i>Paradigmas perfectivos</i>				<i>Paradigmas imperfectivos</i>			
<i>patrón</i>	<i>Ej. antes y después</i>	<i>Transl-Iteración</i>	<i>Traducción</i>	<i>Patrón</i>	<i>ejemplos</i>	<i>Transl-Iteración</i>	<i>Traducción</i>
افْعَلَّلْ 'if'anlala	فُرِّعَ افْرَنْعَ	farqa'a 'ifranqa'a	Explotó Se dispersó	يَفْعَلِّلُ yaf'anlilu	يَفْرَنْعُ	Yafranqi'u	Se dispersa
اَفْعَلَّلْ 'if'alalla	طَمَّنَ اطْمَنَّ	ṭam'ana 'iṭm'anna	Calmó/tranquilizó	يَفْعَلِّلُ yaf'alilu	يَطْمِنُ	Yaṭma'innu	Se calmó Se tranquilizó

Los verbos compuestos de tres letras consonánticas sin letras de adición en la forma perfectiva tienen tres paradigmas, y su forma imperfectiva tiene seis paradigmas. Tanto los verbos de tres letras como de cuatro letras esenciales o añadidas se clasifican en tres formas. Normalmente se conoce el criterio de dividir las formas verbales en tres como criterio temporal que adopta un sinnúmero de lingüistas árabes. Las tres formas básicas son:

- A- *māḍī* (ماضٍ - pretérita) (referencia al pasado absoluto, es decir, a una acción realizada antes del instante de enunciación).
- B- *muḍāri* (مضارع - presente) (referencia a una acción presente o futura, es decir, durante el habla y puede extenderse a tiempo posterior a ella).
- C- *'amr* (أمر - imperativo) (referencia a una acción que se efectuará en el futuro, es decir, en tiempo posterior al momento del habla).

De ello entendemos que hay tiempo morfológico (Tammām Ḥassān, 19986: 114) al contrario de lo que justifican muy pocos estudiosos²¹, y que el tiempo considerado en los tiempos verbales es el de la acción indicada en cuanto al momento del habla. Pero está claro que dichas formas no están categorizados a base temporal como se declara, ni modal. De ahí, la tercera forma verbal (*amr*-imperativa) expresa una actitud muy diferente que las primeras respecto al modo. Al mismo tiempo que algunos adverbios de tiempo, verbos auxiliares o partículas alteran la relación temporal de las formas verbales, la gramática no presenta estas estructuras como relaciones temporales aunque sí las contienen.

²¹ Véase Mālik Yusif 'Al-matlabī, 'Az-zamān wal-luġah, (الزمن واللغة - El tiempo y la lengua), 'Al-Hay'at 'Al-misriyyat 'Al-'āmmat li-l-kitāb (الهيئة المصرية العامة للكتاب - La Organización General Egipcia de libro), 'Al-Qāhira (El Cairo), 1986. Pp. 22-61

En las tablas siguientes se presentan algunas formas perifrásticas de cada una de las tres formas esenciales:

Tabla 2.19: Las relaciones temporales de la forma verbal *māḍī*

Forma verbal perfectiva		الماضي
	Ejemplo	باع -vendió
Forma derivada	Significado	Transliteración
قد باع	Ha vendido (o vendió), según el contexto.	Qad bā'a
ما باع	No ha vendido (o no vendió), según el contexto'	Mā bā'a
لا باع	No ha vendido (o no vendió), según el contexto' ¡Ojalá no vendiese ...	La bā'a
إن باع	Si vende ...	'in bā'a
لو باع	Si hubiera vendido/vendiera ...	Law bā'a
إذا باع	Si vende... (O cuando venda...), según el contexto'	'idā bā'a
كان قد باع	Había vendido...	Kāna qad bā'a
لم يكن قد باع	No había vendido...	Lam yakun qad bā'a

En cambio, la forma verbal del *muḍāri'* que habitualmente se conoce como la del presente, no siempre mantiene relaciones temporales de presente, sino que podría tener relaciones de anterioridad o posterioridad según los adjuntos temporales o algunas partículas o adverbios, como lo demuestra la siguiente tabla.

Tabla 2.20: Las relaciones temporales de la forma verbal *muḍāri‘*

Forma verbal imperfectiva		المضارع
	Ejemplo	يبيع -vende
Forma derivada	Significado	Transliteración
قد يبيع	Tal vez/posiblemente/probablemente venderá... Es posible/puede ser/puede que vende...	Qad yabī‘
لم يبيع	No ha vendido (o no vendió), según el contexto	Lam yabī‘
لا يبيع	No vende ...	Lā yabī‘
لا تبع	No vendas ...	Lā tabī‘
لو يبيع	Si vende...	Law yabī‘
إن يبيع	Si vende...	’in yabī‘
ما كان ليبيع	No la vendería de ninguna manera.	Mā kāna liyabī‘
سيبيع	Venderá...	Sayabī‘
سوف يبيع	Venderá...	Sawfa yabī‘
كان يبيع	Vendía	Kāna liyabī‘
قد لا يبيع	Tal vez no venderá...	Qad lā yabī‘
إذا لم يبيع	Si no vende...	’idā lam yabī‘
إن لم يبيع	Si no vende...	’in lam yabī‘
لو لم يبيع	Si no hubiera vendeido...	Law lam yabī‘
ليبعه	Véndela.	liyabi‘ -h ^u
لن يبيع	No venderá...	Lan yabī‘
فليبيع	Qué venda...	Fal-yabī‘

La forma del imperativo, al contrario, no sufre en cambio tal tipo de alteraciones, porque en el fondo no sitúa una acción o acontecimiento antes o después del momento del habla, sino que se la pide al receptor del mensaje verbal. Así que normalmente la acción de la forma del imperativo sigue su petición.

Tabla 2.21: La forma verbal imperativa

Forma verbal del imperativa		الأمر	
Ejemplo		بع -vende	
Forma derivada	Significado		Transliteración
بع/ه (البيت)	Véndela (La casa)		bi'-h ^u

Resumiendo, la teoría más aceptada por los lingüistas árabes es la que dice que cada forma verbal morfológicamente indica en sí una relación temporal que podría ser alterada dependiendo del contexto oracional. ('Ibrāhīm 'As-samarrā'ī, 1983)

2.4.1. Clases del verbo según su relación temporal

Como se ha explicado anteriormente el verbo, según su relación temporal, se divide en tres formas verbales: *māḍī* (pasado), *muḍāri* (presente) y *amr* (imperativo).

2.4.1.1. Forma imperfectiva *muḍāri* (مضارع - presente)

Con la forma verbal imperfectiva se señala una acción que sucede en el tiempo presente y que puede usarse para expresar:

- Una acción en el presente
- Una acción habitual o repetida
- Un hecho en el (mismo) futuro cercano, teniendo en cuenta que el presente y el futuro tienen la misma forma verbal. Pues, en árabe no existe una conjugación independiente como en español para el tiempo futuro. Sencillamente se forma añadiendo el prefijo “sa→” o “sawfa” a la forma verbal del presente.

Es decir que también a base de la forma verbal del presente se establece imperativo negado “‘il-’amr~u ‘al-manfi” (الأمر المنفى), el futuro “‘al-mustaqbal” (المستقبل), el futuro negado e incluso el pasado negado por *lam*, como se ve en los ejemplos siguientes, respectivamente:

Imperativo negativo: *Lā taktubū al-’ilm^a ‘amman ya ’hud^u ‘alayhi ‘arad^{an} min al-ddunyā.*

Ejemplo en su lengua original: لا تكتبوا العلمَ عنم يأخذُ عليه عرضاً من الدنيا. (Al- 'ahrām, 2010, 44987 de 135)

Traducción: No escribáis el conocimiento de quien recibe dinero por él.

Futuro afirmativo: *Sa'atakallam" 'anh" fī qiṣṣatī.*

Ejemplo en su lengua original: سأتكلمُ عنه في قصتي. (Al- 'ahrām, 44755 de 133)

Traducción: Hablaré de él en mi novela.

Futuro negativo: *Sawfa lā taṭlub" ḥuqūq^{an} li-dātihā.*

Ejemplo en su lengua original: سوف لا تطلبُ حقوقاً لذاتها (Al- 'ahrām, 45037 de 134)

Traducción: No pedirá derechos para sí misma.

Pretérito negativo: *al- 'aṭ ibbā" lam yaktubū lahu 'ilāḡ^{an} muḥaddad^{an}.*

Ejemplo en su lengua original: الأطباء لم يكتبوا له علاجاً محدداً (Al- 'ahrām, 44794 de 133)

Traducción: Los médicos no le recitaron medicamento determinado.

2.4.1.2. Los modos de la forma verbal *muḍāri'* (imperfectiva)

A- El modo indicativo, que es el modo idéntico al presente de indicativo en la lengua española, se denomina en árabe *al-muḍāri' al-marfū'* (المضارع المرفوع). La designación de *al-marfū'* se debe a que esta conjugación en la mayoría de sus formas es variable, es decir, tiene terminaciones de casos, según los cuales puede llamarse *al-marfū'* (المرفوع), *al-manṣūb* (المنصوب) o *al-maḡzūm* (المجزوم). Nuestro objetivo de estudio en este punto es *'al-marfū'*.

Esta clasificación está basada en la forma gráfico-fonológica del verbo, sin implicaciones de matiz nocio-funcional. Esta reformulación verbal se debe a palabras especiales, afijos o indicadores temporales que se agregan al verbo modificando su referencia temporal. El presente adquiere el caso de "*al-rraf'*" (الرفع), o el llamado modo de indicativo en el español, siempre que no se anticipa por partículas que convierten su caso en subjuntivo "*al-nnaṣb'*" (النصب), como: *'an* (أن - que), *li-* (ل - para que), etc., o en yusivo (*al-ḡazm* - الجزم), como: *lam*, *li* del imperativo (لام - ل), *lā* del imperativo negativo (لا - no), etc. La siguiente tabla representa la conjugación del verbo *daraba-yadribu* en el modo indicativo del presente "*al-muḍāri' al-marfū'*":

Tabla 2.22: El verbo *yadribu*^u en el presente del modo indicativo (*al-muḍāri‘ al-marfū‘*)

Pronombre personal (nominativo)	Persona	El verbo	<i>yadārabu</i> - pega		Agregaciones	
		Transliteración	Español	Árabe	Prefijos	Terminación
'Anā (أنا - yo)	1ª p. ^a Sing.	'a <i>dribu</i>	Pego	أضربُ	'a	u
'Anta (أنت - tú)	2ª p. ^a sing. masc.	<i>taḍribu</i>	Pegas	تضربُ	ta	u
'Anti (أنت - tú)	2ª p. ^a sing. fem.	<i>taḍribīna</i>	Pegas	تضربين	ta	īna
Hua (هو - él)	3ª p. ^a sing. masc.	<i>yaḍribu</i>	Pega	يضربُ	ya	u
Heya (هي - ella)	3ª p. ^a sing. fem.	<i>taḍribu</i>	Pega	تضربُ	ta	u
Naḥno (نحن - nosotros)	1ª p. ^a pl.	<i>naḍribu</i>	Pegamos	نضربُ	na	u
'Antumā (أنتما - vosotros/as dos)	2ª p. ^a dual masc. y fem.	<i>taḍribāni</i>	Pegáis	تضربان	ta	āni
'Antum (أنتم - vosotros)	2ª p. ^a pl. masc.	<i>taḍribuna</i>	Pegáis	تضربون	ta	ūna
'Antunna (أنتن - vosotras)	2ª p. ^a pl. fem.	<i>taḍribna</i>	Pegáis	تضربن	ta	na
Humā (هما - ellos dos)	3ª p. ^a dual masc.	<i>yaḍribāni</i>	Pegan	يضربان	ya	āni
Humā (هما - ellas dos)	3ª p. ^a dual fem.	<i>taḍribani</i>	Pegan	تضربان	ta	āni
Hum (هم - ellos)	3ª p. ^a pl. masc.	<i>yaḍribūna</i>	Pegan	يضربون	ya	ūna
Hunna (هن - ellas)	3ª p. ^a pl. fem.	<i>yaḍribna</i>	Pegan	يضربن	ya	na

Para negar el verbo del presente en el modo indicativo “*al-muḍāri‘ al-marfū‘* - المضارع المرفوع” se pone el artículo de negación “*lā*” (لا - no) antes del verbo, hecho que no cambiará nada en su forma, caso de declinación ni su referencia temporal.

Ejemplos: 'anā lā 'adrus_u (أنا لا أدرس - yo no estudio);

Hiya lā tadrus_u (هي لا تدرس - ella no estudia);

'antumā lā tadrusāni; (أنتما لا تدرسان - vosotros-as dos no estudiáis); etc.

a- El modo subjuntivo o en árabe “*al-muḍāri‘ al-manṣūb*” (المضارع المنصوب). El subjuntivo va precedido de partículas; las más frecuentes son: “'an” (أَنْ - que) y “li~” (لِ - para que), lan (لَنْ - no), kay o li-kay (كَيْ - para que) y 'idan (إِنَّ - entonces o por eso).

Ejemplos: 'anā 'urid^u 'an taqra 'a (أريدُ أنْ تقرأ) - quiero que tú leas o leerás²²).

'anā 'šrah^u li-tata 'allam_a (أنا أشرحُ لتعلم) -yo explico para que tú aprendas o aprenderás).

'alimtu 'nnak a lan ta 'mal^a gad_{an}. (علمتُ أنك لن تعملَ غداً) - me enteré que no trabajarás mañana)

Ġi'tu kay (li-kay) tata 'allam_a. (لكي تتعلم) - vine para que aprendas o aprenderás)

'in ta 'tī al-yawm^a 'idan tarā ṣadiqaka. (إن تأتي اليومَ إذن ترى صديقك) - Si vienes hoy, entonces verás a tu amigo)

Hay que saber que todas las partículas mencionadas anteriormente cambian la referencia temporal del verbo del presente al futuro. (Ṣalāḥ Aḥ-ḍdīn Muṣṭafā Bakr, 1985: 157-178) De este modo, resulta que el presente de indicativo, cuando se acompaña por estas partículas, se parece funcionalmente al presente de subjuntivo en la lengua española. En ambas lenguas el presente de subjuntivo adquirirá denotación temporal futura.

En la lengua árabe, la partícula *lan* es de negación y hace que la forma verbal del presente indique una acción futura, como por ejemplo, en *Lākin Miṣr^u lan tatruk^a al-filistīniyīna waḥdahmu*. (*Al-'ahrām*, 45189: 135) (ولكن مصرُ لن تتركَ الفلسطينيين وحدهم) - Pero Egipto no dejará a los palestinos solos). Pero esto no quiere decir que al negar el presente de indicativo se cambie siempre al futuro, ya que se niega con la partícula *lā* sin sufrir ninguna modificación de tiempo. En español, las oraciones subordinadas sustantivas en negativo también adoptan una referencia temporal futura junto al presente. Como lo confirma la *Nueva gramática de la lengua española*:

La forma *venga* en *No creo que Arturo venga* puede designar una situación actual ('esté viniendo'), que se corresponde con el presente de indicativo *viene*, o bien una situación venidera ('que vaya a venir'), que se corresponde con el futuro de indicativo *vendrá* (RAE, 2010: 1798)

Por ello, resulta evidente que el punto focal de que el verbo esté en subjuntivo reside en su referencia temporal al futuro, ya que en árabe el presente negativo no se refiere siempre al futuro, sobre todo, al usar la partícula de negación *lā*, como: *lā tuḡad^u muṣkilah^{um} fī al-ḥubzi*. (*Al-'ahrām*, 45189: 135) (لا توجدُ مشكلةٌ في الخبز) - No hay problema en el pan). Pero a la hora de usar partículas de indicación temporal de futuro, el verbo cambiará del modo indicativo "*al-muḍāri' al-marfū'*" al subjuntivo "*al-muḍāri' al-mansūb*". Este fenómeno se repite tanto con las partículas de negación como con los adverbios temporales que insinúan un aspecto futuro de tiempo como: *'an*, *'idan*, *kay* y *lan*. Si el presente de indicativo afirmativo o negativo cumple con dicho factor (tener un

²² Es una traducción literal para resaltar el sentido exacto en la frase original árabe. Es de señalar aquí que en el español, el presente de subjuntivo tiene en la mayoría de las veces una referencia temporal futura.

matiz futuro), se convertirá en presente de subjuntivo. Esto es evidente en las frases subordinadas sustantivas. Ejemplos:

Negativo: No creo que Arturo venga. No creo que Arturo no venga.

Afirmativo: Quiero que Arturo venga. Quiero que Arturo no venga.

El aspecto común en ambas oraciones se debe a que el hecho de *venir* no se ha realizado en el momento de la enunciación, pero se efectuará en el futuro. En definitiva, el punto de coincidencia entre el presente del modo subjuntivo en el árabe y el del español es la realización de la acción en el futuro, descartando de esta manera el hecho de que el verbo esté negativo o afirmativo. En el siguiente cuadro se conjugará el verbo *ḍaraba-yaḍribu* (ضربَ / pega - pegó) en el presente del modo subjuntivo “*al-muḍāri‘ al-maṣṣūb*”, usando como ejemplo la partícula *‘an*.

Tabla 2.23: El verbo *yaḍribu* en el presente de subjuntivo “*al-muḍāri‘ al-maṣṣūb*”

Pronombre personal (nominativo)	Persona	El verbo	'an + yaḍribu – que pegue		Agregaciones	
		Transliteración	Español	Árabe	Prefijos	sufijos
'Anā (أنا - yo)	1ª p.ª Sing.	'an 'a ḍriba	que pegue	أضربَ	'a	a
'Anta (أنت - tú)	2ª p.ª sing. masc.	'an taḍriba	que pegues	تضربَ	ta	a
'Anti (أنت - tú)	2ª p.ª sing. fem.	'an taḍribī	que pegues	تضربى	ta	ī
Hua (هو - él)	3ª p.ª sing. masc.	'an yaḍriba	que pegue	يضربَ	ya	a
Heya (هى - ella)	3ª p.ª sing. fem.	'an taḍriba	que pegue	تضربَ	ta	a
Naḥno (نحن - nosotros)	1ª p.ª pl.	'an naḍriba	que peguemos	نضربَ	na	a
'Antumā (أنتما - vosotros/as dos)	2ª p.ª dual masc. y fem.	'an taḍribā	que vosotros/as dos peguéis	تضربا	ta	ā
'Antum (أنتم - vosotros)	2ª p.ª pl. masc.	'an taḍribū	que peguéis	تضربوا	ta	ū
'Antunna (أنتن - vosotras)	2ª p.ª pl. fem.	'an taḍribna	que peguéis	تضربنَ	ta	na
Humā (هما - ellos dos)	3ª p.ª dual masc.	'an yaḍribā	que los dos peguen	يضربا	ya	ā
Humā (هما - ellas dos)	3ª p.ª dual fem.	'an taḍribā	que las dos peguen	تضربا	ta	ā
Hum (هم - ellos)	3ª p.ª pl. masc.	'an yaḍribū	que peguen	يضربوا	ya	ū
Hunna (هن - ellas)	3ª p.ª pl. fem.	'an yaḍribna	que peguen	يضربنَ	ya	na

El modo *manṣūb* se niega con la partícula “*lā*”, como el presente de indicativo: ‘*anā ’urid*’ ‘*an lā tadhaba* (أنا أريدُ أن لا تذهب) - yo quiero que no te vayas). La conjunción ‘*an* (أن - *que*) más la negación “*lā*” puede contraerse así: “‘*allā*”.

B- El modo yusivo “*al-muḍāri‘ al-mağzūm*” (المضارع المجزوم), llamado también “apocopado”, del que la mayoría de las veces se suprime la última vocal, y que, según Federico Corriente, “carece de contenido sintáctico-semántico uniforme” (Corriente, 1996: 158), es el que se usa tras ciertas partículas de negación, como: *lam* o *lammā* (لم/لما - no), *li-* del imperativo²³ (لام الأمر - لا), *lā* del imperativo negativo o prohibitivo (لا - no), etc., y en estructuras condicionales, como las precedidas por “‘*in*” (إن-si), *man* (من - quien), *mahmā* (- cuanto), *matā* (متى - cuando), ‘*ayna* (أين - donde), ‘*ayyāna* (أيان - cuando), ‘*anna* (أن - como), *ḥaytumā* (حيثما - cuando/donde), ‘*ayyu* (أي - cualquiera/quienquiera). (Yūsuf Al-ṣ-ṣaydāwiyy, 1999: 758-775)

El modo yusivo “*al-muḍāri‘u al-mağzūmu*” (المضارع المجزوم) es otra forma imperfectiva (presente) que no tiene equivalente exacto en la lengua española. Sólo con el uso se puede identificar el empleo adecuado. A continuación se presentan las partículas más conocidas, su uso y significado y la referencia temporal del verbo en los ejemplos siguientes:

Ejemplo 1: el presente yusivo con *lam* (لم - no) (*Lakinnahu lam yuwaffaq*-لكنه لم يوفق-’*al-’ahrām*, 45195: 135) (Pero él no tuvo éxito.)

Las funciones de *lam* son: acompañar la forma verbal del presente para negar acción en el pasado, es decir, negar y cambiar la referencia temporal del verbo al pasado.

Ejemplo 2: el presente yusivo con *lammā* (لما - no) (*Bal lammā yadūqū ‘adābi* - (Quran, 38: 8) “بل لما يذوقوا عذاب”) (No, aún no han gustado mi castigo)²⁴

En el ejemplo anterior, *lammā* precede al verbo, cosa por la cual se ha negado y se ha cambiado su denotación temporal al pasado en vez del presente.

²³ La conjunción del imperativo *li* pierde su vocal al ir precedida de las copulativas /wa/ o /fa/.

²⁴ Traducción de Julio Cortés, en (http://www.coran.org.ar/Sura_038_Pag.htm)

Ejemplo 3: el presente yusivo con *li-* del imperativo afirmativo: *Wa li-naḍrib al-maṭal^a bi-al-dduktūrⁱ Ṭāha Ḥusayn li-al-šši ‘rⁱ al-‘arabiyyi...*

Ejemplo en su lengua original: (*al-‘ahrām*, 45106: 134) ولنضرب المثل بالدكتور طه حسين للشعر العربي...

Traducción: Y propongamos como una parábola al doctor Ṭāha Ḥusayn respecto a la poesía árabe...)

Es de notar que la partícula *li* acompaña a la forma verbal del presente para modificar su significación, pues, en vez de expresar o describir una acción en el presente pide o solicita que alguien haga algo en el futuro (Şalāḥ A₁-ddīn Muṣṭafā Bakr, 1985: 184-185). Además, el uso de esta partícula con el presente como modo imperativo compensa la falta del uso imperativo -aunque de una manera metafórica- con la primera persona singular y plural, y la tercera persona dual y plural, ya que, como se sabe, el imperativo ordinario no tiene formas verbales que puedan dirigirse a dichas personas.²⁵

Ejemplo 4: el presente yusivo con *lā* del imperativo negativo: *Lā taštārī al-‘al‘āb^a al-latī yadhul^u fī tarkībahā al-rruṣāṣu.*

Ejemplo en su lengua original: لا تشتري الالعب التي يدخل في تركيبها الرصاص: (*al-‘ahrām*, 44849: 133)

Traducción: No compres los juguetes en cuyo material entra el plomo.

El uso de *lā* en dicho ejemplo no significa negar una acción en el presente, sino que pide al oyente o al interlocutor que no realice una acción justo a partir de la enunciación. Este uso del imperativo negativo del árabe iguala al del español con el que cumple el presente de subjuntivo. Pero, ¿cómo se diferencia entre este uso de la partícula del imperativo negativo y el de *lā* que niega el presente? Esto es muy sencillo, puesto que *lā* de imperativo negativo “*lā a₁-nnāhiyah_i*” (لا الناهية) suele preceder a la forma verbal imperfectiva conjugada con la segunda persona singular, dual o plural; mas si el verbo está conjugado con la primera o la tercera persona singular, dual o plural, será la otra partícula que niega suceder una acción en el presente. Además se identifican por el caso del verbo que va tras *lā*. Si lleva los diacríticos del imperfectivo yusivo o apocopado, será necesariamente *lā* de imperativo negativo “*lā a₁-nnāhiyah_i*” (لا الناهية). En

²⁵ Véase el modo imperativo en el mismo apartado.

cambio, si el verbo lleva los diacríticos del imperfectivo indicativo o subjuntivo, será la partícula negativa del presente.

Ejemplo 5: el presente yusivo con 'in condicional (الشرطية – al-ššartīyyah): *wa 'in tatawallaw yastabdil qawm^{an} ġayrakum...*

Ejemplo en su lengua original: (Quran, 37: 38) “وَإِنْ تَوَلَّوْا يَسْتَبَدِلْ قَوْمًا غَيْرَكُمْ...”

Traducción: “Y, si volvéis la espalda, hará que otro pueblo os sustituya...”²⁶

De ahí, no se puede afirmar que esta forma verbal iguala o tiene los mismos usos del modo condicional del español, sino que se traduce como modo imperativo negado con la partícula *lā*, como pretérito negado de modo indicativo con *lam*, como presente yusivo con *lammā*, y como imperativo afirmativo con *li-*, etc. Veamos la alternancia que experimenta la forma verbal del presente en el modo yusivo con todas las personas en la siguiente tabla:

Tabla 2.24: El verbo *yaḍribu* conjugado en el presente yusivo “*al-muḍāri ‘u al-mağzūmu*”

(المضارع المجزوم)

Pronombre personal (nominativo)	Persona	El verbo	'in + yaḍrib - si pega		Agregaciones	
		Transliteración	Español	Árabe	Prefijos	sufijos
'Anā (أنا - yo)	1ª p. ^a Sing.	'in 'aḍrib	si pego	أضربُ	'a	-
'Anta (أنت - tú)	2ª p. ^a sing. masc.	'in taḍrib	si pegas	تضربُ	ta	-
'Anti (أنت - tú)	2ª p. ^a sing. fem.	'in taḍribī	si pegas	تضربي	ta	ī
Hua (هو - él)	3ª p. ^a sing. masc.	'in yaḍrib	si pega	يضربُ	ya	-
Heya (هي - ella)	3ª p. ^a sing. fem.	'in taḍrib	si pega	تضربُ	ta	-
Naḥno (نحن - nosotros)	1ª p. ^a pl.	'in naḍrib	si pegamos	نضربُ	na	-
'Antumā (أنتم - vosotros/as dos)	2ª p. ^a dual masc. y fem.	'an taḍribā	si vosotros/as dos pegáis	تضربا	ta	ā
'Antum (أنتم - vosotros)	2ª p. ^a pl. masc.	'in taḍribū	si pegáis	تضربوا	ta	ū
'Antunna (أنتن - vosotras)	2ª p. ^a pl. fem.	'in taḍribna	si pegáis	تضربن	ta	na
Humā (هما - ellos dos)	3ª p. ^a dual masc.	'in yaḍribā	si ellos dos pegan	يضربا	ya	ā

²⁶ Traducción de Julio Cortés, en (http://www.coran.org.ar/Sura_047_Pag.htm)

Humā (هما – ellas dos)	3 ^a p. ^a dual fem.	'in taḍribā	si ellas dos pegan	تضربا	ta	ā
Hum (هم - ellos)	3 ^a p. ^a pl. masc.	'in yaḍribū	si pegan	يضربوا	ya	ū
Hunna (هن - ellas)	3 ^a p. ^a pl. fem.	'in yaḍribna	si pegan	يضربن	ya	na

2.4.1.3. Forma perfectiva *māḍī* (ماضى - pasado)

Como se sabe, el tiempo pasado desde un punto de vista lingüístico se usa para hablar de una acción terminada antes del momento del habla, de lo que pasó o de lo que se hizo en un momento preciso del pasado sin relacionarse con el presente. En cambio, no se da esa definición exactamente al hablar de la referencia temporal de la forma verbal denominada pretérita en árabe. La definen con el hecho de que se refiere a una acción realizada en el tiempo pasado. (‘Abbās Ḥassan, 2007: 52)

Referirse al pasado es lo habitual de la forma verbal perfectiva, teniendo en cuenta que puede denotar a una acción en el pasado inmediato si se precede de *qad* (قد) que asevera que la acción ya está realizada.

Ejemplo: *al-ġālibiyyat^a al-'uhrā qad sāfarat li-qaḍāⁱ 'awalⁱ 'ayyāmⁱ al-ššahrⁱ al-karīmⁱ ma'a dawīhim fī al-muḥāfazātⁱ.*

Ejemplo en su lengua original: الغالبية الأخرى قد سافرت لقضاء أول أيام الشهر الكريم مع ذويهم في (المحافظات). (al-ahrām, 45174:135)

Traducción del ejemplo: La otra mayoría viajó a sus provincias para pasar el primer día del noble mes con los suyos.

No obstante, algunos gramáticos (‘Abbās Ḥassan: 2007: 53) creen que la forma perfectiva puede denotar una acción presente o actual si es de verbos que connotan el comienzo o el inicio de la acción, como: *šara'a* y *tafiqa* (شرع/طقق – inició/empezó/emprendió), o si uno de los verbos que aluden a actos de creación, como: *bā'a* (باع - vendió), *ištarā* (إشترى - compró), *wahaba* (وهب – dedicó/regaló), etc. Ejemplos:

Ejemplo 1: *Šara'a al-muhandisūna yuḥaṭṭiṭūn^a al-mabná.*

Ejemplo en su lengua original: شرع المهندسون يخططون المبنى.

Traducción del ejemplo: Los arquitectos empezaron a diseñar el edificio.

Ejemplo 2: *Šara 'a al-muhandisūna fī taḥṭīṭ al-mabnā.*

Ejemplo en su lengua original: شرع المهندسون في تخطيط المبنى.

Traducción del ejemplo: Los arquitectos empezaron el diseño del edificio.

Ejemplo 3: *'Aḥmad' 'ahdā nağāḥahu wa tafawuqahu li-'ummihi.*

Ejemplo en su lengua original: أحمدٌ أهدى نجاحه وتفوقه لأمه: (*al-'ahrām*, 45143:134)

Traducción del ejemplo: Ahmed dedicó su éxito y triunfo a su madre.

Ejemplo 4: *'Ištará ḥaḍīhi al-fillāt min rağul' al-'a'māl...*

Ejemplo en su lengua original: ... اشتري هذه الفيلات من رجل الأعمال... (*'al-'ahrām*, 44947: 135)

Traducción del ejemplo: Compró estas villas del hombre de negocios...

Generalmente el hecho de que la forma verbal perfectiva se refiere a una acción presente o futura parece aceptable, ya que este fenómeno parte de normas bien arraigadas en la lengua árabe. Pero la forma perfectiva del verbo *'ištará* (إشترى - compró), en el tercer y cuarto ejemplo no denotan una acción presente sino una pretérita. El tema es que los actos de la compra ya están realizados de parte de los contratados, pero el hecho de que la compra o la adquisición siga en pie -o no- lo comprende la significación léxica del verbo *comprar*. Pues una cosa se puede comprar hoy y venderse al siguiente día o se puede construir un edificio que dura cien años, lo que tampoco significa que se sigue construyendo. Lo que se considera en estos casos son los trámites de la compra o de la venta.

En lo que respecta al primer y al segundo ejemplo, se ve que hay dos verbos: el primero declara el inicio de la acción que es *diseñar* y el otro indica solamente la acción (diseño). En el ejemplo árabe, el primer verbo está conjugado en el pretérito y el segundo en el presente de indicativo, lo cual ofrece dudas sobre que el primer verbo *šara 'a* indica una acción independiente realizada en el pasado (inicio) y que el segundo verbo *yuhattīṭ* señala otra acción en el presente (diseño). Sin embargo, para descartar estas dudas los gramáticos árabes ponen este tipo de verbos bajo una categoría determinada llamada *'af'āl nāqiṣah* (أفعال ناقصة – verbos incompletos) o *'af'āl ḡāmedah* (أفعال جامدة – verbos inconjugables). Esta denominación podría significar que estos verbos necesitan que otro verbo indique una acción, como lo demuestran los dos primeros ejemplos. Por otra parte, la forma verbal perfectiva se usa para pedir o solicitar que alguien haga o no una cosa.

Este tipo de frases recibe el nombre de *al-ddu 'ā'* (الدعاء), que se parecen en gran parte con las frases desiderativas del español que expresan o indican un deseo o ruego. En árabe, esta clase de frases suele usarse solamente al pedir un deseo de Dios.

Ejemplos 1: 'Akramaka *Al-llahu* (أكرمك الله)؛-Qué Dios te bendiga!)

2: Sa'adaka *Al-llahu* (ساعدك الله)؛-Qué Dios te ayude!)

En estos dos ejemplos se pide que se realice una acción en el futuro mediante la forma verbal perfectiva. Aunque este uso se asemeja mucho al imperativo, se pueden usar las tres formas verbales del árabe para expresarlo: perfectiva, imperfectiva e imperativa.

También se usa la forma perfectiva en las oraciones condicionales para señalar una acción venidera, como en:

Ejemplo: 'In ġa'a 'Aliyy^{un} ġaba 'Aħmad^{un}. (إن جاء على غاب أحمد) - Si viene 'Alī, se ausenta 'Aħmad.)

En este ejemplo, los dos verbos árabes están conjugados en el pasado, mientras que en español se conjugarán en el presente o el futuro de indicativo porque expresan tanto una acción habitual como venidera. (RAE, 2010: 1720) De la misma manera, la forma perfectiva puede tener denotación pasada y futura al mismo tiempo, según la intención del propio hablante.

Ejemplo: Sawā^{un} 'alaiyy^a 'a-qumta 'am ġalasta. (سواء على أقمت أم جلست) - Me da igual que te levantes o te sientes.)

El ejemplo anterior puede inferir las dos referencias temporales: pasada y futura, ya que en árabe el oyente puede pensar que la acción de sentarse y levantarse haya sucedido o que no, depende del contexto, si existiera, o de la intención del hablante.

En árabe, el pasado se forma sin prefijos añadidos, solamente sufre cambios vocálicos con la agregación de flexiones de persona o número, como se nota en la siguiente tabla:

Tabla 2.25: El verbo *Ḍaraba* conjugado en el pretérito “al-māḍī” (الماضي)

Pronombre personal (nominativo)	Persona	El verbo	<i>Ḍaraba-pegó</i>		Agregaciones	
		Transliteración	Español	Árabe	Prefijos	Sufijos
'Anā (أنا - yo)	1ª p.ª Sing.	ḍarabtu	pegué	ضربْتُ	-	tu
'Anta (أنت - tú)	2ª p.ª sing. masc.	ḍarabta	pegaste	ضربتْ	-	ta
'Anti (أنت - tú)	2ª p.ª sing. fem.	ḍarabti	pegaste	ضربتِ	-	ti
Hua (هو - él)	3ª p.ª sing. masc.	ḍaraba	pegó	ضربَ	-	a
Heya (هي - ella)	3ª p.ª sing. fem.	ḍarabat	pegó	ضربتْ	-	at
Naḥno (نحن - nosotros)	1ª p.ª pl.	ḍarabnā	pegamos	ضربنا	-	nā
'Antumā (أنتم - vosotros/as dos)	2ª p.ª dual masc. y fem.	ḍarabtomā	pegasteis	ضربتما	-	tomā
'Antum (أنتم - vosotros)	2ª p.ª pl. masc.	ḍarabtom	pegasteis	ضربتم	-	tom
'Antunna (أنتن - vosotras)	2ª p.ª pl. fem.	ḍarabtonna	pegasteis	ضربتن	-	tonna
Humā (هما - ellos dos)	3ª p.ª dual masc.	ḍarabā	pegaron	ضربا	-	ā
Humā (هما - ellas dos)	3ª p.ª dual fem.	ḍarabatā	pegaron	ضربتا	-	atā
Hum (هم - ellos)	3ª p.ª pl. masc.	ḍarabū	pegaron	ضربوا	-	ū
Hunna (هن - ellas)	3ª p.ª pl. fem.	ḍarabna	pegaron	ضربن	-	na

2.4.1.4. Forma verbal del imperativo 'amr (أمر)

La forma verbal de *al-'amr* (أمر – el imperativo) se usa para dar órdenes, ruegos o deseos. El imperativo tiene sus propias formas sólo en la segunda persona del singular, el dual y el plural (tú: 'anta, 'anti; vosotros/as dos: 'antumā; vosotros: 'antum y vosotras: 'antunna). El imperativo se forma a partir de la raíz o el lexema del presente (la forma verbal imperfectiva) ” (Haywood, 2004: 93). Al quitar los prefijos imperfectivos como “ya→” “ta→” nos quedará la forma verbal del imperativo. Teniendo en cuenta que la formación del imperativo con la segunda persona singular masculina suele terminar en consonante y nunca en vocal, como la forma del presente: *yatakallam*, se desprende del prefijo “ya” para conseguir el imperativo: *takallam*, que acaba en

consonante. La forma verbal del imperativo termina en “ī” con la segunda persona singular femenina, en “ā” con la segunda persona dual masculina y femenina, en “ū” con la segunda persona plural masculina y en “na” con la segunda persona plural femenina, como demuestra tabla 4.17.

En algunos verbos hay que fijarse en las letras con que empieza el verbo después de quitar los prefijos imperfectivos. Si empieza el verbo con dos consonantes, habrá que anteponer una “u” (la letra “*hamza*” (ء) con la vocal *u* (ُ) breve) si el propio verbo tiene *u*, como los verbos *yanzur-unzur* (يُنظر-أُنظر / mira) y *yaqtul-uqtul* (يقتل-أقتل / mata). El caso contrario en que el verbo empieza con dos consonantes seguidas y no contiene ninguna *u* se antepone la *i* al verbo, como *yaftah-’iftah* (يفتح-إفتح / abre) y *yadrib-’idrib* (يضرب-إضرب / pega).

Tabla 2.26: El verbo *yatakallamu* conjugado en el imperativo “*al-amr*” (الأمر)

Pronombre personal (nominativo)	Persona	El verbo	<i>Yatakallamu-habla</i>		Agregaciones	
		Transliteración	Español	Árabe	Prefijos	sufijos
’Anā (أنا - yo)	1ª p.ª Sing.					
’Anta (أنت - tú)	2ª p.ª sing. masc.	takallam	habla	تكلم	ta	-
’Anti (أنتي - tú)	2ª p.ª sing. fem.	takallamī	habla	تكلمي	ta	ī
Hua (هو - él)	3ª p.ª sing. masc.					
Heya (هي - ella)	3ª p.ª sing. fem.					
Naḥno (نحن - nosotros)	1ª p.ª pl.					
’Antumā (أنتما - vosotros/as dos)	2ª p.ª dual masc. y fem.	takallamā	vosotros/as dos hablad	تكلما	ta	ā
’Antum (أنتم - vosotros)	2ª p.ª pl. masc.	takallamū	hablad	تكلموا	ta	ū
’Antunna (أنتن - vosotras)	2ª p.ª pl. fem.	takallamna	hablad	تكلمن	ta	na
Humā (هما - ellos dos)	3ª p.ª dual masc.					
Humā (هما - ellas dos)	3ª p.ª dual fem.					
Hum (هم - ellos)	3ª p.ª pl. masc.					
Hunna (هن - ellas)	3ª p.ª pl. fem.					

Tabla 2.27: El verbo *yadribu* conjugado en el pretérito “*al-amr*” (الأمر)

Pronombre personal (nominativo)	Persona	El verbo	<i>yadribu</i> - estudia		Agregaciones	
		Transliteración	Español	Árabe	Prefijos	sufijos
'Anā (أنا - yo)	1 ^a p. ^a Sing.					
'Anta (أنت - tú)	2 ^a p. ^a sing. masc.	<i>iḍrib</i>	pega	اضرب	'i	-
'Anti (أنت - tú)	2 ^a p. ^a sing. fem.	<i>iḍribī</i>	pega	إدربي	'i	ī
Hua (هو - él)	3 ^a p. ^a sing. masc.					
Heya (هي - ella)	3 ^a p. ^a sing. fem.					
Naḥno (نحن - nosotros)	1 ^a p. ^a pl.					
'Antumā (أنتم - vosotros/as dos)	2 ^a p. ^a dual masc. y fem.	<i>iḍribā</i>	pegad	اضربا	'i	ā
'Antum (أنتم - vosotros)	2 ^a p. ^a pl. masc.	<i>iḍribū</i>	pegad	اضربوا	'i	ū
'Antunna (أنتن - vosotras)	2 ^a p. ^a pl. fem.	²⁷ <i>iḍribna</i>	pegad	اضربن	'i	na
Humā (هما - ellos dos)	3 ^a p. ^a dual masc.					
Humā (هما - ellas dos)	3 ^a p. ^a dual fem.					
Hum (هم - ellos)	3 ^a p. ^a pl. masc.					
Hunna (هن - ellas)	3 ^a p. ^a pl. fem.					

²⁷ Hay que advertir que no se escribe *hamzah*, al principio de la forma verbal imperativa según la ortografía árabe.

Tabla 2.28.: El verbo *yadrusu* conjugado en el imperativo “al-amr” (الأمر)

Pronombre personal (nominativo)	Persona	El verbo	<i>yadrusu</i> - estudia		Agregaciones	
		Transliteración	Español	Árabe	Prefijos	sufijos
'Anā (أنا - yo)	1ª p. ^a Sing.					
'Anta (أنت - tú)	2ª p. ^a sing. masc.	udrus	estudia	أدرس	u	-
'Anti (أنت - tú)	2ª p. ^a sing. fem.	udrusī	estudia	أدرسى	u	ī
Hua (هو - él)	3ª p. ^a sing. masc.					
Heya (هي - ella)	3ª p. ^a sing. fem.					
Naḥno (نحن - nosotros)	1ª p. ^a pl.					
'Antumā (أنتم - vosotros/as dos)	2ª p. ^a dual masc. y fem.	udrusā	estudiad	أدرسا	u	ā
'Antum (أنتم - vosotros)	2ª p. ^a pl. masc.	udrusū	estudiad	أدرسوا	u	ū
'Antunna (أنتن - vosotras)	2ª p. ^a pl. fem.	udrusna	estudiad	أدرسن	u	na
Humā (هما - ellos dos)	3ª p. ^a dual masc.					
Humā (هما - ellas dos)	3ª p. ^a dual fem.					
Hum (هم - ellos)	3ª p. ^a pl. masc.					
Hunna (هن - ellas)	3ª p. ^a pl. fem.					

Como se nota en la tabla anterior, la forma verbal del imperativo se conjuga con la segunda persona singular, dual y plural. Mientras que en el resto de las personas la primera singular y plural, y la tercera persona singular, dual y plural se consigue de la forma verbal del presente anticipada por la letra “lām” (ل), acompañada por “fā” (ف), “tamma” (ثم) o “wāw” (و). La forma verbal que va precedida por la letra “lām”, acompañada por “fā”, “tamma” o “wāw” es el presente (imperfectivo) en el modo yusivo (*al-muḍāri* ‘ *al-mağzūm*).

Ejemplos: “*Wa 'idā kunta fihim fa-'aqamta la-humu al-ṣṣalāt^a fa-ltaqum ṭā'ifat^{un} minhum ma'aka...*”

Ejemplo en su lengua original: (Qur'ān, 4: 102) “وَإِذَا كُنْتَ فِيهِمْ فَأَقَمْتَ لَهُمُ الصَّلَاةَ فَلَتَقُمْ طَائِفَةٌ مِنْهُمْ مَعَكَ...”

Traducción: “Cuando estés con ellos y les dirijas la azalá, que un grupo se mantenga de pie a tu lado^{28,29}”

Como se percibe en la tabla, se puede aplicar esta norma a todas las personas.

Tabla 2.29: El verbo *yaḍribu* conjugado en el presente yusivo, precedido por *fa*→ para expresar imperativo “*al-amr*” (الأمر)

Pronombre personal (nominativo)	Persona	El verbo	<i>yaḍribu</i> - pega		Agregaciones	
		Transliteración	Español	Árabe	Prefijos	Sufijos
'Anā (أنا - yo)	1ª p.ª Sing.	Fa-l-aḍrib		فأضرب	Fa-l-a	-
'Anta (أنت - tú)	2ª p.ª sing. masc.	Fa-l-taḍrib	pega	فانتضرب	Fa-l-ta	-
'Anti (أنت - tú)	2ª p.ª sing. fem.	Fa-l-taḍribī	pega	فانتضربي	Fa-l-ta	ī
Hua (هو - él)	3ª p.ª sing. masc.	Fa-l-yaḍrib	pegue	فليضرب	Fa-l-ya	-
Heya (هي - ella)	3ª p.ª sing. fem.	Fa-l-taḍrib	pegue	فانتضرب	Fa-l-ta	-
Naḥno (نحن - nosotros)	1ª p.ª pl.	Fa-l-naḍrib	peguemos	فلنضرب	Fa-l-na	-
'Antumā (أنتم - vosotros/as dos)	2ª p.ª dual masc. y fem.	Fa-l-taḍribā	pegad	فليضربا	Fa-l-ta	ā
'Antum (أنتم - vosotros)	2ª p.ª pl. masc.	Fa-l-taḍribū	pegad	فلنضربوا	Fa-l-ta	ū
'Antunna (أنتن - vosotras)	2ª p.ª pl. fem.	Fa-l-taḍribna	pegad	فلنضربا	Fa-l-ta	na
Humā (هما - ellos dos)	3ª p.ª dual masc.	Fa-l-yaḍribā	peguen	فليضربا	Fa-l-ya	ā
Humā (هما - ellas dos)	3ª p.ª dual fem.	Fa-l-taḍribā	peguen	فلنضربا	Fa-l-ta	ā
Hum (هم - ellos)	3ª p.ª pl. masc.	Fa-l-yaḍribū	peguen	فليضربوا	Fa-l-ya	ū
Hunna (هن - ellas)	3ª p.ª pl. fem.	Fa-l-yaḍribna	peguen	فليضربن	Fa-l-ya	na

Negar el imperativo es muy sencillo, porque la forma verbal del imperativo negado es la del presente en el modo indicativo (*al-muḍāri* ‘*al-marfū*’) negado con “*lā*”. Pero, debido a la negación con “*lā*”, se ha cambiado el modo, la formación del verbo y su referencia al tiempo. La forma

²⁸ Traducción de Julio Cortés, en (http://www.coran.org.ar/Sura_004_Pag.htm)

²⁹ La palabra *la azalá* (الصلاة - *al-ṣṣalāt*) significa *la oración o el rezo* en español que los musulmanes la hacen cinco veces al día.

verbal del presente de indicativo del verbo *takallama* (تكلم - habló) en la segunda persona singular masculina es *tatakallamu* (تتكلم - habla). Después de negarlo con “*lā*” se convierte en *lā tatakallam* (لا تتكلم - no hables) sin la vocal final *u*, que es la forma del presente yusivo, el modo se ha cambiado del indicativo al imperativo y su referencia del tiempo se ha modificado al futuro en vez del presente. El imperativo siempre pide que se realice una acción en el futuro, es decir, después de la propia orden. Las modificaciones que sufre el verbo negado por *lā* no se parecen nada extrañas porque la lengua española muestra un caso muy parecido a este fenómeno: el imperativo negado lleva la misma forma verbal del presente de subjuntivo con las mismas flexiones.

Ejemplo 1: *Quiero que hables*. El verbo *hablar* en el tiempo presente de subjuntivo

2: *No hables más*. El verbo *hablar* en el modo imperativo negado.

Tabla 2.30: El verbo *yatakallamu* en el imperativo negado con “*lā*”.

Pronombre personal (nominativo)	Persona	El verbo	<i>Yatakallamu</i> - habla		Agregaciones	
		Transliteración	Español	Árabe	Prefijos	Su-fijos
'Anā (أنا - yo)	1ª p.ª Sing.					
'Anta (أنت - tú)	2ª p.ª sing. masc.	Lā ta-takallam	no hables	لا تتكلم	Lā ta-	-
'Anti (أنت - tú)	2ª p.ª sing. fem.	Lā ta-takalamī	no hables	لا تتكلم	Lā ta-	ī
Hua (هو - él)	3ª p.ª sing. masc.					
Heya (هي - ella)	3ª p.ª sing. fem.					
Naḥno (نحن - nosotros)	1ª p.ª pl.					
'Antumā (أنتما - vosotros/as dos)	2ª. p.ª dual masc. y fem.	Lā ta-takallamā	no habléis	لا تتكلما	Lā ta-	ā
'Antum (أنتم - vosotros)	2ª p.ª pl. masc.	Lā ta-takalamū	no habléis	لا تتكلموا	Lā ta-	ū
'Antunna (أنتن - vosotras)	2ª p.ª pl. fem.	Lā ta-takallamna	no habléis	لا تتكلمن	Lā ta-	na
Humā (هما - ellos dos)	3ª p.ª dual masc.					
Humā (هما - ellas dos)	3ª p.ª dual fem.					
Hum (هم - ellos)	3ª p.ª pl. masc.					
Hunna (هن - ellas)	3ª p.ª pl. fem.					

Cabe señalar aquí que las tres formas verbales de la lengua árabe pueden usarse para expresar el modo imperativo, es decir, con cualquiera de ellas se puede solicitar, pedir, prohibir, rogar. A continuación se detallan los tres casos y su explicación:

Ejemplo I: *Sā'id-hu yā A_l-llāh/'A_l-llāhumma Sā'id-hu*

El ejemplo en su lengua original: سَاعِدْهُ يَا اللَّهُ/اللَّهُمَّ سَاعِدْهُ

Traducción literal: Ayúdale *Allāh* (Dios)/ ¡Oh, '*Allāh* (Dios)! Ayúdale.

Traducción contextual: Ayúdale *Allāh* (Dios)/ ¡Oh, '*Allāh* (Dios)! Ayúdale.

Traducción estándar: Ayúdale *Allāh* (Dios)/ ¡Oh, '*Allāh* (Dios)! Ayúdale.

El primer ejemplo tiene la forma verbal imperativa que es la forma idónea para solicitar algo. Debido a que el hecho de pedir se realiza de menor a mayor este tipo de oraciones se denomina *du'ā'iyyah_t* (دُعَائِيَّة).

Ejemplo II: *A_l-llāh^u yusā'iduhu.*

Ejemplo en su lengua original: اللَّهُ يُسَاعِدُهُ

Traducción literal: *Allāh* (Dios) le ayuda.

Traducción contextual: *Allāh* (Dios) le ayudará.

Traducción estándar: *Allāh* (Dios) Dios le ayude.

En el segundo ejemplo, la forma imperfectiva desempeña el papel de expresar el pedir, lo cual se considera una de sus funciones porque puede referirse a una acción presente de extensiones al futuro.

Ejemplo III: *Sā'ada-hu at- llāh_u.*

Ejemplo en su lengua original: سَاعَدَهُ اللَّهُ

Traducción literal: *Allāh* (Dios) le ayudó

Traducción contextual: *Allāh* (Dios) le ayudará.

Traducción estándar: Qué *Allāh* (Dios) le ayude.

El tercer ejemplo usa la forma perfecta para pedir un deseo (que suele realizarse en el futuro) aunque realmente debe hablar sobre una acción pretérita. La traducción contextual interpreta un posible contexto de esta oración desiderativa. Ha variado el tiempo y, por lo tanto, la forma verbal

en el segundo y el tercer ejemplo, porque la actitud del hablante ha cambiado. En el primer ejemplo imperativo, el hablante pide el deseo directamente a Dios como si fuera interlocutor, mientras que las actitudes en el segundo y el tercer ejemplo se tratan de expresar el deseo del hablante de que Dios ayude a una persona implícita por el hablante. Si es aceptable que el segundo ejemplo expresa un deseo, sería lógico usar la forma imperfectiva porque con ella puede referirse a una acción presente con extensión venidera. Pero, ¿cómo se interpreta el hecho de expresar un deseo en el futuro con la forma perfectiva que suele relatar una acción pasada? Esto puede justificarse porque en los asuntos que tienen algo que ver con Dios no se calcula según nuestra percepción mundana del tiempo. Por ello, usar la forma perfectiva no es nada más que una forma de intensificar o aseverar el deseo.

2.4.1.5. El futuro *'al-mustaqbal* - المستقبل

El futuro denota una acción futura, es decir, posterior al momento de la enunciación. No es una forma verbal reconocida independientemente por los filólogos árabes, sino una forma derivada de la forma imperfectiva. Se construye con el prefijo “sa-” (سـ) unido al verbo o con el adverbio temporal “sawfa” (سوف) antes del verbo conjugado en el modo indicativo del presente (imperfecto) “*al-muḍāri‘ al-marfū‘-المضارع المرفوع*”, como por ejemplo:

Ejemplo 1: *Sa 'dhab' 'ila 'īd mīlād' ṣadīqatī.* (سأذهب إلى عيد ميلاد صديقتي.) (*al-'ahrām*, 45161: 134) -Iré al cumpleaños de mi amiga.)

2: *Wa kay 'uwaddih' 'ahammiyyah' hadīhi al-nnuḡat', sa-'aḍrib' li-dālika miṭāl.*

Ejemplo en su lengua original: (وكي أوضح أهمية هذه النقطة سأضرب لذلك مثلاً: *al-'ahrām*, 45121: 134)

Traducción: Y para destacar la importancia de este punto, daré un ejemplo.

3: *Sawfa tatazāyad' wa tatafāqam' bi-darağah' muḥīfah' wa-lan tumattīl' taḥadiy' li-lḥādir' faḡaṭ wa 'innamā sawfa tušakkil' ḡaṭar' mur'ib' 'alā 'al-mustaqbal.*

Ejemplo en su lengua original: سوف تتزايد وتتفاقم بدرجة مخيفة ولن تمثل تحدياً للحاضر فقط وإنما سوف تشكل خطراً مرعباً على المستقبل. (*al-'ahrām*, 45184: 135)

Traducción: Se aumentará y se empeorará alarmantemente y no planteará un reto solamente para el presente sino que representa un peligro formidable para el futuro.

El futuro describe acciones venideras y suele ser acompañado de marcadores o adverbios temporales de referencia temporal posterior al instante del habla, como:

- Ġadan (غدا - mañana)
- 'al-usbū'~u 'al-qādim~u (الأسبوع القادم – la semana que viene/la próxima semana)
- 'al-‘ām~u 'al-qādim~u (العالم القادم – el año que viene/el próximo año)
- Ba‘da sā‘at~in (بعد ساعة – después de una hora)
- Ba‘da yawmayn~i (بعد يومين – después de dos días)
- Fī 'al-mustaqbal~i (في المستقبل – en el futuro), etc.

En la siguiente tabla se conjuga el verbo *takallama-yatakallamu* (تكلم - يتكلم) en el futuro (*al-mustaqbal*-المستقبل):

Tabla 2.31: El verbo *yatakallamu* en el futuro (*al-mustaqbal*)

Pronombre personal (nominativo)	Persona	El verbo	<i>Yatakallamu-habla</i>		Agregaciones	
		Transliteración	Español	Árabe	Prefijos	sufijos
'Anā (أنا - yo)	1ª p.ª Sing.	Sa-'atakallamu	hablaré	سأتكلم	Sa-'a	u
'Anta (أنت - tú)	2ª p.ª sing. masc.	Sa-tatakallamu	hablarás	ستتكلم	Sa-ta	u
'Anti (أنت - tú)	2ª p.ª sing. fem.	Sa-tatakallamīna	hablarás	ستتكلمين	Sa-ta	īna
Hua (هو - él)	3ª p.ª sing. masc.	Sa-yatakallamu	hablará	سيتكلم	Sa-ya	u
Heya (هي - ella)	3ª p.ª sing. fem.	Sa-tatakallam	hablará	ستتكلم	Sa-ta	-
Naḥno (نحن - nosotros)	1ª p.ª pl.	Sa-natakallamu	hablaremos	سنتكلم	Sa-na	u
'Antumā (أنتم - vosotros/as dos)	2ª p.ª dual masc. y fem.	Sa-tatakallamāni	hablaréis	ستتكلمان	Sa-ta	āni
'Antum (أنتم - vosotros)	2ª p.ª pl. masc.	Sa-tatakallamūna	hablareis	ستتكلمون	Sa-ta	ūna
'Antunna (أنتن - vosotras)	2ª p.ª pl. fem.	Sa-tatakallamna	hablaréis	ستتكلمن	Sa-ta	na
Humā (هما - ellos dos)	3ª p.ª dual masc.	Sa-yatakallamāni	hablarán	سيتكلمان	Sa-ya	āni
Humā (هما – ellas dos)	3ª p.ª dual fem.	Sa-tatakallamāni	hablarán	ستتكلمان	Sa-ta	āni
Hum (هم - ellos)	3ª p.ª pl. masc.	Sa-yatakallamūna	hablarán	سيتكلمون	Sa-ya	ūna
Hunna (هن - ellas)	3ª p.ª pl. fem.	Sa-yatakallamna	hablarán	سيتكلمن	Sa-ya	na

Concluyendo, la lengua árabe no tiene forma verbal exclusiva del futuro, pero como en las lenguas semíticas, se basa en sólo tres formas verbales que, mediante cambios vocálicos, inserción

de afijos o adjunción de modificadores, establecen la cadena temporal necesaria para una lengua natural. Cabe destacar también que no sólo los nombres y adjetivos contienen flexión de género, sino que la terminación del verbo en la lengua árabe señala el género de su actuante (el sujeto). Además, el árabe se distingue por su sistema sencillo de definir los sustantivos y adjetivos, puesto que todos los sustantivos o adjetivos son indefinidos por defecto. El único artículo determinado es 'al (أل) que se aplica a todas las clases de sustantivos, a todos los géneros y números. En cambio, la lengua árabe tiene varios puntos confusos como que las oraciones nominales atributivas (al-ğumal al-'ismiyyah_t - الجمل الإسمية) carecen de cualquier tipo de verbo. Sus núcleos componentes en este caso se denominan: *mubtada'* (مبتدأ) y *ħabar* (خبر). Resulta también más complicado el hecho de que las partículas o los adverbios de negación cambian la forma verbal e incluso su referencia temporal; pues con la forma verbal imperfectiva (del presente) se puede denotar una acción pasada, tal como sucede con la partícula *Lam* (de negación) cuando precede a la forma verbal imperfectiva.

De lo que se ha explicado sobre el orden de la oración (verbo + sujeto + complementos) y la estructura básica (del verbo) de formar las palabras, resulta que el árabe es una lengua muy verbal, en el sentido de que el verbo tiene un puesto básico y central en ella. Esto no sólo refleja un rasgo contrastivo entre el árabe y el español sino entre el árabe culto (*al-fuṣṣah_t* - الفصحى) y la lengua hablada (*al-'āmiyyah_t* - العامية) que tienden al orden de sujeto + verbo + complementos. Cabe aclarar también que la gramática árabe denomina a las oraciones que empiezan por verbo seguido o no por sus complementos (sujeto, preposiciones, etc., como oraciones verbales "fi'liyyah_t" (فعلية) y a aquellas que empiezan con nombre como nominales "'ismiyyah_t" (إسمية), haciendo caso omiso al orden jerárquico. Puede ocurrir que la frase empiece con cualquier núcleo. Por lo que respecta al orden oracional, se puede decir que no tiene una regla muy estricta, pero a veces, ciertos cambios podrían generar modificaciones en el significado o errores sintácticos. Al contrario con lo que ocurre en el español, se destaca la colocación habitual del sujeto (al-fā' il - الفاعل) detrás del verbo (al-fi' l - الفعل), de lo contrario, se considera una enfatización de dicho sujeto. Por eso, el árabe, como lengua sintética, emplea los llamados "casos", es decir, terminaciones (signos o diacríticos) especiales de los sustantivos, los adjetivos y los pronombres que indican la función de estas palabras dentro de la oración.

En cambio, el inglés y el español, como lenguas analíticas, suelen emplear el orden de las palabras para indicar su función de la oración: si un sustantivo precede al verbo, se le adjudica la función de sujeto (quien realiza la acción). Si va después, por lo general será considerado como

complemento (el destinatario de la acción). También el árabe usa a veces el orden de las palabras para aportar esta información, pero, paralelamente, emplea, de manera más habitual, las terminaciones especiales de los casos para garantizar la fiabilidad del mensaje emitido. El uso de los casos en el árabe pone al aprendiz de esta lengua ante una tarea bastante complicada, ya que sólo suelen escribirse las consonantes y las vocales largas de cada palabra. Las vocales breves se escriben mediante los signos diacríticos que habitualmente no aparecen con los grafemas en la escritura. Esto significa que el lector, cuando lee en voz alta, debe saber cómo pronunciar el final de cada palabra partiendo de su propio conocimiento de la estructura del idioma (sintaxis), lo cual implica una capacidad mental extraordinaria para explorar o comprender la frase antes de vocalizarla.

Las oraciones se dividen según la modalidad deóntica y epistémica:

- Oraciones epistémicas “*ḥabariyyah*” (خبرية) que aportan una información, como *Dahaba al-rrağul* /*al-rrağul dahaba* (ذهب الرجل/الرجل ذهب) -Se fue el hombre/El hombre se fue). Esta frase informa de que el hombre se fue, noticia que puede ser verdadera o falsa según la realidad.
- Oraciones deónticas “*inšā’iyyah*” (إنشائية): incluye las frases interrogativas, exclamativas o vocativas, imperativas y desiderativas, ya que en estas frases relativamente se solicita algo, como *’ittaşil bī ’indamā taşil* (اتصل بي عندما تصل) -Llámame cuando llegues), frase que no insinúa probabilidad ninguna, tampoco aporta información que se considere falsa o verdadera.

En definitiva, la introducción a la gramática de la lengua árabe no significa explicar todo su contenido, sino que se trata de resaltar las características más apropiadas del sistema gramatical árabe, cosa que ayuda a localizar las zonas conflictivas en la estructuración del tiempo verbal en el árabe comparada con la propia del español.

Capítulo 3. LA ESTRUCTURACIÓN DE LA TEMPORALIDAD VERBAL EN LA LENGUA ÁRABE

Cuando se trata de estudiar la estructuración del tiempo verbal en la lengua árabe nos vemos obligados a resaltar ciertas diferencias entre la lengua hablada y la *fuṣṣḥá*, y entre lo que presentan los libros de gramática acerca del tema del tiempo y lo que interpreta la descripción de varias composiciones verbales con ciertos indicadores temporales. Hay que tener en cuenta por lo tanto la teoría moderna de algunos gramáticos árabes que han estudiado a fondo el tiempo verbal dando una nueva visión de su estructuración y poniendo en rojo varias zonas tradicionalmente irrefutables de dicho asunto.

Debido a que la denotación lingüística de los dos términos de *fuṣṣḥá* (فُصْحَى) y *‘āmmiyyah_t* (عَامِيَّة) ya está tratada en el capítulo 2, *Breve introducción breve a la gramática Árabe* (págs. 23 y 24) del presente trabajo, se procede directamente a poner de manifiesto algunas características de la estructura de tiempo verbal en cada idioma en su momento correspondiente. En resumen, se tratan a continuación dos niveles de la estructuración del tiempo verbal en la lengua árabe: el primero, entre la lengua *fuṣṣḥá* frente a *‘āmmiyyah_t*; y el segundo entre la versión tradicional del tiempo verbal frente a las teorías modernas.

Primero, se comprueba lo que dicen los libros de gramática árabe sobre la clasificación de los verbos desde el punto de vista del tiempo. Se empieza con libros dedicados a lectores árabes. En la mayoría de esos libros de gramática¹ – por no decir todos- no se concede mucha importancia a las denotaciones temporales del verbo árabe. Definen el verbo como una palabra, con estructura bimembre, que indica acción (como *ḍaraba*/ضَرَبَ/golpeó) y tiempo en que se realiza la acción.²

¹ La mayoría de los libros de gramática siguen esta teoría, como Muḥammad ‘Aliy Al-ssarrāg̃, *‘al-lubāb^u fī qawā‘id^u ‘al-llugāt^u wa ‘al-ālāt^u ‘al-‘ādāb^u* (اللِّبَابُ فِي قَوَاعِدِ اللُّغَةِ وَأَلَاتِ الْأَدَابِ – La pulpa de las reglas de la lengua y de las herramientas de las letras), 1ª Ed., Editorial de Dār^u ‘Al-fikr^u (دَارُ الْفِكْرِ), Dimašq (دمشق - Damasco) 1983, p. 15; y Musa ‘Abbud, *Gramática árabe*, Editorial Arabian Alhilal (الهلال العربيّة), Rabat (الرباط), 1997, pp. 28-35.

² Sobre la definición del verbo se ponen de acuerdo muchos lingüistas tanto clásicos como modernistas. De entre los clásicos se destacan Sibawayh (سِبَوَيْه) en: ‘Amr^u bin ‘Uṭmān^u bin Qanbar (عَمْرُو بْنُ عُمَانَ بْنِ قَنْبَرٍ), *Kitāb^u Sibawayh^u* (كِتَابُ سِبَوَيْه), Edición de ‘Abdu ‘Al-ssalām^u Muḥammad^u Hārūn (طَبْعَةُ عَبْدِ السَّلَامِ مُحَمَّدُ هَارُونَ), Tomo I, Editorial Maktabah^u ‘Al-ḥan̄yā (النَّاشِرُ مَكْتَبَةُ الْخَانَجِي), ‘Al-qāhira^t (El Cairo), 1988, p. 12; y ‘Al-zzaṣṣāy^u en: ‘Ibn ‘Abī ‘Al-rrabī^u ‘Ubayd^u ‘Al-llāh^u bin ‘Ah^u mad^u bin ‘Ubayd^u ‘Al-llāh^u ‘Al-qurašīy^u ‘Al-išbīlīy^u ‘Al-ssabṭīy^u (ابْنُ أَبِي الرَّبِيعِ بْنِ عَبْدِ اللَّهِ بْنِ أَحْمَدَ بْنِ عَبْدِ اللَّهِ الْقُرَشِيِّ الْإِسْبِيلِيِّ) – El sencillo en la explicación de *Yūmal* de ‘Al-zzaṣṣāy^u (السَّنِيطِيُّ), *‘al-basū^u fī šarh^u ‘al-‘yūmal^u ‘al-zzaṣṣāy^u* (طَبْعَةُ عِيَادِ بْنِ عَبْدِ النَّبِيِّ), Editorial de Dār^u ‘Al-ḡarb^u ‘Al-islāmīy^u

Luego, proceden a tratar espontáneamente los tiempos verbales que, a su vez, se dividen en tres tiempos (Al-mahzūmiyy, 1986: 112 y 115):

- *Māḍī* (ماضي - pasado/pretérito/perfectivo) que indica una acción que se ha realizado en tiempo pasado, es decir, anterior al tiempo del habla. Ejemplos: *qāma* (قام – se levantó).
- *Muḍāri* (مضارع – presente/imperfectivo) con el que se refiere una acción que se realiza en el tiempo presente o en el futuro, es decir, mientras o después del tiempo del habla. Ejemplos: *yaqūmu* (يَقُومُ – se levanta).
- *ʿAmr* (أمر - imperativo) con el que se pide realizar una acción en el futuro, es decir, después del tiempo del habla. Ejemplos: *qum* (قم – levántate).³

A continuación se procede a determinar los indicios de cada clase de dichos tiempos sin prestar mucha atención a la denotación temporal morfológica y sintáctica de las formas verbales. Tal como ocurre con la partícula de negación (adverbio de negación) *lam* (لم – no) que al preceder la forma verbal imperfectiva⁴ (presente) modifica su referencia temporal del presente al pasado, aunque mantiene su forma imperfectiva. En este caso, estamos ante una contradicción entre la forma y la referencia del tiempo verbal. La forma verbal de *Lam yaqum* (لم يَقُمْ – no se levantó) es imperfectiva, mientras que señala una acción pretérita (el hecho de levantarse) en modo negativo con el adverbio de negación *lam*. Así que dicho ejemplo destaca la alteración de la relación temporal de la forma imperfectiva cuando se precede por el adverbio de negación *lam*, como se nota en la tabla siguiente:

Tabla 3.1: El tiempo del presente entre la forma verbal y el significado

(التأثيرُ دَارُ الْعَرَبِ الْإِسْلَامِي), Bayrūt (بَيْرُوت - Beirut), 1986. P.167. Entre los modernistas sobresale ‘Abbās Ḥassan, *ʿAl-nnaḥwʿ al-wāfiyyu* (النحو الوافي – La gramática completa), Tomo I, Dār^u ʿAl-maʿārif (دار المعارف), ʿAl-qāhirah (El Cairo), 2007, p. 46; Mahdī ʿAl-mahzūmī, *Fī ʿal-nnaḥwʿ al-ʿarabiyyi: naqd^{um} wa tawḥīḥ^{um}* (في النحو العربي: نقد وتوجيه) – Sobre la gramática árabe: crítica y orientación), 2ª ed., Editorial Dār^u ʿal-rrāʿidī ʿal-ʿarabiyyi, Bayrūt (بيروت - Beirut), 1986. Pp. 101 y 102; ʿIbrāhīm ʿAl-ssamarrāʿiyyi, *ʿAl-fi ʿl: zamān^u-hu wa ʿabniyat^u-hu* (الزمان وأبنيته) – El verbo: tiempo y estructura), 3ª Ed., Editorial de Muʿassasat^u ʿAl-rrisālah (مؤسسة الرسالة - Fundación del mensaje), Bayrūt (بيروت - Beirut), 1983, pp. 23-26

³ Respecto a las tres formas verbales citadas por los lingüistas, hay que advertir que la famosa escuela lingüística ʿAl-Kufiyyūn (الكوفيون) reconoce que los tiempos verbales o las formas verbales son tres (perfectiva, imperfectiva y permanente) entre las cuales la imperativa no forma parte, sino que no está considerada como forma verbal. Se señala con la forma verbal permanente a *ʿism^u ʿal-fāʿilī* (إِسْمُ الْفَاعِلِ - participio activo) y *ʿism^u l-mafʿūlī* (إِسْمُ الْمَفْعُولِ - participio pasivo). Al contrario, la teoría de la escuela de ʿAl-Bisriyyūn (البصريون), como se ha visto anteriormente, los verbos en árabe se dividen en tres: forma imperfectiva, forma perfectiva y forma imperativa. Para más detalles véase: Mahdī ʿAl-mahzūmī, *Fī ʿal-nnaḥwʿ al-ʿarabiyyi: naqd^{um} wa tawḥīḥ^{um}* (في النحو العربي: نقد وتوجيه) – Sobre la gramática árabe: crítica y orientación), 2ª ed., Editorial Dār^u ʿal-rrāʿidī ʿal-ʿarabiyyi, Bayrūt (بَيْرُوت - Beirut), 1986. Pp. 117 y 120

⁴ La forma verbal del pasado, según la denominación de los manuales de la gramática árabe, se podría llamar aquí “forma perfectiva” por su significación aspectual y debido a la clasificación más acertada de estudiosos tanto árabes como arabistas. Lo mismo se aplica a la forma verbal del presente que se llamará “imperfectiva”. Así que la forma del pasado es la perfectiva y la del presente es la imperfectiva.

Ejemplo transliterado	El ejemplo en su idioma original	El ejemplo equivalente en español	
'Aliyy ^{un} lam yaqum	عَلِيٌّ لَمْ يَقُمْ	Según su forma verbal	'Aliyy no se levanta
		Según su significado	Aliyy no se levantó

El ejemplo anterior no es el único caso de desconcierto entre dicha forma verbal y la denotación temporal, sino que esta interpretación está muy extendida hasta el punto de que algunos gramáticos niegan (Entre ellos, Mālik Yusif Al-maṭlabiyy en su libro *al-zzaman^u wa al-lluḡah^{tu}* (الزَّمَنُ وَاللُّغَةُ - El tiempo y la lengua) (Yusif Al-maṭlabī, 1986: 24-114) que las formas verbales del árabe tengan tiempo morfológico⁵. En otras palabras, aseguran que el verbo árabe adquiere el tiempo del contexto o de la frase en que está conjugado, lo cual quiere decir que la forma verbal en sí no conlleva ninguna referencia temporal. Por otra parte, Maḥdī Al-maḥzūmiyy declara que el verbo árabe no se ha estudiado lo suficiente, sobre todo, para destacar sus formas verbales y sus estructuras temporales que, a su vez, sitúan la acción en un tiempo dado perfecto o imperfecto. (Al-maḥzūmī, 1986: 141)

Varios libros dedican un apartado al caso de interferencia de denotación temporal entre las formas verbales, sobre todo, la perfectiva (*al-māḍī*) y la imperfectiva (*al-muḍāri'*). Pero, incluso tales libros siguen la misma línea tradicional de que cada forma verbal denota un tiempo por sí sola con la posibilidad de que ese tiempo podría ser modificado por la adición de ciertas partículas, indicadores o incluso adverbios de tiempo. Entre esos libros se destaca *Al-nnaḥw^u Al-wāfi* (النَّحْوُ الْوَافِي - La gramática completa), del lingüista árabe 'Abbās Ḥasan (2007: 46-65), y *Al-fi'l^u: zamān^{hu} wa 'abniyat^{uh}* (الفِعْلُ: زَمَانُهُ وَأَبْنِيَّتُهُ - El verbo: tiempo y estructura), del gramático 'Ibrāhīm Al-ssamarrā'iyy (1983: 23-26).

Los libros de gramática árabe dedicados a aprendices españoles pueden optar por otras estrategias a la hora de hablar sobre los tiempos verbales. El punto que más importa a tales manuales es la forma verbal no su referencia temporal. Por ello, siguen la división tradicional de los tiempos verbales de perfectivo, imperfectivo e imperativo, y por lo tanto, la forma imperfectiva se divide, a su vez, en apocado o yusivo (*maḡzūm* - مَجْزُوم) y subjuntivo (*manṣūb* - مَنْصُوب). Por ejemplo, en *Gramática árabe*, del célebre catedrático de Estudios árabes e Islámicos, Federico Corriente, es uno de dichos

⁵ Es decir, la forma verbal no tiene relación temporal si se encuentra fuera del contexto del habla.

libros que han respetado la clasificación tradicional, pero ha dedicado brevemente un párrafo para poner de manifiesto la concepción temporal del verbo árabe recalcando una diferencia remarcable entre la noción del tiempo en el verbo árabe y en el español:

Las coordenadas aspecto-temporales, dentro de las cuales tiene lugar la predicación de las formas finitas del verbo árabe, reflejan básicamente una oposición de tiempo objetivo o aspecto, a diferencia del tiempo subjetivo de nuestra lengua, en que se toma como punto de referencia el momento en que se habla. Cuando un proceso se concibe en su totalidad, el verbo árabe utiliza el aspecto perfectivo, mientras que, si se concibe en curso o iterativamente, utiliza el aspecto imperfectivo. Sin embargo, debido, entre otras razones, a la frecuencia estadística de coincidencia del perfectivo con acciones pasadas, el verbo árabe, aún antes de la fijación de la lengua clásica, ha iniciado una evolución hacia una oposición paralela de tiempo subjetivo perfecto frente a no-perfecto. Sin embargo, son muchísimos los usos del perfectivo en que funciona el primer sistema plenamente y no se expresa un pasado o perfecto, como los optativos (ejs.: بَارَكَ اللهُ فِيكَ /ba:raka lla:hu fi:k^a /«Dios te bendiga», دُمْتَ سَالِمًا /dumta sa:limaⁿ /«que sigas bien»), las estructuras condicionales {...} y los perfectos resultativos (ejs.: عَلِمْتُ /‘alimtu /«sé», حُكِيَ /h□ukiya/ «se cuenta», قِيلَ /qi:la/ «se dice», بَعْتُ /bi’tu/ «vendo [por esta escritura]»). El imperfectivo, en cambio, suele expresar un presente (cuando es independiente de un contexto que lo sitúe en otro tiempo), un imperfecto (en contexto del pasado) o un futuro (en contexto apropiado o expresamente precedido por las marcas سَـ / sa-/ o سَوْفَ / sawfa/). (Corriente, 2006: 148 y 149)

Se nota que Corriente ha resumido la diferencia entre el tiempo verbal en árabe y el del español al decir que el tiempo es subjetivo en la lengua española, que toma el momento del habla como punto de referencia. Mientras que el verbo árabe atiende principalmente a dos aspectos verbales o *Aktionsart*:

- Primero, perfectivo que se usa al referirse a una acción en su totalidad
- Segundo, imperfectivo que se atribuye a una acción en curso o repetitiva

Además no deja de dar ejemplos que confirman la oposición entre la forma verbal perfectiva y el tiempo objetivo de la acción. Por ejemplo, la oración desiderativa u optativa⁶, las condicionales o los perfectos resultativos usan la forma perfectiva aunque denotan una acción imperfectiva y/o incluso futura. Sin embargo, ha identificado la forma imperfectiva del verbo como el presente si el contexto no lo sitúe en otro tiempo pasado o futuro.

⁶ Respecto a la forma perfectiva en las oraciones desiderativas, puede tener su razón en interpretaciones filosófico religiosas. Pues, tales usos se registran solamente al rezar o al pedir un deseo de Dios (الله - Allāh), lo cual no implica cambio en el destino prescrito para una persona o cosa determinada. Pero quien pide usando esta forma perfectiva desea que Dios hubiera predestinado cierta/as cosa/as o cualidad/es para una/as determinada/as persona/as o cosa/as. Estas interpretaciones parten de bases teológicas que atribuyen a Dios todas las cualidades antiguas y eternas, es decir, sin principio ni fin. De ahí, el uso de la forma perfectiva en las oraciones desiderativas de esta índole tiene un estilo más reforzado y tajante, ya que quien pide desea que Dios hubiera predestinado tal cosas/as a una/as persona/as o cosa/as. Ejemplo: رَاهِمْ رَحِمَكَ اللهُ /rahimamh yā Allāh (Dios te bendiga). Al expresar con la forma imperativa significa pedir esta cosa/as en tiempo venidero, lo que hace menos asevera que la forma perfectiva. Ejemplo: إِرْحَمْهُ يَا اللهُ /irhamh yā Allāh (Dios, te bendiga).

3.1. Características temporales en la lengua *fuṣḥá* (فُصْحَى-estándar/escrita) y ‘*ammiyyah_t* (عَامِيَّة-coloquial)

En cuanto a la lengua *fuṣḥá* (فُصْحَى) y ‘*ammiyyah_t* (عَامِيَّة) por lo que respecta al tiempo verbal, se nota que los tiempos de la última es una extensión de la primera en el sentido de que la población prefiere recurrir a formatos sencillos y referencias temporales absolutas. En este caso, la lengua ‘*ammiyyah_t* (عَامِيَّة) usa en la mayoría de las veces indicadores y adverbios temporales recompensando de esta forma la denotación morfológica de la desinencia temática del verbo.

Aunque ni la gramática de la lengua *fuṣḥá* (فُصْحَى) ni la ‘*ammiyyah_t* (عَامِيَّة) prestan importancia a las ramificaciones temporales del verbo que pueden surgir de las mismas formas perfectiva e imperfectiva: ambas lenguas usan paradigmas formados por indicadores y partículas con el fin de dar expresiones más exactas del tiempo verbal. Por ejemplo, la lengua hablada usa el pretérito, el pretérito imperfecto, el pretérito pluscuamperfecto, el presente, el futuro y el futuro perfecto. A diferencia de las reglas que impone la gramática de la lengua *fuṣḥá*, la lengua hablada expresa algunos tiempos a través de composiciones distintas. El tiempo pretérito mantiene la misma estructura temporal de la lengua *fuṣḥá*. Mientras el presente se precede por el fonema *bi* (بـ), lo que afecta a la estructura del pretérito imperfecto que se compone de dos partes: la primera es el verbo auxiliar *kāna* (كَانَ - ser o estar) y la segunda es el verbo en su forma del presente (imperfectiva), teniendo en cuenta que el presente, en este caso, mantiene el mismo fonema *bi* (بـ), como se ve en la siguiente tabla:

Tabla 3.2: El presente, el pretérito y el imperfecto entre la lengua *fuṣḥá* y la ‘*ammiyyah_t*.

	<i>Presente</i>	<i>Pretérito</i>	<i>Pretérito imperfecto</i>

Lengua <i>fushá</i>	<i>yaḍrib</i> ^a	<i>ḍaraba</i>	<i>kān</i> ^a <i>yaḍrib</i> ^a
	يَضْرِبُ	ضَرَبَ	كَانَ يَضْرِبُ
	Golpea	Ha golpeado/	Golpeaba
		Golpeó	
Lengua hablada	<i>bi-yaḍrib</i>	<i>ḍarab</i>	<i>kān bi-yaḍrib</i>
	بِيَضْرِبُ	ضَرَبَ	كَانَ بِيَضْرِبُ
	Golpea	Ha golpeado/	Golpeaba
		golpeó	

El pretérito pluscuamperfecto (o la acción pasada anterior a otra en el pasado) se estructura con el verbo auxiliar *kāna* seguido con el verbo principal en su forma perfectiva. A veces, se interpone la partícula *qad* (قَدْ). Pero, en la lengua hablada, se puede expresar a través de esta forma tanto como con el pretérito indefinido usando los indicadores temporales de *ba'd* (بَعْدُ – después) y *qabl* (قَبْلُ – antes).

La estructura del verbo que expresa acción venidera no se diferencia mucho de la misma en la lengua *fushá* (فُصْحَى), pues se compone del verbo en la forma imperfectiva (presente) precedido con el fonema *h* (h aspirada) que, en este caso, substituye los prefijos *s-* o *sawfa* (سَوْفَ) de la lengua *fushá* (فُصْحَى), como se ve en la siguiente tabla n.º (3.3.). El futuro perfecto es otra forma muy utilizada por la lengua hablada cuya estructuración se forma del el verbo *yakūn* (يَكُونُ) en la forma imperfectiva (presente) precedido con el fonema *h* (h aspirada) y seguido por el verbo principal en la forma perfectiva. Debido a que la lengua *fushá* suele tener estructuras más sofisticadas que la lengua hablada, el futuro perfecto en la lengua *fushá* (فُصْحَى) se compone del verbo *yakūn* (يَكُونُ) en la forma imperfectiva, precedido por la partícula *sawfa* (سَوْفَ) como indicador del tiempo futuro, o por el prefijo *s-*, proseguido por el verbo principal en la forma perfectiva. Cabe aclarar también que el verbo principal puede ser precedido por la partícula *qad* (قَدْ).

Tabla 3.3: El pluscuamperfecto, el futuro y el futuro perfecto entre la lengua *fushá* y la *'ammiyyah*.

	<i>Pretérito pluscuamperfecto</i>	<i>Futuro</i>	<i>Futuro perfecto</i>
Lengua <i>fushá</i>	<i>kāna (qad) ḍarab^a</i>	<i>Sawfa/sa-yaḍrib^u</i>	<i>Sawfa/Sa-yakūn^u (qad) ḍaraba</i>
	كَانَ (قَدْ) ضَرَبَ	سَوْفَ/سَيَضْرِبُ	سَوْفَ/سَيَكُونُ قَدْ ضَرَبَ
	Había golpeado	golpeará	Habrá golpeado
		Va a golpear	
Lengua <i>'ammiyyaht</i>	<i>kān ḍarabu</i>	<i>ha-yaḍrib</i>	<i>ha-yakūn ḍarab</i>
	كَانَ ضَرَبَ	هَيَضْرِبُ	هَيَكُونُ ضَرَبَ
	Había golpeado	Golpeará	Habrá golpeado
		Va a golpear	

En general, la lengua árabe posee innumerables partículas, indicadores de tiempo y adverbios de tiempo y de negación que con cada forma verbal aporta denotación de tiempo diferente o un caso de declinación diferente, como demuestra la tabla siguiente:

Tabla 3.4: Cambio en la denotación del tiempo verbal por indicadores

Palabra	Su transliteración	Su equivalente en español	Forma verbal	El significado aquerido
لَمْ	<i>Lam</i>	No/nunca/jamás/ni	imperfectiva	Niega la acción hasta el momento del habla y cambia su modo al yusivo/apocado y su referencia temporal de presente y venidera a pasada.
لَمَّا	<i>Lammā</i>	No/nunca/jamás/ni	Imperfectiva	Niega la acción hasta el momento del habla y cambia su modo al yusivo/apocado y su referencia temporal de presente y venidera a pasada.
لِي	<i>Li</i> →	Que (+presente de subjuntivo)	Imperfectiva	Pide realizar una acción. Se llama “ <i>Li</i> del imperativo”. Cambia el caso del imperfectivo de indicativo a yusivo, pero no cambia su denotación temporal
لَا	<i>Lā</i>	No/nunca/jamás/ni	Imperfectiva	Pide no realizar o prohíbe efectuar una acción. Se llama “ <i>Lā</i> prohibitiva”. Cambia el caso del imperfectivo de indicativo a yusivo, pero no cambia su denotación temporal.
لَنْ	<i>Lan</i>	No/nunca/jamás/ni	Imperfectiva	Niega una acción venidera y cambia su modo al subjuntivo.

Los verbos en árabe también difieren de aquellos en español, sobre todo, en la manera de considerar los tiempos, pues los verbos en español están categorizados en base a una referencia temporal (acciones pasadas, presentes o futuras). En cambio, la distinción básica del tiempo verbal en la lengua árabe se establece entre acciones acabadas y acciones en curso, cosa que ha justificado Feriduddin Aydin (1997: 3 y 4) diciendo que los gramáticos árabes solamente buscaban con especificar tres formas verbales para tres tiempos (pasado, presente y futuro o imperativo), un fundamento general de lo pretérito, actual o venidero, y no pretendían fijar las referencias temporales del verbo en la lengua árabe. Por ello, solamente hay dos formas verbales como raíz o lexema para todos los tiempos y modos junto a la forma verbal del imperativo. Lo que realmente se hace para generar el resto de los tiempos y los modos verbales es emplear ciertas palabras o indicadores de tiempo que controlan la denotación temporal del verbo, como lo aclara Terri DeYoung (1999):

Y aunque en árabe se puede distinguir entre presente y futuro o entre las distintas formas de pasado, empleando palabras especiales que preceden al verbo, el verbo mismo se conjuga o como forma “acabada” (=pasado), o como forma “en curso” (=presente o imperfecto de indicativo), y el uso de “indicadores de tiempo” especiales suele ser opcional, empleándose sólo si quien escribe considera que el contexto de la oración no aclara lo suficiente el tiempo verbal.

De ahí se puede decir que la categorización del tiempo verbal se distancia de las denotaciones realmente utilizadas o vigentes en el idioma árabe. Es relevante esa distinción al hablar sobre los dos tiempos verbales reconocidos por los gramáticos árabes y comparados con un sinnúmero de denotaciones temporales que puede generar la misma forma verbal a través de múltiples composiciones sintácticas. Por ejemplo, el verbo *ğā'a* (جَاءَ - vino) puede expresar varias alusiones temporales en varias oraciones manteniendo la misma forma verbal desde el punto de vista morfológico, como se observa en las siguientes oraciones:

ğā'a 'Aliy_{un}. (جَاءَ عَلِيٌّ - 'Aliy vino/'Aliy ha venido/'Aliy había venido)

Kana latīf^m ma '-ī fa-kullamā ġā'a 'a 'tānī hadāyā kaṭīrah_{tan}. (كَانَ لَطِيفًا مَعِيَ فَكُلَّمَا جَاءَ أَعْطَانِي هَدَايَا).
كَثِيرَةً – Era amable conmigo; cada vez que venía me daba muchos regalos.)

Sāfara 'Aliy^{um} ba 'da 'an ġā'a al-ttaṣrīḥ_u. (سَافَرَ عَلِيٌّ بَعْدَ أَنْ جَاءَ النَّصْرِيحُ) – Viajó 'Aliy después de haber venido el permiso)

Lam yakun qad ġā'a 'Aliy^{um} 'indamā ġā'a 'Aḥmad_{un}. (لَمْ يَكُنْ قَدْ جَاءَ عَلِيٌّ عِنْدَمَا جَاءَ أَحْمَدُ) – 'Aliy no había llegado cuando llegó 'Aḥmad)

Rubamā ḡā'a 'Aliy^{um} law 'ittasala bi-hī 'Aḥmad^{um}. (رُبَمَا جَاءَ عَلِيُّ لَوْ اتَّصَلَ بِهِ أَحْمَدُ) – Quizá hubiera llegado 'Aliy si lo hubiera llamado 'Aḥmad)

Se puede decir que los lingüistas árabes categorizan las tres formas verbales del perfecto, imperfecto y el imperativo a base de la forma consonántica aspectual sin atender a sus referencias temporales. La prueba que justifica esto es que dichas tres formas no tienen un solo concepto o baremo homogéneo. Lo que sí es cierto es que la forma imperfectiva y la perfectiva tienen mucho en común como la lógica de la actitud del hablante (el modo y el tiempo), mientras que la imperativa no tiene la misma actitud, incluso algunos gramáticos no la consideran forma verbal.⁷ No tienen el mismo concepto del modo porque las dos primeras tienen lógica modal epistémica mientras la tercera, deóntica, como se desprende de los ejemplos siguientes:

Tabla 3.5: La diferencia entre la modalidad de las tres formas verbales

Nº	El ejemplo	La modalidad y el tiempo
Ejemplo 1	'a _l -ṭṭifl ^u yal 'ab ^u fī al-hadīqah _{ii} . الطِّفْلُ يَلْعَبُ فِي الْحَدِيقَةِ. El niño juega en el jardín.	Tiempo imperfecto Modalidad epistémica
Ejemplo 2	'a _l -ṭṭifl ^u l'iba fī al-hadīqah _{ii} . الطِّفْلُ لَعِبَ فِي الْحَدِيقَةِ. El niño jugó en el jardín.	Tiempo perfecto Modalidad epistémica
Ejemplo 3	'Ayyuhā 'a _l -ṭṭifl ^u 'il 'ab fī al-hadīqah _{ii} . أَيُّهَا الطِّفْلُ اَلْعَبْ فِي الْحَدِيقَةِ. ¡Oh, niño! juega en el jardín.	Imperativo Modo deóntico

Las dos formas tienen lógica temporal común, ya que la perfectiva se refiere a una acción pasada o acabada y la imperfectiva a una acción presente o en curso y que podría permanecer en el futuro. No se puede decir que el imperativo denota una acción futura porque la forma imperfectiva también denota una acción futura y la repetición en este tipo de clasificaciones estaría fuera de lugar.

⁷ Esta teoría pertenece a la escuela de 'Al-Kufiyūn (الكوفيون). La teoría se trata de que la forma verbal imperativa no dispone de las características verbales comunes que suele contener las otras dos formas perfectiva e imperfectiva. Explicación y justificación están bien tratadas en: Maḥdī 'Al-maḥzūmī, *Fī 'al-nnah* □ *w' 'al-'arabiyyi: naqd^{um} wa tawḡīh^{um}* (فِي النَّحْوِ الْعَرَبِيِّ:) – Sobre la gramática árabe: crítica y orientación), 2ª ed., Editorial Dār^u 'al-rrā'idⁱ 'al-'arabiyyi, Bayrūt (بيروت - Beirut), 1986. Pp. 119 y 120

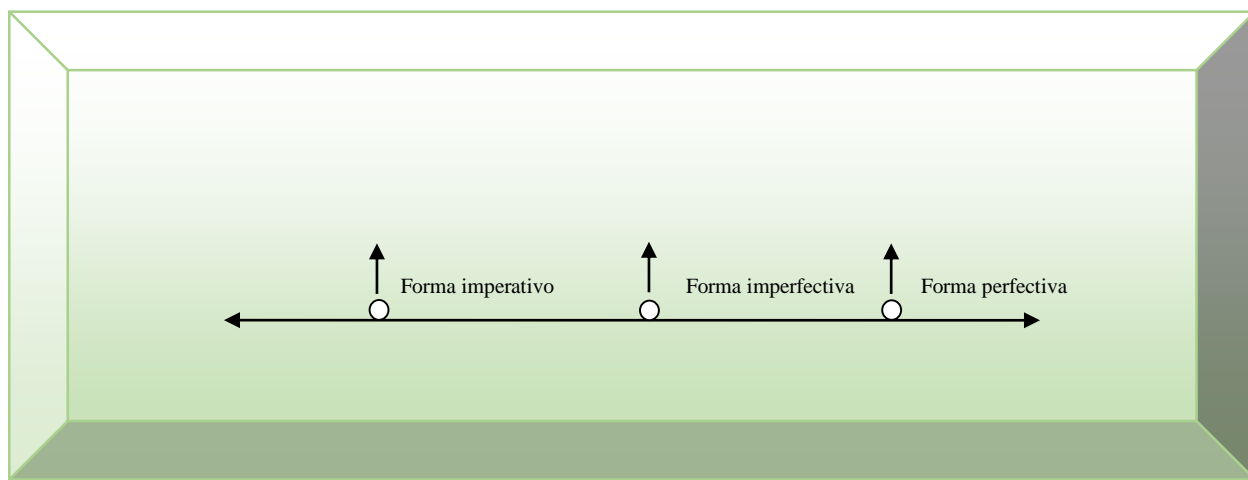
Como se observa en dicha clasificación de las dos formas verbales perfectiva e imperfectiva y sus referencias temporales, las tres dimensiones temporales de presente y futuro pertenecen a la primera y la pasada pertenece a la segunda. Y así se da a comprender que la tercera forma, es decir, la imperativa, no aporta ninguna referencia temporal nueva, sobre todo, cuando se pide realizar una acción no situarla en un orden temporal.

Además, si la forma imperativa se pusiera para referirse a una acción futura, ¿por qué no se clasificaría bajo el concepto de su denotación temporal como las otras dos formas del perfecto y el imperfecto?, ¿Por qué fue llamado “forma imperativa” indicando un concepto modal? Y ¿por qué no se habló sobre el futuro derivado de la forma imperfectiva precedida con la letra *sīn* (س) o *sawfa* (سَوْفَ)? Hubiera tenido homogeneidad temporal con la perfectiva y la imperfectiva si se hubiera sido bautizado a base de su denotación temporal para referirse a la tercera dimensión temporal, no a su lógica modal “imperativo”. De ahí, y como se desprende del nombre adjetivo de cada forma, se nota que la primera y la segunda tienen concepto temporal, mientras que la tercera (imperativo) tiene concepto modal (Al-mahzūmiyy, 1986: 114). Cosa que indica que esta clasificación no está hecha a base del concepto modal ni de referencia temporal sino parte de sus formas consonánticas⁸ como paradigmas principales para otras ramificaciones tanto modales como temporales.

El árabe sólo reconoce tres dimensiones absolutas del tiempo verbal que suelen encontrarse en las dos formas verbales perfectiva e imperfectiva, mientras que presenta las alteraciones temporales generadas por partículas e indicadores como casos excepcionales en los que dichas partículas e indicadores ordenan el tiempo de varias acciones dentro de un solo contexto. Por todo lo que se ha explicado se puede inducir que al alumno árabe le falta una lista prototípica de los tiempos verbales que le pueda servir de referencia al aprender un sistema de tiempos verbales de una lengua como la española. La figura siguiente muestra el paradigma que propone la perspectiva dual forma-tiempo de los tiempos verbales de la lengua árabe desde un punto de vista tradicional.

⁸ Como es bien sabido el terreno sintáctico se ocupa más por el final vocálico de las palabras, apartado que ha sido llamado “casos de declinación”.

Figura 3.1: Tiempo lineal del verbo árabe según la gramática



Resumiendo, la diglosia formada por las lenguas *fushá* y *'āmmiyyah*, representa una problemática en el proceso de la enseñanza del español a estudiantes árabes citando en este caso los alumnos egipcios. El aprendiz principiante busca en la lengua meta modelos equivalentes a aquellos de su propio idioma tanto a nivel semántico como gramatical. Sobresale en este terreno la denotación del tiempo verbal como elemento morfológico y sintáctico esencial. En nuestro caso, los sistemas temporales del idioma madre y de la meta son en cierto modo distintos. Algunas lenguas se parecen mucho en este sentido cuando se derivan del mismo origen. De ahí, el aprendiz forma frases muy parecidas a las de la lengua madre respecto al orden de las palabras, en el nivel sintáctico; o respecto a la percepción del tiempo verbal, en el morfológico y en el pragmático. Al rastrear el origen de muchos errores de esta índole se descubre que la clave radica en las divergencias entre el sistema de la lengua madre (árabe) y la meta (española). Hay que sumar a esto dos variables más: una, la leve diferencia entre la lengua coloquial y la lengua estándar; y otra, el método didáctico aplicado que no dedica más que tres frases para explicar el tiempo verbal en árabe, dejando así un sinnúmero de partículas e indicadores que alteran totalmente la referencia temporal del verbo, como se ha visto anteriormente. Lo normal en este caso es que el alumno se ve oscilando entre prototipos de la lengua *fushá* como lengua formal ocasional y la lengua *'āmmiyyah*, como instrumento expresivo más sencillo y familiar.

Después de dar una breve idea del tiempo verbal en la lengua *fushá* y la *'āmmiyyah*, a continuación se estudian detallada e independientemente los tiempos verbales del árabe desde el punto de vista morfológico y sintáctico (contextual).

3.2. El núcleo del tiempo lingüístico en el árabe

Al hablar sobre el núcleo del tiempo lingüístico en árabe hay que diferenciar entre el tiempo morfológico del verbo y el tiempo sintáctico, es decir, contextual de la oración. Puesto que el tiempo en el sentido amplio no ocupa solamente la estructura de la forma verbal, es decir, no se trata de una flexión que pueda funcionar como indicación pura y clara al tiempo en que se realiza la acción, sino que, como se ha visto anteriormente, puede que la forma verbal sea imperfectiva, pero la oración postula una acción pretérita. De ahí, se habla de dos clases de denotación temporal (Yusif Al-maṭlabī, 1986: 24 y 25):

a- Tiempo morfológico, que es el más común y reconocible en la mayoría de las lenguas indoeuropeas, entre ellas la española, en la que la referencia del tiempo verbal se basa en la categoría de la flexión sobreañadida a la raíz del verbo y con la que debe tener coherencia cualquier relación temporal de los adverbio de tiempo ubicados en la frase. Al contrario que en español, la estructura morfológica del verbo árabe no señala una relación temporal, sino que se desprende de su significación aspectual una orientación hacia la anterioridad, simultaneidad o posterioridad del acto del habla. Por ello, la referencia aspecto-temporal incluida en la forma verbal no es totalmente absoluta sino provisional en la medida en que el contexto podría ampliar, limitar o incluso modificarla.

Tal como se ha tratado en la parte introductoria del presente trabajo, ni el tiempo filosófico ni astronómico se puede llamar tiempo lingüístico o verbal. Pero el tiempo lingüístico, sobre todo verbal morfológico, es una forma ordenadora u organizadora que se fundamenta en el orden de realización de los hechos. El punto de partida de calcular este orden no es el tiempo astronómico (solar o lunar) como línea temporal sino la anterioridad y la posterioridad de unos hechos respecto de otros. Según los lingüistas modernos, el verbo árabe posee dos formas verbales: la perfectiva y la imperfectiva. De esta forma no incluyen el imperativo en la lista de tiempos verbales aceptándolo como modo que refleje una actitud distinta del hablante. La forma verbal perfectiva proclama el fin de realizar una

acción, mientras que la forma imperfectiva anuncia la ocurrencia de una acción marginando el inicio y el fin de dicha acción.

- b- Tiempo sintáctico, que es el peculiar de la lengua árabe. Se trata de la denotación temporal del contexto de la oración/frase que siempre se sintetiza como resultado de juntar el tiempo morfológico (según la denominación concedida de parte de los lingüistas árabes) de la forma verbal con otros posibles moduladores de tiempo ubicados en la oración/frase. Además, dos verbos conjugados pueden formar un solo predicado, e incluso uno puede estar en la forma perfectiva y otro en imperfectiva, como en los ejemplos siguientes:

Tabla 3.6: Predicados formados por dos verbos conjugados

	<i>El ejemplo en árabe, traducido al español y transliterado</i>	<i>Verbos conjugados</i>	<i>Tiempo de la forma verbal</i>
<i>Ejemplo I</i>	Law kāna hunāka šakk ^{um} fi ḥuṣūlīnā ‘alā tamwīl ⁱⁿ la-kāna qad tamma ḥaẓr ^u ‘amalinā	kāna (estaba)	perfectiva
	⁹ (Al-‘Ahrām) لَوْ كَانَ هُنَاكَ شَكٌّ فِي حُصُولِنَا عَلَى تَمْوِيلٍ لَكَانَ قَدْ تَمَّ حَظْرُ عَمَلِنَا Si hubiera duda en recibirnos financiación, suspendería nuestro trabajo.	tamma (concluyó)	perfectiva
<i>Ejemplo II</i>	Wa yaqta ^{‘u} al-lisān ^a al-llaḍī kāna yatakallam ^u bi-hi wazīr ^u al-’i‘lām ⁱ .	kāna (estaba)	perfectiva
	¹⁰ (Al-‘Ahrām) وَيَقْطَعُ اللِّسَانَ الَّذِي كَانَ يَتَكَلَّمُ بِهِ وَزِيرُ الإِعْلَامِ. Y corta la lengua con que hablaba el ministro de información.	yatakallam ^u (habla)	imperfectiva

Aunque cada fórmula de los dos predicados (formados por dos verbos conjugados) mencionados en la tabla anterior denota a una percepción temporal reconocida por los lingüistas árabes, los tiempos considerados no se categorizan como tiempos verbales independientes en los libros de gramática. Con el fin de demostrar que el verbo no es solo que controle la referencia temporal de la oración, sino que intervienen modificadores y adverbios temporales e incluso partículas de negación, se detallan a continuación algunos ejemplos en los que la forma verbal tiene su propio tiempo morfológico, mientras que el tiempo contextual es totalmente distinto.

⁹ Al-‘Ahrām: <http://www.ahram.org.eg/717/2011/11/15/25/112969/219.aspx>

¹⁰ Al-‘Ahrām: <http://www.ahram.org.eg/692/2011/10/21/3/108166/219.asp>

Ejemplo 1: *Li-yuṣbiḥ^u al-ššā'ir^a al-ladī lam yunāfishu 'aḥad^{um}.*

Ejemplo en su lengua original:¹¹ لِيُصْبِحُ الشَّاعِرَ الَّذِي لَمْ يُنَافِسْهُ أَحَدٌ.

Traducción literal: Para convertirse en el poeta con el que no rivaliza nadie.

Traducción contextual: Para convertirse en el poeta con el que nadie rivalizó.

Ejemplo 2: *Al-muḡtama^u fī al-nnihāyahⁱ lan yantahib^a 'illā man sāhama fī milādⁱ ḥurriyatihī.*

Ejemplo en su lengua original: الْمُجْتَمَعُ فِي النَّهَائِيَةِ أَنْ يَنْتَخِبَ إِلَّا مَنْ سَاهَمَ فِي مِيلَادِ حُرِّيَّتِهِ.

Traducción literal: La sociedad al final no elige sino a quien contribuyó al nacimiento de su libertad.

Traducción contextual: Al final, la sociedad no elegirá sino a quien contribuyó al nacimiento de su libertad.

En el primer ejemplo, la forma verbal es del Presente *yunāfishu* (يُنَافِسُنَ - rivaliza), pero la partícula de negación *Lam* (لَمْ - no) modifica su denotación temporal de describir una acción presente a pretérita como figura en la traducción contextual. El significado de la frase es que “ese poeta no fue rivalizado por nadie” hasta el instante de la enunciación. Al contrario, en el segundo ejemplo, resulta que la misma forma del Presente *yantahib^a* (يَنْتَخِبُ - elige) con *Lan* (لَنْ - no) adquiere denotación temporal futura, perdiendo de esta forma cualquier otra referencia de tiempo (como la presente) que hubiera podido tener sin estar precedida por la partícula de negación *Lan*.

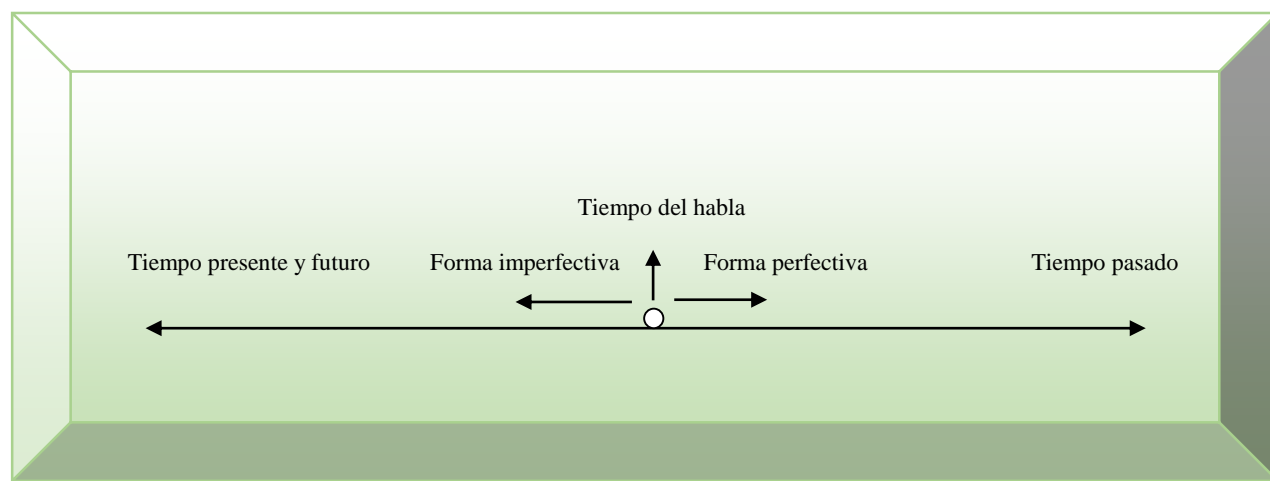
Si en el primer apartado se ha estudiado el tiempo verbal morfológico, resulta importante también anotar aquí todas las partículas, los indicadores y los adverbios de tiempo que ejercen influencia en el tiempo morfológico de la forma verbal y, por lo tanto, generan otra referencia temporal que ha sido denominada “contextual”.

3.3. Las relaciones temporales de la forma verbal imperfectiva *muḍāri'* (مُضَارِع- presente)

Lo principal de la forma imperfectiva es referirse al tiempo presente y venidero, y de la forma perfecta, denotar una acción o estado acaecidos en el pasado, tal como señala la siguiente figura:

¹¹ 'Al- 'Ahrām: <http://www.ahram.org.eg/719/2011/11/16/11/113349/219.aspx>

Figura 3.2: Funciones temporales básicas de las formas verbales del presente y del pasado



Pero la forma del presente no está supeditada a la relación simultánea, sino que puede señalar varias relaciones temporales. Puede describir una acción simultánea no futura (como presentan los manuales de gramática árabe) o venidera de una forma independiente tanto como pretérita, como se detalla a continuación:

3.3.1. La forma verbal imperfectiva con relación temporal simultánea

Para que la forma imperfectiva denote solamente al tiempo actual o presente el contexto debe tener un complemento circunstancial de tiempo que, a su vez, limita la referencia temporal de la forma imperfectiva al momento del habla sin extensiones venideras, como las siguientes palabras:

Al- 'āna (الآن - actualmente/en este momento)

Ejemplo: Nağid^u a^{l-}'āna 'aktar^u min 200 riħlah^{tin} fi a^{l-}yawmⁱ a^{l-}wāħidⁱ.

Ejemplo en su lengua original:¹² (Al- 'Ahrām) نَجِدُ الْآنَ أَكْثَرَ مِنْ 200 رَحْلَةً فِي الْيَوْمِ الْوَاحِدِ.

Traducción literal: Encontramos actualmente más de 200 vuelos en un solo día.

Traducción contextual: Actualmente encontramos más de 200 vuelos al día.

Hālan (ahora mismo), ejemplo: A^{l-}nnatā 'iğ^u a^{l-}ħaṭrah^{tu} [...] tanāl^u ħālan wa ma 'ālan min a^{l-}'amni a^{l-}qawmiyyⁱ l-miṣriyyⁱ.

Ejemplo en su lengua original:¹³ (Al- 'Ahrām) النَّتَائِجُ الْخَطِيرَةُ تَنَالُ حَالًا وَمَالًا مِنَ الْأَمْنِ الْقَوْمِيِّ الْمِصْرِيِّ.

¹² Al- 'Ahrām: <http://www.ahram.org.eg/538/2011/05/19/10/79013/219.aspx>

¹³ Al- 'Ahrām: <http://www.ahram.org.eg/540/2011/05/22/25/79434/219.aspx>

Traducción literal: Las consecuencias graves [...] perjudican actual y consecuentemente la seguridad nacional egipcia.

Traducción contextual: Las graves consecuencias [...] perjudican actual y consecuentemente la seguridad nacional egipcia.

A₁-ssā‘ah_t (السَّاعَةَ – ahora/esta hora), ejemplo: ’Adhab^u al-ssā‘at^u. (أَذْهَبُ السَّاعَةَ - Me voy a hora)

También la forma imperfectiva denota solamente al tiempo presente si viene después de uno de los verbos de *a₁-ššurū* (الشُّرُوع- comienzo o inicio). Es necesario aclarar que estos verbos pueden existir solos o seguidos con otros verbos en forma imperfectiva, en cuyo caso algunos de ellos llevarán otro sentido figurado, como en la siguiente tabla:

Tabla 3.7: Los verbos de *a₁-ššurū* (الشُّرُوع- comienzo o inicio)

El verbo en árabe	El verbo transliterado	Significado original	Significado adquirido
شَرَعَ	<i>šara ‘a</i>	Empezó	Empezó/inició
أَنْشَأَ	<i>‘anša ‘a</i>	Edificó/construyó/estableció	Empezó/inició
طَفِقَ	<i>ṭafiqā</i>	Permaneció	Empezó/inició
أَخَذَ	<i>‘ahada</i>	Cogió	Se echó a / se puso a
عَلِقَ	<i>‘aliqa</i>	Se colgó	Se puso a
هَبَّ	<i>habba</i>	Soplar	Se echó a
قَامَ	<i>Qama</i>	Se levantó	Se alzó a
هَلْهَلَ	<i>Halhala</i>	Hacerse tenue/sutil	Empezó/inició
جَعَلَ	<i>ğa ‘ala</i>	Hacer	Se puso a

Asimismo se refiere al presente si está negada con *laysa* (لَيْسَ - no), *mā* (مَا - no), *lā* (لَا - no), *‘in* (إِنْ - no)¹⁴:

Ejemplo I: *Mu ‘akkid^{an} ‘anna šadīqahu lā ya ‘mal^u li-šālihihi...*

¹⁴ El uso de *lā* (لَا) para negar la forma imperfectiva es muy frecuente y común, mientras el resto de las palabras no es tan frecuente.

Ejemplo en su lengua original:¹⁵ (Al- 'Ahrām)...مُوَكِّدًا أَنَّ صَدِيقَهُ لَا يَعْْمَلُ لِصَالِحِهِ

Traducción: Afirmando que su amigo no trabaja a favor de él...

Ejemplo II: *Laysa yaqūm*^u 'Aliy_{un}. (لَيْسَ يَقُومُ عَلَيَّ) - No se levanta 'Aliy)

Ejemplo III: *Mā yaqūm*^u 'Aliy_{un}. (مَا يَقُومُ عَلَيَّ) - No se levanta 'Aliy)

También limita la referencia temporal de la forma imperfectiva la partícula *mā* (ما - no) llamada *mā al-maṣdariyyah_t* (مَا الْمَصْدَرِيَّة) – *mā* la infinitiva¹⁶), o si la forma imperfectiva ocupa la función del gerundio (denominado en árabe *ḥāl*¹⁷) en la frase, como los ejemplos siguientes:

Ejemplo I: 'Agid^u fī-hā mā yudhiš^u-nī (أَجِدُ فِيهَا مَا يُدْهِشُنِي) - Encuentro en ella lo que me sorprende)

Ejemplo II: 'Aqbala 'al-'ahh^u yaḍḥak_u. (أَقْبَلَ الْأَخَ يَضْحَكُ) - Vino el hermano riéndose)

3.3.2. La forma verbal imperfectiva con relación temporal posterior

A pesar de que la forma imperfectiva denota una acción que se realiza en el presente con la posibilidad de que ésta pueda extenderse después del habla (el futuro), en algunos casos puede referirse solamente al futuro si existe en el contexto lo que avala esto, como la conjunción 'idā (إِذَا - si), *hal* (هَلْ الْإِسْتِفْهَامِيَّة) ¹⁸) antes del verbo, como se ve en los ejemplos siguientes:

Ejemplo I: 'Azūruka 'idā tazūrunī. (أَزُورُكَ إِذَا تَزُورُنِي)

Traducción literal: Te visito si me visitas.

Traducción contextual: *Te visitaré si me visitarás.

Traducción estándar: Te visitaré si me visitas.

Ejemplo II: *Hal tuqāṭi*^u *al-muntaġāt*^t *al-mulawwatah_{ia}*? (هَلْ تُقَاطِعُ الْمُنتَجَاتِ الْمُلَوَّنَةِ؟)

¹⁵ 'Al- 'Ahrām: <http://www.ahram.org.eg/686/2011/10/14/26/106986/219.aspx>

¹⁶ (مَا الْمَصْدَرِيَّة) – *mā* la infinitiva) significa que la forma imperfectiva y la partícula *mā* que lo precede pueden considerarse como infinitivo en el sentido árabe de la palabra. Puesto que el infinitivo en la lengua árabe no es la base de la se conjuga las formas verbales, sino que es una forma nominal que se deriva de la forma verbal, como *ṭalaba* (طَلَبَ - pidió), *yaṭlubu* (يَطْلُبُ - pide), el infinitivo es *ṭalab* (طَلَبٌ - pedimento).

¹⁷ 'Al-*ḥāl* es una palabra o conjunto de palabras que califica a quien actúa o realiza la acción correspondiente. 'Al-*hāl* puede ser *ṣifah_t* (صِفَةٌ - adjetivo), 'ism *fā'il* (إِسْمُ فَاعِلٍ) – participio activo o el gerundio), 'ism *al-maf'ūl* (إِسْمُ الْمَفْعُولِ) – participio pasivo), etc.

¹⁸ No hay en español palabra equivalente. Es un adverbio interrogativo que puesto en una pregunta iguala a la construcción interrogativa del español que carece de adverbio interrogativo, como: ¿vienes conmigo?, ¿Hablas español?, etc.

Traducción literal: ¿Boicoteas los productos contaminados?

Traducción contextual: ¿Boicotearás los productos contaminados?

Traducción estándar: ¿Boicoteas/boicotearás los productos contaminados?

También denota una acción venidera si se desprende del contexto la imposibilidad de realizar la acción correspondiente en el presente o conlleva una petición, como los ejemplos siguientes:

Ejemplo I: *Yadhul^u al-ššuhadā^u al-ğannah^{ta}*. (يَدْخُلُ الشُّهَدَاءُ الْجَنَّةَ.)

Traducción literal: Los mártires entran al paraíso.

Traducción contextual: Los mártires entrarán al paraíso.

Ejemplo II: *Ḥall^u hadi^{hi} al-muškilahⁱ yushim^u fī dafⁱ ‘ağalahⁱ al-’iqtišādⁱ al-qawmiyyi*.

Ejemplo en su lengua original: (Al-‘Ahrām)¹⁹ حَلُّ هَذِهِ الْمَشْكَلَةِ يُسَهِّمُ فِي دَفْعِ عَجَلَةِ الْاِقْتِصَادِ الْقَوْمِيِّ

Traducción literal: Resolver este problema contribuye a empujar la rueda de la economía nacional.

Traducción contextual: Resolver este problema contribuirá a dar un empujón a la rueda de la economía nacional.

Se considera una regla que la forma imperfectiva señale solamente a una acción futura si va precedida con el prefijo *lām* (لـ) o *fā’* (فـ) + *lām*, porque esta estructura es exhortativa que contiene una petición, lo cual hace que la acción solicitada se realice después del habla (venidera).

Ejemplo I: *Wa man lam yu ‘ğibhu fal-yahruğ minhā aw fal-yarḥal ‘anhā...*

Ejemplo en su lengua original: (Al-‘Ahrām)²⁰ وَمَنْ لَمْ يُعْجِبْهُ فَلْيَخْرُجْ مِنْهَا أَوْ فَلْيَرْحَلْ عَنْهَا...

Traducción literal: Y a quien no le gusta sale de él o lo abandona.

Traducción contextual: Y a quien no le gusta esto, que salga de él o que lo abandone.

Ejemplo II: *Fal-yahruğ^ī min al-maydānⁱ li-ya^{tī} likay natazāhar^a badal^{am} minhum wa unṭālib^a lahum bi-al-tta[’] wīdⁱ...*

¹⁹ Al-‘Ahrām: <http://www.ahram.org.eg/721/2011/11/18/29/113661/219.aspx>

²⁰ Al-‘Ahrām: <http://www.ahram.org.eg/620/2011/08/09/11/94470/219.aspx>

Ejemplo en su lengua original: (Al- 'Ahrām) فَلْيَخْرُجُوا مِنَ الْمَيْدَانِ لِيَأْتُوا لِكَيْ نَنْظَاهَرَ بَدَلًا مِنْهُمْ وَنُطَالِبَ لَهُمْ بِالْتَّعْوِيزِ...²¹

Traducción literal: Salen de la plaza, vienen para que nos *manifestamos nosotros en vez de ellos y les solicitemos una indemnización.

Traducción contextual: Qué salgan de la plaza, qué vengan para que nos manifestemos en vez de ellos y les solicitemos una indemnización.

En el primer ejemplo se ven claramente dos formas imperfectivas (*fal-yahrūy* y *fal-yarh□al*)²² con el prefijo *Fal* (فَلْ) que además de limitar su referencia temporal al futuro cambia la actitud del hablante de enunciante a ordenante (de modo enunciativo a modo imperativo o exhortativo). El mismo caso se repite con el segundo ejemplo pero una de las formas imperfectivas tiene el prefijo *Fal* (فَلْ) y la otra lleva solamente el *Fa* (فَ).

Hablando del modo imperativo o exhortativo resulta esencial decir que siempre que la forma imperfectiva sea imperativa, exhortativa o desiderativa, afirmativas o negativas, su acción suele caer en el futuro. El siguiente ejemplo representa el caso del imperativo negativo:

Ejemplo: *Lā tatrūkī qunbulah^{tan} fī al-miq 'ad' al-hualfīyyi.*²³ (Al- 'Ahrām) لَا تَتْرُكِي قُنْبُلَةً فِي الْمِقْعَدِ (الْخَافِيَّ)

Traducción literal: No dejas una bomba en la silla trasera.

Transliteración contextual: No dejes una bomba en la silla trasera.

La denotación temporal de la forma verbal imperfectiva se limita al futuro si está precedida por una de las siguientes partículas condicionales:

- 'in (إنّ-si):

Ejemplo: 'in tudākir tanyāḥ. (إنّ تُذَكِّرُ تَنْحَحْ.)

Traducción literal: Si estudias, apruebas.

Traducción contextual: *Si estudiarás, aprobarás.

²¹ Al- 'Ahrām: <http://www.ahram.org.eg/579/2011/06/29/60/86671/219.aspx>

²² *Yahrūḡ* (يُخْرَجُ - sale) y *yarḥal* (يَرْحَلُ - abandona)

²³ <http://www.ahram.org.eg/713/2011/11/10/41/112139/219.aspx>

- *man* (مَنْ - quien):

Ejemplo: *Man yahruġ ‘alā al-ḥākimī [...] fa-qad hāna Al-llāha.*

(مَنْ يَخْرُجُ عَلَي الْحَاكِمِ [...] فَقَدْ خَانَ اللَّهَ.) (Al-‘Ahrām)²⁴

Traducción literal: Quien sale contra el gobernante [...] traicionó a 'Allāh.

Traducción contextual: Quien infringirá al gobernante [...] traicionará a Dios.

- *mahmā* (مَهْمَا - cuanto)

Ejemplo: *Mahmā tunfiq fī al-ḥayrī tayīdhu.* (مَهْمَا تُنْفِقُ فِي الْخَيْرِ تَجِدُهُ.)

Traducción literal: Cuanto gastas en el bien lo encuentras.

Traducción contextual: Cuanto gastarás en el bien lo encontrarás.

Traducción estándar: Cuanto gastes en el bien lo encontrarás.

- *Mā* (مَا – lo que)

Ejemplo: *Mā taf‘al ‘af‘al.* (مَا تَفْعَلُ أَفْعَلُ.)

Traducción literal: Lo que haces hago.

Traducción contextual: Lo que harás haré.

Traducción estándar: Lo que hagas haré.

- *matā* (مَتَى - cuando)

Ejemplo: *Matā yusāfir ‘ahī ‘usāfir ma‘ahu.* (مَتَى يُسَافِرُ أَخِي أُسَافِرُ مَعَهُ.)

Traducción literal: Cuando viaja mi hermano, viajo con él.

Traducción contextual: Cuando viajará mi hermano, viajaré con él.

Traducción estándar: Cuando viaje mi hermano, viajaré con él.

- *‘ayna* (أَيْنَ - donde)

Ejemplo: *‘Ayna tadḥab ‘aṣḥabka.* (أَيْنَ تَذْهَبُ أَصْحَابَكَ.)

Traducción literal: Donde vas, te acompaño.

Traducción contextual: Donde irás, te acompañaré.

- *Kayfamā* (كَيْفَمَا - como)

Ejemplo: *Kayfamā tu ‘āmil ṣadīqaka yu ‘āmilka.* (كَيْفَمَا تُعَامِلُ صَدِيقَكَ يُعَامِلُكَ.)

²⁴ <http://www.ahram.org/615/2011/08/04/41/93486/219.aspx>

Traducción literal: Como tratas a tu amigo, te trata a ti.

Traducción contextual: Como tratarás a tu amigo, te tratará a ti.

Como los nombres condicionales anteriores, los siguientes:

- 'ayyāna (أَيَّانَ - cuando)
- 'annā (أَيْنَ – donde quiera que)
- h□aytūmā (حَيْثُمَا - cuando/donde)
- 'ayyu (أَيُّ - cualquier/quienquiera). (Al-ṣṣaydāwī, 1999: 758-775)

Cabe decir aquí que la forma imperfectiva que acompaña uno de dichos nombres condicionales viene en modo apocopado.²⁵ La forma verbal imperfectiva se refiere al tiempo futuro si viene en oraciones desiderativas u optativas después de *la 'alla* (لَعَلَّ - Ojalá)²⁶ o si va precedida con *sawfa* (سَوْفَ) o con el prefijo *sa* (سَ), como los ejemplos siguientes:

Ejemplo I: *La 'allahu yahruġ^u min al-mašā'irⁱ al-mutaḍāribah^{ti} al-llatī yġtāḥathu ba'da tilka al-hazīmah^{ti}.*

Ejemplo en su lengua original: (Al-ahrām)²⁷ لَعَلَّهُ يَخْرُجُ مِنَ الْمَشَاعِرِ الْمُتَضَارِبَةِ الَّتِي اجْتَاخَتْهُ بَعْدَ تِلْكَ الْهَزِيمَةِ²⁷

Traducción Literal: Ojalá él sale de los contradictorios sentimientos que lo conquistaron tras esa derrota.

Traducción contextual: *Ojalá él saldrá de los contradictorios sentimientos que lo conquistaron tras esa derrota.

Traducción estándar: Ojalá él salga de los contradictorios sentimientos que lo conquistaron tras esa derrota.

Ejemplo II: *Sawfa nakūn^u yad^{an} wāḥidah^{an} [...], wa sawfa nastamti^u bi-munāqašāⁱⁿ barlamāniyyahⁱⁿ ḥayyahⁱⁿ.*

Ejemplo en su lengua original: (Al-ahrām) سَوْفَ نَكُونُ يَدًا وَاِجْدَةً [...], وَسَوْفَ نَسْتَمْتِعُ بِمُنَاقَشَاتٍ بَرِّلْمَانِيَّةِ حَيَّةٍ²⁸

²⁵ Véase el modo apocopado de la forma verbal imperfectiva en el apartado n° 1.

²⁶ O después de sus parecidas partículas, como *law* (لو - si)

²⁷ <http://www.ahram.org.eg/380/2010/12/13/10/52875/219.aspx>

²⁸ <http://www.ahram.org.eg/723/2011/11/20/4/114102/219.aspx>

Traducción estándar: Seremos una sola mano [...], y disfrutaremos con debates parlamentarios en vivo.

Ejemplo III: *Al-‘adīd^u min al-mašākilⁱ allatī sa-yatanāwalhā al-mu‘tamar^u.*

Ejemplo en su lengua original: (*Al-ahrām*)²⁹ الْعَدِيدُ مِنَ الْمَشَاكِلِ الَّتِي سَيَتَنَاوَلُهَا الْمُؤْتَمَرُ

Traducción literal, contextual y estándar: Los varios problemas que abordará la conferencia.

Del mismo modo, *lan* (لَنْ - no) como adverbio de negación, limita la referencia temporal de la forma imperfectiva al futuro, como se ve en los ejemplos siguientes:

Ejemplo I: *Lan tanālū al-berr^a ḥattā tunfiqū mimmā tuḥibbūna wa mā tunfiqū min šayⁱⁿ fa‘inna Al-llāh^a bihi ‘alīm^{un}.*

Ejemplo en su lengua original: (Quran, 3: 91 y 92) «لَنْ تَنَالُوا الْبِرَّ حَتَّى تُنْفِقُوا مِمَّا تُحِبُّونَ وَمَا تُنْفِقُوا مِنْ شَيْءٍ فَإِنَّ اللَّهَ بِهِ عَلِيمٌ»

Traducción literal: *No alcancéis la piedad auténtica si no gastéis de lo que más amáis [...]³⁰

Traducción contextual: No alcanzaréis la piedad auténtica si no *gastéis de lo que más amáis [...]³¹

Traducción estándar: «No alcanzaréis la piedad auténtica mientras no gastéis algo de lo que amáis. [...].³²

Ejemplo II: *La‘annahā furṣah^{tan} nadira^{tan} lan naḍman^a an ta‘ūd^a.*

Ejemplo en su lengua original: (*Al-Ahrām*) [...] لِأَنَّهَا فُرْصَةٌ نَادِرَةٌ لَنْ تَضُمَّنَّ أَنْ تَعُودَ³³

Traducción literal: [...] porque es una oportunidad única no garantizamos que vuelva.

Traducción contextual: [...] porque es una oportunidad única que no garantizamos que vuelva.

Traducción estándar: [...] porque es una oportunidad única que no garantizamos que vuelva a aparecer.

²⁹ <http://www.ahram.org.eg/652/2011/09/11/8/100306/219.aspx>

³⁰ Traducción elaborada por el doctorando para resaltar el asunto tratado y puede que no lleve el mismo significado de la frase original o lo lleve deformado.

³¹ Traducción elaborada por el doctorando para resaltar el asunto tratado y puede que no lleve el mismo significado de la frase original o lo lleve deformado.

³² Traducción elaborada por la página web: <http://quran.com/3> (noviembre 2011)

³³ <http://digital.ahram.org.eg/articles.aspx?Serial=707963&eid=6767>

3.3.3. La forma verbal imperfectiva con relación temporal pretérita

Como ya se ha indicado, la acción de la forma imperfectiva suele situarse durante (el presente) y después del tiempo del habla (el futuro). Existen algunos casos en que la referencia temporal de la forma imperfectiva se limita solamente al presente o al futuro, como se ha visto en los ejemplos anteriores. Pero, en los siguientes casos, la forma imperfectiva también expresa una acción realizada en el pretérito (el pasado). El primer caso se personifica en las dos partículas de negación *lam* (لَمْ - no) y *lammā* (لَمَّا - no) que cambian totalmente la referencia temporal de la forma imperfectiva al pasado.

Ejemplo I: *Taqārīr^u al-wiqālah^{ti} lam tuqaddim ḥattā al- 'āna 'adillah^{tan} malmūsah^{an}*

Ejemplo en su lengua original: (*Al-Ahrām*): ³⁴تَقَارِيرُ الْوِكَاالَةِ لَمْ تُقَدِّمَ حَتَّى الْآنَ أَدِلَّةً مَلْمُوسَةً

Traducción literal: Los informes del Organismo no aportan pruebas concretas hasta el momento.

Traducción contextual: Los informes del Organismo no aportaron pruebas concretas hasta el momento.

Traducción estándar: Los informes del Organismo Internacional de Energía Atómica no aportaron pruebas concretas hasta el momento.

Ejemplo II: *'Am ḥasibtum 'an tadḥulū al-ŷannah^{ta} wa lammā ya 'ti-kum mata^l al-ladīna ḥalaw min qablikum [...]*

Ejemplo en su lengua original: (Quran, 2: 214) “أَمْ حَسِبْتُمْ أَنْ تُدْخَلُوا الْجَنَّةَ وَلَمَّا يَأْتِكُمْ مَثَلُ الَّذِينَ خَلَوْا مِنْ قَبْلِكُمْ”

Traducción literal: ¿O creísteis que vais a entrar al Paraíso sin pasáis por lo mismo que pasaron quienes os precedieron?³⁵

Traducción contextual: ¿O creísteis que vais a entrar al Paraíso sin haber pasado por lo que pasaron quienes os precedieron?³⁶

³⁴ <http://www.ahram.org.eg/723/2011/11/20/4/114097/219.aspx>

³⁵ Traducción elaborada por el doctorando para resaltar el asunto tratado y puede que no lleve el mismo significado de la frase original o lo lleve deformado.

³⁶ Traducción elaborada por el doctorando para resaltar el asunto tratado y puede que no lleve el mismo significado de la frase original o lo lleve deformado.

Traducción estándar: ¿O creéis que vais a entrar en el Jardín antes de pasar por lo mismo que pasaron quienes os precedieron?³⁷

También la forma imperfectiva denota acción pretérita si está precedida por 'id (إِذْ – cuando/al + infinitivo), *rubbamā* (رُبَّمَا – quizá o tal vez) o *qad* (قَدْ)³⁸.

Ejemplo I: 'Alā madā 'asābīⁱⁿ nazzamāt al- 'aqalliyyah^{tu} al-ššī'iyyah^{tu} tağammu 'āⁱⁿ ḥāšidah^{tin} 'id taqūl^u 'inna 'usrah^{ta} 'ālⁱ ḥalīfah^{ti} al-ssunniyyah^{ti} al-ākimah^{ti} tumāris^u tamyīz^{an} diddahā.

Ejemplo en su lengua original: (Al-Ahrām) عَلِيٌّ مَدَىٰ أَسَابِيحٍ نَظَمَتْ الْأَقْلِيَّةُ الشَّيْعِيَّةُ تَجْمُعاتٍ حَاشِدَةٍ إِذْ تَقُولُ (Al-Ahrām) إِنَّ أَسْرَةَ آلِ خَلِيفَةِ السُّنِّيَّةِ الْحَاكِمَةِ تُمارِسُ تَمَيُّزًا ضِدَّهَا³⁹

Traducción literal: Durante semanas la minoría chiíta celebró mítines cuando dice que la familia gobernante sunita de 'Āl-Ḥalīfa practica la discriminación contra ella.

Traducción contextual: Durante semanas la minoría chiíta celebró mítines cuando dijo que la familia gobernante sunita de 'Āl-Ḥalīfa practica la discriminación contra ella.

Traducción estándar: Durante semanas la minoría chiíta celebró mítines en los que dijo que la familia gobernante sunita de 'Āl-Ḥalīfa practica la discriminación contra ella.

Ejemplo II: *Limāda ḡāba musalsaluka min ramadān^a 2010 [...], rubbamā yuqāwim^u ragbah^{ta} zahrah^{ti} fī zawyⁱⁿ sādīsⁱⁿ ba'da 'azwāyⁱ hā al-hamsahⁱⁱ.*

Ejemplo en su lengua original: (Al-Ahram) لَمَّا غَابَ مُسْتَسَلِّكَ مِنْ رَمَضَانَ 2010 [...] ، رُبَّمَا يُقَاوِمُ رَغْبَةَ زَهْرَةَ فِي زَوْجِ

سَادِسٍ بَعْدَ أَزْوَاجِهَا الْخَمْسَةِ.⁴⁰

Traducción literal: Por qué se ausentó tu serie durante Ramadán 2010 [...], eso tal vez resiste el deseo de Zahrah de tener sexto marido después de sus cinco.⁴¹

Traducción contextual: Por qué se ausentó tu serie durante Ramadán 2010 [...], eso tal vez resistió el deseo de Zahrah de tener sexto marido después de sus cinco.⁴²

³⁷ Traducción elaborada por la página web: <http://quran.com/2> (noviembre 2011)

³⁸ No tiene equivalente en español, aunque la expresión “a veces” puede ser verosímil en ciertos casos.

³⁹ <http://www.ahram.org.eg/471/2011/03/13/31/67215/219.aspx>

⁴⁰ <http://www.ahram.org.eg/265/2010/08/21/4/34923/219.aspx>

⁴¹ Traducción elaborada por el doctorando para resaltar el asunto tratado y puede que no lleve el mismo significado de la frase original o lo lleve deformado.

⁴² Traducción elaborada por el doctorando para resaltar el asunto tratado y puede que no lleve el mismo significado de la frase original o lo lleve deformado.

Traducción estándar: Por qué se ausentó tu serie durante Ramadán 2010 [...], eso tal vez hubiera resistido el deseo de Zahrah de tener sexto marido después de sus cinco.⁴³

Ejemplo III: *Wa tabdīdⁱ 'ayyah^{ta} mahāwif^m qad takūnⁿ sā'idah^{tan} bayna al-quwā al-ssiyāsiyyah^{ti} wa al-'ah zābi.*

Ejemplo en su lengua original: (Al-Ahrām)⁴⁴ وتَبْدِيدِ أَيْةٍ مَخَافٍ قَدْ تَكُونُ سَائِدَةً بَيْنَ الْقُوَى السِّيَاسِيَّةِ وَالْأَحْزَابِ.

Traducción literal: [...] y disipar cualquier duda que es prevaleciente entre las fuerzas y partidos políticos.

Traducción contextual: [...] y disipar cualquier duda que era prevaleciente entre las fuerzas y partidos políticos.

Traducción estándar: [...] y disipar cualquier duda que pueda prevalecer entre las fuerzas y partidos políticos.⁴⁵

El tercer caso en que la forma del presente describe una acción pretérita. Eso sucede cuando dicha forma está precedida por *kāna* (كَانَ – fue/estuvo) o por uno de los verbos parecidos conjugados en su forma del pasado (perfectiva) si no el contexto oracional no avala otra relación temporal simultánea ni venidera. Los verbos que igualan a *kāna* en este sentido son: *'aṣbaḥa* (أَصْبَحَ - amaneció), *'addhā* (أَضْحَى – es como amanecer pero se refiere al tiempo comprendido entre el amanecer completo hasta el mediodía), *'amsā* (أَمْسَى - atardeció), *bāta* (بَاتَ - anocheció), *zalla* (ظَلَّ - quedó), *ṣāra* (صَارَ – se convirtió) y *ḡadā* (غَدَا - amaneció).

Ejemplo: *wasā'il^u al-'ittisālī al-llatī kanat yastahdimuhā 'umalā^u hā fī 'īrān.*

Ejemplo en su lengua original: (Al-Ahrām)⁴⁶ وَسَائِلُ الْإِتِّصَالِ الَّتِي كَانَتْ يَسْتُخْدِمُهَا عُمَّالُهَا فِي إِيرَانَ

Traducción literal: * [...] y los medios de comunicación que fueron utilizan sus agentes en Irán.

Traducción contextual: * [...] y los medios de comunicación que fueron utilizaban sus agentes en Irán.

Traducción estándar: [...] y los medios de comunicación que utilizaban sus agentes en Irán.⁴⁷

⁴³ Traducción elaborada por el doctorando.

⁴⁴ <http://www.ahram.org.eg/720/2011/11/17/3/113501/219.aspx>

⁴⁵ Traducción elaborada por el doctorando.

⁴⁶ <http://www.ahram.org.eg/723/2011/11/21/25/114347/219.aspx>

⁴⁷ Traducción elaborada por el doctorando.

Finalmente, cabe destacar que si la forma imperfectiva está unida a otro verbo conjugado con la conjunción coordinante *wa* (و - y) o *fa*→ (ف - y) tendrá la misma referencia temporal del primer verbo por la importancia de la concordancia temporal entre los verbos unidos con dicha conjunción. Así que, si la forma imperfectiva unida a otra imperfectiva con denotación temporal presente, futura, o las dos, o pasada, adquirirá el mismo tiempo.

Ejemplo I: *Al-miṣriyyūna ya 'rifūna maṣlahatahum [...] wa al-quwāt^u al-musallaḥah^{tu} bikullⁱ ta 'kādⁱⁿ ta 'rif^u maṣlahatahā wa lā tantazir^u man yumliya 'alayhā māddā naf'al^u wa lā naf'al^u.*

Ejemplo en su lengua original: (*Al-Ahrām*) [...] وَالْقَوَاتُ الْمُسَلَّحَةُ بِكُلِّ الْمِصْرِيِّونَ يَعْرِفُونَ مَصْلَحَتَهُمْ [...], والفُؤَاتُ الْمُسَلَّحَةُ بِكُلِّ تَأَكِيدُ تَعْرِفُ مَصْلَحَتَهَا وَلَا تَنْتَظِرُ مَنْ يُمْلِي عَلَيْهَا مَاذَا نَفَعَلُ وَلَا نَفَعَلُ؟⁴⁸

Traducción literal: [...] los egipcios conocen sus intereses, y las Fuerzas Armadas seguramente conocen sus intereses y no esperamos a quien nos *dicta lo que hacemos y lo que no hacemos.

Traducción contextual: [...] los egipcios conocen sus intereses, y las Fuerzas Armadas seguramente conocen sus intereses y no esperamos a quien nos dicte lo que hacemos y lo que no.

Traducción estándar: [...] los egipcios conocen sus intereses, y las Fuerzas Armadas seguramente conocen sus intereses y no esperamos a quien nos dicte lo que hacemos y lo que no.⁴⁹

Como se ve en el ejemplo anterior, el verbo *ya 'rifūna* está conjugado en la forma imperfectiva que, según el contexto, denota tiempo presente que puede extenderse al venidero. Los dos verbos *ta 'rif^u* (تَعْرِفُ - conoce) y *tantazir^u* (تَنْتَظِرُ - espera) están unidos al primero con la conjunción coordinante *wa* (و - y) y tienen su misma referencia temporal, puesto que el contexto no proporciona ni avala otra contraria.

Ejemplo II: *ḡābir^u kawwana 'iṣābah^{an} lisariqah^{ti} al-qamḥⁱ min ṣawāmi^{ti} al-ttuḡyār^{ti} [...] 'ilā 'an yaktašif^u 'ahūhu dālika fayaqūm^u bita 'dībⁱhi bišiddah^{tin} [...].*

⁴⁸ <http://www.ahram.org.eg/700/2011/10/28/11/109654/219.aspx>

⁴⁹ Traducción elaborada por el doctorando.

Ejemplo en su lengua original: (Al-Ahrām) إِلَى أَنْ [...] جَابِرٌ كَوَّنَ عَصَابَةً لِسَرْقَةِ الْقَمْحِ مِنْ صَوَامِعِ النُّجَارِ [...] 50

Traducción literal: *Gābir* compuso una banda para robar el trigo de los silos de los comerciantes, y distribuirlo a los pobres hasta que su hermano descubre eso y empieza a tortúralo intensamente [...].

Traducción contextual: *Gābir* compuso una banda para robar el trigo de los silos de los comerciantes, y distribuirlo a los pobres hasta que su hermano descubrió eso y empezó a torturarlo intensamente [...].

Traducción estándar: *Gābir* compuso una banda para robar el trigo de los silos de los comerciantes, y distribuirlo a los pobres hasta que su hermano descubrió eso y empezó a torturarlo intensamente [...].

Ese ejemplo demuestra que la forma verbal no es el punto final que confirma la referencia temporal del verbo, sino que varias veces la forma verbal puede ser imperfectiva mientras denota una acción de tiempo pretérito (pasado). En este ejemplo hay tres verbos: el primero *kawwana* (كَوَّنَ - compuso) está conjugado en la forma perfectiva porque cuenta una acción pasada, mientras que se unen a él dos verbos más en forma imperfectiva *yaktašifa* (يَكْتَشِفُ - descubre) y *fa-yaqūm* (فَيَقُومُ - empieza) que aunque tienen forma imperfectiva denotan a acciones pretéritas por unirse al verbo *kawwana* cuyo tiempo es pretérito. Teniendo en cuenta que dicha norma se aplica solamente si la oración y el contexto carecen de indicios que avalan otra referencia temporal distinta.

Entre los casos en que la forma imperfectiva denota al pasado es cuando trata una acción posterior a otra anteriormente citada (Al-maḥzūmiyy, 1986: 124).

Ejemplo: *Wa kāna al-muhandis^u Hišām^u Ḥaṭab^u qad waṣala 'ams^u al-'awwalⁱ 'ilā al-ddūḥahⁱⁱ yurāfiqihu muntaḥab^u al-ssibāḥahⁱⁱ [...].*

Ejemplo en su lengua original: (Al-Ahrām) وَكَانَ الْمُهَنْدِسُ هِشَامُ حَطَبٌ قَدْ وَصَلَ أَمْسَ الْأَوَّلِ إِلَى الدُّوْحَةِ يَرِافِقُهُ مُنْتَحَبُ السَّبَاحَةِ [...] 51

Traducción literal: *El ingeniero Hišām Ḥaṭab llegó ayer a Doha le acompaña el primer equipo de natación [...].

⁵⁰ <http://www.ahram.org.eg/700/2011/10/29/4/109682/219.aspx>

⁵¹ <http://www.ahram.org.eg/738/2011/12/05/6/117019/219.aspx>

Traducción contextual: El ingeniero Hišām Ḥaṭāb llegó ayer a Doha; le acompañó el primer equipo de natación [...].

Traducción estándar: El ingeniero Hišām Ḥaṭāb llegó ayer a Doha acompañado por el primer equipo de natación [...].

En este ejemplo, el verbo *waṣala* (وَصَلَ - llegó) está conjugado en la forma perfectiva, pero al mismo tiempo le sigue el verbo *yurāfiqihu* (يُرَافِقُهُ - le acompaña) en forma imperfectiva, cosa que no modifica la referencia temporal que establece el primer verbo, sino que se considera una serie de acciones situadas en el mismo marco temporal preestablecido por el verbo *waṣala* (llegó). Debido a este fenómeno y a otros parecidos, el verbo árabe implica concordancia de tiempo, pero, como se ha visto en el ejemplo anterior, varios verbos de distintos tiempos pueden ubicarse en la misma oración.

3.4. Las relaciones temporales de la forma verbal perfectiva *al-māḍī* (الْمَاضِي - el pasado)

La forma perfectiva se refiere a una acción realizada en tiempo pretérito sin determinar necesariamente un punto fijo dentro del pasado. De ahí, como se ha explicado anteriormente acerca de la forma imperfectiva, la forma perfectiva también puede denotar varios niveles en el propio pretérito tanto como otros tiempos, como el presente y el futuro. Esto quiere decir que la acción puede ser acabada o perfecta, pero puede ser hecha en tiempo pretérito, presente o futuro, como se ve a continuación.

3.4.1. El pasado lejano y reciente de la forma perfectiva

Dentro de la perfección la denotación temporal de la forma perfectiva puede variar entre el tiempo pasado lejano y el pasado muy cercano al acto del habla, teniendo en cuenta que el demandante o el controlador de dicha denotación es el contexto en todos los casos. El primer caso que se trata a este respecto será la partícula *qad* (قَدْ - ya) o *mā* (مَا - no) que al anteponerse a la forma del presente (perfectiva) expresa una acción recién hecha.

Ejemplo: *ṣarraḥa al-lluwā^m 'Ibrāhīm^u Flaiḥel ra'īs^u hay'atⁱ mīnāⁱ dimiātⁱ, bi'anna ḡamī^a al-llūriyyā^{ti} al-muḥammala^{ti} bilbaḍāⁱ 'i^ā al-llatī kānat muḥtaḡazah^{tan} dāḥil^a al-mīnāⁱ qad ḥaraḡat minhu, ...*

Ejemplo en su lengua original: (Al-Ahrām) صَرَخَ اللّوَاءُ إِبْرَاهِيمَ فَلْيُفِلَ رَئِيسُ هَيْئَةِ مِينَاءِ دِمِيَاطِ ، بِأَنَّ جَمِيعَ اللُّورِيَّاتِ الْمُحَمَّلَةِ بِالْبَضَائِعِ الَّتِي كَانَتْ مُحْتَجِزَةً دَاخِلَ المِينَاءِ قَدْ خَرَجَتْ مِنْهُ،⁵²

Traducción: El almirante 'Ibrāhīm Flayfil, jefe de la Autoridad Portuaria de Damietta, declaró que *han salido todos los camiones cargados con mercancías que fueron detenidos en el interior del puerto,

Traducción estándar: Traducción: El almirante 'Ibrāhīm Flayfil, jefe de la Autoridad Portuaria de Damietta, declaró que habían salido todos los camiones cargados con mercancías que fueron detenidas en el interior del puerto,

Ejemplo:

- *Qad sāfara 'Aliy?* (قَدْ سَافَرَ عَلِيٌّ؟)
- *Lā, mā sāfara 'Aliy.* (لا، مَا سَافَرَ عَلِيٌّ.)

Traducción: - ¿Ha viajado 'Aliy?

- No, no ha viajado 'Aliy.

3.4.2. La forma perfectiva con relación temporal simultánea

La forma perfectiva (llamada “del presente”) también puede referirse a una acción que se realiza en el momento del habla, es decir, el presente, si el verbo lleva la connotación de realizar un contrato, como *bā'a* (بَاعَ - vendió), *ištarā* (إِشْتَرَى - compró), *wahaba* (وَهَبَ – concedió/dio/otorgó), etc. Dichos verbos indican dos actos paralelos: uno es el significado de vender, comprar, conceder, etc.; y otro, realizar un contrato o algo parecido como un trámite convencional para concluir el acto de vender, comprar o conceder, etc. Por ello, se da el caso de que uno se ha puesto de acuerdo con una persona para comprar su piso o apenas está leyendo el contrato de venta y responde a una pregunta sobre su piso diciendo: “ya lo he vendido”, aunque en realidad aún no ha terminado la venta. Del mismo modo, la forma perfectiva señala tiempo presente si se deriva de uno de los verbos que anuncian el arranque de la acción, seguido por la forma verbal del presente (imperfectiva) como: *šara'a* (شَرَعَ), *'anša'a* (أَنْشَأَ), *ṭafiqa* (طَفِقَ), *'ahada* (أَخَذَ), *'aliqa* (عَلِقَ), *habba* (هَبَّ), *Qama* (قَامَ), *ḡa'ala* (جَعَلَ), *bada'* (بَدَأَ), *'ibtada'a* (ابْتَدَأَ), etc. La fórmula compuesta por uno de los verbos anteriormente mencionados y la forma verbal del presente significa “empezó a”⁵³

⁵² <http://www.ahram.org/721/2011/11/19/27/113556/219.aspx>

⁵³ Esto es lo que significan los verbos al estar acompañados por forma verbal imperfectiva. El significado léxico de esos verbos está tratado en pág. 17 del presente capítulo

Ejemplo: *al-'awwal^u bada^{ʿa} yatasā'al^u 'an mā 'idā kāna al-ttānī yuhfiy^a 'alay-hī ba 'd^a al-ḥaqā'iqi.*

Ejemplo en su lengua original: (Al-Ahrām) ⁵⁴ الْأَوَّلُ بَدَأَ يَتَسَاءَلُ عَنْ مَا إِذَا كَانَ الثَّانِي يُخْفِي عَلَيْهِ بَعْضَ الْحَقَائِقِ.

Traducción literal: [...] el primero empezó a se pregunta sobre si el segundo estaba oculta algunas verdades.

Traducción contextual: [...] el primero empezó a preguntarse sobre si el segundo ocultaba algunas verdades.

Traducción estándar: [...] el primero empezó a preguntarse sobre si el segundo ocultaba algunas verdades.

Estas estructuras se consideran por Muḥammad 'Abd A₁-rraḥmān A₁-rrayḥāniyy (1997: 76) como compuestas que señalan una relación temporal específica distinta que la que podría señalar la forma del presente (imperfectiva).

3.4.3. La forma perfectiva con relación temporal posterior

Entre los tiempos a que puede referirse la forma perfectiva es el futuro. En la lengua árabe, la forma perfectiva se utiliza varias veces para expresar solicitudes (peticiones), sobre todo, en las oraciones llamadas *a₁-ddu 'ā'* (الدُّعَاءُ – rezar por). Tal clase de oraciones equivalen en cierto modo a las oraciones desiderativas españolas. Pero, en la lengua árabe, este tipo de oraciones suele componerse de un verbo conjugado en la forma verbal perfectiva. Estas oraciones se distinguen por utilizarse solamente al pedir algo de Dios/A₁-llāh (como la tercera persona a quien se solicita el deseo) para una persona (como segunda o tercera persona que recibe lo deseado). De no ser así podrían usarse otras formas verbales y con otras personas gramaticales. Cabe señalar aquí la frase de '*a₁-ddu 'ā'* tiene la forma y los componentes de una frase enunciativa con verbo en forma perfectiva, como se ve en los ejemplos siguientes:

Ejemplo I: *Sā'idhā sā'adaka A₁-llāh_u* (Al-Ahrām) ⁵⁵ [...] سَاعِدْهَا سَاعِدَكَ اللَّهُ [...]

Traducción literal: [...] ayúdala, te ayudó Allāh [...]

⁵⁴ <http://www.ahram.org.eg/408/2011/01/10/47/57537/219.aspx>

⁵⁵ <http://www.ahram.org.eg/713/2011/11/10/48/112076/219.aspx>

Traducción contextual: [...] ayúdala, qué Allāh te *ayudara [...]

Traducción estándar: [...] ayúdala, qué Allāh te ayude [...]

La forma verbal del pasado también puede expresar una acción futura si está unida a otra forma con denotación temporal futura. Del mismo modo, la forma perfectiva relata una acción venidera que se trata de un compromiso.

Ejemplo I: *Yaqdum^u qawmahu yawm^a al-qiyāmahⁱ fa 'awradahumu al-nnār^a* [...].

Ejemplo en su lengua original: (Quran, 11: 98)⁵⁶ «يَقْدُمُ قَوْمَهُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فَأَوْرَدَهُمُ النَّارَ»

Traducción Literal: El día de la Resurrección, precede a su pueblo y le condujo a beber al Fuego.

Traducción estándar: El día de la Resurrección, precederá a su pueblo y le conducirá a beber al Fuego.⁵⁷

Ejemplo II: *'innā 'a 'taynāka al-kawtar^a*. (Quran, 108: 1)⁵⁸ «إِنَّا أَعْطَيْنَاكَ الْكَوْثَرَ»

Traducción Literal: Te hemos dado la abundancia.

Traducción contextual: Te daremos la abundancia.

Traducción estándar: Te hemos dado la abundancia.⁵⁹

En el primer ejemplo, el verbo *'awrada* (أُورِدَ – condujo a) está unido al primer verbo *yaqdum_u* (يَقْدُمُ - precede). El versículo habla sobre el Faraón de Egipto. Pero, el segundo ejemplo cuenta lo que *Allāh* (الله - Dios) concederá a su profeta *Muhammad* en el paraíso. De ahí, se da a entender que el hecho de la concesión será en el futuro aunque se ha expresado con la forma verbal del pasado. La forma perfectiva puede referirse a una acción que se desea suceda en el futuro, como el verbo *'asā* (عَسَى) que suele preceder al verbo conjugado en forma imperfectiva y la partícula *'an* (أَنْ - que)⁶⁰, como demuestra el ejemplo siguiente:

Ejemplo: [...] *'asā 'an yantahiy^a al-'inquilāb^u bitağayyurⁱ al-'ahwālⁱ 'ilā al-'afḍalⁱ*.

⁵⁶ *Sūrah*, n°. 11, versículo n°. 98.

⁵⁷ Traducción del Sagrado Qurān en: <http://quran.com/11> (noviembre 2011)

⁵⁸ *Sūrah*, n°. 108, versículo n°. 1.

⁵⁹ Traducción del Sagrado Qurān en: <http://quran.com/108> (noviembre 2011)

⁶⁰ *'an* (أَنْ) equivale a “que” en español, pero la palabra árabe suele anteponerse antes de la forma imperfectiva, formando así una fórmula denominada por los lingüistas “sustituto del infinitivo”.

Ejemplo en su lengua original: (*Al-Ahrām*)⁶¹ عَسَى أَنْ يَنْتَهِيَ الْإِنْقِلَابُ بِتَغْيِيرِ الْأَحْوَالِ إِلَيَّ الْأَفْضَلِ. [...]

Traducción literal: [...] *se esperó que se acaba la revuelta con cambiar las situaciones al mejor.

Traducción contextual: [...] espero que se acabe la revuelta con cambiar las situaciones al mejor.

Traducción estándar: [...] espero que se acabe la revuelta con cambiar las situaciones al mejor.

La partícula *lā* (لا - no) o *'in* (إِنْ - no) negativas y precedidas por juramento también modifican la referencia temporal de la forma verbal perfectiva al futuro, como se ve en los ejemplos siguientes:

Ejemplo I: *Wa Allāhī lā zurtu al-hā'in^a, wa lā 'akramtu al-'atīm^a.*

Ejemplo en su lengua original: (‘Abbās Ḥassan, 2007: 54). وَاللّٰهِ لَا زُرْتُ الْخَائِنَ ، وَلَا أَكْرَمْتُ الْاَيْتِمَّ.

Traducción literal: Por Dios, no visité el traidor, ni engrandecí al culpable.

Traducción contextual: Por Dios, no visitaré el traidor, ni engrandeceré al culpable.

Traducción estándar: Por Dios, no visitaré el traidor, ni engrandeceré al culpable.

Ejemplo II: *'inna Al-llāh^a yumsik^u al-ssamawātⁱ wa al-arḍ^a 'an tazūlā wa la'in zālatā 'in 'amsakahumā min 'aḥadⁱⁿ min ba'dⁱhi [...].*

Ejemplo en su lengua original: (Quran, 11: 98) «إِنَّ اللَّهَ يُمَسِّكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ أَنْ تَزُولَا وَلَئِنْ زَالَتَا إِنْ أَمْسَكَهُمَا مِنْ أَحَدٍ مِنْ بَعْدِهِ»

Traducción literal: Allā sostiene los cielos y la tierra para que no se desplomen. *Si se desplomaron, nadie fuera de Él los sostuvo [...].

Traducción contextual: Allā sostiene los cielos y la tierra para que no se desplomen. *Si se desplomarán, nadie fuera de Él los sostendrá [...].

Traducción estándar: “Alá sostiene los cielos y la tierra para que no se desplomen. Si se desplomaran no habría nadie, fuera de Él, que pudiera sostenerlos [...]”⁶²

Si la forma verbal perfectiva está precedida por una de las partículas condicionales tanto en apódoxis (*fi 'l^u al-ššarti / فِعْلٌ الشَّرْطِ*) como prótesis (*ḡawāb^u al-ššarti / حَوَابُ الشَّرْطِ*) su referencia temporal se limitará al futuro (Al-maḥzūmī, 1986: 123) En eso se parecen la forma imperfectiva y la perfectiva. A

⁶¹ <http://www.ahram.org/730/2011/11/27/11/115433/219.aspx>

⁶² Traducción del Sagrado Qurān en: <http://quran.com/35> (noviembre 2011)

las partículas condicionales mencionadas anteriormente (en “La forma imperfectiva y el futuro”) se añaden también *law* (لَوْ - si) y *'idā* (إِذَا - si) que suelen usarse con la forma perfectiva, como demuestran los ejemplos siguientes:

Ejemplo I: *'in fātathu furṣah^{um} ista 'dda wa trabbāša liḡayrihā.*

Ejemplo en su lengua original: (Al-Ahrām)⁶³ *إِنْ فَاتَتْهُ فُرْصَةٌ اسْتَعَدَّ وَتَرَبَّصَ لِغَيْرِهَا*

Traducción literal: *Si perdió oportunidad, se preparó y atendió a otras.

Traducción contextual: *Si perderá oportunidad, se preparará y atenderá a otras.

Traducción estándar: Si pierde una oportunidad, se preparará y atenderá a otras.

Ejemplo I: [...] *'idā naḡaḥnā fī rasmī šūrah^{tin} ḥaḍāriyyah^{tin} 'an mišra fī hadīhi al- 'intihābātⁱ fa 'innahā satakūn^u al-bidāyah^{ta} al-ḥaḡqīyyah^{ta} likullⁱ al- 'intihābatⁱ al-muqbilah^{ti} [...].*

Ejemplo en su lengua original: (Al-Ahrām) [...] *إِذَا تَجَحَّنَا فِي رَسْمِ صُورَةِ حَضَارِيَّةٍ عَنْ مِصْرَ فِي هَذِهِ [...] الْإِنْتِخَابَاتِ فَإِنَّهَا سَتَكُونُ الْبِدَايَةَ الْحَقِيقِيَّةَ لِكُلِّ الْإِنْتِخَابَاتِ الْمُقْبِلَةِ [...] .*⁶⁴

Traducción literal: *Y que si tuvimos éxito en trazar una imagen civilizada de Egipto en estas elecciones, ésta será el verdadero comienzo para todas las próximas elecciones [...].

Traducción contextual: *Y que si tendremos éxito en trazar una imagen civilizada de Egipto en estas elecciones, ésta será el verdadero comienzo para todas las próximas elecciones [...].

Traducción estándar: Y que si tendremos éxito en trazar una imagen civilizada de Egipto en estas elecciones, ésta sería el verdadero comienzo para todas las próximas elecciones [...].

Ejemplo II: *Law fa 'ala ḍalika sayakūn^u 'a 'zam^a man tawallá al-manšib^a.*

Ejemplo en su lengua original: (Al-Ahrām)⁶⁵ *لَوْ فَعَلَ ذَلِكَ سَيَكُونُ أَكْثَمَ مَنْ تَوَلَّى الْمَنْصِبَ*

Traducción literal: *Si hizo eso, será el mejor que ocupó el puesto.

Traducción contextual: * Si hará eso, será el mejor que ocupó el puesto.

Traducción estándar: Si hiciera eso, sería el mejor que hubiera ocupado el puesto.

⁶³ <http://www.ahram.org.eg/611/2011/07/31/41/92775/219.aspx>

⁶⁴ <http://www.ahram.org.eg/731/2011/11/28/9/115628/219.aspx>

⁶⁵ <http://www.ahram.org.eg/NewsQ/411927.aspx>

3.4.4. La forma perfectiva entre la anterioridad y la posterioridad

Aunque la forma del pasado (perfectiva) indica una relación pretérita y, a veces, puede referirse a acciones simultáneas o posteriores, hay algunos casos en los que puede referirse a dos relaciones a la vez: a la anterioridad y a la posterioridad, a condición de que no exista en el contexto lo que avala una denotación temporal contraria, como detallan los casos siguientes:

- si viene después de la palabra *sawā'* (سَوَاء - igual) seguida con *hamzah_t al-ttaswiyaht_i*
- (‘أ’ هَمْزَةُ التَّسْوِيَةِ - *hamzah_t* de igualdad), como demuestra el ejemplo siguiente:

Ejemplo I: *Sawā' ^{um} 'alayya 'aqumta 'am qa'adta.* (سَوَاءٌ عَلَى أَقَمْتَ أَمْ قَعَدْتَ)

Traducción literal: *Me da igual si te levantaste o te sentaste.

Traducción contextual: *Me da igual si te levantaste/te levantarás o te sentaste/te sentarás.

Traducción estándar: Me da igual si te levantaste/te levantarás o te sentaste/te sentarás.

Como se ve en el ejemplo anterior, los dos verbos *qumta* (قُمْتَ – se levantaste) y *qa'adta* (قَعَدْتَ – te sentaste) están conjugados en forma perfectiva y se refieren a la posibilidad de que las acciones pueden realizarse en el pasado tanto como en el futuro. Pero, si el segundo verbo *qa'adtu* estuviera conjugado en forma imperfectiva precedida con la partícula de negación *lam* (لَمْ - no), ambos verbos denotarían limitadamente a una relación pretérita, porque dicha partícula señala que el tiempo verbal es anterior al momento del habla y, por lo tanto, el primer verbo debe tener una relación pretérita, como en el ejemplo siguiente:

Ejemplo II: *Wa 'aḍ āfa Sāwīras 'annahu sawā' ^{um} ḥaṣala al-'ihwān^u 'alā al-'aḡlabiyyahⁱ fī al-barlamānⁱ al-muqbilⁱ 'aw lam yaḥṣulū fa 'innahu sayzall^u fī miṣr^a mu 'āriḍ^{um} [...].*

Ejemplo en su lengua original: (Al-Ahrām) عَلِيٌّ الْأَغْلَبِيَّةِ فِي وَأَضَافَ سَاوِيرَسَ أَنَّهُ سَوَاءٌ حَصَلَ الْإِخْوَانُ الْبَرْلَمَانَ الْمُقْبِلِ أَوْ لَمْ يَحْصُلُوا فَإِنَّهُ سَيَبْطَلُ فِي مِصْرَ مُعَارِضٌ [...] ⁶⁶.

Traducción literal: *Y añadió Sawiris que si los Hermanos Musulmanes ganaron la mayoría en el próximo parlamento, o no ganaron, quedará opositor en Egipto [...].

Traducción contextual: *Y añadió Sawiris que si los Hermanos Musulmanes ganarán la mayoría en el próximo parlamento, o no ganarán, quedará opositor en Egipto [...].

⁶⁶ <http://www.ahram.org/731/2011/11/28/61/115698/219.aspx>

Traducción estándar: Y añadió Sawiris que si los Hermanos Musulmanes ganaran la mayoría en el próximo parlamento, o no, quedaría opositor en Egipto [...].

Si una de estas partículas: *hallā* (هَلَّا – ojalá/qué), *'alā* (أَلَّا – ojalá /qué), *lawlā* (لَوْلَا – ojalá /qué), *'allā* (أَلَّا – ojalá /qué), *lawmā* (لَوْ مَا – ojalá/qué) preceden a la forma perfectiva puede significar reproche o animación e incitación. Si sobresale el significado de reproche, se limitará su denotación temporal al pasado; y si significa incitación a hacer algo, su referencia temporal se conduce al futuro. Veamos este fenómeno en el ejemplo siguiente:

Ejemplo: *Hallā sā'adta al-muhtāğ*. (‘Abbās Ḥassan, 2007: 55) (هَلَّا سَاعَدْتَ الْمُحْتَاجَ)

Traducción literal: *Ojalá ayudaste al necesitado.

Traducción contextual: *Ojalá ayudarás al necesitado/*Ojalá ayudas al necesitado.

Traducción estándar: Ojalá hubieras ayudado al necesitado/Ojalá ayudes al necesitado.

Ese ejemplo puede significar incitación con el fin de que el locutor ayude al necesitado o reproche al interlocutor por no haber ayudado al necesitado. El contexto es el que optar por una de dichas opciones. Las dos posibilidades de referirse al pasado o al futuro suceden también con la forma perfectiva precedida por *kullamā* (كُلَّمَا – cuanto/siempre que) y *haytu* (حَيْثُ – donde). La única clave que avala un tiempo u otro reside en el contexto, teniendo en cuenta que esta clave puede figurarse en la misma oración o ser lógica o implícita. Se ven los dos casos en los ejemplos siguientes:

Ejemplo I: [...] *kulla mā ġā'a 'ummaḥ^{an} rasūl^uhā kaddabūhu* [...].

Ejemplo en su lengua original: (Quran, 23: 44):«[...] كُلُّ مَا جَاءَ أُمَّةٌ رَّسُولُهَا كَذَّبُوهُ [...]»

Traducción literal: siempre que vino un enviado a su comunidad, le desmintieron.

Traducción contextual: siempre que vino un enviado a su comunidad, le desmintieron

Traducción estándar: siempre que venía un enviado a su comunidad, le desmentían⁶⁷

Ejemplo II: [...] *kullamā naḍiğat ġulūduhum baddalnāhum ġulūd^{an} ġayrahā* [...].

Ejemplo en su lengua original: (Quran, 4: 56)«[...] كُلَّمَا نَضِجَتْ جُلُودُهُمْ بَدَّلْنَاهُمْ جُلُودًا غَيْرَهَا [...]»

Traducción literal: *siempre que se les consumió la piel, se la repusimos,

⁶⁷ Traducción del Sagrado Qurān en: <http://quran.com/23> (noviembre 2011)

Traducción contextual: *siempre que se les consumirá la piel, se la repondremos,

Traducción estándar: siempre que se les consuma la piel, se la repondremos,⁶⁸

En el primer ejemplo, los dos verbos *ġā'a* (جَاءَ - vino) y *kaddabūhu* (كَذَّبُوهُ – le desmintieron) denotan acciones realizadas en el pasado, porque el versículo relata la reacción de los incrédulos frente a su mensajero de Dios (Allāh). De ahí, la traducción estándar del versículo usa el tiempo pretérito imperfecto para expresar el pasado en forma de cuento. Mientras que el segundo ejemplo relata una acción que sucederá en el infierno como castigo para los incrédulos, lo cual avala que dicha acción se efectuará en el futuro. Por ello, los dos verbos *naḍiġ^a-t* (نَضَجَتْ - se les consumió) y *baddalnāhum* (بَدَّلْنَاهُمْ – se la repusimos) que están conjugados en forma perfectiva en la versión árabe y, por lo tanto, en la traducción literal, ha sido traducido el primer verbo al presente de subjuntivo para expresar una acción probable en el futuro, y el segundo verbo al futuro en la traducción estándar.

Ejemplo III: *Wa qāla 'ūdī min ḥaytu 'atayti.* (Al-Ahrām) (وَقَالَ عُودِي مِنْ حَيْثُ أَتَيْتِ)⁶⁹

Traducción literal: [...] y dijo: “vuelve de donde viniste”.

Traducción contextual: [...] y dijo: “vuelve de donde viniste”.

Traducción estándar: [...] y dijo: “vuelve de donde viniste”.

Ejemplo IV: [...] *'Idā qāla la-kumu 'ahl^u al-ddārⁱ 'innahum ġayr^u musta'iddⁱⁿ li 'istiqbālⁱ-kum fa 'innahu 'aḥar^u linufūsihim wa linufūsikum 'an ta 'ūd^u min ḥaytu 'ataytum [...].*

Ejemplo en su lengua original: (Al-Ahrām) [...] إِذَا قَالَ لَكُمْ أَهْلُ الدَّارِ إِنَّهُمْ عَيْرٌ مُسْتَعِدِّينَ لَأَسْتَقْبَالِكُمْ فَإِنَّهُ أَطْهَرُ

لِنَفْسِهِمْ وَلِنَفْسِكُمْ أَنْ تَعُودُوا مِنْ حَيْثُ أَتَيْتُمْ [...] ⁷⁰ ⁷¹

Traducción literal: *si los de la casa os dijeron que no están dispuestos a recibiros, es mucho más honesto tanto para ellos mismos como para vosotros que volvéis de donde vinisteis.

Traducción contextual: *si los de la casa os dicen que no están dispuestos a recibiros, será mucho más honesto tanto para ellos mismos como para vosotros que volveréis de donde vendréis.

⁶⁸ Traducción del Sagrado Qurān en: <http://quran.com/4> (noviembre 2011)

⁶⁹ <http://www.ahram.org.eg/378/2010/12/11/11/52651/219.aspx>

⁷⁰ <http://www.ahram.org.eg/668/2011/09/26/4/103638/219.aspx>

⁷¹ Otro ejemplo para consultar (حَيْثُ سِرْتُ رَاقِبِ الطَّرِيقِ لِتَأْمَنَ الْخَطَرَ) en: ‘Abbās H□assan, *'Al-nnah□w^u 'al-wāfiyyu* (النَّهْوَ الْوَافِي) – La gramática completa), Tomo II, Dār^u 'Al-ma'ārifⁱ (دارُ المعارفِ), 'Al-qāhirahⁱ (El Cairo), 2007, p. 55

Traducción estándar: si los de la casa os dicen que no están dispuestos a recibirlos, sería mucho más honesto tanto para ellos mismos como para vosotros que volváis de donde hubierais venido.

En el tercer ejemplo, aunque la forma perfectiva 'atayrī' (أَتَيْتِي - viniste) está precedida por *ḥaytu* (حَيْثُ - donde), no indica una acción futura sino pasada porque la oración incluye la forma perfectiva del verbo *qāla* (قَالَ - dijo) que se considera una señal del contexto de relato anterior al momento de habla. Al contrario, el tercer ejemplo contiene la forma perfectiva del verbo *qāla* (قَالَ - dijo) al principio de la frase y a continuación de la misma viene la forma perfectiva del verbo 'ataytum (أَتَيْتُمْ - vivisteis) precedida por *ḥaytu* (حَيْثُ - donde), pero esta vez el verbo 'ataytum se refiere al tiempo futuro, porque toda la frase se considera como un consejo o una regla moral que debe seguirse al llamar a la puerta de una casa que no sea propia del llamador.

Entre los casos en que la forma perfectiva puede referirse a una relación temporal pretérita tanto como venidera es cuando está precedida por uno de *al-'asmā' al-mawṣūlah*, (الاسماء الموصولة - los pronombres relativos), como *alladī* (الَّذِي - que/el que), *allatī* (الَّتِي - que/la que), *alladān* (الَّذَانِ - que/los dos que), *allatāni* (الَّتَانِ - que/las dos que), *alladayni* (الَّذَيْنِ - que/los dos que⁷²), *allatayni* (الَّتَيْنِ - que/las dos que⁷³), *alladīna* (الَّذِينَ - que/los que), *al'ulā/al'ulā'i* (الْأُولَى/الْأُولَاءِ - que/los que/las que), *allā'ī* (اللَّائِي - que/las que), *allātī* (اللاتِي - que/las que). Como se ha explicado anteriormente, el contexto es el que avala una de las dos referencias temporales, como se ve en los dos ejemplos siguientes:

Ejemplo I: *Wa bi-lfaḥṣi tabayyana 'anna šahṣan yud'ā [...] huwa al-lladī qāma bi-al'ittiṣālī bimuwazzaf al-'isti lamāti.*

Ejemplo en su lengua original: (Al-Ahrām) *وَبِالْفَحْصِ تَبَيَّنَ أَنَّ شَخْصًا يُدْعَى [...] هُوَ الَّذِي قَامَ بِالِاتِّصَالِ بِمُوظَّفِ الإِسْتِعْلَامَاتِ.*⁷⁴

Traducción literal: *Y según lo investigado, resultó que una persona llamada [...] es quien realizó una llamada telefónica al empleado de la información.

Traducción contextual: *Y según lo investigado, resultó que una persona llamada [...] es quien realizó una llamada telefónica al empleado de la información.

⁷² Para el dual masculino en el caso de declinación del acusativo o el ablativo.

⁷³ Para el dual femenino en el caso de declinación del acusativo o el ablativo.

⁷⁴ <http://www.ahram.org/732/2011/11/29/38/115977/219.aspx>

Traducción estándar: Y según lo investigado, resulta que una persona llamada [...] es quien había realizado una llamada telefónica al empleado de la información.

Ejemplo II: *'inna farah^a al-ṭṭullābⁱ kabīr^{am} 'aquiba zuhūrⁱ al-nnatīgah^{ti} gad^{am} binaḡāḡihim, 'illa al-lladī rasaba.*

Ejemplo en su lengua original: (‘Abbās Ḥassan, 2007: 55) إِنَّ فَرَحَ الطُّلَّابِ كَبِيرٍ عَقِبَ ظُهُورِ النَّتِيجَةِ غَدًا بِنَجَاحِهِمْ، إِلَّا الَّذِي رَسَبَ.

Traducción literal: Mañana después de publicar las notas será grande la alegría de los estudiantes con su éxito menos quien suspendió.

Traducción contextual: Mañana después de publicar las notas será grande la alegría de los estudiantes con su éxito menos quien suspenderá.

Traducción estándar: Mañana después de publicar las notas será grande la alegría de los estudiantes con su éxito menos los suspendidos.

Si la forma perfectiva funciona como adjetivo de un nombre indefinido⁷⁵, también podrá describir o bien a una acción pretérita o prospectiva, según el contexto, como se nota en los dos ejemplos siguientes:

Ejemplo I: *Rubba 'aṭāⁱⁿ baḡaltuhu lilmuḡtāḡⁱ fa-nšarahat nafsī.*

Ejemplo en su lengua original: (‘Abbās Ḥassan, 2007: 55) رُبَّ عَطَاءٍ بَدَّلْتَهُ لِلْمُحْتَاجِ فَأَنْشَرَحْتُ نَفْسِي.

Traducción literal: *Quizá una donación que hice para un necesitado me puso feliz.

Traducción contextual: *Quizá una donación que hice/había hecho/haré para un necesitado me puso feliz.

Traducción estándar: Quizá una donación que hiciera/hubiera hecho para un necesitado me pondría/habría puesto feliz.

Ejemplo II: *Naḡḡara al-llāh^u ragul^{am} sami 'a maḡālatī fawa 'āhā, fa 'addāhā kamā sami 'ahā.*

Ejemplo en su lengua original: (‘Abbās Ḥassan, 2007: 55) نَضَّرَ اللهُ رَجُلًا سَمِعَ مَقَالَتِي فَوَعَاهَا، فَأَدَّاهَا كَمَا سَمِعَهَا

Traducción literal: 'Allāh embelleció a un hombre que escuchó mi dicho, lo comprendió y luego lo divulgó tal como lo oyó.

⁷⁵ Para identificar el nombre indefinido hay que dar las características del nombre definido. Un nombre se considera definido si es nombre propio, vocativo o genitivo, o tiene el prefijo 'al (ال - el/la/los/las) como artículo definido.

Traducción contextual: 'Allāh embellece a un hombre que escuchará mi dicho, lo comprenderá y luego lo divulgará tal como lo oyó.

Traducción estándar: Qué 'Allāh (Dios) embellezca al hombre que escuchará mi dicho, lo comprenderá y luego lo divulgará tal como lo oyó.

Se nota, en el primer ejemplo, que el verbo *badala* (بَدَّلَ - gastó) tiene denotación temporal pretérita y que su forma perfectiva no ha cambiado en las tres versiones de traducción, cosa que se debe a la palabra *rubba* (رُبَّمَا - quizá/tal vez) que suele relacionarse con acciones pretéritas. Mientras que, en el segundo ejemplo, el verbo *sami'a* (سَمِعَ - escuchó) se refiere al futuro aunque esté puesto en su forma perfectiva.

Recapitulando, el tiempo verbal en la lengua árabe ha sido estudiado por los lingüistas nativos clásicos y modernos, y por algunos estudiosos extranjeros o arabistas. Los clásicos presentaron el tiempo verbal como matiz imprescindible de la forma verbal dividiéndolo, a su vez, en (pasado, presente y futuro) como el tiempo astronómico. Pero, según Mahdī 'Al-mahzūmī (1986: 147), fallaron al aplicar las tres formas verbales (perfectiva, imperfectiva e imperativa) a los tres puntos temporales (pasado, presente y futuro). Algunos gramáticos vuelven esta teoría, poco apropiada, a que las escuelas clásicas más importantes de la lengua árabe, como *Al-biṣriyyīn* (البصريين) y *Al-kūfīyyīn* (الكوفيين), se apoyaron mucho en los estudios filosóficos y la lógica e indebidamente partían de dichos estudios para tratar asuntos lingüísticos. Uno de ellos fue la división del tiempo verbal en pasado, presente y futuro, teoría basada en el silogismo como lógica proposicional. Consideran que el tiempo es el movimiento (rotación) de la tierra, y como los movimientos se dividen en movimiento acabado, actual y venidero, las formas verbales respecto al tiempo también se dividen de forma que expresan acción pasada, segunda que indica acción presente y tercera, acción venidera. Tales operaciones basadas en la lógica abstracta se convirtieron en métodos lingüísticos, cosa que generó varias teorías inoportunas (A₁-ssamarrā'iyyi, 1983: 7-9).

Los estudiosos extranjeros se apoyaron en el análisis del tiempo verbal de la lengua semítica como origen del árabe, cosa que les hizo concluir que las dos formas verbales (perfectiva y imperfectiva) del árabe no tienen nada que ver con la referencia temporal, sino que dichas formas son para indicar solamente si la acción está concluida o no. Teoría que no ha sido aceptada por algunos estudiosos modernos, como Mahdī Al-mahzūmiyy (1986) que entabló una comparación entre el inglés

y el árabe. El resultado de la comparación apoyaba la idea de que el árabe antiguo poseía solamente las dos dicha formas y a través de ellas se expresaban los tiempos verbales sin necesidad de buscar otras fórmulas, pero el árabe contemporáneo dispone de varias fórmulas o perífrasis reconocidas actualmente para expresar complejos temporales muy distintos, como los ejemplos que demuestra la siguiente tabla (Al-mahzūmī, 1986: 155-158)⁷⁶:

Tabla 3.8: Formas verbales y fórmulas perifrásticas del verbo árabe

<i>Formas verbales y fórmulas perifrásticas</i>	<i>Transliteración</i>	<i>Explicación</i>	<i>Tiempo equivalente en español</i>
فعل	fa‘ala	forma perfectiva	Pretérito indefinido
قد فعل	Qad fa‘ala	Qad+Forma perfectiva	Se representa con perífrasis: apenas o acabo de + infinitivo
كان فعل	Kāna fa‘ala	Kāna+forma perfectiva	Pretérito pluscuamperfecto de indicativo
كان يفعل	Kāna yaf‘alu	Kāna+forma imperfectiva	Pretérito imperfecto de indicativo

En resumen, Mahdī ‘Al-mahzūmī (1986) y ‘Ibrāhīm ‘As-samarrā‘ī (1983) representan a los lingüistas modernos que no quieren abandonar del todo la teoría clásica y, al mismo tiempo, están convencidos de lo que dijeron algunos arabistas (como William Wright (1981), Terri DeYoung (2009), etc.) de que las dos formas verbales del árabe no representan tiempo sino acciones acabadas y acciones en curso. Lo cual propaga la idea de que el verbo árabe no posee tiempo morfológico, teoría estudiada a fondo por Mālik Yusif Al-maṭlabiyy (1986) y confirmada por Muḥammad ‘Abd Al-rraḥmān Al-rrayḥāniyy (1997). A diferencia de este último y los estudiosos arabistas Mahdī Al-mahzūmī y ‘Ibrāhīm Al-ssamarrā‘ī, reconocen el tiempo morfológico del verbo árabe, mientras tanto no niegan el tiempo contextual que, al fin y al cabo, es el que extiende, limita o modifica el tiempo predeterminado del verbo.

Cabe decir aquí que actualmente aún se enseña a los alumnos en los libros de gramática árabe la teoría clásica de la división de los tiempos verbales: el pasado (perfectivo), el presente y el venidero (imperfectivo) y el futuro (imperativo), indicando a posteriori los casos en que cada forma verbal sufre limitaciones o modificaciones de denotación temporal bajo el concepto de excepciones o irregularidades.

⁷⁶ Formas verbales y referencia temporal de la tabla están extraídos de: Mahdī ‘Al-mahzūmī, *Fī ‘al-nnahw al-‘arabiyyi: naqdun wa tawḥīthun* (في النحو العربي: نقد وتوجيه) – Sobre la gramática árabe: crítica y orientación), 2ª ed., Editorial Dār ‘al-rā‘id al-‘arabiyyi, Bayrūt (بيروت - Beirut), 1986. Pp. 155-158

3.5. La temporalidad verbal en los libros de texto de (primaria, preparatoria y secundaria)

Sin duda los conocimientos sociolingüísticos previos del alumnado y su nivel cognitivo son de gran importancia a la hora de emprender el proceso de enseñanza-aprendizaje de una lengua segunda. Enseñar una segunda lengua es construir otro sistema de comunicación sobre bases preestablecidas por la lengua madre y/o por otras lenguas anteriormente aprendidas.⁷⁷ Por eso tiene mucha importancia conocer el perfil del alumnado para localizar el punto de arranque del proceso de enseñanza-aprendizaje de lenguas segundas. Por esa razón importa mucho al profesor tener una breve idea de dichos conocimientos para tenerlos en cuenta y servirse de ellos en su explicación y sus actividades en el aula de ELE.

En este sentido, el hecho de que el profesor conozca los factores que influyen en el aprendizaje - en el que el discente es el elemento principal- creemos que debería ser el primer paso de un proceso que es bidireccional, puesto que el alumno aprende y el profesor contribuye con su enseñanza y su estímulo a dicho aprendizaje (Salsona Martínez, 2008: 2)⁷⁸

De ahí, nace nuestro afán de explorar cómo se han desarrollado los conocimientos previos de la temporalidad lingüística del alumno egipcio durante los ciclos educativos (preparatoria, primaria y secundaria). Del mismo modo, arrojamus luz sobre la presentación de la temporalidad lingüística tanto en los manuales de gramática árabe como en los manuales españoles de gramática árabe como L2.

No es menos importante poner de manifiesto las relaciones temporales en las formas verbales de la lengua ‘*ammiyyah*_t (عامية-coloquial), por su trascendental influencia sobre la percepción de la temporalidad lingüística del alumno egipcio. De hecho, la presentación y la terminología que usan tanto los libros de texto como los manuales de gramática árabe para referirse a la temporalidad lingüística suelen ser el primer paso hacia una comprensión inapropiada de la misma, como se ve a continuación.

⁷⁷ La hipótesis contrastiva de las teorías conductistas tiene muy en cuenta los conocimientos previos de la lengua materna y considera que la inferencia de la L1 (o LM) es la causa principal de los errores. Véase Carmen Salsona Martínez, “El alumno como protagonista: conocimiento de los factores que intervienen en el proceso de adquisición de una L2”, II Jornadas de Innovación Docente, Tecnologías de la Información y de la Comunicación e Investigación Educativa en la Universidad de Zaragoza 2008. Disponible en Línea: <http://www.contrastiva.it/baul_contrastivo/dati/barbero/Solsona_IIJornadas.pdf> (19/7/2015)

⁷⁸ Carmen Salsona Martínez, “El alumno como protagonista: conocimiento de los factores que intervienen en el proceso de adquisición de una L2”, II Jornadas de Innovación Docente, Tecnologías de la Información y de la Comunicación e Investigación Educativa en la Universidad de Zaragoza 2008. Pág. 2 Disponible en Línea: <http://www.contrastiva.it/baul_contrastivo/dati/barbero/Solsona_IIJornadas.pdf> (19/7/2015)

Tras una lectura detenida de los libros de textos del primer ciclo educativo (Primaria) se concluye que la temporalidad lingüística no apareció en los libros de texto de la lengua árabe del primer y del segundo curso⁷⁹. La primera referencia a las dos formas verbales (no a la temporalidad) fue en el tercer curso del ciclo primario. Se trata de un ejercicio en el que el alumno tiene que transformar la oración de modalidad enunciativa/modo indicativo al imperativo sin presentar ninguna explicación acerca de la temporalidad ni la forma verbal utilizada. El libro adopta el método estructural situacional para que el alumno sepa construir una oración interrogativa o imperativa o transformar una en otra, como los ejercicios siguientes:⁸⁰

Figura 3.3: El alumno transforma la oración enunciativa en imperativa (Salah Farag y Abdeulhamid Ghuraab, 2012, 29)

En el mismo libro, a continuación un ejercicio pide al alumno transformar la forma verbal imperfectiva en perfecta y viceversa, dentro de sus propias oraciones sin pedirles situar ninguna de dichas formas en un marco temporal determinado, como sigue:

⁷⁹ El sistema educativo en Egipto se compone de 6 ciclos: la primaria (6 años), la preparatoria (3 años), la secundaria (3 años), la Universidad (4/5/6 años), el Master (2 años) y el Doctorado (3 años). Véase *Education system Egypt*, EP-Nuffic, 2nd edition, December 2010, Version 2, January 2015. Disponible en línea: <<https://www.nuffic.nl/en/library/education-system-egypt.pdf>> (20/10/2015)

⁸⁰ Libro de texto de lengua árabe para el tercer curso de preparatoria, educación pública, Egipto (Muhammad Salah Farag y Muhammad Abdeulhamid Ghuraab, *Vamos a comunicarnos: La lengua Árabe*, Editoriales del Ministerio de Educación, El Cairo, 2012/2013. P. 29)

Figura 3.4: El alumno transforma la forma verbal imperfectiva a perfecta y viceversa (Salah Farag y Abdulhamid Ghuraab, 2012, 59)

(٢) أكمل كالمثال،

المثال: زاز السُّيَّاحُ مَضْرُورًا .

يَضْرُورُ السُّيَّاحُ مَضْرُورًا .

.....

تَذْفُقُ الْمَاءَ جِلَالَ الضُّحُورِ .

.....

يَسْمَعُ النَّاسُ ضَفِيرَ الْقِطَارِ .

.....

يُشَاهِدُ التَّلَامِيذُ عَرْضًا مَمْتَعًا .

.....

سَارَتِ الْأَسْرَةُ عَلَى شَاطِئِ الْبَحْرِ .

.....

٥٩

اللغة العربية

Luego, otro ejercicio muestra la forma de negación de la forma verbal perfecta y se pide al alumno transformar el modo de la oración de afirmativo a negativo usando la partícula de negación *lam*, cosa que cambiaría la relación temporal de la forma del “Presente” al “pasado” según la terminología utilizada, como se ve en la siguiente figura (Salah Farag y Abdulhamid Ghuraab, 2012, 64):

Figura 3.5: La forma verbal perfecta se transforma de modo afirmativo a modo negativo

(٥) أكمل كالمثال،

المثال: أَحْضَرَ الْأَوْلَادُ الْهَدَايَا .

لَمْ يُحْضِرِ الْأَوْلَادُ الْهَدَايَا .

.....

ب ذُقْ جِزِينَ الْبَابِ .

.....

ج التَّفُّ الْأَطْفَالُ حَوْلَ أَمِيرَةٍ .

.....

El tema de la temporalidad verbal no vuelve a mencionarse en los libros de textos de lengua árabe hasta el sexto curso del mismo ciclo durante el cual se dirige solamente hacia la declinación de la forma imperfectiva (Hasan Shihata y Zakaria Al qady, 2013: 28, 29 y 30). Se analiza la forma imperfectiva según las alteraciones formales y fonéticas que experimenta dividiéndose en imperfectivo *manṣūb* (subjuntivo), *mağzūm* (yusivo/apocopado) y *marfū‘* (indicativo) (Corriente, 1996: 159-161). Hay que aclarar que las antedichas denominaciones denotan la composición estructural de la forma dentro de la oración sin ser asociadas con conceptos temporales, aspectuales, ni modales. He aquí un ejemplo del tratamiento del modo yusivo/apocopado donde se presenta al principio un texto con ejemplos de la forma imperfectiva en modo apocopado. Luego se muestra el cambio formal que experimenta dicha forma verbal a causa de estar precedida por determinadas partículas (Corriente, 1986: 157 y 158):

La partícula (adverbio) de negación *lam* (لم-no), como en *lam tata‘awwad* (لَمْ تَتَعَوَّدْ -no te acostumbraste).

- La partícula prohibitiva *lā* (لا-no), como en *lā tadhaṣ* (لَا تَدْهَشْ -no te asombres).
- El prefijo yusivo o exhortativo *li* (لِ-a), como en *li-nattahid* (لِنَتَّخِذْ -hagamos/a hacer)

Figura 3.6: Texto con ejemplos de la forma imperfectiva en el modo de declinación *al-ğazm* (الْجَزْم -apocopado) (Hasan Shihata y Zakaria Al qady, 2013: 29)

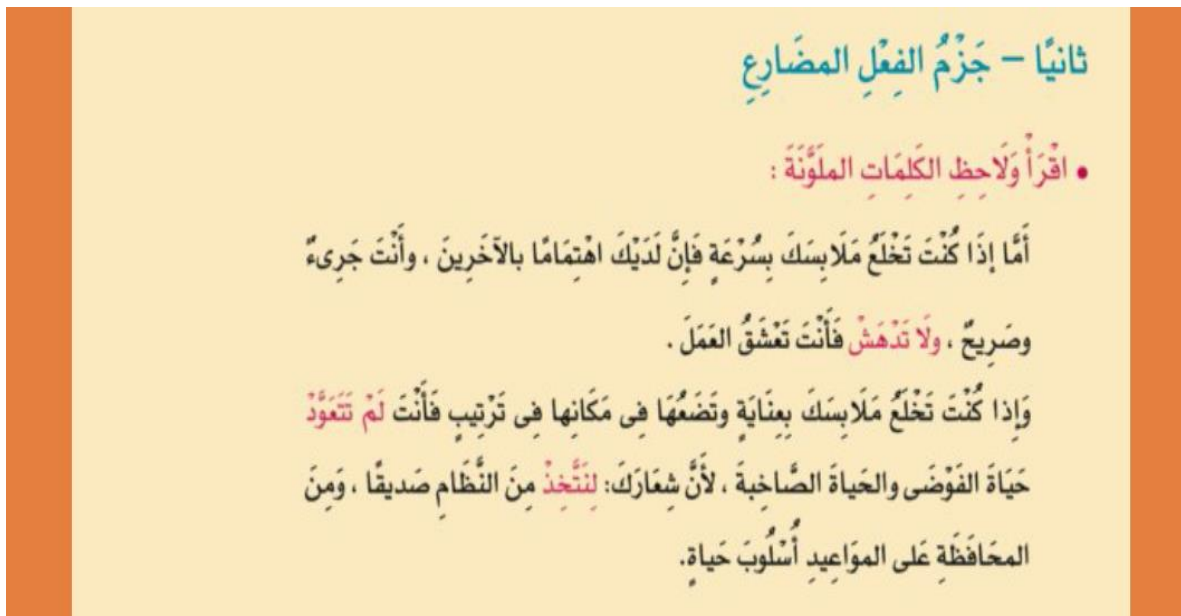


Figura 3.7: Explicación del cambio morfológico de la forma imperfectiva al estar precedida por *Lam*, *lā* y el prefijo *li* (Hasan Shihata y Zakaria Al qady, 2013: 29 y 30)

• **لَا حِظْ :**

- الأفعالُ المضارعةُ التَّالِيَةُ (تَدَهَّشَ - تَتَعَوَّدُ - نَتَّخِذُ)
 أفعالٌ صَحِيحَةٌ الْآخِرِ (لَيْسَ آخِرُهَا حَرْفًا مِنْ حُرُوفِ الْعِلَّةِ) .
 - هَذِهِ الْأَفْعَالُ مَسْبُوقَةٌ بِحَرْفٍ يَجْزِمُ الْفِعْلَ الْمُضَارِعَ .
 علامة جزم الفعل المضارع الصحيح الآخر السكون

مطابع روز اليوسف

٢٩ الفصل الدراسي الثاني

Figura 3.8: Norma gramatical del cambio morfológico de la forma imperfectiva al estar precedida por *Lam*, *lā* y el prefijo *li* (Hasan Shihata y Zakaria Al qady, 2013: 30)

وَالْفِعْلُ (نَتَّخِذُ) سَبَقَتْهُ (لَامُ الْأَمْرِ) .
 وَالْفِعْلُ (تَتَعَوَّدُ) سَبَقَتْهُ (لَمْ) .
 - عَلَامَةُ الْجَزْمِ فِي كُلِّ الْأَفْعَالِ السَّابِقَةِ هِيَ السُّكُونُ .
 - كُلُّ حَرْفٍ مِنْ هَذِهِ الْحُرُوفِ لَهُ مَعْنَى : (لَا) النَّاهِيَةُ أَفَادَتْ طَلَبَ الْامْتِنَاعِ عَنِ الْفِعْلِ ، (لَامُ) الْأَمْرِ
 أَفَادَتْ طَلَبَ حَدُوثِ الْفِعْلِ ، (لَمْ) أَفَادَتْ نَفْيَ حَدُوثِ الْفِعْلِ فِي الْمَاضِي .
 - يُجْزَمُ الْفِعْلُ الْمُضَارِعُ إِذَا سَبَقَهُ حَرْفٌ مِنَ الْحُرُوفِ الْآتِيَةِ : لَا النَّاهِيَةُ ، لَامُ الْأَمْرِ ، لَمْ . وَعَلَامَةُ جَزْمِ
 الْفِعْلِ الْمُضَارِعِ الصَّحِيحِ الْآخِرِ السُّكُونُ .

Comprobar el cambio morfológico es el objetivo principal de la lección de la forma imperfectiva cuyos ejercicios vienen a continuación, ya que después de un texto se pide al alumno

sacar una forma verbal imperfectiva en caso de *rafʿ* (indicativo)⁸¹, segunda en modo del *naṣb* (subjuntivo) y tercera en modo del *ḡazm* (apocopado) sin hacer caso a la relación temporal de cada forma teniendo en cuenta que la temporalidad ha sido totalmente modificada de un modo en otro.

Figura 3.9: Un ejercicio sobre la forma verbal imperfectiva en modos del *rafʿ* (indicativo), *naṣb* (subjuntivo) y *gazm* (apocopado) (Hasan Shihata y Zakaria Al qady, 2013: 36)

٤- (قواعد وتراكيب نحوية) استخرج من الدرس:
 أ. فعلاً مضارعاً مرفوعاً وأعربه .
 ب. فعلاً مضارعاً منصوباً وأعربه .
 ج. فعلاً مضارعاً مجزوماً وأعربه .

En el primer ((AA. VV, 2013) y el segundo (AA. VV, 2013: 255-278) curso de secundaria, se tratan las formas verbales perfecta e imperfectiva según su caso de declinación dependiendo del modo sin asociar el modo con la temporalidad verbal en ninguna parte. (AA. VV, 2013: 272) En el tercer curso de secundaria, se vuelve a hablar de las formas verbales desde un enfoque aspectual, presentado, según la terminología utilizada, como temporal, (AA. VV, 2013: 231 y 232) Y de nuevo se repiten los casos de declinación de las formas perfecta e imperfectiva y su cambio morfológico de cada una según cada caso (AA. VV, 2013: 250-260).

A modo de conclusión se puede decir que la temporalidad verbal no ha sido explicada de una forma directa durante los ciclos primarios y preparatorios y cuando ha sido tratada en la secundaria, se presentó desde un enfoque formal-estructural hablando sobre el aspecto como tiempo. Se nota que los libros de textos de la lengua árabe siguen el método inductivo, es decir, el libro da al alumno un texto a través del que se frecuenta un acto determinado del habla, como las oraciones interrogativas, las enunciativas, etc. Luego, el alumno practica esos actos del habla y se entera de sus características comunicativas. Esa perspectiva, desde luego, se basa en que la lengua por aprender es la lengua madre

⁸¹ Hay que tener en cuenta que denominar los casos de declinación de la forma imperfectiva árabe con “modo” o, por lo tanto, “subjuntivo” o “indicativo”, es una iniciativa del investigador del presente trabajo para aproximar la idea y lo tiene en común. Pero realmente dichas formas verbales nunca fueron presentadas desde esa perspectiva.

del alumno y lo que pretende descubrir dicho método en esos ciclos educativos es enriquecer la base comunicativa del alumno.

3.6. Conclusiones

La explicación de la temporalidad verbal suele empezarse con la definición del verbo: “una palabra que denota una acción implicada en el tiempo” (Muḥammad Ḥusnī Muḡālsaht, 1997: 16), y por la diferencia en clases: “el verbo, según la temporalidad, se divide en tres clases: pasado (māḍī-مَاضِي), presente (muḍāri-مُضَارِع) e imperativo (’amr-أَمْر)”. Una vez clasificado el verbo según una perspectiva temporal, se procede a determinar la referencia de cada clase como sigue:

- “(...) el verbo pasado, que suele referirse a acción/acciones realizadas en el pasado.
 - El verbo presente, que suele referirse a acción/acciones por realizar en el presente.
 - El verbo imperativo, que suele indicar una petición a realizar una acción/acciones en el futuro.”
- Se concluye de la explicación de los términos de pasado y presente de las formas verbales árabes que La diferencia entre el pasado de la forma imperfectiva y el de la forma perfectiva es que el pasado de la forma imperfectiva sitúa la acción antes del habla pero la acción no está concluida hasta el momento del habla, mientras que la acción que se realiza en el pasado de la forma perfectiva se acaba antes del tiempo del habla.
 - Un matiz común se observa también en la acción futura expresada por la forma perfectiva y la de la forma imperfectiva. La primera se acaba en un momento posterior mientras que la segunda ni siquiera señala su fin/terminación. Se aplica esta perspectiva al presente de la forma imperfectiva y al presente de la forma perfectiva.
 - Las oraciones desiderativas que tratan un deseo o una solicitud de Dios pueden utilizar la forma imperfectiva, la perfectiva e incluso la imperativa. Todas las formas verbales desean o piden de Dios algo, pero cada una conlleva información meta-textual que interpreta el uso de cada forma verbal sin entrar en la problemática de los tiempos verbales.
 - Una palabra dada en cualquier lengua no puede dar necesariamente el mismo significado de la palabra equivalente en otra lengua. En otras palabras, la palabra *Casa* en español no suele referirse al mismo significado de la palabra *bayt* (بَيْت - casa) en la lengua árabe, ya que un significante debe tener el significado que le asigna la cultura nativa, lo cual hace que un significado pueda variar de un tiempo a otro sin que el significante sufra modificación alguna.

Por ejemplo, al hablar sobre un ejército a dos hombres, uno del siglo XVII y otro del XX, a cada uno de ellos se le ocurre una imagen diferente. El primero va a imaginar a una multitud de soldados con caballos y espadas, etc., mientras que el segundo imaginará varios sectores del ejército formados por aviones bombarderos, tanques, etc.

Por eso, un verbo como *'ahada* (أخذ) que significa en español “coger” o “tomar”, en árabe junto a este significado puede equivaler a “empezar/iniciar” si precede a la forma verbal imperfectiva. Se considera una connotación que dicho verbo ha adquirido en la cultura/el lenguaje árabe y, en este caso, reclama el inicio de la acción ubicada en la forma imperfectiva pospuesta.

Ejemplo I: *'A₁-ttilmāḍ* *'ahada* *'al-kitāb_a*.

Ejemplo en su lengua original: التلميذ أخذ الكتاب

Traducción: El alumno cogió el libro.

Ejemplo II: *A₁-ttilmāḍ* *'ahada* *yudākir* *hattā* *al-fayr_i*.

Ejemplo en su lengua original: التلميذ أخذ يذاكر حتى الفجر

Traducción literal: El alumno cogió estudia hasta la madrugada.

Traducción contextual y estándar: El alumno empezó a estudiar hasta la madrugada.

- Las formas verbales de la lengua árabe *al-maḍī* (الماضي - perfectivo), *al-muḍāri* (المضارع - imperfectivo) y *al-'amr* (الأمر - imperativa) indican relaciones temporales absolutas desprendidas de la significación aspectual, dentro las cuales se pueden señalar otras más específicas a través del contexto o indicadores temporales, como se ha explicado anteriormente. De ahí, resultaría evidente lo que aclaró Mahdī Al-mahzūmiyy (1986: 114) de que dichas formas verbales están clasificadas desde una perspectiva aspectual-estructural, de las que se forma/deriva cualquier otra forma, sin indicar precisamente el tiempo que funcione como orden para situar la acción verbal:
 - aspecto perfectivo, que indica que la acción ya está concluida.
 - aspecto imperfectivo, que señala que la acción sigue en su proceso, se repite o aún no se ha terminado.
 - La forma imperativa, que muestra que la acción puede empezar después de estar ya solicitada.

Por ello, podemos descubrir la perspectiva de clasificar o categorizar estas tres formas verbales, ya que la primera declara que la acción ha terminado, la segunda señala que la acción está en proceso y la tercera pide una acción que se iniciará después del habla. Así resulta muy claro que esa percepción de las formas verbales no dista mucho de aquella teoría aportada por William Wright que, desde el punto de vista temporal, cree que las formas verbales del árabe no corresponden al tiempo en que se realiza la acción, sino que más bien su referencia se limita a indicar si la acción está o no concluida. Debido a que de la acción terminada se puede entender el concepto del pasado y de la acción no concluida o en proceso el del presente o el futuro, se desviaron los lingüistas árabes de la clasificación perpendicular a base de perfección e imperfección de la forma verbal sin proceder a categorizar sus indicaciones temporales. De ahí, dividen las formas verbales en dos: la primera se refiere a una acción concluida y otra que indica una acción en proceso o por realizarse, como se desprende de sus palabras:

“The temporal forms of the Arabic verbs are but *tow* in B number, the one expressing a *finished* act, one that is done and completed in relation to other acts (the *perfect*); the other an unfinished act, one that is just commencing or in progress (the *imperfect*). (Wright, 1981: 51)

Los estudios de William Wright están basados en el tiempo verbal en la lengua proto-semítica (Puig Montada, 2008: 6) que refuta la clasificación de 'Ibn Ya'īš (2001: 207) y otros gramáticos que enlazan la división de las formas verbales perfecta, imperfectiva e imperativa al tiempo. Maḥdī Al-Maḥzūmiyy (1986: 147) y Yūsuf Al-maṭlabī (1986: 104) apoyan la misma teoría de William Wright al mismo tiempo en que 'Ibrāhīm Al-ssamarrā'iyy (1983: 23-26) se sitúa en el medio de ambas teorías afirmando que la forma verbal árabe tiene tiempo morfológico si no está modificada por cualquier otro indicador o adverbio temporal.

Capítulo 4. ESTRUCTURACIÓN DE LA TEMPORALIDAD VERBAL EN ESPAÑOL

Las formas verbales del español tienen morfemas flexivos que indican número, persona, aspecto, tiempo y modo. Según la *Nueva Gramática*, cada uno de los elementos mencionados aportan información, o bien del sujeto, de la acción o de la actitud del hablante ante lo expresado. El número y la persona contienen información acerca del sujeto; el aspecto gramatical informa sobre la acción en cuanto a ser terminada o no terminada; el modo gramatical muestra la actitud del hablante y el grado de compromiso ante lo enunciado; y el tiempo pretende localizar la acción del verbo en cuanto a ser anterior, simultánea o posterior al instante de la enunciación o a otro punto de referencia:

El número y la persona constituyen informaciones relativas al sujeto; el modo refleja, a su vez, ciertas facetas de la actitud del hablante, así como algunas características semánticas de los predicados en las oraciones que estos toman como argumentos./.../ el tiempo/.../ localizar los acontecimientos en relación con el momento en que se habla. (RAE, 2010: 1674)

Un elemento fundamental que aportan las flexiones de las formas verbales es situar la acción del verbo en un marco temporal, es decir, en ponerla en orden antes o después respecto al momento del habla. Las relaciones establecidas por las formas verbales representan un esqueleto multifacético y complementario de un sistema global de la lengua llamado “temporalidad verbal”, que es el objeto esencial del presente trabajo.

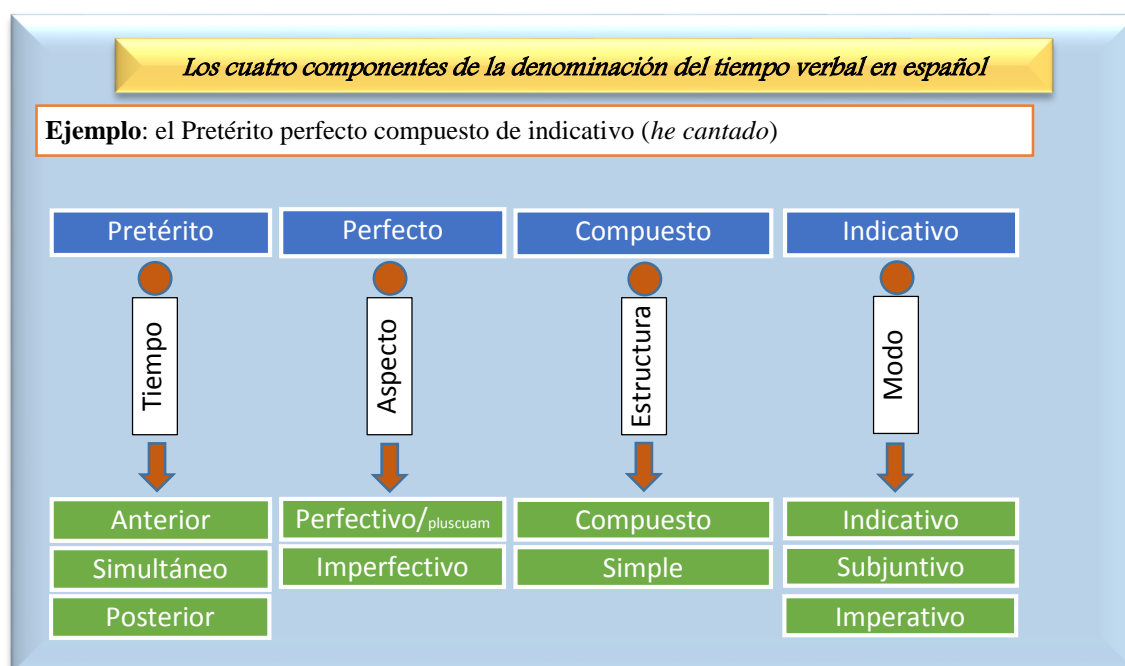
La temporalidad o el tiempo verbal han sido un objeto de estudios de muchos estudios a través de la historia de la lengua española. Estudiarla desde un enfoque diacrónico no es nuestro objetivo en este trabajo. De acuerdo con nuestro objetivo principal se presenta el concepto de temporalidad verbal y su estructuración en español con el fin de establecer puntos en común o de divergencia con el concepto y su estructuración en la lengua árabe.

4.1. La taxonomía de la temporalidad verbal del español

El sistema de la temporalidad verbal del español se basa en cuatro componentes esenciales y jerarquizados, cosa que hace que el nombre de cada tiempo verbal esté constituido por cuatro

términos referenciales¹. El primero señala su relación temporal, que no sobrepasa una de tres relaciones básicas: anterioridad (pretérito), simultaneidad (presente) y posterioridad (futuro). El segundo término se asocia al aspecto gramatical de la forma verbal para denotar su perfectividad o imperfectividad. El tercer componente refleja la estructura morfológica de la fórmula que es, o bien simple, o compuesta. El cuarto se refiere al modo gramatical, describe el grado de realidad o la fuerza ilocutiva de la predicación verbal, que será de indicativo, subjuntivo o imperativo, como se aclara en el siguiente gráfico:

Figura 4.1: Los componentes de la flexión de las formas verbales del español



Como muchas veces las formas compuestas suelen señalar aspecto perfectivo, se depende su denominación de o bien perfecto o compuesto, como es el caso del “Futuro perfecto o compuesto”. Del mismo modo, algunas formas verbales son tan singulares que no se confunden con otras, por ello, su denominación o bien caracteriza solamente a la relación temporal y el modo, como es el caso de la forma del Presente de indicativo; o el tiempo, el aspecto y el modo, como ocurre con la del Pretérito imperfecto de indicativo/subjuntivo. Sobre la misma jerarquía en la que subyace la estructuración de los tiempos verbales en español dice Guillermo Rojo:

¹ Tanto la *Nueva Gramática* como otros lingüistas, entre ellos Rojo, apuntan solamente tres criterios en que se basa la clasificación de los tiempos verbales en español. Véase RAE, *Nueva Gramática de la lengua castellana*, Tomo I. Madrid, Espasa Calpe, 2010. § 23.1g, p. 1675; y Guillermo Rojo, “Relaciones entre temporalidad y aspecto en el verbo español”, en Ignacio Busque (ed.): *Tiempo y aspecto en español*. Madrid, Cátedra, 1990. Págs. 25 y 26.

La visión habitual de la estructura y el funcionamiento del verbo español resulta, entre otras cosas, excesivamente rígida y jerarquizada. La rigidez procede de que cada una de las categorías gramaticales relacionadas con el verbo es contemplada como una entidad absolutamente diferenciada de todas las demás, con las que no presenta ninguna zona de confluencia y, por tanto, se hace impensable la utilización de cierto carácter de una categoría para explicar la aparición de un rasgo determinado en otra. La jerarquización deriva de la consideración escalonada de las categorías, esto es, de una concepción según la cual los modos se dividen en tiempos, los tiempos en aspectos, etc. (Rojo, 1990: 17)

Más que las cuatro categorías gramaticales que figuran en la denominación de cada tiempo verbal, la forma verbal se basa en múltiples vertientes, como el origen del habla por una parte, y por los adjuntos temporales por otra, presentes en la oración en cuestión y la compatibilidad de estos con la temporalidad real del acto del habla para que así surjan los llamados usos dislocados o desviados de los tiempos verbales (Rojo: 1974: 111; Gutiérrez Araus, 1997: 37 y Iglesias Ferrero y Ortiz López, 2002).

El origen del habla es un criterio a partir del cual se dividen los tiempos verbales en tiempos absolutos y tiempos relativos. Los absolutos son los tiempos cuya relación temporal parte directamente desde el instante del habla, como el Presente de indicativo, el Pretérito perfecto simple y el Futuro simple. En cambio, los tiempos relativos son aquellos tiempos cuya relación temporal se mide en relación con otro punto de referencia orientado igualmente desde el instante del habla, como el Pretérito pluscuamperfecto, el Condicional simple y perfecto, el Futuro perfecto, etc.

El aspecto es otro factor influyente también en la relación temporal de la forma verbal española, en el sentido de que las formas verbales en español están categorizados a partir de este criterio cuando los dividen en formas simples y formas compuestas, criterio constante en su denominación. Este factor, como se ha explicado anteriormente, es el responsable de determinar la perfección o la imperfección de la acción procesada por el verbo haciendo, por lo tanto, distinción entre una acción acabada y otra inacabada, junto al factor paralelo temporal que podría orientar la acción hacia la anterioridad, simultaneidad o posterioridad. De ahí, el Pretérito perfecto compuesto hace referencia a una acción acabada simultáneamente con el momento de la enunciación, mientras que el Pretérito perfecto simple denota una acción acabada en un lapso de tiempo anterior al del momento del habla. La cuestión se hace más clara al describir una acción que hasta el momento del habla no ha sido realizada, pero supuestamente habrá sido concluida en el futuro a través de la forma verbal del Futuro perfecto de indicativo, como:

Ej. *El año que viene, habré estudiado español en tres cursos.*

Más que los morfemas flexivos de las formas verbales hay algunos grupos adverbiales, preposicionales o nominales que comparten con las informaciones flexivas el hecho de localizar con mayor o menor precisión los eventos o medir su extensión temporal:

A diferencia de los adjuntos de lugar, los de tiempo comparten con las informaciones flexivas la propiedad de orientarse en función de puntos de referencia diversos: unas veces, el momento de la enunciación/.../; otras, algún otro punto que se mide desde él/.../ (RAE, 2010: 1674).

Cabe mencionar también que la información semántica que dichos adjuntos temporales aportan debe concordar con la que expresa la flexión temporal de la forma verbal, (RAE, 2010: 1674). un aspecto distintivo del sistema temporal de la lengua española. Por tanto y respetando las perspectivas de tiempo, aspecto, estructura y modo, los tiempos verbales del español se clasifican como sigue:

Tabla 4.1: Los tiempos verbales en español

Núm.	Denominación del tiempo	Forma verbal	Tiempo	Aspecto	Estructura morfológica	Modo
1	Presente de ind.	Canto	simultáneo	imperfectivo	simple	Indicativo
2	P. perfecto simple de ind.	Canté	anterior	perfectivo		
3	P. imperfecto de ind.	Cantaba	anterior	imperfectivo		
4	Futuro simple de ind.	Cantaré	posterior	imperfectivo		
5	Condicional simple de ind.	Cantaría	posterior	imperfectivo		
6	P. perfecto compuesto de ind.	He cantado	anterior	perfectivo	compuesto	
7	P. pluscuamperfecto de ind.	Había cantado	anterior	perfectivo		
8	Futuro perfecto de ind.	Habré cantado	posterior	perfectivo		
9	Condicional perfecto de ind.	Habría cantado	posterior	perfectivo		
11	P. anterior de ind.	Hube cantado	anterior	perfectivo		
12	Presente de sub.	Cante	simultáneo	imperfectivo	simple	
13	P. imperfecto de sub.	Cantara/Cantase	anterior	imperfectivo		
14	Futuro simple de sub.	Cantare	posterior	imperfectivo		
15	P. perfecto compuesto de sub.	Haya cantado	anterior	perfectivo	compuesto	
16	P. pluscuamperfecto de sub.	Hubiera/hubiese cantado	anterior	perfectivo		
17	Futuro perfecto de sub.	Hubiere cantado	posterior	perfectivo		

La temporalidad lingüística en general se orienta hacia tres direcciones: anterioridad, simultaneidad o posterioridad. Son direcciones absolutas según un orden establecido y orientado

en relación con el momento de la enunciación. No obstante, no todas las formas verbales del español tienen el origen como punto de referencia a partir del cual se orientan hacia una de las direcciones anteriormente mencionadas, sino que varias veces se postulan desde otros puntos de referencia proyectados respecto del instante del habla. Por ello, según el origen del instante del habla, se categorizan las relaciones temporales de las formas verbales en relaciones orientadas directamente desde el origen y otras desde otro punto de referencia, actitud adoptada por Guillermo Rojo (1990: 26) y la *Nueva gramática* (RAE, 2010:1786), entre otros.

Como una estrategia muy apropiada de la explicación de la temporalidad verbal española a estudiantes de ELE, se adopta aquí la clasificación tratada por Regueiro (1980) y desarrollada por Rojo (1990: 80), que se fundamenta en la orientación de punto de referencia con el origen (el momento del habla). Puesto que una relación temporal puede relacionarse con el origen o bien directa o indirectamente. Las relaciones directas suelen llamarse también absolutas² cuyo punto de referencia se coincide con el origen, mientras que las relaciones indirectas llamadas relativas o secundarias tienen otro punto de referencia o bien anterior o posterior al momento del habla.

4.2. Tiempos verbales orientados directamente desde el momento del habla

4.2.1 El Presente de indicativo (*Canto*)

El Presente describe una acción simultánea que coincide con el acto verbal cuya relación con el origen es directa o absoluta. Sin embargo, esta interpretación del Presente no es constante en todos sus usos. En *El jugador pasa la pelota a su compañero* se expresa un uso del presente llamado “puntual/actual/momentáneo”, pero no todos los usos del Presente coinciden con este criterio. La forma del Presente describe también una acción que no tiene ninguna relación temporal específica, como en *La tierra gira alrededor del sol*: llamada por Gili Gaya de “verdades intemporales” (Gaya, 1980: 155), por Bello como de “las verdades eternas o de una duración indefinida” (Bello, 1995: 180) y por la *Nueva Gramática*, como “presente genérico o generalizador” (RAE, 2010: 1709). La misma clase se divide en el llamado “presente caracterizador o descriptivo” que suele describir situaciones estables o mostrar propiedades de las personas o las cosas, como *Caracas es la capital de Venezuela*. Muy parecido al Presente caracterizador es el Presente gnómico que enuncia verdades universales o atemporales cuya

² Este término ha sido utilizado por muchos lingüistas, entre ellos se destacan: Guillermo Rojo (1990: 22) y María Luz Gutiérrez Araus (1997: 15) 15

relación temporal no tiene ni principio ni fin. Suele usarse con los proverbios, los refranes y las afirmaciones categóricas. Cabe destacar que la veracidad o la falsedad de esas afirmaciones no altera el valor gramatical que mantiene el Presente en ellas. Otro uso del Presente, el “habitual o cíclico” expresa acciones continuadas o que se repiten como hábitos. Con este uso a veces se utilizan adverbios como *habitualmente*, *siempre*, *de ordinario*, etc., que suelen referirse a la multiplicación de los eventos, como *Felipe come en casa siempre*. El Presente con valor de anterioridad es otro uso frecuente, “el Presente histórico”. No se considera dislocación del uso recto de la forma verbal del Presente, sino que, según Rojo, no es más que un desplazamiento del origen hacia el momento de la acción con fines estilísticos. El contexto, un marcador temporal o, a veces, otra oración, funcionaría como un elemento introductorio que marce dicho uso, como en *Cervantes publica el Quijote en 1605*. El Presente con valor de posterioridad es opuesto al anterior, en el sentido de que si se desplaza el origen hacia el pasado para que pongamos la forma del Presente en lugar de la pretérita, se desplaza el origen hacia el futuro sin que se añada al significado ordinario ningún matiz extratemporal, como en *Mañana viajo a Londres*. No solamente la forma del Presente señala una relación simultánea, puntual, habitual o atemporal, sino que, a veces, adopta otro modo distinto, como es el caso de usarla en oraciones desiderativas: *Ahora mismo te pones a estudiar*.

4.2.2 Pretérito perfecto compuesto de indicativo (*he cantado*)

Sin entrar en variaciones lingüísticas de sus usos dentro y fuera de España, es una relación temporal que asocia la anterioridad con la simultaneidad. En palabras de Rojo, “indica la anterioridad de un acontecimiento dentro de lo simultáneo al origen” (Rojo, 1974: 104), es decir, describe una acción acabada en el presente. Del mismo modo, la *Nueva Gramática* indica que lo más destacado en su relación temporal es su punto de referencia: no es el origen del habla sino otro situado en lo que se considera presente por el hablante: “El valor del Pretérito perfecto compuesto es el de anterioridad a un punto de referencia situado en el presente” (RAE, 2010: 1721). Queda en común que la fórmula *he cantado* denota anterioridad, pero no suele ser el momento del habla ese punto de referencia. Como se desprende de la definición de la *Nueva Gramática*, describe un hecho anterior a un punto simultáneo, pese a que la simultaneidad es un marco cuyos límites se atribuyen al hablante o al contexto, cosa que no se puede medir con longitud temporal ni espacial.

Los nombres que ha recibido esta fórmula “he cantado” a través de los estudios gramaticales del español originan más problemas que soluciones, pues no son más que intentos para describir su relación temporal. Algunos se basaron en el léxico para interpretar su

temporalidad, contemplando la estructura morfológica del verbo *haber* en el Presente y el participio perfectivo de la acción. Otros intentaron situarlo en el orden temporal de la anterioridad, pero procurando no dirigirlo hacia el presente por llamarlo “antepresente” (Bello, 1847: Apart. 638). De igual modo, este tiempo se denominó “el presente perfecto” (Bustamante, 1991) o “el presente anterior” (Tobarra) debido a que expresa una acción completada en el presente del emisor, denominación que cambia su relación temporal del pretérito al presente. Llamarlo Pretérito perfecto, Pretérito perfecto compuesto, Presente perfecto o Antepresente es una forma de basarse en una cierta parte de sus usos, de modo que, en palabras de la *Nueva Gramática*, esas definiciones “son correctas en unos usos e incorrectas en otros” (RAE, 2010: 1722). En fin, los nombres de los tiempos verbales que no agrupan todas las percepciones de sus usos suelen causar confusiones más que presentar bien sus respectivos valores.

De lo anterior sobre la forma temporal del Pretérito perfecto compuesto se deduce que lo que importa en esa relación temporal es el punto de perfección del acontecimiento no su inicio. Está claro que la acción a la que hace referencia se inició antes del origen, pero lo que le concierne a dicha forma verbal es señalar el punto de acabar dicha acción (que ocupa un punto temporal de lo que el emisor considera presente). Un indicio del uso del Pretérito perfecto compuesto son los grupos adverbiales, preposiciones o nominales que marcan un lapso de tiempo simultáneo del emisor, como *todavía, hoy, este día, este año, en mi vida*, etc. Es de notar que la forma verbal *he cantado* concuerda con la del Presente respecto de la *Consecutio temporum*. Por ejemplo (Rojo, 1974: 105):

Ej. *Dice que ha salido/Ha dicho que ha salido/Ha dicho que está cansado/Ha dicho que vendrá pronto*. Mientras es agramatical decir: **Dijo que ha salido* ni **dijo que está cansado*.

La forma *he cantado* puede concordar con proposiciones subordinadas Pretérito imperfecto de indicativo, Pretérito pluscuamperfecto de indicativo o Condicional simple, como en *Ha dicho que estaba cansado/Ha dicho que vendría pronto/Ha dicho que había salido*. De acuerdo con el uso de este tiempo en “contextos en los que la situación que se describe, expresada por lo general con predicados atélicos, no cesa en el presente” (RAE, 2010: 1726), se ha denominado también Perfecto compuesto continuo, como en *Durante tres días no hemos podido cruzar palabra*. Se da a entender que la falta de comunicación entre los miembros del sujeto podría ir más allá del

momento del habla.³ La denominación de Perfecto de experiencia o Pasado reciente o inmediato, podría relacionarse con otros factores semánticos o aspectuales que contienen la matización de la acción verbal y/o el contexto. Aunque trata solamente la validez del término de “Perfecto de experiencia”, conviene servirse de su actitud de no desviarse hacia características individuales o eventuales a fin de generalizar acepciones concretas. La extensión del uso no implica replantear los usos restantes para aceptarlo.

Aunque está extendido, cabe señalar que el término *perfecto de experiencia* no resulta enteramente afortunado en todos los casos, no solo porque los objetos no tienen experiencias, sino porque no siempre se habla de la experiencia de las personas cada vez que se introducen hechos puntuales que las afectan y que ocurren en períodos que se evalúan en el momento del habla con el pretérito perfecto compuesto. Aun así, el término es útil porque lo experimentado forma parte, en efecto, de cierto bagaje de conocimientos o de vivencias que caracterizan a los individuos, y que se suponen — por consiguiente— presentes en ellos. (RAE, 2010: 1725)

Cabe destacar también el “evidencial resultativo” como uso del Pretérito perfecto compuesto, muy conocido en todo el mundo de habla hispana, como en *¡Cómo han subido los precios!*, donde se interpreta el estado resultante junto a “la novedad o la sorpresa ante lo que se acaba de conocer” (RAE, 2010: 1736). Además hay algunos usos difundidos en algunas regiones latinoamericanas, como el “evidencial narrativo”, “evidencial no resultativo” y el Pretérito perfecto de aoristo.

4.2.3 El pretérito perfecto simple (*canté*)

Llamado también Pretérito (según Andrés Bello), Pretérito perfecto absoluto (Gili Gaya) o Pretérito indefinido (RAE 1931), describe una acción acaecida y acabada en un período de tiempo anterior al origen. Es un tiempo de relación temporal absoluta, es decir, relacionada directamente con el momento del habla (origen), lo que “implica /.../que han de suponerse los límites inicial y final del evento”. Los libros de gramática intentaron presentar dicha relación en varios usos según percepciones aspectuales o semánticas con el fin de simplificar sus denotaciones. Se observa en

³ Podríamos interpretar el aspecto de continuidad que se desprende del ejemplo arriba mencionado con que ese aspecto tiene trascendencia en dos acciones dentro del grupo verbal “hemos podido cruzar”. La acción de no poder cruzar palabra ha terminado con el momento de enunciación, mientras que lo que sí podría considerarlo continuo no es el verbo conjugado (en este caso objeto de la relación temporal), sino la acción de “no cruzar palabra” residida en el infinitivo, que podría continuar después del acto del habla. De hecho, lo que el hablante puede confirmar hasta el momento del habla es solamente el no “poder”, pero en el momento del habla no tiene conciencia de dar ese juicio de una acción que podría acaecer posteriormente.

los siguientes usos que la relación temporal que se ha mencionado aquí es común en todos los usos que se presentan a continuación.

La fórmula *canté* expresa acción del pasado no relacionada con el tiempo del presente, como en *Ayer por la tarde fui al cine*; describe una acción ocurrida varias veces en un pasado terminado, como en *Te llamé tres veces al teléfono*. También se usa para expresar una sucesión de acciones terminadas ocurridas en un período de tiempo delimitado del pasado, como en *A los 18 años entré en la universidad. El primer curso estudié muy bien, por eso saqué buenas notas*. Como variación estilística, la forma *canté*, a veces sustituye al perfecto compuesto para indicar una acción terminada en el presente, pero que se quiere presentar como alejada en el pasado siempre con un indicador en la oración o en el contexto que justifique el desplazamiento, como en *¡Por fin terminé!* “Por fin” es aquí el indicador textual que hace referencia a la relación temporal original del acto del habla, lo que ayudaría a decodificar el mensaje de usar una forma verbal en lugar de otra.

Aunque el Pretérito perfecto simple se distingue por su referencia temporal directa con el origen, se encuentran alternancia con el Pretérito imperfecto y el Pretérito perfecto compuesto de indicativo. La correspondencia entre los tres radica en que describen acción pretérita cuyo comienzo tomó lugar antes del momento del habla. Pero, *Canté* señala que la acción comenzó y acabó antes del momento del habla. *Cantaba* denota el comienzo y el desarrollo de la acción de cantar antes del origen sin especificar su fin. En cambio, *he cantado*, señala el final de una acción dentro del ámbito temporal del presente, o sea, “implica conexión con el presente (inclusión en una unidad de tiempo no acabada en el presente o relevancia por alguna razón en el *ahora*)” (Fernández González). Sin embargo, la forma *Canté* admite empleos que pueden abarcar también a los característicos de *he cantado*, como en *Este año fui/he ido tres veces a Europa y Es la mejor novela que publicó/ha publicado hasta ahora*. (RAE, 2010: 1742)

4.2.4. El Pretérito imperfecto de indicativo (*cantaba*)

Llamado también “copretérito” (Bello, 1995: 181) es un tiempo de relación temporal relativa, según Rojo (1974:97) entre otros, y de una orientación directa desde el origen, según otros lingüistas (RAE, 2010: 1786). Rojo señala que la forma *cantaba* indica simultaneidad igual que *canto*, “pero no con respecto al origen, sino a una referencia anterior” (1974:97) al momento del habla. La relación temporal de *cantaba* tanto directa o relativa sobresalen dos rasgos principales en la forma verbal *cantaba*. El primero es que se refiere al desarrollo interno de la acción “sin

aludir a su comienzo ni a su fin” (RAE, 2010: 1743); y el segundo rasgo es que dicho tiempo contiene una naturaleza déctica de modo cuyo uso “requiere que se vincule su denotación temporal con otra situación pasada. Dicha situación puede expresarse con otro pretérito/.../, o bien mediante un adjunto temporal” (RAE, 2010: 1743). Concretando la relación temporal junto a la aspectual se llega a las siguientes acepciones de la forma *cantaba*:

- Indica una acción pretérita durativa, sin atender a su terminación, como en *Mientras caminaba, oía el canto de los pájaros*. (Regueiro, 2012)
- En relación con otra referencia temporal, indica acción simultánea a ella o interrumpida por ella. Se usa frecuentemente en las descripciones, como en *El hombre estaba en el baño cuando sonó el teléfono. Mi hermano veía la tele cuando, de repente, oyó una explosión*.
- Se usa a la apertura o al cierre del discurso cuando sustituye al Pretérito perfecto simple al comienzo o final de una narración, como variación estilística, como en *Aquella mañana, Alfonso salía alegre de su casa. Compró el periódico y se tomó un café. Al rato, entraba en su oficina*.
- Recibe el nombre de “imperfecto de conato” cuando describe una acción comenzada en el presente o futuro y no terminada, como en *Llegas justo a tiempo, porque ya me iba*.
- Parecido al uso anterior es el “imperfecto lúdico” donde se usa en situaciones que imaginan los niños en sus juegos, con el que los jugadores suponen situaciones hipotéticas e irreales planificando cómo debería seguir el juego, como en *Jugábamos a que yo era el barman y le preparaba su primer whisky* (RAE, 2010: 1749).
- Se usa también para describir acciones repetidas y habituales o las que pasan por costumbre. A menudo, una oración que relata una acción habitual emplea un adverbio o locución adverbial que infiere repetición, tales como *todos los días, cada miércoles, como siempre*, etc., como en *Cuando era joven, íbamos al cine todos los sábados*.
- Se emplea en las descripciones para referirse a acciones o a estados sin principio y/o fin, es decir, una descripción general con *ser* o *estar* sin referencia a ningún límite temporal, (Regueiro Rodríguez, 2012: 48 y 49) como en *La casa de mis padres era muy chica*.
- Se emplea para expresar la edad o la hora en el pasado, como en *Su abuela tenía 93 años cuando murió* y *Eran las dos en punto cuando llegaron*.
- Se emplea para describir un proceso mental (*pensar, querer, esperar*) o un estado físico (*tener hambre, sed, frío*, etc.), siempre y cuando no se desee indicar un cambio en la situación, (Regueiro Rodríguez, 2012: 48 y 49) como en *Esperábamos una buena nota en el examen* y *¡Qué frío tenía en Alaska!*
- Llamado “imperfecto de alejamiento o distanciamiento o de cortesía” (RAE, 2010: 1749) se usa igualmente para pedir algo como una fórmula de cortesía a raíz de establecer una

distancia entre el hablante y el oyente/interlocutor, como en *Quería que fueras conmigo al cine*.

4.2.5. El Futuro simple de indicativo (*cantaré*)

El Futuro tiene una relación temporal absoluta o primaria que se dirige directamente hacia el origen. Describe una acción o situación posterior al momento de la enunciación. Es, por tanto, compatible con los adverbios dirigidos hacia la posterioridad del sistema primario (mañana/el próximo día) o del neutro (después), pero se descartan aquellos adverbios del sistema secundario, llamados también “alocéntricos” (el día siguiente) (Rojo, 1974: 91).

El Futuro también puede describir una acción presente, pero, en este caso, es para expresar conjetura o incertidumbre, como en *Ahora mismo serán las diez y media*. Este tipo de usos pertenecen a los llamados por Rojo “dislocados” (Rojo, 1974: 114), que, aunque no siguen el uso recto (la base temporal de la forma verbal), tienen un parámetro común según la relación temporal básica (anterioridad o posterioridad) que denota cada forma. Este uso se emplea favorablemente con las interrogaciones que insinúan probabilidad sustituyendo de esta forma el uso de los adverbios que no son compatibles con este tipo de oraciones, como en *¿Dónde estará tu hermano ahora?* (RAE, 2010:1772)

El Futuro también puede sustituir al imperativo o al subjuntivo con valor de mandato, dando así énfasis a la orden, como en *No matarás o Ahora saldrás de casa. Lllamarás a tu compañero y le pedirás perdón*. Igualmente puede sustituir al presente para indicar cortesía o acción atenuada, como en *¿Querrá usted decirme la hora?* Se usa en la apódosis de *si* condicional para describir una acción real con una prótasis en el presente, como en *Si me visita, le diré la verdad*. Las condiciones reales formulan una hipótesis que puede llegar a cumplirse: la prótasis va en indicativo con cualquier tiempo verbal excepto futuro y condicional. La apódosis puede utilizar cualquier tiempo del indicativo e imperativo.

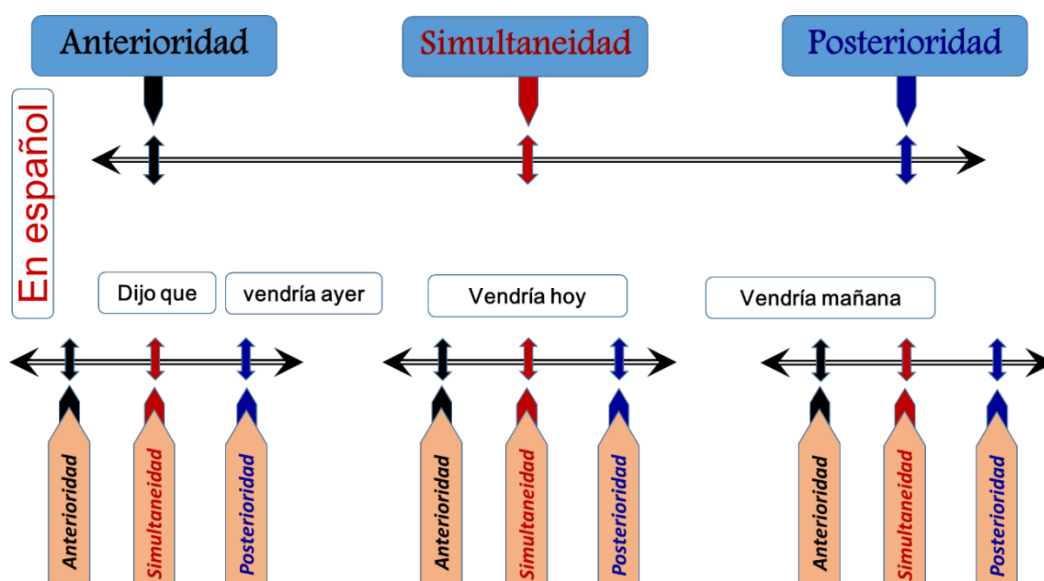
4.2.6. El Condicional simple (*cantaría*)

El Condicional es un tiempo verbal de una relación relativa cuyo punto de referencia no coincide con el instante del habla. Describe una acción posterior a una referencia anterior al origen, lo que le otorga dos relaciones temporales: una de anterioridad por señalar un acontecimiento anterior al origen; y otra de posterioridad por desarrollarse a partir de una referencia anterior a él.

Debido a que la forma verbal, *cantaría*, denominada “condicional”, contiene aspectos tanto temporales como modales, surgió la tradicional polémica acerca de su consideración como tiempo del modo indicativo o como modo independiente. Según la *Nueva Gramática* (RAE 2010: 1720) y varios lingüistas como Rojo (1974: 168), el condicional es un tiempo verbal perteneciente al modo indicativo (García-Regueiro, 1980: 135; Gili Gaya 1980: 168; G. Rojo 1974: 92 y 93). El hecho de clasificarlo como tiempo del indicativo o considerarlo independiente no altera en absoluto sus referencias temporales ni sus rasgos modales que se desprenden de sus usos. No obstante, en todos los casos el Condicional guarda una forma verbal exclusiva e independiente en la lengua española.

Como tiempo verbal, el Condicional conlleva las relaciones temporales de la posterioridad del indicativo igual que la forma verbal del futuro *cantaré*. Sin embargo, la fórmula del Condicional indica un acontecimiento posterior a una referencia anterior al origen (instante del enunciación), mientras que la del futuro simple señala una acción posterior al origen sin tener punto de referencia anterior. Por la misma razón lo llama Gilles Luquet (2004: 107) “futuro inactualizador”. La fórmula de *cantaría* cubre un transcurso temporal más que la de *cantaré*, ya que, como se ve en la figura N°. 1, no parte solamente del origen como el futuro simple, sino de un punto de referencia anterior, lo cual propone una extensión temporal mayor que el futuro simple.

Figura 4.2: La relación temporal del condicional simple



De ahí, y como se dio a entender de la figura N°. 1 que muestra la relación temporal del condicional localizando el origen, el punto de referencia y la acción/evento, en la oración *Dijo que vendría* pueden darse tres posibilidades de temporalidad respecto a la relación existente entre la acción de “venir” y el origen. El hecho de “venir” puede realizarse en un lapso de tiempo anterior, posterior o simultáneo al origen, como en *Se acordó que te esperaríamos en casa* o en *Me prometió que lo leería mañana*. De ahí, resulta correcto usar la misma forma con cualquier relación temporal según el adverbio temporal del ejemplo siguiente: *Dijo que vendría ayer/hoy/mañana* (Rojo, 1990: 27 y 28). En otras palabras, se puede decir que los condicionales son respecto al pasado lo que los futuros en relación con el presente, esto es, es “el futuro del pasado” (Rojo 1974: 93; Gili Gaya 1980: 167 y RAE 2009: § 23.15c), “el futuro hipotético” (Gili Gaya 1980: 163) o el “pospretérito”, según Andrés Bello (1995:182). Lo que el condicional comparte con el futuro⁴ parte de la construcción morfo-léxica de ambas formas verbales que mantienen la forma del infinitivo en las tres conjugaciones del verbo (ar/er/ir) (RAE 2009: § 23.15c). Cabe destacar al respecto que la relación temporal que mantiene el condicional con el pasado radica en la desinencia *-ía* que quedó de la forma imperfectiva del *haber* medieval (Gili Gaya 1980: 167).

Junto a su relación temporal, el Condicional aporta un rasgo modal de conjetura que equivale a “probablemente + imperfecto” o “podía + infinitivo”, como en *Cuando él llegó, serían las seis*. Se puede decir *probablemente eran las seis* o *podían ser las seis*. Aunque la construcción verbal del Condicional contiene el sentido de conjetura, algunas veces se encuentra acompañada por adverbios que expresan probabilidad, como en *La mujer hablaba poco. Seguramente pensaría en su hijo* y en *Estos serían probablemente los actuales portavoces municipales* (RAE 2009: 1782). Muy parecido al uso de conjetura existe el llamado “condicional de rumor” o de “información no asegurada” en el lenguaje periodístico para expresar conjetura cuando se ofrece una noticia de cuya veracidad se tiene alguna duda, como en *Según diversas fuentes, habrían sido detenidas siete personas*.

Según Guillermo Rojo (1974: 121 y 127), si el contexto propone una relación temporal simultánea, futura o pretérita respecto al origen, realmente distinta a la anteriormente dicha, esto supondría un rasgo modal de probabilidad del hecho expresado. En este caso, la relación temporal del Condicional se refiere a un evento simultáneo, posterior o pretérito al origen en lugar de un evento posterior a un punto de referencia anterior al origen. Rojo, al contrario de Gili Gaya y la

⁴ Las formas verbales que indican una relación venidera suelen ser la forma lexicalmente más completa del verbo junto a otras flexiones añadidas a la misma. Es una característica común de varias lenguas entre ellas figura la árabe.

Nueva Gramática, considera uso recto cuando el condicional describe un evento posterior a una acción pretérita, mientras que denomina usos dislocados a aquellos en que la forma *cantaría* indica una acción pretérita, presente o futura, usos llamados por algunos lingüistas como modales.

Normalmente la forma verbal del Condicional *cantaría* suele usarse para describir acción futura (posterior) considerada desde un momento del pasado, como: *Nosotros creíamos que Paco se casaría algún día, que tendría hijos, que formaría una familia, que sería feliz y Me contó que iría a París*. Igualmente se considera recto el uso típico del Condicional en la apódosis de las oraciones subordinadas condicionales, pues en tales casos la prótasis funciona como punto pretérito de referencia. En cambio, el uso del imperfecto de subjuntivo en las oraciones condicionales es dislocado por referirse a una acción simultánea o posterior al origen, cosa por la cual adquiere un significado extratemporal de improbabilidad. Sin embargo, la forma *cantaría* cumpliría con su relación temporal anteriormente indicada si se realizara el planeamiento hipotético de la prótasis, como: *Si estudiara, aprobaría y Si lo supiera, te lo diría*. Del mismo modo, se atribuye al uso anterior la forma *llegaría* en las oraciones de condición de tipo *Mi padre me compraría el coche siempre que aprobara todo*. Se trata de oración de condición pero carece de la partícula “si” de las oraciones condicionales reales, probables e irreales del español. Realmente no es la única partícula que pueda expresarlo, ya que además de "si" dichas oraciones pueden llevar otros nexos para expresar la condición de un modo más concreto, y con los cuales se usa el condicional siempre que se refiera a algo que se considera improbable en el presente o en el futuro, como *con (tal) de que, siempre que, siempre y cuando y a condición de que*:

Podrías decir cualquier cosa **con tal de que** se entendiera

Mi padre me compraría el coche **siempre que** aprobara todo.

Nos iríamos de vacaciones **siempre y cuando** termináramos el trabajo.

Me casaría contigo **a condición de que** compráramos un piso.

Los usos llamados dislocados surgen cuando se usa el Condicional para indicar una acción pasada, presente o futura que, según el contexto, puede tener múltiples objetivos de probabilidad, deseo, cortesía, sugerencia, etc.:

- Peticiones, ruegos, deseos con cortesía o de modestia para suavizar o atenuar peticiones: *¿Le importaría dejarme pasar?, Podría ayudarme?, Querría un billete para Madrid, Me gustaría viajar a la India*, etc. Este tipo de usos suele aparecerse con los verbos de *querer, poder, desear, ser, tener, importar, molestar, parecer, gustar, hacer e ir*.
- Dar consejos y sugerencias: *Debería hablar más español*.

- Probabilidad, incertidumbre o conjetura: *En la conferencia habría unas noventa personas; Mañana iría contigo al médico, pero no puedo; Estaría borracho cuando hizo eso;* etc. Como se nota en los ejemplos anteriores, la acción del Condicional se orienta directamente desde el origen hacia el pasado o el futuro y, en este caso, no depende de otro punto de referencia. Por ello aporta un rasgo modal de probabilidad.

5.2.7. El Presente de subjuntivo (*cante*)

La relación temporal de la forma *cante* es la misma que *canto* para describir una acción simultánea, pero, y con la fórmula del subjuntivo, se desplaza también hacia la posterioridad igual que la mayoría de las fórmulas imperfectivas del subjuntivo. (Rojo, 1974: 102) Como es bien sabido que las formas verbales del subjuntivo suelen usarse en oraciones subordinadas, sus usos se asociaron siempre con características modales más que temporales, como sigue:

- Para expresar pedido, deseo, recomendación, orden, permiso, prohibición, esperanza, sentimientos o sensaciones: *Quiero que vengas temprano.*
- Para expresar deseos sin mencionar el verbo de deseo: *Que tengas un buen fin de semana.*
- Para expresar duda o para una suposición negativa acerca de una probabilidad futura o presente mediante las expresiones: no + creer/pensar/parecer/considerar + que, como en *Yo dudo que usted pueda terminar el informe hoy.*
- Para expresar una opinión con expresiones impersonales: *Es normal que tú te sientas triste por la noticia.*
- Para expresar la idea de propósito o finalidad con locuciones o conjunciones como *a condición de que, a fin de que, a no ser que, a pesar de que, aunque, como si, con tal de que, cuando, de ahí que, después de que, en el caso de que, hasta que, mientras que, para que, por miedo a que, sin que, tan pronto como.* *Yo te digo la verdad para que tú me comprendas mejor.*
- Para dar una orden negativa con todas las personas y positiva con la primera persona (singular y plural) y la tercera (singular y plural): *No me hables del examen y Veamos lo que pasa.*
-

La relación temporal (simultánea o prospectiva) de la forma *cante* está supeditada muchas veces a la situación temporal y al aspecto léxico del verbo de la oración principal. Por ejemplo, verbos como *pedir, ordenar* o *rogar* implican siempre que el tiempo del verbo de la proposición subordinada se proyecte hacia el futuro, como en *Te pido que te vayas.*

4.2.8. El Futuro simple de subjuntivo (*cantare*)

La forma *cantare* expresa una relación temporal primaria con el origen. Se caracteriza por su uso con las oraciones condicionales como el Pretérito imperfecto de subjuntivo aunque no se usa en las oraciones subordinadas sustantivas. No se encuentra en el español actual y ha sido substituido por el Presente de indicativo o subjuntivo, por una parte; y por el Pretérito imperfecto de subjuntivo, por otra. Casi perdió su vigencia en la época barroca aunque tiene uso muy limitado en algunos núcleos rurales de las islas Canarias y en algunos países del área caribeña. (RAE, 2010: 1812 y 1813)

4.2.9. El Pretérito perfecto compuesto de subjuntivo (*haya cantado*)

La relación temporal de la forma verbal *haya cantado* es la misma que la de la forma *he cantado*. *Haya cantado* señala una acción anterior al instante de la enunciación y finalizada dentro de los límites (puestos por el propio emisor) del presente, como en *Es tarde, pero no creo que haya salido el tren*. La referencia temporal de *haya cantado* se extiende también para describir una acción que estará finalizada después del instante de la enunciación (dentro o fuera de los límites del presente. (RAE, 2010: 1812 y 1813) en cierto modo como la forma *habrá cantado* del Futuro perfecto, como en *Podrás ver a tu hermano cuando haya salido del quirófano*.

4.2.10. El Pretérito imperfecto de subjuntivo (*cantara/cantase*)

Sin entrar en diferencias usuales entre *cantara* y *cantase* (RAE, 2010: 1803) se puede afirmar que el Pretérito imperfecto de subjuntivo abarca más relaciones temporales que el del indicativo. Posee funciones temporales paralelas a las de las formas *canté*, *cantaba* y *cantaría*. (Rojo, 1974: 110 y RAE, 2010: 1804) Eso quiere decir que su acción podría ser perfectiva o imperfectiva al mismo tiempo que podría proyectarse hacia el futuro como la forma *cantaría*. A pesar de que dichas formas pueden referirse a las tres relaciones temporales de anterioridad, simultaneidad y posterioridad, se identifica la primera como la relación recta de ambas, ya que, según Rojo, es la relación temporal que no coincide con ninguna otra forma del modo subjuntivo teniendo en cuenta que dicho modo dispone de otras formas que podrían sustituir *cantara* o *cantase* en relaciones temporales de simultaneidad o posterioridad, como se observa en los ejemplos siguientes:

Es aceptable decir *no creo que lo supiera*, mientras que no es correcto decir **No creí que Arturo llegue* expresando una acción negativa de:

Creí que Arturo llegó.
 Creí que Arturo llegaba.
 Creí que Arturo llegaría.

Se puede afirmar entonces que cuando la relación de la forma *cantara/cantase* se oriente directamente desde el origen, su referencia a la anterioridad será imprescindible. Tiene usos parecidos al Presente de subjuntivo con la única diferencia de que en la relación temporal se destacan los siguientes usos:

- El verbo de la oración principal está en pasado o en condicional simple y la acción en subjuntivo tiene lugar de forma simultánea o posterior a la acción de la oración principal: *Sin embargo necesitaríamos algún voluntario que ayudase con la reparación.*
- La acción de la oración principal está en presente y la acción de la oración subordinada se produjo con anterioridad y no tiene ningún vínculo con el presente: en *Me alegro que estudiaran tanto para la clase de hoy.*
- Como uso dislocado, expresa prudencia o cortesía mediante verbos como *querer, poder, deber, etc.*: *Quisiera que fueras conmigo al cine.*
- Igualmente se considera uso dislocado de la forma *cantara/cantase* si expresa deseos poco probables o imposibles en las oraciones subordinadas condicionales con *Si*: *Si fueras más fuerte, podrías ganar.*
- Se usa la forma *cantara/cantase* en oraciones con la expresión *como si*. Esta expresión implica algo que no es verdad, es decir, requiere el uso del imperfecto y el pluscuamperfecto del subjuntivo. Se usa el imperfecto de subjuntivo cuando la acción coincide con el tiempo del verbo principal: *El tío Juan trató a los niños con familiaridad, como si los viera todos los días.*
- Expresa dudas en relación al pasado: *No sabía que pudiera hacerlo.*

4.3 Tiempos verbales orientados indirectamente desde el momento del habla

Frente a las relaciones temporales orientadas directamente desde el momento del habla llamadas “absolutas”, las que se proyectan desde otro punto de referencia suelen llamarse “relativas”, es decir, se localiza la acción del verbo respecto otro punto de referencia que no sea el origen, sino podría ser otro acontecimiento o un adverbio de tiempo.

4.3.1 El Pretérito pluscuamperfecto de indicativo (*había cantado*)

La forma *había cantado* indica una acción anterior a otra (o a una referencia) igualmente anterior al origen. Es, pues, una relación orientada indirectamente hacia el instante de la enunciación. Se diferencia de la forma *cantaba* en que ésta describe una acción durativa que ocurre paralelamente a otra (o a una referencia) pretérita, mientras que aquélla pone una acción en una posición anterior a otra terminada antes del origen, como en *¿Por qué no me dijiste nada si habías comprendido mi explicación?*, donde el hecho de “decir” sucede en un lapso de tiempo posterior al de “comprender” la explicación, y ambos anteriores al origen.

4.3.2 El Pretérito anterior de indicativo

La forma *hube cantado* responde a una relación relativa secundaria con el origen, ya que suele referirse a una acción pretérita que había acaecido inmediatamente antes que otra anterior al origen. Coincide en cierta parte con la forma *había cantado*, por ello, el uso de *hube cantado* no es frecuente en el español actual. Se presenta dicha forma como innecesaria por no aportar nada nuevo a la relación temporal más que la inmediatez de la acción antes de otra igualmente pretérita al mismo tiempo en que los adverbios temporales prepuesto o pospuestos (*después, luego, apenas, en cuanto*, etc.) la indican,(Rojo, 1974:107) como en *En cuanto salió, llamé a su hermana*.

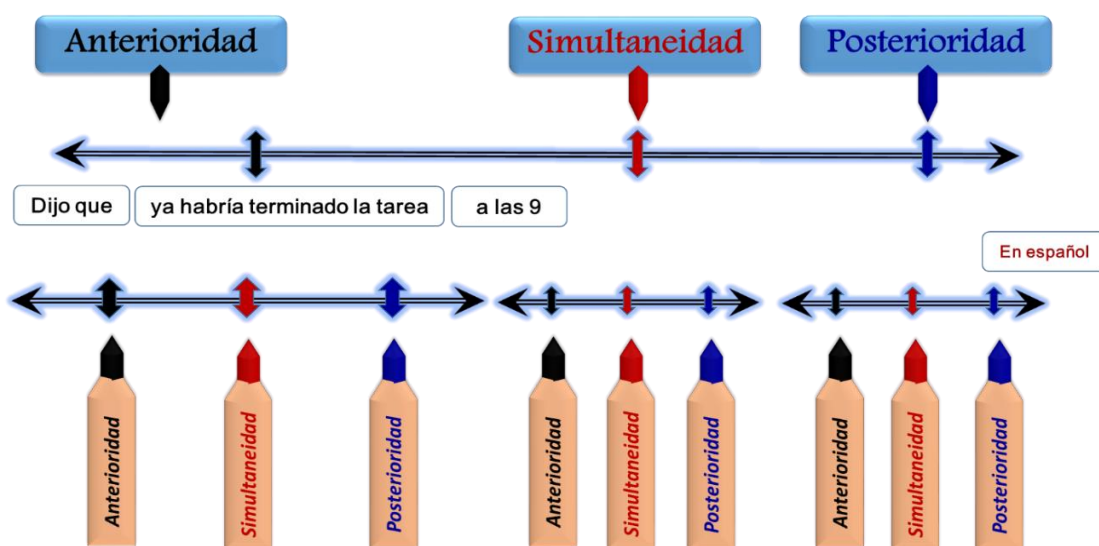
4.3.3 El futuro compuesto de indicativo (*habré cantado*)

Llamado también por Andrés Bello “antefuturo”, su forma es *habré cantado*, y tiene relación indirecta con el instante del habla. El futuro perfecto “denota un tiempo anterior a otro posterior al momento del habla”. (RAE, 2010:1791). Respecto al origen, es posterior y respecto al punto de referencia es anterior que, a su vez, es igualmente posterior al origen. Dicha referencia temporal la tiene el uso recto, del Futuro perfecto, como en *Cuando llegues, ya habré terminado el ejercicio*. En cambio, el uso dislocado del Futuro perfecto, según Rojo (1974: 115), convierte la relación temporal de *habré cantado* en simultánea, pero, en este caso, no es para transmitir significación temporal sino extratemporal a través de la primera, que es la probabilidad, como en *¿Dónde está tu hermano? Habrá llegado a casa ahora*. Como se observa, el contexto y el acto del habla hacen que se entienda el significado modal suministrado por la forma *habrá llegado*. Por ello, dicho uso recibió el nombre del “Futuro de conjetura” lo que podría descomponerse su forma en *probablemente ha llegado*. (RAE, 2010:1793).

4.3.4 El condicional perfecto (habría cantado)

El Condicional perfecto, como toda forma verbal compuesta, describe acontecimientos ya finalizados, y en este caso se traduce generalmente en un reproche de lo que se debió hacer en un momento y no se hizo. El también llamado Condicional compuesto describe una acción entre dos puntos de referencia: el primero necesariamente es anterior al instante de la enunciación. Tal y como el condicional simple coincide con la referencia temporal del futuro simple, el condicional compuesto lo hace con el futuro compuesto. La forma *habría cantado* expresa un hecho futuro con relación a un momento pasado; pero a su vez pasado respecto de otro momento futuro. En otras palabras, expresa una acción futura desde el pasado terminado antes del otro momento, como: *Me contó ayer que mañana a las 8 ya habría terminado el trabajo* y *Me dijo que para la semana próxima ya habrían tenido la reunión*.

Figura 4.3: La relación temporal del condicional compuesto



En el ejemplo de la figura núm. (1), El hecho de “terminar la tarea” es futuro con relación al momento en que “me dijo”, pero pasado en relación a “las 9”. Cabe decir que “las 9” no debería ser anterior siempre al origen, sino que también podría ser posterior, como en *Me contó ayer que habría terminado todas sus tareas mañana a las 9* y *Dijeron que para mayo habrían concluido la construcción del metro*.

Igual que el Condicional simple, el compuesto describe una acción que hipotéticamente hubiera sucedido en el pasado (apódosis) si hubiera concluido la acción de la prótasis de las oraciones condicionales irreales, como en *Si no hubiera llovido ayer, Juanjo y yo habríamos ido a la playa*. Como el Condicional simple, el Condicional perfecto tiene también usos dislocados, describe una acción probable, hipotética o no realizada en el pasado. Con este mismo sentido puede usarse la forma verbal del Pluscuamperfecto de subjuntivo, como *Te habría llamado, pero no tenía tu número, Me habría gustado verle y hablarle y Ayer habría ido a la fiesta, pero no pude*. Se usa también para referirse a acciones finalizadas como invitaciones, demandas, deseos o sugerencias: *Habrías podido avisarnos*.

4.3.5 El Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo (*hubiera/hubiese cantado*)

La forma *hubiera/hubiese cantado* pertenece a las formas de relación relativa con el origen, es decir, de una relación secundaria o proyectada indirectamente el momento del habla. Simplemente la forma *hubiera/hubiese cantado* denota una acción que había sucedido o podría haber acaecido antes que otra pretérita. Dicha forma suele aparecer junto a los adverbios de tiempo como *antes /antes de que*, que, a su vez, ponen los acontecimientos en orden sucesivo. El ámbito temporal de dicha forma no sufre alteraciones distintas de los de la forma del indicativo *había cantado*. Lo que sí aporta es el uso de las oraciones subordinadas condicionales con *si*. Se usa en oraciones subordinadas tras ciertas expresiones, cuando la acción reflejada por el subjuntivo ha tenido lugar con anterioridad, como en *No esperaba que la situación hubiera cambiado* y en *No esperaba que lo llamasen antes de que hubieran examinado a los demás*, o podía haber tenido lugar en el pasado (pero no sucedió), como en *Seguro que me hubiera encantado la visita a la región*. Como uso dislocado según Rojo, (1974: 23-26) la forma *hubiera/hubiese cantado* se usa para señalar una acción que pudiera haber sucedido (en otra realidad) anteriormente al origen en las oraciones subordinadas condicionales, como en *Si hubieras llegado temprano, habríamos evitado ese problema*.

4.3.6 El Futuro perfecto de subjuntivo (*hubiere cantado*)

La forma *hubiere cantado* es perfectiva de una relación temporal secundaria respecto del origen. El Futuro perfecto de subjuntivo “designa una situación contingente anterior a otra que es posterior a algún punto de referencia” (RAE, 2010: 1814), cosa que se asemeja a la forma *hubiera/hubiese cantado*. Dicha forma ha dejado de usarse, ya que ha sido sustituida por *hubiera/hubiese cantado*.

4.4. Conclusiones

La denominación de los tiempos verbales en español consta de cuatro componentes referenciales: temporal, aspectual, estructural (morfológico) y modal. Por ejemplo, en *Pretérito perfecto compuesto de indicativo*, el término “pretérito” indica la relación temporal de la fórmula *he cantado*, “perfecto” señala el aspecto perfectivo de dicha forma, “compuesto” se refiere a la estructuración morfológica, y “de indicativo” denota el modo al que pertenece dicho tiempo verbal. No obstante, las denominaciones no siempre reflejan la realidad de los múltiples valores y usos que puede tener en el texto cada forma verbal. Esta diversidad es una de las razones por las cuales cada forma verbal ha recibido distintas denominaciones según el gramático o la fuente consultada. Bello ya advirtió de la imprecisión de los nombres tradicionales de los tiempos verbales y propuso que denominación y uso o valor semántico fundamental fueran coherentes entre sí. Su propuesta tiene, tras varios siglos, cabida en la *Nueva Gramática* de la RAE, aunque en compañía de las denominaciones tradicionales.

Las formas de los tiempos verbales tienen usos básicos o rectos y usos desviados o dislocados que suelen presentar un significado más que el temporal y el aspectual. Las relaciones temporales de las formas se alternan para expresar la realidad o la irrealidad de las acciones verbales. Entre las explicaciones y presentaciones de la temporalidad verbal del español se distingue la de Guillermo Rojo ya que realmente su clasificación es la que más coincide con la naturaleza del aula de ELE, y especialmente la enseñanza dirigida a estudiantes de origen árabe/egipcio para los que el esquema temporal del español conlleva muchas cuestiones extraordinarias. Por ello, la interpretación de dos usos globales (recto y dislocado) de Rojo ayuda en establecer nuevas entradas bastante sencillas para la comprensión de la temporalidad española por parte de dicho estudiante.

Capítulo 5. CONTRASTE E INTERLENGUA EN LA ESTRUCTURACIÓN VERBAL DEL ESPAÑOL Y LA DEL ÁRABE

Tras la explicación detallada de la temporalidad verbal y su relación indispensable con el aspecto, la estructura morfológica y el modo gramatical de las formas verbales en la lengua española y en la árabe se puede llegar a las siguientes conclusiones contrastivas.

5.1. Contraste en la estructura morfológica de las formas verbales

La gramática española presenta formas verbales de estructuras simple y compuesta, mientras que la árabe no reconoce gramáticamente estructuras parecidas considerando las estructuras compuestas como perifrásticas. Hay que tener en cuenta que dicha estructura perifrástica es la que en realidad señala la relación temporal de la oración, no la forma verbal simple considerada como independiente por la gramática.

Tabla 5.1: Contraste estructural de formas verbales árabes y españolas

Idioma	Ejemplos de formas verbales	Los ejemplos escritos en árabe	significado de los ejemplos	Denominación de la estructura
En árabe	yaktub	يَكْتُبُ	Escribe	simple
	kana yaktub	كَانَ يَكْتُبُ	Escribía	perifrástica
En español	escribe			simple
	ha escrito			compuesto
	iba a escribir			perifrástica

No cabe duda de que las estructuras perifrásticas árabes desempeñan la función sintáctica de una forma compuesta a nivel oracional. Prueba de ello, su uso como equivalentes a algunas formas compuestas del español y viceversa en el proceso traductor. No todas las formas verbales compuestas del español se traducen en formas compuestas o perifrásticas en el árabe, como *escribía* que se traduce a *kunt^u aktub_u* (كُنْتُ أَكْتُبُ *fue escribo)

5.2. Contraste en el aspecto gramatical

La lengua española actualmente divide las formas verbales en formas de aspecto perfectivo y de aspecto imperfectivo. La diferencia entre un aspecto y otro reside en que la acción verbal es acabada o no acabada, dejando aparte el término “pluscuamperfecto” aceptando la justificación de Rojo (1990: 19). Todas las formas verbales de estructura morfológica compuesta denotan aspecto perfectivo por incluir el participio pasado del verbo que representa la acción o el estado precedido del verbo *haber* conjugado. Aunque varias teorías confirman el nacimiento de esas estructuras como perífrasis al principio, actualmente se reconocen y representan una unidad sostenible e independiente. En cambio, en la gramática árabe no consta del término “aspecto gramatical”. Realmente presenta lo que es verdaderamente aspecto como relación temporal de las formas verbales (Ryding, 2005: 439 y 440). La gramática árabe no acepta la idea de que el criterio de clasificar las dos formas verbales *māḍī* (ماضي-pasado/pretérito) y *muḍāri‘* (مضارع-presente) sea aspectual y no temporal, como señalan los libros de gramática árabe. Más información sobre las formas verbales y su aspecto gramatical se detalla a continuación en lo que respecta a las conclusiones de aspecto temporal.

Resulta también que el aspecto gramatical en español no se limita únicamente a las formas compuestas, sino que también hay formas verbales simples que se distinguen por el aspecto perfectivo como la forma *canté* del Pretérito perfecto simple. De igual modo, no debe confundirse el aspecto gramatical de perfectividad con la relación temporal de anterioridad que, a veces, coinciden mientras que otras no. Se dan casos en que la forma verbal denota posterioridad en el nivel temporal, al mismo tiempo que contiene aspecto perfectivo, como sucede con la forma *habré cantado* del Futuro perfecto.

5.3. Contraste en el modo gramatical

El modo es otra variable que altera las flexiones de las formas verbales en español y, a su vez, categoriza los tiempos verbales en dos modos esenciales: indicativo y subjuntivo. Dichos modos y la significación semántica que otorgan a las formas verbales ocupan gran parte de los manuales de gramática de español. De una forma constante se asocia la forma verbal con la significación modal que debería desprenderse de su uso.

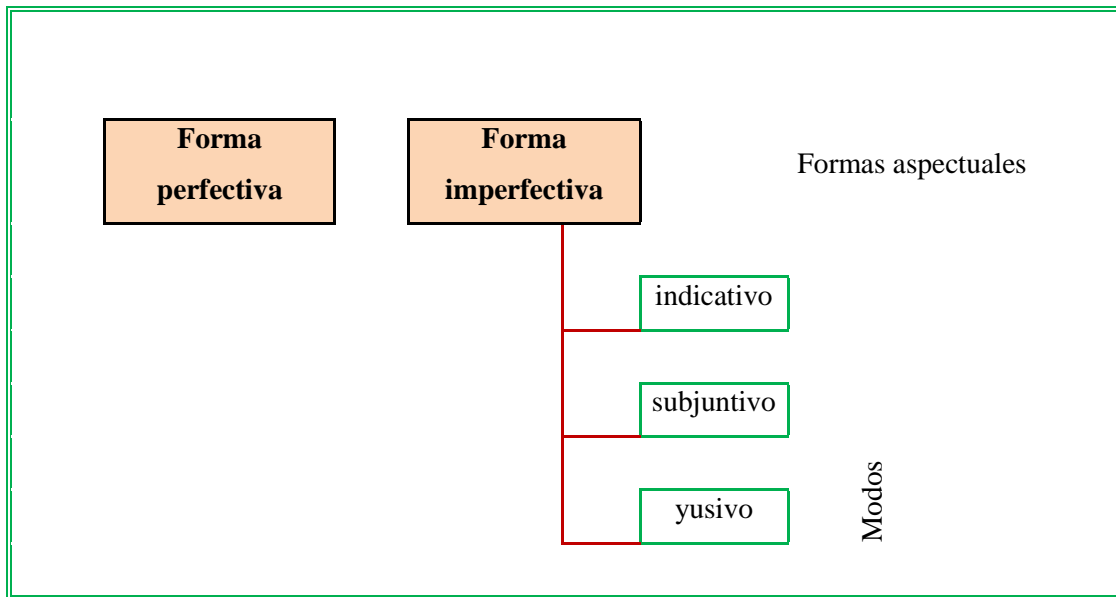
Por lo que respecta a esta categoría gramatical, los libros de textos tanto como los manuales de gramática árabe explican de una forma detallada y profunda el modo gramatical, pero desde un enfoque formal-estructural que no tiene nada que ver con lo que transmite dicho modo al receptor del mensaje comunicativo. Se preguntan únicamente, por ejemplo: ¿cómo identificar la forma verbal del modo *manṣūb* (المنصوب-subjuntivo) (Corriente, 1996: 157; Hywood, 1990: 120 y Wight and Gaspari, 1996: 24-41), ¿cómo termina?; y ¿cuáles son las partículas o adjuntos adverbiales o preposicionales que al preceder al verbo cambian su estructura morfológica? Nunca se ha explicado el significado del término *manṣūb* ni la carga connotativa que debería transmitir su forma al oyente.¹ Al definir la denominación genérica de *manṣūb* “*naṣb*” se dice que es un caso de declinación. Luego, se detallan sus motivos y sus diacríticos. Ese método es totalmente opuesto a los propagan los lingüistas contemporáneos, como Regueiro () que concretamente arroja luz sobre este factor metódico:

No podemos hablar de aprendizaje significativo sin una gramática significativa que dé la importancia debida al significado para la explicación y la comprensión de formas y categorías del sistema. Lejos de excluir la gramática de las clases, debemos reconocer su importancia en la adquisición y orientar en este sentido su enseñanza; sin olvidar que todas las categorías gramaticales son manifestaciones de la significación léxica y se pueden comprender mejor si partimos de ella en nuestras propuestas didácticas. (Regueiro, 2013: 600 y 601)

Se concluye que la forma perfectiva (denominada por la gramática árabe como *māḍī* pretérita) no tiene clasificación modal. Al contrario, la forma imperfectiva cuya estructura morfológica sirve de núcleo para cinco formas verbales: tres modos (indicativo, subjuntivo y el yusivo), la forma del futuro y la del imperativo, se muestra como en la siguiente figura:

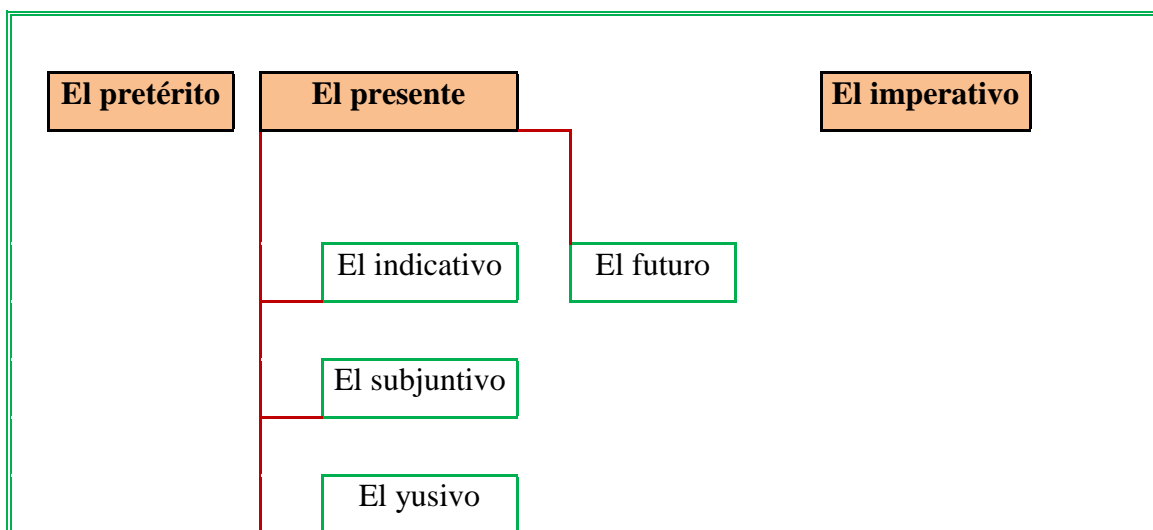
¹ Muḥammad Ḥamāsah, ‘adb al-līf y otros, *Al-nnaḥw al-’asāsiyy* (La gramática fundamental), El Cairo: Dār al-fikr al-’arabiyy, 1997. Págs. 301-308.

Figura 5.1: Distribución de las formas verbales según estudiosos arabistas



Es de gran importancia referirse a la clasificación de las formas verbales desde la perspectiva de los manuales de gramática árabe, ya que normalmente parten de las tres formas verbales *katab*, *yaktub*, *uktub* consideradas las relaciones temporales del verbo árabe. De la forma del *muḍāriʿ* se ramifican otras tres formas (llamados modos por los arabistas). Dichas formas se denominan en los libros de gramática árabe casos de declinación de la forma verbal del *mudariʿ*: *al-rrafʿ*, *al-nnasb* y *al-gazm*, como presenta la siguiente figura.

Figura 5.2: Distribución de las formas verbales según los filólogos árabes



5.4. Contraste en el tiempo verbal

Según lo que se ha explicado en el apartado referido a la estructuración de la temporalidad verbal en español se deduce que la relación temporal de las formas verbales es una categoría gramatical que junto al aspecto y al modo gramaticales se clasifican los tiempos de la lengua española. Las relaciones temporales están constituidas por flexiones que expresan la situación de la acción anterior, simultánea o posterior al momento del habla.

Por otra parte, se comprende que algunas formas verbales tienen usos rectos o estandarizados y otros desviados o dislocados cuya relación temporal se altere con el fin de conceder una significación extratemporal (modal), como es el caso del uso de las formas del futuro o la del pretérito imperfecto en lugar de la forma del presente para dar cierto grado de probabilidad o cortesía, respectivamente. Los grupos adverbiales, preposicionales o nominales de tiempo influyen a veces en las relaciones temporales del verbo, pero ambos al final deben concordarse para que el mensaje tenga un equilibrio lógico.

Respecto al sistema temporal de la lengua árabe, se deduce que no está gramaticalizado, es decir, no se basa en flexiones, lo que hace que exista un sistema complejo igual que el del español, cuyas formas verbales sitúan la acción verbal dentro de marcos temporales determinados antes, durante o después del instante de la enunciación. La lengua árabe aprovecha la significación aspectual que se desprende de las dos formas verbales (perfectiva e imperfectiva) para situar la acción en un orden muy sencillo de antes o ahora. Hay que tener en cuenta que *ahora* se extiende hacia la posterioridad, ya que se trata de una acción imperfectiva. La significación temporal extraída del aspecto de la forma verbal se hace nula si la oración presenta una relación temporal o bien al nivel sintáctico o al contextual, lo que justifica los casos en los que la forma verbal del presente (según el término árabe) señala acciones pretéritas o venideras. La temporalidad del árabe es pues sintáctica, o sea, no gramaticalizada igual que otras lenguas semíticas, como se refería Rojo en comparación con el español.

La temporalidad lingüística puede estar gramaticalizada en unas lenguas y en otras no. Esto quiere decir que en algunas lenguas puede haber unas formas verbales que indiquen claramente las tres relaciones temporales posibles/.../; por el contrario, en otras lenguas esa temporalidad puede manifestarse a través de otros indicadores en la oración, y no con la existencia de formas verbales diferenciadas para cada una de las relaciones temporales posibles. La temporalidad lingüística, sin embargo, es general a todas las lenguas, y es automática y trascendente.(Del Barco, 2003)

6. ERRORES COMUNES DE INTERLENGUA DE LOS ESTUDIANTES EGIPCIO DE ELE EN EL APRENDIZAJE DE LA TEMPORALIDAD VERBAL

Si la lengua es un conjunto de hábitos que permite a un individuo comprender y hacerse comprender, es imprescindible que el hablante y el oyente sepan/tengan en común el mismo significado de los signos lingüísticos con los cuales desean comunicarse. El hecho de aprender lenguas segundas trata de crear un sistema paralelo de signos lingüísticos y significados. Teniendo en cuenta que el valor significativo que una comunidad lingüística dada da a un signo no siempre es el mismo, resulta que un aprendiz de lengua segunda tiene que almacenar en su sistema perceptivo los nuevos signos con sus valores significativos junto a los de la lengua materna. Dependiendo del nivel de semejanza entre la lengua madre y la lengua meta, el estudiante afronta coincidencias y divergencias entre ambos sistemas. Este fenómeno no solamente sucede con signos y significados sino también entre conceptos terminológicos y categorías gramaticales, cosa que siempre hace que el estudiante perciba dicotomías entre ambos sistemas. Hasta que el estudiante tiene cierto dominio del segundo sistema lingüístico y durante el proceso de aprendizaje mantiene el primer sistema (no signos) como referente por defecto. Entre el primer sistema y el segundo suele haber uno intermedio caracterizado por fallos o errores: este sistema intermedio se denomina “interlingua”.

6.1. La interlengua: concepto y trascendencia

Según Larry Selinker (1972: 209-231), la interlengua o el interlenguaje es el sistema que el estudiante de una segunda lengua (L2) va construyendo a medida que la va aprendiendo, sistema que se ve claramente influido por su lengua materna (L1). En niveles iniciales la influencia de la lengua materna del estudiante es muy acentuada, pero a medida que el sujeto va avanzando en sus competencias en la segunda lengua, esa influencia va disminuyendo. Este sistema transitorio ha recibido varios nombres: “competencia transitoria” o “dialecto idiosincrásico” (Corder, 1974) y “sistema aproximativo” William Nemser (Citado por Santos Gargallo, 2005). Dicho sistema cuenta con las siguientes características:

- Es un sistema individual, propio de cada aprendiz
- Media entre el sistema de la lengua materna y el de la lengua meta del alumno

- Es autónomo, se rige por sus propias reglas
- Es sistemático y, a su vez, variable; sistemático, por cuanto posee un conjunto coherente de reglas; y variable, por cuanto esas reglas no son constantes en algunos fenómenos
- Es permeable al aducto, y, por tanto, capaz de experimentar sucesivas reestructuraciones para dar paso al siguiente estadio
- Está en constante evolución, puesto que está constituido por etapas sucesivas de aproximación a la lengua meta

Como el presente estudio parte de un enfoque contrastivo, después de la explicación del sistema temporal en español y en árabe se han de rastrear los errores frecuentes del alumno egipcio en la expresión tanto oral como escrita. Procedemos a detallar y clasificar los errores producidos según un criterio etiológico-lingüístico (Santos Gargallo, 1993: 95 y 96) y (Alexopoulou, 2007: 6):

6.2. Errores interlingüales

6.2.1. Confundir la forma *había cantado* con *he cantado*

Lo estudiantes suelen tener confusiones con las formas verbales de una relación pretérita, como por ejemplo, poner la forma verbal *había cantado* o *he cantado* en lugar de *canté*, ya que todas son de relación temporal pretérita igual a la de la forma árabe *kataba* (كَتَبَ-escribió).

Eso podría interpretarse, por una parte, porque la lengua árabe dispone de una sola forma verbal simple para expresar la relación temporal pretérita *fa'ala* (فَعَلَ) y sus paradigmas derivados. Por otra parte, lo que a veces se expresa en árabe con forma verbal simple se expresa en español con forma compuesta (pretérito perfecto) y viceversa (pretérito imperfecto). Por ejemplo, la relación temporal pretérita de un aspecto perfectivo se hace junto a la forma *canté* con *he/había* + PP y el pretérito durativo con *cantaba* en español; en cambio, en árabe, la primera relación se edifica con *fa'ala* y la segunda con *kana* + forma verbal imperfectiva.

6.2.2. Usar los tiempos de indicativo en lugar de los del subjuntivo

Es un error frecuente de la interlengua del alumno egipcio el uso de las formas del indicativo en lugar del subjuntivo, como, por ejemplo, usar la forma *canto* en lugar de *cante* en las frases que indican deseo, como en **Espero que viajas conmigo* o en *Quiero que aprendes español*,

en lugar de *Espero que viajes conmigo* o de *Quiero que aprendas español*. Este tipo de errores es común entre los alumnos a pesar de que la lengua árabe dispone de los mismos usos con ciertas diferencias. No obstante, el método de presentarlos en los manuales de gramática árabe se considera la causa principal de dichas confusiones, ya que parte de los casos de declinación y no del significado. Veamos el siguiente ejemplo:

Ej. del subjuntivo: 'uridu 'an **tata'allam^a** al-'isbaniyyah_{ta} (أريد أن تتعلم الإسبانية-quiero que aprendas español)

Ej. del indicativo: 'ana **ata'allam^u** al-'isbaniyyah_{ta} (أنا أتعلم الإسبانية- Yo aprendo español)

En la lengua 'ammiyyah_i, este uso es totalmente diferente, porque suele expresarse con los dos verbos conjugados sin el relativo *que-* 'an, cosa que podría revelar el origen de muchos errores de este tipo teniendo en cuenta que muchas veces la interlengua del alumno egipcio se basa en la lengua 'ammiyyah_i más que en la *fushá*/estándar.

Ejemplo: 'ayzak tiḡī ma'āyā. Quiero que me acompañes

6.2.3. Utilizar el Pretérito imperfecto de indicativo o el Futuro en las frases que indican una hipótesis no realizable.

Sustituir de una forma errónea la forma verbal *cantara/cantase* con unas de las formas de *cantaba* o *cantaré* es un error interlingual de los alumnos de ELE de origen egipcio, como en **Si no soy pobre, ayudaría/ayudaré/ayudaba a todo el mundo* en lugar de *Si no fuera pobre, ayudaría a todo el mundo*. El origen de ese error tiene razones complejas porque la lengua árabe dispone de varias conjunciones condicionales después de las cuales se pueden alternar la forma perfectiva con la imperfectiva, como muestra la siguiente tabla. (Ammadi, 2009: 70)

Tabla 6.1: Las conjunciones de la lengua árabe y las formas verbales

	Partícula En árabe	Trans- literación	Forma verbal pospuesta	El equivalente En español
Condicionales reales	مَنْ	man	Imperfectiva	Quien
	مَا	mā	Imperfectiva	Lo que
	مَهْمَا	mahmā	Imperfectiva	Cualquier cosa que
	أَيُّ	'ayyu	Imperfectiva	Cualquier persona que
	مَتَى	matá	Imperfectiva	Cuando
	أَيْنَمَا	'aynamā	Imperfectiva	A donde
	حَيْثَمَا	haytumā	Imperfectiva	Donde
	كَيْفَمَا	kayfamā	Imperfectiva	Como
	أَيَّانَ	'ayyāna	Imperfectiva	En cualquier momento
	أَيْنَ	'ayna	Imperfectiva	Donde
	أَيُّ	'anná	Imperfectiva	Donde quiera que
	Condicionales hipotéticas	إِنْ	'in	Imperfectiva
Perfectiva				Si + presente/futuro
إِذَا		'idā	Perfectiva	Si+ futuro/presente
لَوْ		law	Kāna + perfectiva	Si + p. imper. subjuntivo
			Kāna + perfectiva	Si + p. imper. subjuntivo
			Perfectiva	Si + Imper. Subjuntivo
			Kāna + perfectiva	Si + Plus. Subjuntivo
		Lam + imperfectiva	Si + Imper. Subjuntivo	
		Lam + imperfectiva de kāna + p	Si + Plus. Subjuntivo	

6.2.4. Confundir *cantaba* con *cantaría*

Los estudiantes de ELE de origen árabe también confunden la forma verbal del Pretérito imperfecto de indicativo con la del Condicional simple, cosa que se interpretaría por el hecho de que en la lengua tanto fusha como ammaiyya se construye ese tipo de oraciones condicionales con la forma verbal *kana* + *forma verbal del presente*. *Dicha forma árabe es la más parecida a la del Pretérito imperfecto de indicativa. Por la estructura morfológica de la forma del Pretérito*

imperfecto de indicativo del segundo y el tercer grupo ER e IR y la del Condicional simple varios estudiantes confunden una con la otra. (Ammadi, 2009: 76)

Ese error tiene dos matices: uno interlingual y otro intralingual. Esa semejanza de la forma verbal de la forma perfectiva de kana + la forma imperfectiva del verbo constituye el origen interlingual del error, mientras que el hecho de confundir la forma del Pretérito imperfecto de indicativo con la del Condicional simple se considera un factor intralingual.

6.2.5. Confundir la temporalidad lingüística con el tiempo cronológico subjetivo

Un factor negativo fundamental en el proceso del aprendizaje de la temporalidad verbal del español es que el alumno confunde el tiempo lingüístico con el tiempo físico o cronológico, lo que hace muy difícil basarse en sus conocimientos previos a la hora de emprender la explicación. Eso se interpretaría por el hecho de que incluso en muchos manuales de gramática se confunde igualmente la temporalidad lingüística, que no es más que un orden de los hechos según el origen o el punto de referencia, con el tiempo cronológico subjetivo,² como confirma Muḥammad ‘Abdu-rraḥmān Al-rīḥānī,³ o con el tiempo físico o filosófico⁴. Esto es porque las formas verbales del árabe no están clasificadas desde una perspectiva temporal ni modal aunque se presentan en los libros bajo una clasificación temporal. Si el objetivo es categorizar la temporalidad lingüística, ha de hacerse igualmente referencia a otras formas verbales con distintas relaciones temporales como la del futuro (posterioridad), la del pretérito imperfecto y la del pretérito pluscuamperfecto (anterioridad), porque en árabe la del futuro se forma con la forma verbal imperfectiva precedida con el prefijo *Sa*(س-)o la partícula/marcador temporal *Sawfa* (سوف). El Pretérito imperfecto (O-V)oV⁵ se representa a través del verbo *kāna* en forma perfectiva) + el verbo principal en forma

² Para la diferenciación entre Temporalidad lingüística y tiempo cronológico subjetivo véase Guillermo Rojo, "La temporalidad verbal en español", *Verba*, 1, 1974, págs. 70 y 71

³ Muḥammad ‘Abdu-rraḥmān Al-rīḥānī, *Ittiḡihāt al-ttāhīl al-zzamaniyyi fi al-ddirāsāt al-llugawiyah* (tendencias del análisis de la temporalidad en los estudios lingüísticos-الدراسات اللغوية-التحليل الزمني في الدراسات اللغوية), Dar Qibaa (دار قباء), El Cairo, 1997. Págs. 13,14 y 393

⁴ Véase Fādīl Musṭafā Al-sāqī, *Aqsāmu al-kalamu al-‘arabiyyi min haytu al-šakli wa al-wazīfahti* (أقسام الكلام -العربي من حيث الشكل والوظيفة - Las clases de la palabra árabe según la función y la función/según la morfología y la sintaxis), Editorial Biblioteca de Al-ḥanḡá (الخانجي), El Cairo, 1977. Pp. 229 y 230

⁵ Estos signos fueron utilizados por Guillermo Rojo para referirse a las relaciones temporales entre las acciones y el origen o el punto de referencia. Véase Guillermo Rojo, "La temporalidad verbal en español", *Verba*, 1, 1974, págs. 75-84.

imperfectiva, y el pretérito pluscuamperfecto (O-V)-V) que se forma por el verbo *kāna* en forma perfectiva) + el verbo principal en forma perfectiva⁶.

Ej.:

- Forma verbal del presente (imperfectiva): يأكل -ya'kulu (él “come”)
- Forma verbal del futuro: سوف يأكل/سيأكل - sawfa ya'kulu/saya'kulu (él “comerá”)
- El pretérito imperfecto: كان يأكل -kāna ya'kulu (él “comía”).
- El pretérito pluscuamperfecto: كان أكل -kāna 'akala (él “había comido”).

Si las formas verbales del árabe están clasificadas respecto a un criterio modal, ¿por qué las otras dos no tienen un criterio modal uniforme también? Y si damos por sentado que dicha categorización está basada en criterio modal, no debería denominar sus dos vertientes con “pasado” y “presente”. Si damos por sentado que el objetivo de dicha presentación es la temporalidad, tampoco se ha dicho de qué perspectiva o punto de referencia hay que partir para que la acción se califique con “pasada” o “realizada en el pasado”. Lo que confirma la confusión de la temporalidad lingüística con el tiempo físico o cronológico.

En fin, se puede decir que la categorización de las formas verbales según su relación temporal carece de un criterio uniforme, ya que a la hora de abordar la temporalidad verbal se habla de tres tiempos verbales: una forma que indica una acción pasada, otra que indica una acción en transcurso o futura y una tercera que indica una acción pedida en el futuro. Se nota que se ha puesto aquí más que un criterio a la hora de dividir los tiempos verbales.

Lo que sí parece justificable es que con la presentación de dichas formas verbales se clasificaban las formas verbales simples según la manipulación del lexema y no respecto a la relación temporal que proyectan. Por eso no se mencionó la forma del futuro que se forma a base de la forma imperfectiva precedida por el prefijo *Sa* o el marcador temporal *Sawfa*, ya que en el fondo es la misma forma verbal sin manipulación lexemática. El hecho de que la forma verbal del futuro se forma estructura morfológicamente a base de la denominada “del presente” confirmaría la teoría de que la clasificación no está hecha a base de un criterio temporal. En este sentido, hay que tener en cuenta que la forma del futuro no ha sido incluida en la clasificación junto a las tres formas verbales del pasado y del presente porque las flexiones añadidas a la fórmula del futuro no

⁶ Muhāmmad 'Abdu-rrahmān al-rrihānī, Ittiḡihāt^u al-ttahqīq^ī al-ḡamā'īy^ī fī al-ddirāsāt^ī al-lluḡawīyyah^ī (tendencias del análisis de la temporalidad en los estudios lingüísticos-اللغوية-الدراسات الزمنية في التحليل الزمني), Dar Qibaa (دار قباء), El Cairo, 1997. Págs. 57 y 61

altera el lexema de la forma del presente mientras que, por otra parte, las flexiones que normalmente se adjuntan a la forma verbal del imperativo sustituye la letra temática de la forma imperfectiva, como se destaca en la siguiente tabla

Tabla 6.2.: La alteración lexemática de las formas verbales simples

<i>La alteración lexemática de las formas verbales simples</i>			
<i>Forma perfecta</i>	<i>Forma imperfectiva</i>	<i>Forma futura</i>	<i>Forma imperativa</i>
katab	Ya-ktub	Sa-ya-ktub	'u-ktub
كتب	يكتب	سيكتب	اكتب
(él) Escribió	(él) escribe	(él) escribirá	Escribe (tú)

Cabe decir que el hecho de elegir esa tipología de “pasado” y “presente” al dividir las relaciones temporales de las formas verbales del árabe supondría o evocaría la confusión crónica entre el concepto del tiempo lingüístico y el tiempo físico. De ahí, el alumno interpreta la temporalidad lingüística a partir de su percepción del tiempo físico no lingüístico como debería. Según lo que concibe el alumno al denominar la anterioridad con pasado, la simultaneidad con presente, el “pasado” iguala a “ayer”, “anteayer”, “la semana pasada” (el mes, el año pasado, etc.); el “presente” significa “hoy”, “ahora”; y el “futuro” coincide con “mañana”, “pasado mañana” (la próxima semana, el próximo mes, etc.).

Además, por la falta de una presentación objetiva de la temporalidad verbal en todas las relaciones temporales, directas e indirectas, el hablante no se familiariza con el uso de las formas temporales compuestas anteriormente dichas, porque no están bien categorizadas ni constadas. Por ello, al alumno le cuesta entender que antes del instante del habla podría haber varias denominaciones del “pasado” (según su propia terminología). Para el alumno el “pasado” es absoluto con cuya forma verbal hay que asociar un adverbio de tiempo, como “ayer”, “mañana” o “ahora”, “antes”, “después”, etc. Veremos en el ejemplo siguiente cómo ordena el hablante dos acciones pretéritas. No es la única forma de expresarlo, pero indica cómo sustituye el orden temporal percibido morfológicamente de la forma verbal por otro, sobreentendido del orden sintáctico, lógico o significativo:

Ej.:

- *Kuntu fī al-ḥaflah^{ti} 'indama dahāla 'abī. 'Anā lam 'akun 'a'rifu kayfa 'ubarriru ḡiyābahu wa liḍalika 'ittaṣaltu bika qabla 'an yulāhiẓu al-mad'uwūn wa yabda'u fī al-su'āli 'anhu.*
- كنت في الحفلة عندما دخل أبي. أنا لم أكن أعرف كيف أبرر غيابه ولذلك اتصلت بك قبل أن يلاحظوا المدعوون ويبدأوا في السؤال عنه.
- Traducción literal según formas verbales utilizadas: Estaba/estuve en la fiesta cuando entró mi padre. *Yo no fui sé cómo justifico su ausencia, por eso te llamé antes de que los invitados *se dan cuenta y empiezan a preguntar por ti.
- Traducción normal: Estaba en la fiesta cuando entró mi padre. Yo no sabía cómo justificar su ausencia, por eso tenía que llamarte antes de que los invitados se dieran cuenta y empezaran a preguntarme por él.

6.3. Errores intralingüales

6.3.1. Las formas *canté* y *he cantado*

Tanto como la lengua materna, la temporalidad verbal en la lengua meta presenta algunas confusiones relacionadas con la dificultad de determinar de una forma concreta los límites entre una relación y otra, como es el caso del Pretérito Perfecto simple y el Pretérito perfecto compuesto. El primero describe una acción que terminó antes del momento del habla; en cambio, el último señala una acción que ha terminado en el momento del habla. En este caso, el alumno confunde uno con otro porque muchas veces el tiempo marcado como presente se extiende tanto hasta el hecho de aparcar lo que se considera territorio del pretérito, como en *sufrió mucho en el viaje del Caribe* y *ha sufrido mucho en el viaje del Caribe, pero ganó la confianza de sus amigos*. El hecho de “ganar” la confianza podría ocupar un tiempo dentro de aquel tiempo extendido dedicado a la acción “sufrir”.

6.3.2. Las formas *canté* y *había cantado*

La alternancia entre las formas *canté* y *había cantado* es frecuente igualmente con alumnos de ELE de origen egipcio, porque el alumno suele en este caso confundiría dos dimensiones sumamente justificables: la realidad o el contexto oracional serán el punto de arranque la elección de *canté* o *había cantado*. O sea, ¿qué es lo que indicaría al alumno la anterioridad de una acción

a otra? ¿Una acción mencionada necesariamente en la oración o la realidad? Si fuera la realidad, la mayoría de los alumnos elegirían constantemente la forma *había cantado* justificando esa opción por el hecho de que casi siempre los acontecimientos pretéritos suceden antes o después que otros. Desde luego, las acciones no paran de ser orientadas hacia la anterioridad siempre que el hombre viva. Para nosotros podría resultar muy sencillo, pero para el alumno no; porque el punto de referencia a través del cual se puede usar la forma compuesta podría existir en la oración o no. Además, resulta que cualquier acción pretérita tiene otra posterior, lo que permitiría al alumno pensar siempre en la forma compuesta *había cantado*. Por otra parte, si la elección fuera según el contexto oracional, es decir, otra referencia temporal pretérita (de otra forma verbal o adjunto temporal), resultaría erróneo decir *Pedro lo había cantado todo*, porque no incluye una referencia temporal pretérita sobre la cual ha de subyacer la acción de “haber cantado”.

6.3.3. Las formas *habría cantado* y *habré cantado*

Además de lo que mantienen las formas verbales de *habría cantado* y *habré cantado* de características aspectuales y modales con que cada una de ellas podría causar confusiones interlingüales, también abarcan otras confusiones de índole intralingüal que radica esta vez en la correspondencia de sus relaciones temporales. Ambas formas verbales podrían incluir el tiempo presente (simultáneo), con los dos ejemplos siguientes:

Ej. I: ¿Crees que habría terminado sus deberes (ahora)?

Ej. II: Habrá terminado sus deberes (ahora).

La relación temporal de ambos ejemplos, como se desprende, describen una acción simultánea con la que podemos remarcar con el adverbio “ahora”. Sin embargo, convendría aclarar que ambos usos se consideran dislocados desde el punto de vista de Regueiro⁷ y Rojo⁸, porque la forma *habría cantado* que suele indicar una relación pretérita posterior a otra anterior al momento del habla, señala aquí una acción perfectiva simultánea, lo que implicaría una significación modal (extratemporal) de duda. En cambio, el uso de la forma *habrá terminado* que sistemáticamente suele describir una acción acabada después del momento del habla, se limita en el ejemplo II a

⁷ El verbo

⁸ Temporalidad verbal verba pág. 117

señalar una acción perfectiva simultánea. En este caso, se categoriza como uso dislocado que transmitiría al oyente una información de carácter modal de probabilidad. Para el alumno de ELE, las dos mencionadas formas tienen la misma relación temporal y representan un terreno conflictivo que el profesor tendría que afrontar.

6.3.4. La forma *cantare/cantase*

Un aspecto conflictivo también reside en las formas del modo subjuntivo que al final resultan, en el sentido de que la forma del Pretérito imperfecto de subjuntivo se usa para describir una acción simultánea, como es el caso de las oraciones subordinadas condicionales con *si*, como usos denominados igualmente dislocados. Como hay una forma verbal del Presente de subjuntivo que básicamente describe acciones simultáneas, será conveniente que exista forma verbal que señale acciones pretéritas de modo subjuntivo. Sistemáticamente eso es lo que fundamenta el sistema temporal del español. Puesto que, la forma *cantara/cantase* la forma indicada para expresar dicha relación pretérita, como en *No creía que supiera todo eso acerca de mi vida profesional*. Entonces para el alumno de ELE, que había estudiado nada sobre modalidad, ¿cómo percibiría la relación temporal del estado de “saber”, en *Si lo supiera, te lo diría?* De hecho, casi el 90% de los participantes la percibían como una acción pretérita, situación que el profesor debería buscarla solución inmediata.

6.4. Estrategias inadecuadas en la explicación de la temporalidad verbal para alumnos de ELE de origen árabe

Además de los errores anteriormente mencionados convendría arrojar luz sobre algunas estrategias que obstaculizan la comprensión de la temporalidad verbal del español. Podríamos llamarlos errores de *input* erróneo facilitados por libros o profesores. Muchas veces se da el caso de que algunas estrategias didácticas del profesor podrían inspirar un proceso cognitivo falso del aprendiz. Dichas estrategias podrían ser útiles en ciertos casos, pero siempre con el español como lengua meta y el árabe como lengua materna. Veamos a continuación algunas estrategias que podrían obstaculizar el buen procesamiento del *input* o llevan a la fosilización de errores:

6.4.1. Presentar los nombres de los tiempos verbales

Este error pertenece a la estrategia que adopta el profesor a la hora de emprender la explicación de la temporalidad verbal de la lengua meta, el español. Este fenómeno perjudica mucho el proceso del aprendizaje de la temporalidad verbal, porque el alumno se ocupará de memorizar los términos presentados e intentará asimilar su significado por su propia cuenta que, en esa fase, no es capaz de percibirlos. Preocupado por la denominación el alumno no atiende a la significación aspectual, temporal y modal de la forma verbal. Es, pues, como si el profesor empezara desde el final, en el sentido de que los estudios gramaticales han sido el resultado de un análisis deductivo de los usos de la lengua y no viceversa.

6.4.2. Traducir los términos, entre ellos, los nombres de los tiempos verbales

Entre las estrategias didácticas perniciosas que podría adoptar el profesor de ELE en el proceso de enseñanza a alumnos de origen árabe cabe señalar la traducción de los términos y las denominaciones de los tiempos verbales a la lengua materna de los estudiantes. Tal iniciativa originaría en los estudiantes una interferencia de conceptos y usos entre la lengua materna y la meta. Lo que hace el profesor en este caso es buscar un equivalente entre los términos de la lengua madre que en la mayoría de los casos no tienen los mismos conceptos ni usos que los españoles, ya que lo que significa en árabe “nombre” podría decir “adjetivo” y viceversa. El adjetivo en la lengua árabe es función sintáctica, no categoría morfológica. Así que *aplicado* es un adjetivo en español mientras es nombre derivado en árabe, concepto morfológico. En el campo de la temporalidad, el término “pasado” suele asociarse con el tiempo físico o cronológico y no con el orden de antes o después del origen. Para acabar con interferencias de conceptos preconcebidos erróneamente, será necesario expresar la significación de los propios términos del español o acuñar términos (que no es recomendable en todos los casos) a medida comprenden la significación del vocablo español.

6.4.3. Partir de ejemplos sin trasfondo contextual

Los ejemplos que suelen aportarse al alumno se caracterizan por ser sencillos e improvisados lo que a veces, impide asimilar su contexto perfectamente, lo que obstaculiza por tanto que el alumno use la misma forma verbal con el mismo uso o acto de habla. Sería mucho mejor en este caso servirse de situaciones reales y completas que el alumno vive, experimenta o

ve para que se asimile la significación dada y se ponga el uso en el entorno apropiado. Esa recomendación coincide con una propuesta que fue presentada por Carlos Barroso García y Mercedes Fontecha López (1999).

6.4.4. Interpretar siempre la relación temporal de la forma verbal a través de adverbios o marcadores temporales que ofrece la oración

Es un problema arraigado en los alumnos de origen egipcio, ya que formados en los hábitos de su lengua materna por lo que respecta a la relación temporal de las formas verbales, se apoyan siempre en los adjuntos adverbiales de tiempo para concebir la referencia temporal del verbo. Lo que sí es cierto es que dichos adjuntos a veces concretan, limitan o extienden la relación temporal de la forma verbal pero cambian su orden en el correlato temporal de anterioridad, simultaneidad o posterioridad. Esa actitud equivocada del alumno ante el núcleo sintáctico que sitúa la acción verbal antes, después o durante el momento del habla constituye las propiedades morfosintácticas de las formas verbales del árabe que sólo señalan significado aspectual de perfectivo o imperfectivo, mientras que el tiempo se percibe en el contexto oracional, como se ha adelantado en el apartado de la estructuración de la temporalidad verbal en la lengua árabe. El profesor de ELE debería tener en cuenta la actitud del alumno ante esa confusión causada por la lengua materna para que no interpretara él mismo (ni dejar a los alumnos hacerlo) la denotación temporal de las formas verbales de español a través de los adjuntos temporales que contuviera la oración. Entre las estrategias que fosilizan esa actitud errónea del alumno ocupan un lugar destacado los ejercicios de preguntas de selección múltiple en el que se pide insertar en el ejemplo dado un adverbio o indicador temporal. Como los ejemplos suelen ser de extensión limitada, no se puede contextualizar el acto del habla a través de varias oraciones antes o después de la indicada, como, por ejemplo, *Este año (llovió-había llovido-ha llovido) poco*. El indicador temporal “este año” es el que favorece el uso del Pretérito perfecto compuesto. La idea no es prohibir ni impedir el uso de las preguntas de selección múltiple, sino evitarlas en las clases iniciales de la enseñanza de los tiempos verbales de ELE. Cabe decir que incluso en los manuales de la enseñanza de ELE hay impropiedades estratégicas que originan confusiones como la denominación del Pretérito perfecto compuesto con “Pretérito indefinido”, como demuestra Luis Pérez Tobarra:

Llama la atención el hecho de que, en los libros de español para extranjeros (ELE), CANTÉ se sigue denominando pretérito indefinido y no pretérito perfecto simple (como en los libros de lengua españoles).../Antes de 1973, también la RAE lo llamaba pretérito indefinido, pero han pasado más de 30 años y parece que los manuales de ELE no quieren modernizarse. Lo cierto es que pretérito indefinido no es

un nombre muy acertado, no dice nada del sentido del tiempo, mientras que pretérito perfecto es mucho más sugerente y nos recuerda la idea principal de este tiempo que es la de perfección (el único tiempo perfecto de todos los simples). (Pérez Tobarra, 2006: 8)

Concluyendo los conocimientos que un profesor de ELE que emprende la explicación de la temporalidad verbal a estudiantes de origen árabe, no sólo deberían basarse en las normas gramaticales de la lengua meta (el español) sino también en aquellas divergencias o convergencias de la lengua materna (el árabe) *fuṣḥá* y, recomendablemente, *'ammiyyah_t*.

PARTE II:
APROXIMACIÓN EXPERIMENTAL

El análisis contrastivo que realiza este trabajo se hace a través de dos pruebas: la del *Pretest* y la del *Postest*. Entre dichas pruebas se aplica un curso intensivo a los participantes con el fin de poner en práctica varias consideraciones que se detallan bajo el título “El curso de la enseñanza”, como se detalla a continuación.


7. METODOLOGÍA

7.1.Método

Las pruebas de *pretest* y *postest* adoptan dos estrategias. Los dos primeros ejercicios de ambas pruebas remiten al método contrastivo que pretende poner de manifiesto los dos sistemas y la lógica de la temporalidad verbal en la lengua árabe y la española al mismo tiempo; y a la vista del estudiante para que así establezca lazos cognitivos entre sus pertinentes usos y, por lo tanto, mejore/ sustituya los usos de relación temporal absoluta frecuentes de la L1. El hecho de enseñar una L2 independientemente sin partir de similitudes ni divergencias de la L1 hace que el aprendiz tenga dos realidades aisladas, por lo cual el proceso de entrada y salida de L1 a L2 y viceversa pasa por una frontera desconocida regulada por experiencias individuales e intuiciones personales, la mayoría de las veces, erróneas. Esa frontera es la que ha sido denominada con la “interlingua” por Larry Selinker (1972:209-231) y “competencia transitoria” por Corder (1991:.63).

En ambas pruebas el tercer ejercicio sigue el método unilateral en la selección de la relación temporal, en este caso, el español. De este modo el ejercicio ofrece solamente la posibilidad de elegir entre opciones múltiples a partir de la comprensión del contexto y únicamente según la norma cognitiva de la lengua española. A pesar del efecto negativo que podría originar este método en los aprendices de español de origen árabe, se ha puesto a prueba con el fin de medir los conocimientos previos y los adquiridos del curso, como lo demuestra la siguiente figura:

Figura 7.1: Sistemas de temporalidad de *input* y *output* ejercidos en las pruebas de *pretest* y *postest*

<i>Ejercicios de</i>	<i>Sistema de temporalidad</i>	<i>El presunto participante</i>	<i>Sistema de temporalidad</i>
<i>Pretest y postest</i>	<i>de input</i>		<i>de output</i>
En ejercicio I	Árabe		Español
En ejercicio II	Árabe		Español
En ejercicio III	Español		Español

El aspecto negativo, o sea, las desventajas del segundo método residen en lo que sigue:

- Hace que el aprendiz busque los marcadores temporales en la oración de la L2 pensando así que es la única variable que regula la elección del tiempo verbal. Tal tipo de ejercicios pretende insertar adverbios de tiempo para concretar la respuesta debido muchas veces a un contexto borroso de las frases sueltas.
- No ayuda a que el aprendiz vaya con agilidad improvisando de L1 a L2 y viceversa, desconociendo de esta forma el modo temporal correcto en la lengua de salida o de entrada.
- La técnica para solucionar este tipo de preguntas se emplea muchas veces de forma abusiva por algunos alumnos, ya que pueden elegir precipitadamente una de las opciones ofrecidas sin pensar lo suficiente. En el primer método el aprendiz tiene que aportar algo de la nada para solucionar cada interrogación, mientras que con el segundo método la respuesta ya existe por defecto, y falta solamente favorecerla/resaltarla.
- El profesor puede rastrear los esfuerzos del aprendiz si presenta una respuesta tanto correcta como incorrecta según el primer método, cosa que no puede hacer con la respuesta de los ejercicios diseñados a base del segundo método. De ahí, y sobre todo, en pruebas experimentales como estas, podría darse el caso de que algún alumno elija al azar una opción de múltiples sin ni siquiera pensarlo.

7.2. Descripción de los Participantes

Los participantes son estudiantes universitarios de varios cursos y distintos niveles, e incluso pertenecen a distintas universidades: Helwan (situada en la capital, El Cairo), Minia (situada en la ciudad de Minia, al sur de Egipto) y 6 de Octubre (ciudad situada en la provincia de Guiza). En total son 44 participantes divididos en tres grupos según su universidad de procedencia, como se detalla a continuación:

Tabla 7.1: Descripción de los participantes

Distribución de cursos, número y género de los estudiantes								
Universidad	Facultad	Curso	Alumnos	Alumnas	Total- Curso	Total por Universidad	Total alumnos y alumnas	Total alumnos /as
Helwan	Letras	2º Curso	2	14	16	16	14	44
Minia	Al-Alsun	2º Curso	4	11	15	21		
		3º Curso	2	1	3			
		4º Curso	2	1	3			
6 de Octubre	Lenguas y Traducción	3º Curso	4	3	7	7	30	

El nivel de los participantes oscila entre B1 y B2 según el MCER. Todos son egipcios y tienen conocimientos no homogéneos de otras lenguas como inglés, francés, alemán e italiano, de más a menos respectivamente. Su lengua materna es el árabe. Un 0,02% de los participantes ha visitado un país de habla hispana de una estancia muy corta que no sobrepasa una semana.

Como se ha detallado anteriormente, estaba previsto aplicar el curso a los cursos 2º, 3º y 4º del Departamento de Filología Hispánica de la Universidad de Minia, pero debido a diversos contratiempos la mayoría de los alumnos del tercer y cuarto curso o bien pudieron asistir al curso o hacer las pruebas. De ahí que el volumen de los alumnos del tercer y cuarto curso es muy limitado.

En la parte del cuestionario dedicada a preguntar sobre las formas verbales del español, los participantes se confunden en los tiempos compuestos del pasado y argumentan que no saben dónde pueden usar, sobre todo, el Pretérito perfecto compuesto, el Pretérito pluscuamperfecto tanto del modo indicativo como subjuntivo. Los tiempos que resultan conflictivos son el Condicional simple y compuesto. Algunos estudiantes comentaron que no habían estudiado esos tiempos antes y otros confirmaron que sí, pero no sabían cómo usarlos. Lo que más sorprende es que muchos participantes apuntaban las denominaciones de las formas verbales. A veces no coincidía la denominación con la referencia temporal de la forma, y otras veces, acertaban pero no sabían poner esas formas verbales en práctica.

7.3. Diseño de las pruebas y del tratamiento

Son tres las pruebas a las que se sometieron los participantes:

A- Cuestionario¹: redactado en español y en árabe para evitar problemas de comprensión originados por divergencia o inadecuación de niveles. Contiene cinco tipos de preguntas:

- Datos personales, que se pueden consultar cuando sea necesario volver al alumno.
- Datos formativos, que reflejan el trasfondo formativo del alumno, motivación y objetivos de aprender español.
- Datos familiares, que podrían facilitar conocimientos previos e interferencia de otras lenguas.
- Datos específicos, sobre la temporalidad lingüística y verbal en español y en árabe. Tal clase de datos nos informaría sobre la situación/estado cognitivo del estudiante.

B- Pretest²: se compone de tres ejercicios:

Ejercicio I. Se trata de un texto de 170 palabras escrito en árabe para que el alumno lo traduzca al español. El ejercicio presenta una tabla con las palabras y las expresiones que el participante podría desconocer, ya que nuestro objetivo no es medir los conocimientos léxicos sino la capacidad de detectar la temporalidad de las acciones. Por otra parte, ofrecer las palabras difíciles en el propio ejercicio ayuda a que el alumno se dirija más a la tarea requerida sin ir pensando en las palabras equivalentes en la lengua meta.

¹ Ver anexo I, Cuestionario

² Ver Anexo I, Ejercicio I

El ejercicio tiene 18 usos en total sobre 7 tiempos verbales: 12 usos únicos y 6 usos repetidos. Los tiempos en cuestión son: Pretérito perfecto simple de indicativo, Condicional simple de indicativo, Pretérito pluscuamperfecto de indicativo, Condicional perfecto de indicativo, Presente de subjuntivo, Pretérito imperfecto de subjuntivo y Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo.

El objetivo de este ejercicio es conocer:

- La capacidad del alumno de seleccionar los tiempos verbales adecuados según la relación temporal de las acciones en un texto coherente.
- La capacidad del alumno de tejer una red de tiempos a partir de un texto escrito en LM y no del habla espontánea.
- La capacidad del alumno de establecer fronteras de relación temporal entre los tiempos verbales tratados.
- La capacidad del alumno de asociar la denotación temporal de las formas verbales en español con la equivalente árabe (que suele ser sintáctica) sin preocuparse por la forma morfológica del verbo.

Ejercicio II. Incluye 12 frases en las que se le pide al alumno conjugar los verbos entre paréntesis.

La base en la que el alumno se apoya para conjugar el verbo no solamente proviene de la oración española sino, en gran parte, de la oración original árabe y del contexto que el ejercicio II ofrece. De ahí, prevalece el enfoque contrastivo del que parte este ejercicio.

Se compone de 18 usos que pertenecen a 7 tiempos. De los 18 usos hay 14 únicos y 4 repetidos. Los tiempos tratados son: Pretérito imperfecto de indicativo, Pretérito perfecto simple de indicativo, Condicional simple de indicativo, Condicional perfecto de indicativo, Presente de subjuntivo, Pretérito imperfecto de subjuntivo y Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo.

El objetivo de este ejercicio es conocer lo siguiente:

- La capacidad del alumno de intuir y seleccionar el tiempo verbal de los acontecimientos a partir de la lógica de la L1.
- La capacidad de alumno de buscar en la L2 la denotación temporal adecuada a partir de un texto escrito en L1 y no del habla espontánea.

- La capacidad del alumno de establecer fronteras de relación temporal entre los tiempos verbales tratados.
- La capacidad del alumno de asociar la denotación temporal de las formas verbales en español con la equivalente árabe (que suele ser sintáctica) sin preocuparse por la forma morfológica del verbo.

Ejercicio III. Es el único ejercicio que no parte de información *input* árabe, pero tiene estrategia de interrogación frecuente de selección múltiple. Se compone de 18 oraciones de opciones múltiples (3 opciones) en las que se selecciona la forma verbal correcta a base del tiempo conveniente de la acción.

El ejercicio incluye 19 usos diseñados sobre 7 tiempos verbales. Los tiempos que contiene este ejercicio son: Pretérito imperfecto de indicativo, Pretérito perfecto simple de indicativo, Condicional simple de indicativo, Pretérito perfecto compuesto de indicativo, Condicional perfecto de indicativo, Presente de subjuntivo y Pretérito perfecto compuesto de subjuntivo.

El objetivo de este ejercicio es conocer:

- La capacidad del alumno de intuir y seleccionar el tiempo verbal de los acontecimientos a partir de la lógica de la L2.
- La capacidad del alumno de buscar en la L2 la denotación temporal adecuada a partir de un texto escrito en L2 y no de L1.
- La capacidad del alumno de detectar las referencias temporales del discurso en el circuito de la L2 que ayudan a seleccionar la temporalidad adecuada del acontecimiento dado.
- La capacidad del alumno de poner límites entre los varios usos de los múltiples tiempos del verbo español.

Hay que advertir que los dos primeros ejercicios del *pretest* y *postest* parten de un enfoque contrastivo, es decir, la solución correcta que el alumno debería apuntar en español implica la comprensión del texto árabe como material básico, en los ejercicios I y II, o de apoyo, como el contexto del ejercicio II.

C- *Postest*³: La prueba de *postest* sigue la misma tipología que la del *pretest*. Igualmente está constituida por tres ejercicios regulados por criterios y enfoques conformes con los de la prueba de *pretest*. La distribución de los usos del *postest* difiere de la del *pretest* con el fin de evitar interferencias de una prueba a otra o la memorización del orden que podría adquirir el alumno del *pretest*.

Ejercicio I. Se trata de un texto de 136 palabras escrito en árabe para que el alumno lo traduzca al español. El ejercicio dispone de una tabla con las palabras y expresiones nuevas o difíciles.

El ejercicio incluye 18 usos en total sobre 7 tiempos verbales: 12 usos únicos y 6 usos repetidos. Los tiempos en cuestión son: Pretérito perfecto simple de indicativo, Condicional simple de indicativo, Pretérito pluscuamperfecto de indicativo, Condicional perfecto de indicativo, Presente de subjuntivo, Pretérito imperfecto de subjuntivo y Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo.

Ejercicio II. También está formado por 12 frases en las que se pide al alumno conjugar los verbos entre paréntesis.

Se compone de 18 usos que pertenecen a 7 tiempos. De los 18 usos hay 14 únicos y 4 repetidos. Los tiempos tratados son: Pretérito imperfecto de indicativo, Pretérito perfecto simple de indicativo, Condicional simple de indicativo, Condicional perfecto de indicativo, Presente de subjuntivo, Pretérito imperfecto de subjuntivo y Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo.

Ejercicio III. De acuerdo con Ejercicio III del *pretest* la solución de este ejercicio no tiene información árabe de apoyo. Incluye 19 usos repartidos en 18 oraciones de opciones múltiples (3 opciones) que pertenecen a 7 tiempos verbales: Pretérito imperfecto de indicativo, Pretérito perfecto simple de indicativo, Condicional simple de indicativo, Pretérito perfecto compuesto de indicativo, Condicional perfecto de indicativo, Presente de subjuntivo y Pretérito perfecto compuesto de subjuntivo.

Ambas pruebas de *pretest* y *postest* funcionan como un parámetro para medir los conocimientos del alumno sobre algunos usos de ciertos tiempos verbales, respectivamente, antes y después de un curso intensivo sobre el mismo asunto. Así el *pretest* evaluó los conocimientos

³ Ver Anexo II

iniciales de los alumnos y con el *postest* se pudo cuantificar el impacto del tratamiento mantenido en el curso destinado a los participantes. Por ello, los ejercicios de dichas pruebas se ordenan por orden numérico jerarquizado para poder ser controlables y cuantificables a fin de medir únicamente los aspectos analizados en la investigación.

7.4. Procedimiento

El grupo de los participantes no fue homogéneo. Por eso, los participantes de cada universidad formaron un grupo al cual se impartió el curso. Los grupos hicieron el cuestionario en casi veinte minutos, seguido de la prueba de *pretest* que tardaron entre sesenta y noventa minutos en concluir. Una semana más tarde se aplicó un curso intensivo de ocho horas repartidas en dos días separados por 4 o 5 días. Cada clase duró cuatro horas con un descanso de media hora cada dos horas.

Algunos grupos hicieron la prueba de *postest* al final del segundo día del curso y otros la hicieron un día más tarde. A lo largo de las pruebas se permitía que los participantes hicieran preguntas al profesor o búsquedas en un diccionario árabe-español y/o español árabe únicamente para conocer el significado de las palabras que desconocían, lo que no se relacionaba con el objetivo principal del Presente estudio enfocado en la temporalidad verbal. No se permitió ninguna consulta de libros o manuales de gramática.

7.4. El curso de la enseñanza

El contenido del curso impartido sobre la temporalidad verbal parte de un enfoque contrastivo que mantiene el sistema temporal de la lengua árabe muy cerca con el fin de analizar sus referencias temporales comparándolas con sus equivalentes en el español. Las características fundamentales del método se concretan en los puntos siguientes:

- Se ha dedicado suficiente tiempo para explicar el concepto del tiempo comparando el tiempo lingüístico con el tiempo físico y cronológico. Dicho factor resultaba urgente e imprescindible porque como se ha mencionado en el estado de cuestión, no se explica habitualmente al estudiante egipcio el concepto de la temporalidad verbal de una forma connotativa durante la enseñanza de primaria, preparatoria ni secundaria. Lo que implica plantearla para poder hacer hincapié en la temporalidad del verbo español.
- Concepto de temporalidad, aspectualidad y modalidad.

- Utilizando siempre figuras y dibujos en la explicación se categorizaron los puntos absolutos de la temporalidad lingüística: anterioridad, simultaneidad y posterioridad.
- La explicación siempre partía de ejemplos y situaciones reales para rastrear la referencia del tiempo verbal lejos de las normas gramaticales. El criterio residía únicamente en lo que el estudiante captaría del orden secuencial del tiempo verbal, no de la aplicación de reglas gramaticales.
- Se procuró evitar las denominaciones de los tiempos verbales en español.

Se propusieron los pasos siguientes como táctica de enseñanza de la temporalidad verbal.

Pasos de consolidación del uso de la forma verbal:

- ✓ Partir de diagramas para localizar el tiempo de la forma
- ✓ Asociar el uso de la forma con acciones reales o inventadas.
- ✓ Aplicarlo a una oración árabe
- ✓ Buscar el equivalente español demostrando las peculiaridades de cada lengua yendo de una lengua a otra para que el estudiante establezca puentes directos entre cada uso en una lengua y su equivalente en la otra.
- ✓ Enseñar la manera con la que el alumno pueda aplicar las variables de la forma verbal al orden de la acción.
- ✓ Buscar un ejemplo que sirva de modelo para cada uso que el alumno debería memorizar.
- ✓ Cada estudiante tiene que hacer oraciones orales y escritas con el mismo uso recién explicado. Luego tiene que practicar dicho uso con el profesor o con su compañero.
- ✓ Comparar el uso con otros usos de la misma forma verbal.
- ✓ Comparar los usos (la denotación temporal) de cada forma con otras que comparten la misma ordenación temporal.

El curso se basaba en gran parte en percibir los efectos del sonido producido de cada forma verbal y asociarlo con su relación temporal y modal, una estrategia que tendría más éxito con situaciones reales o dramatizadas por los alumnos. Eso quiere decir que se ponen en marcha tres métodos: el Audiolingüístico, el Directo y el conductista, sucesivamente. Hay que tener en cuenta que los tres tienen que seguir el mismo orden presentado para tener eficacia. El alumno tiene que afrontar situaciones donde conoce hábitos y contextos, según Nunan (citado por Santos Rovira, 2012: 3 y 4); identifica el carácter prosódico de la forma verbal asociado con el acto del habla; lo pone en práctica directamente en situaciones. Se dan ejemplos en su lengua materna para el alumno los transforme al español y viceversa (Díaz Alarcón y Menor Campos). Al final del curso

se presenta la teoría lingüística que agrupa todas las relaciones temporales en cuestión. En este sentido, la estrategia del curso pretende poner en práctica varias tareas de distintos métodos para que, al final, el alumno pueda “lograr un equilibrio entre la conceptualización y la contextualización, de modo que los aspectos formales se subordinen al significado y a los valores pragmáticos” (Muruais y Senovilla, 1978: 6).

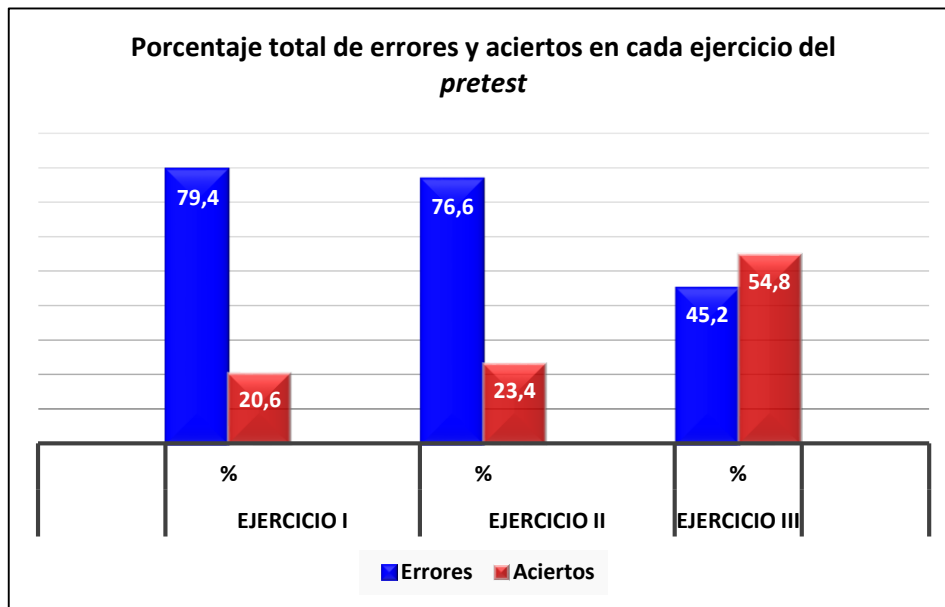
8. ANÁLISIS DE LOS RESULTADOS DEL *PRETEST*

Los resultados obtenidos de la prueba de *pretest* nos dan a conocer la situación de los participantes antes de someterlos al curso. Se considera una base o un parámetro cuyas cifras medirían el porcentaje de mejoramiento en el nivel de conocimiento de los participantes respecto al tema de la temporalidad verbal. Como se ve en el gráfico 8.1, el porcentaje de errores ocupa el volumen más extenso del *pretest* con un 26% de diferencia respecto de los aciertos.

Gráfico 8.1: Porcentaje total de errores, aciertos y falta de respuesta en el *pretest*



Queda un tercer volumen que representa el 7,4% de la masa total de la prueba del *pretest* cuya denominación es “sin contestar”. La razón de no contestarlas podría ser por desconocimiento de la resolución o por la falta del tiempo dedicado al alumno para contestar a los ejercicios. En el gráfico y en la tabla siguientes se dan los resultados constituidos por errores y aciertos sin presentar el volumen de las preguntas no contestadas con el fin de llegar a conclusiones concretas. El gráfico 8.2 muestra los resultados de cada ejercicio de una forma independiente concretando el porcentaje de errores de un 59,3% y aciertos de un 33,3%, con una diferencia de un 33,4%. Del mismo modo, la tabla 8.1 presenta los mismos datos aportando el total de los errores y los aciertos junto al porcentaje respectivo.

Gráfico 8.2: Porcentaje total de errores y aciertos cometidos en cada ejercicio del *pretest*Tabla 8.1: Números y porcentajes de errores y aciertos del *Pretest*

Ejercicios	Ejercicio I		Ejercicio II		Ejercicio III		Total
	Núm.	%	Núm.	%	Núm.	%	%
<i>Errores</i>	629	79,4	607	76,6	378	45,2	66,7
<i>Aciertos</i>	163	20,6	185	23,4	458	54,8	33,3
Total	792		792		836		

Según los datos obtenidos, se observa que en los dos primeros ejercicios hay gran disparidad entre el volumen de errores y el de aciertos (un 58,8% de diferencia en Ejercicio I y un 53,3% en Ejercicio II) al contrario de lo que muestra el tercer ejercicio cuyos volúmenes se aproximan con un 9,6% a favor del de aciertos. Este dato implicaría fijarse en el método y el tipo de preguntas de cada ejercicio. Como se ha explicado anteriormente⁴ estos primeros ejercicios se basan en la lengua madre, en este caso, el árabe, a propósito de interpretar y ordenar la denotación temporal de la forma verbal. Mientras que el tercer ejercicio parte de la práctica tradicional que se basa en insertar en la oración marcadores o/y adverbios temporales, lo que hace que el participante

⁴ En "Descripción de las pruebas y el tratamiento" del presente trabajo.

asocie el uso en cuestión con una forma verbal determinada, sin entablar relaciones con su lengua madre.

8.1. Análisis de los resultados del Ejercicio I del *Pretest*

Los resultados de Ejercicio I del *pretest* muestran un nivel bastante modesto de los participantes en cuanto a los usos de los tiempos verbales no solamente en español, sino que el origen de dicho nivel podría extenderse al concepto de la temporalidad lingüística en la lengua madre de los participantes. Veamos en la tabla 8.2 y el gráfico 8.3, las cifras que, a su vez, documentan la base cognitiva de los estudiantes sobre la temporalidad.

Gráfico 8.3: Errores, aciertos y sin contestar del Ejercicio I del *pretest*

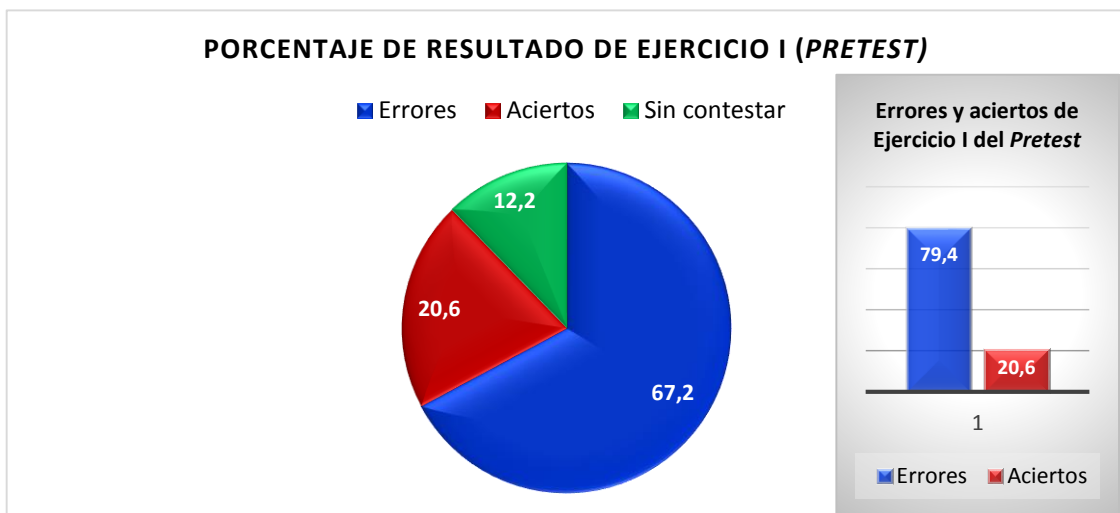


Tabla 8.2: Números y porcentajes de errores y aciertos del Ejercicio I del *pretest*

Ejercicio I		
	Núm.	%
<i>Errores</i>	629	79,4
<i>Aciertos</i>	163	20,6
Diferencia	466	59

El Ejercicio I pretende poner al destinatario en un contexto de su propio lenguaje e investigar si puede establecer lazos/conectores/atajos entre las relaciones temporales de L1 y L2. El Ejercicio I se trata de un texto de traducción de la lengua madre de los participantes (el árabe) a la lengua meta (el español). Es pues de carácter contrastivo. Aunque el texto es de poca extensión (170 palabras), aborda diferentes usos de varios tiempos verbales. Habría resultado sencillo si los participantes hubieran comprendido bien las relaciones temporales y sus usos tanto en su propia lengua como en lengua meta. Según los resultados, los participantes cometieron un porcentaje de 67,2% de errores. En cambio, hay 20,6% de aciertos y 12,2% de usos que los participantes habían abandonado sin traducir al español o sin poner el verbo en forma conjugada. Sin hacer caso a la parte de usos no contestados, el abismo entre errores y aciertos se pone aún más de manifiesto, ya que, en este caso, los errores llegarían al 79,4% en comparación con el 20,6% de los aciertos.

Ejercicio I: Traduce al español el texto siguiente/ترجم إلى الإسبانية النص التالي/

عزيزي أحمد

كيف حالك؟ أرجو أن تكون (11.1) بخير. مضى (3.1) اليوم 5 سنوات منذ التقينا (3.3) المرة الأخيرة في الجامعة عندما رأيتك (3.3) في كافتيريا الكلية.

كنت سأتذكرك (10.2) حتى ولو لم أرى (15.3) صورتك التي التقطناها (7.1) ونحن في الفرقة الأولى. هل تعلم لماذا كنت سأتذكرك (5.1)؟ لأن اليوم وصلني خطاب من شركة الاتصالات التي تعمل بها أنت لكي أبدأ العمل (11.4) بها بدءاً من الشهر القادم. هذا الخبر أسعدني كثيراً لأنني سوف أعمل معك في نفس الشركة. يعجبني كثيراً العمل مع أصدقاء لي. لا أستطيع أن أتخيل ماذا كنت لأفعل (10.2) لو لم تأتني (15.3) هذه الفرصة. دائماً كنت أحلم بهذا. أشكر لك أن أرسلت (7.1) إلي تخبرني بموعد بدء التقدم لهذه الوظيفة قبل أن أسافر إلى إسبانيا. لنفترض (11.5) أنني سافرت (15.2) قبل أن يصلني (12.1) بريدك الإلكتروني. لا أعتقد أنني كنت سأعود إلى مصر مرة أخرى لأعد المستندات اللازمة ولو حتى كنت عدت (15.3) ربما ستكون قد انتهت (15.1) الفترة الزمنية قبل إعداد الأوراق. أنا شخصياً الآن لا أفكر أن أسافر أبداً إلى أي مكان لأنني سعيد وسوف أعمل بجد حتى تكون (11.4) أنت أيضاً سعيد بالعمل معي في نفس الشركة.

تحياتي.

أسامة

Soluciones del Ejercicio I del *Pretest*:

Querido Ahmed

¿Cómo estás? Espero que estés (11.1.) bien. Hoy pasaron (3.1.) 5 años desde que nos encontramos (3.3.) la última vez en la universidad cuando te vi (3.3.) en la cafetería de la Facultad. Te habría recordado (10.2.) de todos modos si no hubiera visto (15.3.) la foto que habíamos sacado (7.1.) en el primer curso. ¿Tú sabes por qué habría (5.1.) de recordarte? Porque hoy ha llegado una carta de la Empresa de Telecomunicaciones, donde trabajas tú, para que empiece (11.4.) a trabajar en ella a partir del próximo mes. Esta noticia me ha agradado mucho porque trabajaré contigo en la misma empresa. Me gusta mucho trabajar con amigos. No puedo imaginar qué habría hecho (10.2.) si no me hubiera tocado (15.3.) esta oportunidad. ¡Cuánto soñaba con eso! Agradezco mucho que me hayas escrito (7.1.) con el fin de informarme del plazo de presentación para esa vacante antes de que me viajara a España. Supongamos (11.5.) que hubiera viajado (15.2.) yo antes de que llegara (12.1.) tu correo electrónico. No creo que volviera otra vez a Egipto para preparar la documentación necesaria. Y si hubiera vuelto (15.3.), el plazo hubiera terminado (15.1.) antes de que yo preparara la documentación. Ahora yo no pienso viajar nunca a ninguna parte porque estoy contento y trabajaré esforzadamente para que lo estés (11.4.) tú por trabajar conmigo en la misma empresa. Saludos, Usama

En la tabla 8.4., se muestra el número de participantes que cometen errores y aciertos y sus porcentajes respecto al total de errores y aciertos que es 44, y al mismo tiempo, al total de los huecos del ejercicio. Igualmente se detallan en la tabla los tiempos en cuestión, sus respectivos códigos, ejemplos, errores y aciertos con sus porcentajes promedios respecto a aquellos globales del ejercicio, teniendo en cuenta que los tiempos verbales se clasifican del modo indicativo al modo subjuntivo, y de tiempos de estructuras simples a compuestas. Cabe decir que los usos clasificados en la tabla están categorizados según el orden de sus propios códigos sin tener relación con su posición en el ejercicio, salvo cuando existan códigos repetidos, ya que, en este caso, se atiende a la posición del código en el ejercicio.

En la siguiente tabla, la columna de “el total de errores de cada uso” tiene una escala de color que se aplica al número de errores de cada uso a partir del 70% de un total máximo de 44 huecos (total de los participantes). El color utilizado para indicar dicho rango es el anaranjado degradado en dos tonos y el rojo, como se detalla a continuación:⁵

⁵ De aquí en adelante se aplica dicha escala de colores a la misma columna de las tablas parecidas en los 5 ejercicios restantes de ambas pruebas: *Pretest* y *Posttest*.

Tabla 8.3: Norma de escala de color aplicado a la columna “el total de errores de cada uso”

El color y su intensidad		Los colores degradados	Porcentaje de errores aplicado desde	Porcentaje de errores aplicado hasta
El color	Claro/oscuro			
Anaranjado	Claro 40%		70,0	80,0
Anaranjado	Oscuro 25%		80,0	90,0
Rojo	Oscuro 50%		90,0	100,0

Mientras que a la columna “Porcentaje de errores según tiempo” se aplica una escala de color, de rojo, amarillo y verde, sin porcentaje mínimo ni máximo de aplicación, donde se aplica un degradado de color en cada rango con el fin de indicar el rango de cada tiempo verbal de más errores a menos.⁶

Tabla 8.4: Los códigos con sus respectivos errores y aciertos en cada tiempo verbal del Ejercicio I del *Pretest*

Tiempos verbales de Ejercicio I de Pretest	Código de Tiempo	Forma verbal	Código de Uso	Total de errores de cada uso	% de errores en Ej. I %	Total de aciertos de cada uso	% de aciertos en Ej. I %	Porcentaje de errores según tiempo
P. perfecto simple de indicativo	3	pasaron	3.1.	26	4,1	18	11,0	43,2
		encontramos	3.3.	20	3,2	24	14,7	
		vi	3.3.	11	1,7	33	20,2	
Condicional simple de indicativo	5	habría de recordarte	5.1.	36	5,7	8	4,9	81,8
P. pluscuamperfecto de indicativo	7	habíamos sacado	7.1.	43	6,8	1	0,6	95,5
		habías escrito	7.1.	41	6,5	3	1,8	
Condicional perfecto de indicativo	10	habría recordado	10.2.	44	7,0	0	0,0	95,5
		habría hecho	10.2.	40	6,4	4	2,5	
Presente de subjuntivo	11	estés	11.1.	16	2,5	28	17,2	68,2
		empiece	11.4.	39	6,2	5	3,1	
		estés	11.4.	31	4,9	13	8,0	
		supongamos	11.5.	34	5,4	10	6,1	
P. imperfecto de subjuntivo	12	llegara	12.1.	44	7,0	0	0,0	100,0
P. pluscuamperfecto de subjuntivo	15	hubiera terminado	15.1.	42	6,7	2	1,2	92,7
		hubiera viajado	15.2.	40	6,4	4	2,5	
		hubiera visto	15.3.	43	6,8	1	0,6	
		hubiera tocado	15.3.	42	6,7	2	1,2	
		hubiera vuelto	15.3.	37	5,9	7	4,3	

⁶ De aquí en adelante se aplica dicha escala de colores a la misma columna de las tablas parecidas en los 5 ejercicios restantes de ambas pruebas: *Pretest* y *Posttest*.

Como se puede ver, los tiempos verbales con más errores son Pretérito imperfecto de subjuntivo con un porcentaje de errores de 100%; le siguen el Pretérito pluscuamperfecto de indicativo con 95,5%, el Condicional perfecto de indicativo con 95,5%, el Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo con 92,7%, y el Condicional simple con 81,8%. Lo cual confirma que los tiempos con mayor dificultad son los compuestos del modo subjuntivo, luego los del pasado (una relación temporal anterior). Por el contrario, los tiempos con menos errores son los de referencia temporal absoluta, como el Pretérito perfecto simple (con 43,2 %), o aquellos con una estructuración simple, como el Presente de subjuntivo (con 68.2%).

8.1.1. Análisis del Pretérito imperfecto de subjuntivo

El Pretérito imperfecto de subjuntivo es el tiempo verbal que presenta más dificultades de aprendizaje por dos razones, una estructural y otra modal:

- a. La estructural, porque el alumno parte de la estructuración compuesta de su equivalente en su lengua materna. De ahí, algunos alumnos escogieron el Pretérito perfecto compuesto de indicativo en lugar de la forma verbal *ha llegado* en lugar de *llegara*. Por lo tanto se considera un error de etiológico interlingual.
- b. La modal se origina en que dicho tiempo tal como los otros del modo de subjuntivo no tienen formas verbales equivalentes en la lengua materna de los participantes⁷. Lo habitual es que un hablante árabe exprese el aspecto modal de subjuntivo a través de adverbios modales o palabras que transmiten el mismo significado. Por ello, varios participantes pusieron la forma verbal *llegó* del Pretérito perfecto simple o *llega* del Presente de indicativo, como formas simples y de modo indicativo, en lugar de *llegara* del Pretérito imperfecto de subjuntivo. Este error es igualmente interlingual.

Además de usar el pretérito perfecto compuesto de indicativo, el Pretérito perfecto simple de indicativo, el Presente de indicativo en lugar del Pretérito imperfecto de subjuntivo, la mayoría de los participantes salían al paso poniendo erróneamente la forma del infinitivo después del nexo adverbial “antes de” mientras que lo correcto era “antes de que”.

⁷ Según estudiosos arabistas, la lengua árabe tiene formas del modo subjuntivo y otras del indicativo, pero no están gramaticalizadas a base de significación modal sino formal-estructural, cosa que los árabes no asocian la forma verbal nunca con su significación modal.

8.1.2. Análisis del Pretérito pluscuamperfecto de indicativo

El Pretérito pluscuamperfecto de indicativo ocupa el segundo lugar en cuanto al mayor porcentaje de errores, con 95,5 %. El motivo de tantos errores en el citado tiempo responde a la confusión fundamental de todos los tiempos con relación temporal anterior que no parten del origen del habla sino de otro punto de referencia, es decir, de tiempos relativos que no son de referencia temporal absoluta. Cabe señalar a la vez que dicho tiempo tiene una estructuración compuesta, cosa que no es común ni reconocible en la lengua materna de los participantes. Para el alumno de ELE de origen árabe, la relación temporal pretérita se representa en una sola forma verbal simple, como forma gramaticalizada e independiente. Las otras formas con que se puede señalar acción pretérita se consideran por parte de la gramática árabe como estructuras perifrásticas, como es el caso de la forma equivalente a *habíamos sacado/habías escrito*, que ni siquiera se usa en la versión *'ammiyyah*, del árabe, en la que más se inspira el alumno de origen egipcio al improvisar en español. Los participantes optaban en la mayoría de las veces por el Pretérito perfecto simple en lugar del Pretérito pluscuamperfecto de indicativo debido a la facilidad de su referencia temporal absoluta, por una parte, y porque las formas simples siempre tiene prioridad por defecto, por otra.

8.1.3. Análisis del condicional perfecto

Por las mismas razones aportadas en el Pretérito pluscuamperfecto de indicativo, el Condicional perfecto muestra un porcentaje de errores de 95,5%. Al contrario de las formas elegidas erróneamente por los participantes en lugar de *habíamos sacad/habías escrito* se usó el Pretérito pluscuamperfecto de indicativo a veces en lugar del Condicional perfecto marginando, de esta forma, su aspecto modal.

Ej.: **Te “había recordado” si no hubiera visto tu foto*, en vez de *Te “habría recordado” si no hubiera visto tu foto*.

El hecho de sustituir erróneamente el Condicional perfecto con el Pretérito pluscuamperfecto de indicativo se repitió en el mismo ejercicio lo que confirma el criterio de comparación errónea del aprendiz entre el Pretérito pluscuamperfecto de indicativo y el Condicional perfecto:

Ej.: **No puedo imaginar qué “había hecho” si no me hubiera tocado esa oportunidad*, en vez de *No puedo imaginar qué “habría hecho” si no me hubiera tocado esa oportunidad*.

Pero, cabe decir aquí que la interpretación que supone esa sustitución de la forma *habría hecho* por *había hecho* es el hecho de que la oración árabe presenta la forma verbal indicada con la estructura perifrástica y no con la forma simple.

Otros optaron por la forma verbal del Futuro perfecto para expresar la referencia temporal del Condicional perfecto orientando de esta forma la acción hacia el futuro a pesar de su relación pretérita. El alumno en este error muestra una dependencia clara con su lengua madre, ya que el uso de la forma *habré recordado* en lugar de *habría recordado* implicaría el caso de que el alumno tradujo inadecuadamente la estructura perifrástica árabe *kunt^u sa 'atad^uakkaruka* (كنتُ سأتذكرُك- fui te recordaré) a la forma *te habré recordado* del Futuro perfecto.

Los alumnos que aún quedaron atrapados entre la relación modal y la significación modal de la forma de *habría recordado* forjaron formas verbales extrañas que la mayoría de las veces no eran más que otra versión de la traducción de la estructura verbal de su lengua materna, como:

Ej.: **Te fue recordaría*, en lugar de *Te habría recordado*.

8.1.4. El Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo

El Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo con el 92, 7% de promedio de errores se considera el más confuso de los restantes por los tres factores generadores de confusión: relación temporal pretérita, estructura compuesta y el modal subjuntivo, lo que hace de él un enigma para el estudiante egipcio en el proceso de aprendizaje del español. Está representado en este ejercicio por cinco huecos que pertenecen a tres usos, como muestra la tabla.

El Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo presenta en este ejercicio errores de índole distinta, pues no forma parte de las opciones que se le ocurren al participante al hablar español. Algunos pusieron la forma verbal del Presente de indicativo, otros optaron por la del Pretérito perfecto compuesto de indicativo. Al fin y al cabo las formas citadas carecen siempre de su aspecto modal y, en ocasiones, del temporal, aunque nos convendría reconocer que a pesar de sus denotaciones temporales y modales sin equivalentes en la lengua árabe, su promedio de errores viene al final de los tiempos más conflictivos del Ejercicio I del *Pretest*.

8.2. Análisis de los resultados del ejercicio II del pretest

El Ejercicio II muestra una táctica bastante novedosa en el proceso de evaluar la comprensión de los tiempos verbales de E/LE. Pues, en comparación con Ejercicio I de la misma prueba se nota que el Ejercicio II pone a disposición del participante la oración original en la lengua árabe junto a su propia traducción al español. Como la mayoría de las veces el significado modal o la referencia temporal implican el contexto del acto del habla, el Ejercicio II, como se ve a continuación, se presenta al participante en su propia lengua para que sea fácil comprenderlo y asimilar la situación dada. Lo único que se le pedía al participante era poner el verbo entre paréntesis en su forma adecuada. El objetivo de este ejercicio se parece al del Ejercicio I con la diferencia del grado de dificultad, ya que el Ejercicio II quiere asegurar de que la causa del error debe a una falta de comprender los usos verbales del español o a la capacidad de alumno de asociar el acto del habla con la forma verbal correspondiente. De ahí ambos ejercicios tenían la lengua árabe como punto de partida junto al contexto oracional con el fin de que de este modo se descarten los errores causados por falta de comprensión la oración o el contexto de su lengua materna en los ejemplos dados.

Ejercicio II. Escribe el tiempo verbal adecuado de los verbos entre paréntesis (اكتب (الزمن المناسب للأفعال بين الأقواس).

Núm.	Cod. الرقم /	الأمثلة/ Ejemplo	السِّيَاق المُفْتَرَض/ El contexto
1.	3.1/5.1	أخبروني أنهم كانوا سيُنْتَظِرُونَا فِي الْمَنْزِلِ (Decirme) Me dijeron que (esperarnos) nos esperarían en la casa.	رَدًا عَلَى سَوَالٍ: أَيْنَ يَنْتَظِرُونَنَا الْأَصْدِقَاءُ؟ Como respuesta a la pregunta: ¿Dónde nos esperan nuestros amigos?
2.	5.7	كنت سأذهب معك غدا إلى الطبيب، لكن لن أستطيع Mañana (ir) iría contigo al médico, pero no puedo	تبدى إمكانية لمرافقة صديقك ثم تبدى عذرا لعدم الاستطاعة Muestras la posibilidad que había para acompañar a tu amigo al médico, pero al final no puedes hacerlo
3.	2.8/ 11.1 /12.3	كُنْتُ أُرِيدُكَ أَنْ تَذْهَبَ مَعِيَ إِلَى السِّنِيمَا. أريدك أن تذهب معي إلى السينما. (Querer) Quería que (ir) fueras conmigo al cine. Quiero que (ir) vayas conmigo al cine.	تبدى رغبة لك في الحاضر لكي يقيم شخصا ما بمرافقتك إلى السينما Expresas tu deseo que te acompañe un amigo al cine
4.	5.2	لو زارني كنت سأخبره بالحقيقة Si me visitara, (decirle) le diría la verdad	تفترض حدوث شيء في المضارع وما كان سيترتب عليه Supones que algo pasaría si ocurriera una acción o un estado

Núm.	Cod. الرَّقْمُ/	الأمثلة/ Ejemplo	السياق المُفْتَرَضُ/ El contexto
5.	5.4	هل من الممكن أن يضايقك أن تعطني هذا الكوب؟ ¿(Molestarte) Te molestaría darme ese vaso?	عندما تطلب بشكل لائق شيئا من أحد Para pedir algo a alguien cortésmente
6.	3.1/	فَرِحَ كَمَا لَوْ كَانَ حَقِيقَةً	تحكى عن أن صديقا لك فرح بشيء متخيل حدوثه لكن لم يحدث
	12.4	(Alegrarse) Se alegró como si (ser) fuera verdad	Cuentas que un amigo se alegró de algo que podría suceder
7.	15.3/	لو ذاكر أخوك لنجح	تتحدث مع أحد أصدقائك عن أخيه الذي علم بنتائج الامتحان
	10.2	Si tu hermano (estudiar) hubiera estudiado , (aprobar) habría aprobado el examen.	Hablas con un amigo sobre tu hermano que acaba de enterarse de las notas del examen
8.	10.1.	قالوا إنهم قبل مايو سيكونون قد أتموا بناء المترو	حكاية عن المسؤولين عن موعد عمل خط المترو
		Dijeron que para mayo ya (concluir) habrían concluido la construcción del metro	Cuentas que los responsables dijeron que antes de mayo ya habrían terminado la construcción del metro
9.	10.1.	ربما كان يمكنك أن تتصل بي	تلوم أحد العاملين على عدم اتصاله بك في الماضي مع إمكانية القيام بذلك
		(Poder) Habrías podido llamarme	Dices a tu empleado en forma de reproche que podía haberte llamado
10.	5.5.	أيهما كنت ستشتري أنت؟	تسأل صديق لك عما إذا كان في مكانك أيا من الأشياء التي معك كان سيشتري هو
		¿Cuál (comprar) comprarías tú?	Preguntas a un amigo: ¿si estuviera en tu lugar, cuál compraría?
11.	12.6	من الممكن أن يشتري أبي لي السيارة لو نجحت في كل المواد	تحكى لصديق لك عن إمكانية أن يشتري أباك لك سيارة إذا نجحت في كل المواد
	/5.2	Mi padre (comprarme) me compraría el coche siempre que (aprobar) aprobara todo.	Cuentas a tu a amigo la probabilidad de que tu padre te compraría un coche si aprobaras en todo
12.	6.1/	طَلَبَ مِنِّي أَنْ أَذْهَبَ الْآنَ	عندما يسألك زميل لك لماذا لم تحضر المحاضرة فتخبره أن شخصا ما طلب منك أن تذهب
	11.1	(Pedirme) Me ha pedido que (irme) me vaya ahora	Modo de respuesta a un amigo que te pregunta: ¿por qué no has asistido a la clase?

El gráfico y la tabla siguientes muestran el porcentaje total de aciertos, de errores y de respuestas sin contestar de Ejercicio II de *Pretest*:

Gráfico 8.4: Errores, aciertos y sin contestar del Ejercicio II del *pretest*

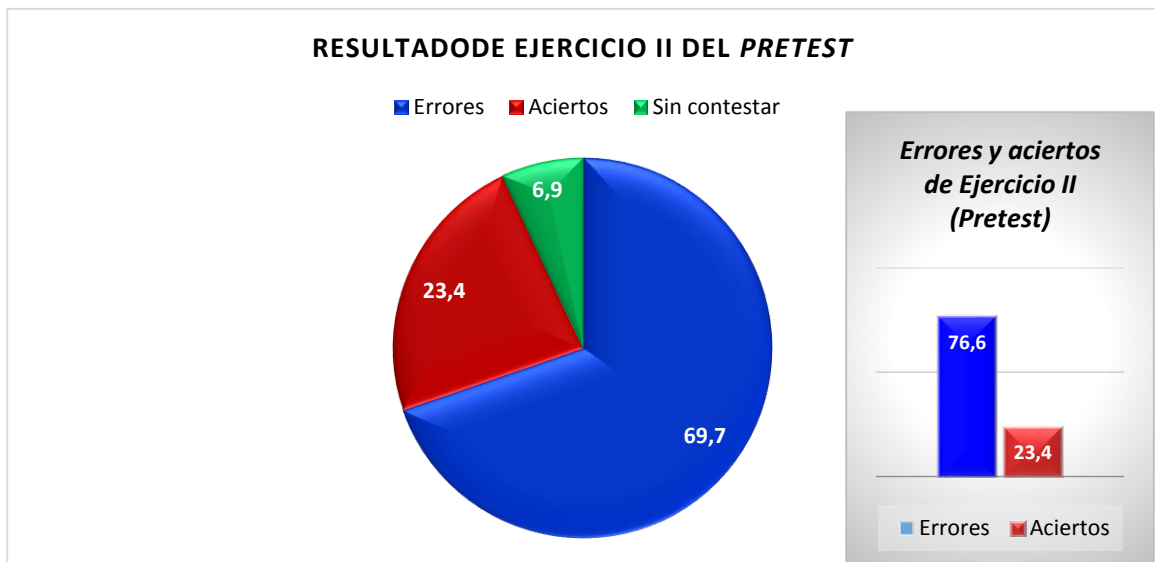


Tabla 8.5: Número y porcentajes de errores y aciertos del Ejercicio II del *Pretest*

Ejercicio II		
	Núm.	%
<i>Errores</i>	607	76,6
<i>Aciertos</i>	185	23,4
Diferencia	422	53

Como se ve en el gráfico anterior, el porcentaje de los errores (del 69,7%) es el triple del de los aciertos (del 23,4%). Una pequeña parte de 6,9% los participantes no la contestaron o bien por desconocer su correcta respuesta o por emplear más tiempo que el permitido en contestar otras preguntas. Igual que los resultados del Ejercicio I se sobreentiende que los participantes tienen un problema grave en poner en práctica los tiempos verbales del español a pesar de la estrategia muy oportuna que ha adoptado dicho ejercicio.

Tabla 8.6: Los códigos con sus respectivos errores y aciertos en cada tiempo verbal del Ejercicio II del *Pretest*

Tiempos verbales de Ejercicio II de Pretest	Código de Tiempo	Forma verbal	Código de Uso	Total de errores de cada uso	% de errores en Ej. II %	Total de aciertos de cada uso	% de aciertos en Ej. II %	Porcentaje de errores según tiempo
P. imperfecto de indicativo	2	quería	2.8.	24	4,0	20	10,8	54,5
P. perfecto simple de indicativo	3	dijeron	3.1.	33	5,4	11	5,9	54,5
		alegró	3.1.	15	2,5	29	15,7	
Condicional simple de indicativo	5	esperarían	5.1.	31	5,1	13	7,0	71,6
		diría	5.2.	37	6,1	7	3,8	
		compraría	5.2.	23	3,8	21	11,4	
		molestaría	5.4.	35	5,8	9	4,9	
		comprarías	5.5.	30	4,9	14	7,6	
		iría	5.7.	33	5,4	11	5,9	
Condicional perfecto de indicativo	10	habrían concluido	10.1.	43	7,1	1	0,5	95,5
		habrías podido	10.1.	42	6,9	2	1,1	
		habría aprobado	10.2.	41	6,8	3	1,6	
Presente de subjuntivo	11	vayas	11.1.	37	6,1	7	3,8	77,3
		vaya	11.1.	31	5,1	13	7,0	
P. imperfecto de subjuntivo	12	fueras	12.3.	39	6,4	5	2,7	83,3
		fueras	12.4.	33	5,4	11	5,9	
		aprobara	12.6.	38	6,3	6	3,2	
P. pluscuamperfecto de subjuntivo	15	hubiera estudiado	15.3.	42	6,9	2	1,1	95,5

En la tabla anterior se observa que los tiempos con más errores son tiempos compuestos de una referencia temporal pretérita, como el Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo y el Condicional perfecto de un rango mayor que 90% de errores. Luego, en un rango del 80% al 90% se halla el Pretérito imperfecto de subjuntivo. El Presente de subjuntivo y el condicional simple ocupan el tercer rango de errores que oscila entre el 70% y 80%. Se observa que el Pretérito imperfecto de subjuntivo y el Condicional simple tienen una situación un poco mejor que los compuestos de una relación pretérita y de modo subjuntivo; y, al mismo tiempo, ocupan un rango superior de errores respecto a los tiempos simples de una relación temporal directa con el origen y del modo indicativo, como el Pretérito perfecto simple y el Pretérito imperfecto de indicativo.

Por otra parte, los tiempos con menos errores son aquellos simples, de una referencia temporal primaria que se orienta directamente hacia el instante de la enunciación, como el Pretérito imperfecto de indicativo y el Pretérito perfecto simple de indicativo. Como siempre se presenta primero el análisis de los tiempos verbales más confusos del ejercicio que es, en este caso, dos tiempos: el Condicional perfecto y el Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo, ambos con un porcentaje de errores del 95,5%.

8.2.1. Análisis del Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo

El Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo igualmente se considera un tiempo conflictivo para el alumno de ELE porque su acción no se llevó a cabo en la realidad y porque es perfectiva, aspecto que el alumno de ELE de origen árabe no percibe correctamente debido a la falta de correspondencia con su lengua materna. Esta forma equivale, a veces, a la forma simple *katab^a* (كَتَبَ- aprobó) y, otras veces, a la estructura perifrástica *kan^a qad nağaha* (كَانَ قَدْ نَجَحَ - fue + (partícula *qad*) + aprobó). Hay que tener en cuenta que la primera forma suele usarse en la lengua escrita y exclusivamente en la lengua *'ammiyyah_i*, mientras que la segunda no es frecuente oír esa estructura. De ahí, los estudiantes recurrían o bien a formas verbales que tienen equivalencia en su lengua materna, como el Presente de indicativo o el Pretérito perfecto simple, o a formas verbales sin equivalentes, como: el Condicional simple, el Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo o el Presente de subjuntivo. Los alumnos, sin saber establecer los límites intertemporales, piensan que tal contexto debería pertenecer a la forma verbal del Condicional o al modo de subjuntivo sin poder percibir el tiempo correcto de la misma, lo que hace que tal error tenga origen, a veces, en la interferencia de la lengua madre (etiología interlingual) y, otras veces, en la ambigüedad o generalización de normas gramaticales (etiología intralingual). Así que conjugaron mal el verbo “estudiar” como se ve en los ejemplos siguientes:

Ej.: **Si tu hermano estudia, habría aprobado el examen.*

**Si tu hermano estudiaría, habría aprobado el examen.*

**Si tu hermano estudiara hubiera estudiado, habría aprobado el examen.*

**Si tu hermano estudie, habría aprobado el examen.*

En lugar de: *Si tu hermano hubiera estudiado, habría aprobado el examen.*

8.2.2. Análisis del Condicional perfecto

La forma verbal con más errores después del Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo es el Condicional perfecto con un promedio de porcentaje de 95.5%. La forma *habría cantado* tiene tres ejemplos en el presente ejercicio. El resultado de las tres formas está muy parecido. Además de la explicación de los errores cometidos en dicho tiempo verbal en Ejercicio I de *Pretest*, se nota que aquí los participantes confundían la relación temporal del Condicional perfecto con la del Futuro perfecto y el Condicional simple, tiempos verbales erróneamente puestos en lugar del Condicional perfecto.

El origen de confundir el Condicional perfecto con el Futuro perfecto estriba en que la acción del primero parte de un punto de referencia anterior al momento del habla, mientras que la del segundo “denota una acción venidera, pero al mismo tiempo anterior a otra igualmente futura” (RAE, 2010: 1792). Debido a la mencionada correspondencia se generó ese error de índole intralingual entre la mayoría de los participantes. Lo que hizo que la mayoría de los alumnos se dirigieran hacia las mencionadas formas especialmente son tres razones:

- a- La mayoría de los alumnos, casi el 37%, asociaron las formas del Condicional con la conjunción *si*, pensando que cualquier uso de ella implicaría el uso de una forma del Condicional, lo que asegura la errónea conceptualización del nombre del tiempo verbal. Esta interpretación podría aplicarse solamente al código 10.2, lo que hace que dicho error tenga aspecto interlingual.
- b- Un 20% de los alumnos del uso del código 10.1 escogió la forma *habré aprobado* en lugar de *habría aprobado* o bien por confundir una con la otra formalmente o por la analogía entre ambas relaciones temporales, relativas y posteriores: la primera al origen y la segunda a un punto de referencia anterior al origen.
- c- Con la forma *aprobaría* la interpretación tendrá otra dimensión, puesto que en este caso el alumno percibió la significación modal que supone el acto del habla y que desprende la forma verbal del Condicional, pero su fallo se limita a la concepción de aspecto perfectivo. Usar Condicional simple en lugar del perfecto se hizo por el 20% de los alumnos aproximadamente en el código 10.1 también.

Ej. Cód. 10.1-1: **Dijeron que para mayo ya habrán concluido (o concluirían) la construcción del metro, en vez de Dijeron que para mayo ya habrían concluido la construcción del metro.*

Se observa que el hecho de confundir *habrán concluido* con *habría concluido* suele relacionarse con la falta de percibir el aspecto perfectivo de la forma verbal del segundo anclado,

en este caso, con el punto temporal “mayo”. Los errores de esa relación temporal no se limitaron solamente a los dos tiempos verbales anteriormente dichos, sino también al Pretérito imperfecto de subjuntivo y al Presente de indicativo, en el código 10.2; por otro lado, con los ejemplos del código 10.1 algunos alumnos pusieron el Presente de subjuntivo, Pretérito perfecto simple el Pretérito pluscuamperfecto de indicativo o el Futuro simple. Cosa por la cual se entiende que el origen del error se orienta hacia el aspecto modal del condicional, por una parte, y hacia la pertenencia del punto de referencia al momento del habla, por otra.

Los que optaron por el pretérito perfecto simple o el pretérito pluscuamperfecto se fijaron solamente en la relación temporal anterior sin tener en cuenta el punto de referencia posterior de “para mayo”. Los que usaron el futuro simple no percibieron la referencia temporal del pasado en la oración “dijeron”, sino que se consideró la intuición venidera que suele tener las denotaciones del condicional. Los participantes que eligieron el Futuro o el Condicional simples no se fijaron en el valor del marcador temporal “para mayo” que implica la perfección del acontecimiento (RAE, 2010: 1791 y 1792). Esas variabilidades condujeron a los siguientes errores:

Ej.: **Dijeron que para mayo ya concluían la construcción del metro.*

**Dijeron que para mayo ya concluya la construcción del metro.*

**Dijeron que para mayo ya había concluido la construcción del metro.*

**Dijeron que para mayo ya concluirá la construcción del metro.*

En lugar de *Dijeron que para mayo ya habrían concluido la construcción del metro.*

El carácter de los errores en el ejemplo núm. “9” del presente ejercicio se asemeja también a lo que se ha explicado en núm. “8”. No obstante, los tiempos verbales puestos erróneamente en lugar del Condicional perfecto difieren de aquellos mencionados en el ejemplo núm. “8” del mismo ejercicio. En (*poder*) *llamarme*, los participantes deberían poner el verbo entre paréntesis en la forma del Condicional perfecto como indican la versión árabe de la oración y el contexto apuntado en español y en árabe. Sin embargo, los alumnos recurrieron también al Presente de indicativo, el Futuro simple, el Condicional simple, el presente de subjuntivo, el Pretérito imperfecto de subjuntivo y el Pretérito imperfecto de indicativo. Esa confusión se debe a que algunos alumnos no atendieron al aspecto perfectivo del Condicional perfecto y que otros no tuvieron en cuenta el aspecto modal del reproche que pretende transmitir la oración en cuestión. El error típico de un alumno árabe de nivel avanzado suele ser el uso del Pretérito imperfecto de indicativo en lugar del Condicional perfecto por lo que tiene el equivalente árabe del primero la referencia temporal del segundo en español.

Ej.: **Podías llamarme.*

**Puedes llamarme.*

**Pudieras llamarme.*

**Podrías llamarme.*

**Podrás llamarme.*

En lugar de *Habrías podido llamarme.*

8.2.3. Análisis de Pretérito imperfecto de subjuntivo

El pretérito imperfecto de subjuntivo que figura en tres ejemplos de Ejercicio II se encuentra en el tercer puesto entre los tiempos del gran volumen de errores con un promedio del 83,3%. La forma verbal *cantara/cantase* tal y como indican Gili Gaya, Guillermo Rojo (1974: 108,109 y 110) y la *Nueva Gramática* (RAE, 2010: 1804), no tiene límite temporal único, sino que puede “expresar una acción pasada, presente o futura” (Gili Gaya, 1980: 177) según la orientación temporal que suele constituir la forma verbal anterior. Hablando del primer ejemplo del tiempo en cuestión *Quería que (ir) conmigo al cine*, dicha alternancia de relación temporal no influyó en la respuesta de los alumnos, porque la mayoría de los alumnos optaron por el Presente de subjuntivo o el Presente de indicativo, tiempos que no tienen relación temporal pretérita. Eso podría interpretarse en dos puntos:

- Los alumnos que pusieron el verbo en la forma del Presente de subjuntivo percibieron el aspecto modal de la forma “fuera” pero siguen atrapados en el acto del habla árabe que suele usar la forma verbal de lo que la gramática árabe denomina “el presente” precedido por la partícula “’an” (أَنْ/que). Eso quiere decir que el alumno consultó la lengua árabe en cuanto a la referencia temporal intentando solamente proporcionar el aspecto modal del Pretérito imperfecto de subjuntivo.
- En cambio, los participantes que conjugaron el verbo en la forma verbal del Presente de indicativo se quedaron en un nivel bastante modesto de su interlengua, puesto que puede que no habían percibido el aspecto modal ni la denotación temporal del acto del habla o no habían asociado dichas cosas con la forma verbal del Pretérito imperfecto de subjuntivo. Por ello, los errores salieron como sigue:

Ej.: **Quería que vayas conmigo al cine* o **Quería que vas conmigo al cine.*

En lugar de *Quería que fueras conmigo al cine.*

El mismo caso se aplica al segundo ejemplo del citado tiempo con la diferencia de que el volumen de errores bajó en comparación con el primer ejemplo y que una parte de los alumnos optaron erróneamente o bien la forma verbal del Pretérito perfecto simple o la del Pretérito imperfecto de indicativo, lo cual se puede atribuirlo a la siguiente razón:

- Tal acto de habla en la lengua materna de los participantes usa una estructura perifrástica compuesta por el verbo *kāna* (كان/fue-era), de una referencia temporal pretérita, y el verbo principal en la forma del “presente”, según la terminología de la gramática árabe. Ambos verbos están en forma personal. De ahí, los participantes percibieron la relación temporal pretérita pero perdieron lo modal de la forma indicada.

Ej.: **Se alegró como si fue verdad* o **Se alegró como si era verdad*.

En lugar de *Se alegró como si fuera verdad*.

El análisis del tercer ejemplo del Pretérito imperfecto de subjuntivo coincide igualmente con el primero y el tercero salvo que, en el último, algunos participantes confundieron el Pretérito imperfecto de subjuntivo con el Condicional simple. Cosa que podría deberse a que el ejemplo es de oración compuesta subordinada adverbial condicional. Por eso, algunos participantes asociaron con exceso el Condicional con la conjunción *si* o no diferenciaron entre la proporción principal y la subordinada poniendo el verbo de la subordinada también en Condicional simple.

Ej.: ** Mi padre me compraría el coche siempre que aprobaría todo*.

En lugar de *Mi padre me compraría el coche siempre que aprobara todo*.

8.2.4. Análisis del Presente de subjuntivo

El Presente de subjuntivo es otro tiempo con gran volumen de errores que figura en este ejercicio con dos ejemplos, cuyo porcentaje promedio llegó al 77,3%. Se caracteriza ese tiempo por la sencillez de identificar su referencia temporal, pero se equivocaron los participantes en percibir el aspecto modal del subjuntivo, lo que hizo que la mayoría de los errores de este tiempo se limitara al uso de la forma verbal del Presente de indicativo en lugar de la del subjuntivo. En cambio, pocos alumnos pusieron el verbo en la forma verbal del Futuro simple de indicativo engañados por el matiz posterior que realmente suele mantener los actos de habla del Presente de subjuntivo. Así que la gran parte de errores fueron como sigue:

Ej.: *Quiero que vas conmigo al cine. *Me ha pedido que me voy ahora.

*Quiero que irás conmigo al cine. *Me ha pedido que me iré ahora.

En lugar de Quiero que vayas conmigo al cine. Me ha pedido que me vaya ahora.

8.3. Análisis de los resultados del ejercicio III del pretest

Al contrario de la naturaleza de Ejercicio I y Ejercicio II, Ejercicio III sigue una estrategia frecuente y tradicional, puesto que presenta al participante tres opciones de las cuales se elige la correcta. El ejercicio está redactado en español sin asociarse con ningún otro texto tanto en árabe como en español, como se ve a continuación:

Ejercicio III: Elige el tiempo verbal adecuado de los verbos entre paréntesis (أكتب الزمن المناسب)
(للافعال بين الأقواس).

Nº	Ejemplos	Cod.
1.	Cuando Ester (se levantara – se había levantado - se levantó), (hacía – hará - hizo) mucho frío en su apartamento.	2.1. 3.1.
2.	No (come – coma – comas) tanto Rafael; eso no es bueno para la salud.	11.5.
3.	¿Crees que (lo habríamos salvado – lo habíamos salvado – salvamos) a tiempo?	10.3.
4.	(Saldré – Salía – he salido) cuando llegó mi hermano del colegio.	2.3.
5.	(Llamaría – Llamaba – Llamé) tres veces por teléfono pero no pude hablar con nadie de la familia.	3.2.
6.	No podemos hablar con el médico ahora, pero esperamos que la operación (ha sido – fue - haya sido) todo un éxito.	14.1.
7.	Antes vivíamos en una casa en el campo. (Era – fue – ha sido) muy grande.	2.5.
8.	- José –dice Juan mirando al fondo del cuarto- pienso salir hoy, pero (quiero – quería – quise) que fueras conmigo al cine.	2.8.
9.	No puedes ver tu hermano ahora, pero podrás verlo cuando él (saliera – salió - haya salido) del quirófano.	14.2.
10.	Aunque entonces (debieras – deberías – has debido) ir ahora a comprar los ingredientes, ¿no?	5.6.
11.	Cuando yo tenía cinco años, mi clase (jugaba – ha jugado – había jugado) al fútbol.	2.4.
12..	Es necesario que nosotros (sabemos - sepamos – supiéramos) los verbos en el pasado.	11.3.
13.	Esta semana (pude hacer - he podido hacer – había podido hacer) muchas tareas.	6.1.
14.	Su abuela (tenía – tuvo – había tenido) 93 años cuando murió.	2.6.
15.	No te preocupes amigo. Dentro de poco (he conseguido – conseguí – había conseguido) salir del trabajo.	6.2.
16.	Aquella mañana, Alfonso (ha salido – saldría - salía) alegre de su casa. Compró el periódico y se tomó un café.	2.2.
17.	Teresa no cree que su jefe le (dé – daba – daría) el aumento que ella desea.	11.2.

18.	¿Nos (acompañabas – acompañara – acompañarías) a cenar?	5.8.
19.	¡Por fin yo (había llegado – llegué – llegaba) a casa temprano!	3.4.

El gráfico y la tabla siguientes muestran el porcentaje total de aciertos, de errores y de respuestas sin contestar de Ejercicio III de *Pretest*:

Gráfico 8.5: Porcentaje de los errores, aciertos y sin contestar del Ejercicio III del *pretest*

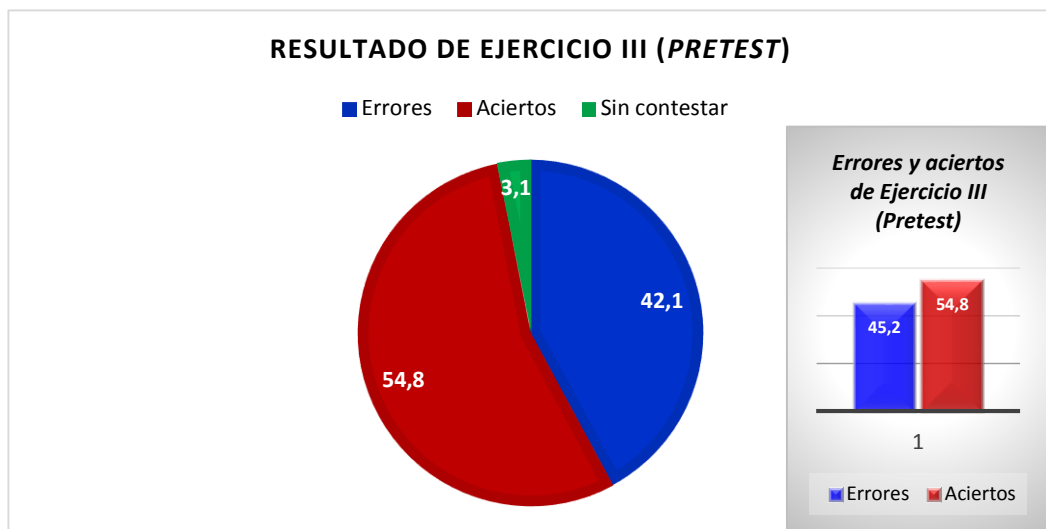


Tabla 8.7: Número y porcentaje de los errores y aciertos del Ejercicio III del *pretest*

Ejercicio III		
	Núm.	%
<i>Errores</i>	378	45,2
<i>Aciertos</i>	458	54,8
Diferencia	-80	-10

Como se ve en el gráfico anterior, el porcentaje de los errores es del 45,2%, mientras sube el de los aciertos al 54,8% y queda una pequeña parte del 3,1% sin contestar. El buen resultado del Ejercicio III no certifica el buen nivel de los participantes, sino que despierta la curiosidad de descubrir la razón de esta mejora en comparación con los resultados del primer y el segundo ejercicios. Está claro que una gran parte de la razón reside en la estrategia en la que se basa dicho

ejercicio⁸. Otra parte de la razón se debe a que cuatro tiempos son de estructura simple y cinco pertenecen al modo de indicativo de usos siete tiempo totalmente tratados en el presente ejercicio, cosa por la que por naturaleza no representan un grado muy complicado de confusiones para los informantes, como se ve en la siguiente tabla:

Tabla 8.8: Los códigos con sus respectivos errores y aciertos en cada tiempo verbal del Ejercicio III del *Pretest*

<i>Tiempos verbales de Ejercicio III de Pretest</i>	<i>Código de Tiempo</i>	<i>Forma verbal</i>	<i>Código de Uso</i>	<i>Total de errores de cada uso</i>	<i>% de errores en Ej. III %</i>	<i>Total de aciertos de cada uso</i>	<i>% de aciertos en Ej. III %</i>	<i>Porcentaje de errores según tiempo</i>
Pretérito imperfecto de indicativo	2	hacía	2.1.	21	5,6	23	5,0	44,7
		salía	2.3.	28	7,4	16	3,5	
		jugaba	2.4.	11	2,9	33	7,2	
		era	2.5.	12	3,2	32	7,0	
		tenía	2.6.	19	5,0	25	5,5	
		quería	2.8.	27	7,1	17	3,7	
Pretérito perfecto simple de indicativo	3	levantó	3.1.	14	3,7	30	6,6	37,9
		llamé	3.2.	21	5,6	23	5,0	
		llegué	3.4.	15	4,0	29	6,3	
Condicional simple de indicativo	5	deberías	5.6.	21	5,6	23	5,0	46,6
		acompañarías	5.8.	20	5,3	24	5,2	
Pretérito perfecto compuesto de indicativo	6	he podido hacer	6.1.	15	4,0	29	6,3	45,5
		he conseguido	6.2.	25	6,6	19	4,1	
Condicional perfecto de indicativo	10	habríamos salvado	10.3.	27	7,1	17	3,7	61,4
Presente de subjuntivo	11	dé	11.2.	19	5,0	25	5,5	44,7
		sepamos	11.3.	25	6,6	19	4,1	
		comas	11.5.	15	4,0	29	6,3	
Pretérito perfecto compuesto de subjuntivo	14	haya sido	14.1.	9	2,4	35	7,6	48,9
		haya salido	14.2.	34	9,0	10	2,2	

En la tabla anterior se observa que el único tiempo verbal que sobrepasó el 50% de errores es el Condicional perfecto con un porcentaje de 61,4%. Los tiempos que muestran un grado de dificultades entre los participantes según el resultado son: el Pretérito perfecto compuesto de indicativo con un 45,5% y el de subjuntivo con un porcentaje promedio de errores del 48,9%, el

⁸ Esa estrategia ha sido explicada bajo el subtítulo “Diseño de las pruebas” del presente trabajo.

Condicional simple con un 46,6% y el Presente de subjuntivo con el 44,7% de errores, porcentaje mismo que registra el Pretérito imperfecto de indicativo.

Del mismo modo resulta que los tiempos con más errores son o bien tiempos compuestos de una referencia temporal pretérita orientada indirectamente hacia el origen como es el caso del Condicional perfecto, o de relación pretérita proyectada directamente al origen mientras tiene estructura compuesta y significación modal, como la forma del Pretérito perfecto compuesto de subjuntivo, clase de fórmulas irreconocible en la gramática de la lengua materna de los informantes (el árabe). Por otra parte, los tiempos con menos errores son el Pretérito perfecto simple con el 37,9% de errores.

8.3.1. Análisis del Condicional perfecto

En este ejercicio, la forma *cantaría* está representada por un solo ejemplo del código 10.3 que concierne siempre con expresar suposiciones acerca del pasado en el sentido de “¿Qué podría haber sucedido?” Se nota que el promedio de errores en el Condicional perfecto tiene un volumen un poco menos que en los otros ejercicios, cosa que se atribuye a la táctica adoptada. Como se ha aludido anteriormente. Pues, no cabe duda de que elegir entre tres opciones es mucho más fácil de cinco o de diez. Por ello, las preguntas del Ejercicio I es el más difícil de todos, luego el Ejercicio II se encuentra en segundo grado de dificultad.

El presente ejemplo del Condicional simple presenta un problema de comprensión para el alumno de ELE de origen árabe porque las tres opciones dadas tienen la misma referencia pretérita que suele tener la oración equivalente en el árabe. Pero quedó que el alumno percibiera el aspecto modal de duda que envuelve la forma verbal del Condicional perfecto. De ahí, la mayoría de los alumnos optaron o bien por el Pretérito perfecto simple o por el pretérito pluscuamperfecto de indicativo, como se ve en los siguientes ejemplos:

Ej.: *¿Crees que salvamos a tiempo? o *¿Crees que lo habíamos salvado a tiempo?

En lugar de ¿Crees que lo habríamos salvado a tiempo?

8.3.2. Análisis del Pretérito perfecto compuesto de subjuntivo

Se presenta en este ejercicio con dos ejemplos de dos distintos códigos (14.1 y 14.2). El resultado del segundo uso registró un rango muy elevado de 34 errores en comparación con el

primer uso de 9 errores, cosa que se aclara a continuación. En el primer ejemplo de dicho tiempo del modo subjuntivo, algunos alumnos eligieron el Pretérito perfecto compuesto de indicativo o el Pretérito perfecto compuesto, lo que asegura su comprensión del orden temporal sin el aspecto modal del subjuntivo que insinúa el acto del habla. Prueba de eso veamos los siguientes ejemplos:

Ej. Cód. 14.1-1: **No podemos hablar con el médico ahora, pero esperamos que la operación ha sido todo un éxito* o **No podemos hablar con el médico ahora, pero esperamos que la operación fue todo un éxito*.

En lugar de *No podemos hablar con el médico ahora, pero esperamos que la operación haya sido todo un éxito*.

En el segundo uso del código 14.2, algunos alumnos captaron el aspecto modal del subjuntivo, pero no pudieron establecer los límites temporales existentes entre el Pretérito perfecto compuesto y el Pretérito imperfecto del mismo modo. Otros alumnos atendieron solamente al aspecto perfectivo del acto seleccionando la forma verbal del Pretérito perfecto simple sin ocuparse del tiempo en que se lleva a cabo la acción, como se observa en los siguientes ejemplos:

Ej. 2: **No puedes ver tu hermano ahora, pero podrás verlo cuando él saliera del quirófano* o **No puedes ver tu hermano ahora, pero podrás verlo cuando él salió del quirófano*.

En lugar de *No puedes ver tu hermano ahora, pero podrás verlo cuando él haya salido del quirófano*.

Gran cantidad de errores del uso 14.2 radica en que tal acto de habla se expresa por la forma verbal simple del llamado “presente” en el árabe, pues no hay en la lengua materna del informante forma verbal distinta que expresa acción terminada en el tiempo presente (simultáneo) como sucede con la forma *he cantado*. Por ello, el hecho de que algunos alumnos pudieron percibir la significación modal del acto del habla, a pesar de confundir la acción perfectiva de *haya salido* con la imperfectiva *saliera*, es una nota considerable.

8.3.3. El análisis del Pretérito perfecto compuesto de indicativo

Igual que la forma verbal *haya cantado*, la de *he cantado* figura en este ejercicio a través de dos ejemplos de dos usos diferentes (códigos 6.1 y 6.2). El primero expresa una acción que ha terminado dentro de un tiempo que aún no ha terminado para el hablante; y el segundo sustituye al futuro para presentar acciones venideras como ya ocurridas. Se nota también que el segundo uso

supera bastante al primero respecto a la cantidad de errores cometidos, cosa que se interpretaría por la falta de semejante uso en la lengua madre, que suele optar por el Futuro perfecto para expresar tal acto de habla. Un egipcio diría: *No te preocupes amigo. Dentro de poco habré conseguido salir del trabajo*, no: *No te preocupes amigo. Dentro de poco he conseguido salir del trabajo*. Se entiende perfectamente el significado pragmático de la referencia temporal que proporciona ese uso, pero su equivalente árabe no incluye el mismo significado usual. Se la forma verbal *habré conseguido* hubiera tenido lugar entre las opciones ofrecidas al informante, gran parte de los alumnos la habría escogido.

Por ello, es de notar que los errores cometidos en el Pretérito perfecto compuesto de indicativo y el de subjuntivo vuelven a la referencia temporal de dicho tiempo no necesariamente a su aspecto modal. El método inapropiado de enseñar el sistema de la temporalidad verbal del español es el autor principal de este error fosilizado, porque el profesor muchas veces no establece líneas claras entre el concepto del aspecto perfectivo e imperfectivo, y la relación temporal de la forma verbal. Por eso, algunos alumnos no perciben la diferencia entre la perfección de una acción y el lapso de tiempo en que se realiza.

Por ello, algunos alumnos seleccionaron el Pretérito perfecto simple o el pretérito pluscuamperfecto de indicativo en lugar del Pretérito perfecto compuesto de indicativo tanto en el primer ejemplo como en el segundo:

Ej. 1: **Esta semana pude hacer muchas tareas* o **Esta semana había podido hacer muchas tareas*.

En lugar de *Esta semana he podido hacer muchas tareas*.

Ej. 2: **No te preocupes amigo. Dentro de poco conseguí salir del trabajo* o **No te preocupes amigo. Dentro de poco había conseguido salir del trabajo*.

En lugar de *No te preocupes amigo. Dentro de poco he conseguido salir del trabajo*.

8.3.4. Análisis del Presente de subjuntivo

La forma verbal del Presente de subjuntivo está representada por tres ejemplos con una diferencia notable en el volumen de errores entre los dos usos de 11.2 (del 19 errores) y 11.3 (25 errores) y el de 11.5 (15 errores). El uso del código 11.5 es el más bajo con 15 errores de un total de 44, lo que se interpretaría por el hecho de que el alumno de ELE identifica fácilmente el modo

de dicha forma como imperativo, no como subjuntivo. Mientras los otros dos ejemplos se encuentran en oraciones subordinadas y tratan usos específicos de un modo propio de la lengua española, el subjuntivo, cosa que el alumno árabe no lo percibe fácilmente.

Una gran parte de los errores cometidos en el ejemplo del código 11.2 se dirige hacia el Condicional simple, forma con la que el alumno asocia el sentimiento de duda existente en el acto del habla del ejemplo con el aspecto modal de duda o probabilidad del Condicional. Pocos alumnos eligieron el Pretérito imperfecto de indicativo sin motivación aparente.

Ej. Cód. 11.2: **Teresa no cree que su jefe le daría el aumento que ella desea o *Teresa no cree que su jefe le daba el aumento que ella desea.*

En lugar de *Teresa no cree que su jefe le dé el aumento que ella desea.*

El ejemplo del código 11.3 muestra que casi la mitad de los alumnos optaron por el Presente de indicativo perdiendo por tanto el significado modal del acto de habla, mientras que el resto o bien se ocupó solamente por el significado modal del acto de habla olvidando el orden temporal de la acción o se engañó por la palabra “el pasado” considerándola marcador temporal. Por ello, las respuestas fueron como sigue:

Ej. Cód. 11.3: ** Es necesario que nosotros sabemos los verbos en el pasado o *Es necesario que nosotros supiéramos los verbos en el pasado.*

En lugar de *Es necesario que nosotros sepamos los verbos en el pasado.*

Casi todos los errores del tercer ejemplo de código 11.5 fueron con el Presente de indicativo, descartada casi siempre la forma “coma” que podría entenderse como Imperativo afirmativo con la tercera persona “usted” o el Presente de subjuntivo con esa misma.

Ej. Cód. 11.5: **No come tanto Rafael; eso no es bueno para la salud.*

En lugar de *No comas tanto Rafael; eso no es bueno para la salud.*

8.3.5. Análisis del Pretérito imperfecto de indicativo

La forma verbal *cantaba* figura a través de 6 ejemplos pertenecientes a 6 usos distintos, como se ve en la tabla correspondiente. Su resultado global es el más idéntico al del Presente de subjuntivo con el 44,7% de errores. Los códigos de gran volumen de errores son 2.3 con 28 errores

y 2.8 con 27 errores de un total de 44 errores. El ejemplo del 2.3 es una muestra del llamado imperfecto de conato que “expresa lo inminente de alguna acción tética situada en el pasado” (RAE, 2010: 1760). Dos tercios de los informantes escogieron *he salido* con la relación temporal parecida a lo que se desprenda del contexto global de la oración, mientras que los restantes seleccionaron *saldrá* sin razón aparentemente justificable.

Ej. Cód. 2.3: **He salido cuando llegó mi hermano del colegio* o **Saldré cuando llegó mi hermano del colegio*.

En lugar de *Salía cuando llegó mi hermano del colegio*.

En cambio, el código 2.7 muestra un engaño de los informantes ante el adverbio temporal “hoy” en la primera proposición de la oración coordinada adversativa, pensando que “quiero” es la forma verbal para idónea para el adverbio “hoy”. Prueba de eso, un 50% de los alumnos escogieron la forma del Presente de indicativo en lugar *quería*. Sobresale una desventaja de la estrategia de asociar siempre y definitivamente los usos de las formas verbales con adjuntos adverbiales, preposicionales o nominales de tiempo, ya que eso hace que el alumno únicamente, sin pensar en el significación global de la oración, vaya buscando dichos adjuntos. El resto de errores radicó en el Pretérito perfecto simple de indicativo como prueba de la gran problemática que sufren los alumnos de ELE de origen árabe de asentar límites claros entre los tiempos pretéritos del español.

El método adoptado en Ejercicio III tuvo efectos no oportunos por implicar siempre un marcador o adverbio temporal que a su vez daría prioridad a una sola opción entre otras. Pues, el ejemplo del código 2.8 tiene dicho caso por incluir el adverbio “hoy” que algunos alumnos lo interpretaron como referencia al uso del Presente de indicativo sin tratar de asimilar todo el contexto del acto del habla.

Ej. Cód. 2.8: *- *José –dice Juan mirando al fondo del cuarto- pienso salir hoy, pero quiero que fueras conmigo al cine* o *- *José –dice Juan mirando al fondo del cuarto- pienso salir hoy, pero quise que fueras conmigo al cine*.

En lugar de - *José –dice Juan mirando al fondo del cuarto- pienso salir hoy, pero quería que fueras conmigo al cine*.

Cabe aclarar que los códigos 2.4, 2.5 y 2.6 muestran unos volúmenes muy bajos frente al resto de los códigos del mismo tiempo por lo que se puede interpretarlo con la correspondencia que podrían tener dichos usos con sus respectivos en la lengua materna de los participantes.⁹

8.3.6. Análisis del Condicional simple

El Condicional simple con el promedio total de errores del 46,6%. El Condicional simple tiene dos ejemplos en Ejercicio III con códigos diferentes, el primero 5.6, con 21 errores, y el segundo 5.8, con 20 errores de un total de 44 errores. Se observa una similitud entre ambos usos en cuanto al número de errores. Casi más de la mitad de participantes acertaron en ambos usos porque no se relacionan con el pasado sino con el presente en el primer ejemplo y con el futuro, teniendo una fórmula de invitación, en el segundo.

La mayoría de los estudiantes optaron erróneamente por el Pretérito imperfecto de subjuntivo en el primer ejemplo, interpretando mal la palabra “entonces” que podría insinuar un tiempo pasado, mientras que algunos acertaron en identificar la relación temporal del acto de habla eligiendo la forma verbal del Pretérito perfecto compuesto de indicativo basándose en el marcador temporal “ahora”, pero no concibieron el significado modal del acto de habla que coincide con las connotaciones de la forma verbal del Condicional simple.

Ej. Cód. 5.6: **Aunque entonces debieras ir ahora a comprar los ingredientes, ¿no?* o **Aunque entonces has debido ir ahora a comprar los ingredientes, ¿no?*

En lugar de *Aunque entonces deberías ir ahora a comprar los ingredientes, ¿no?*

En el ejemplo del código 5.8, la mayoría de los alumnos eligieron erróneamente la forma verbal del Pretérito imperfecto de subjuntivo imaginando que era del Futuro, forma verbal frecuente en tal uso en la lengua materna de los participantes. Por eso, los errores resultaron como sigue:

Ej. Cód. 5.8: **¿Nos acompañara a cenar?* o **¿Nos acompañabas a cenar?*

En lugar de *¿Nos acompañarías a cenar?*

⁹ Véase el apartado de la forma verbal árabe equivalente al Pretérito imperfecto de indicativo del presente trabajo. “Parte teórica”

8.3.7. Análisis del Pretérito perfecto simple

El último tiempo en la cadena del Ejercicio III es el Pretérito perfecto simple con el volumen de errores más bajo, el 37,9%. Tiene tres ejemplos que corresponden a tres usos diferentes de los códigos 3.1, 3.2 y 3.4. El rango más bajo de la cantidad de errores en esa forma verbal podría atribuirlo a la denotación temporal aproximadamente absoluta de dicho tiempo, lo que coincide hasta cierto modo con los usos de la forma verbal simple y única que presenta la gramática árabe, denominada la forma del *māḍī* (ماضي-pasado), por los lingüistas árabes (Al-Maṭlabī, 1983: 23-47), y la forma “perfectiva”, por los investigadores europeos (Hywood, 1996: 157). Debido a la confusión constante entre la referencia temporal del Pretérito perfecto simple y el Pretérito pluscuamperfecto de indicativo la mayoría de los alumnos que no acertaron en elegir la opción correcta optaron por el Pretérito perfecto compuesto:

Ej. Cód. 3.1: **Cuando Ester se había levantado, hacía mucho frío en su apartamento.*
En lugar de *Cuando Ester se levantó, hacía mucho frío en su apartamento.*

9. ANÁLISIS DE LOS RESULTADOS DE POSTEST

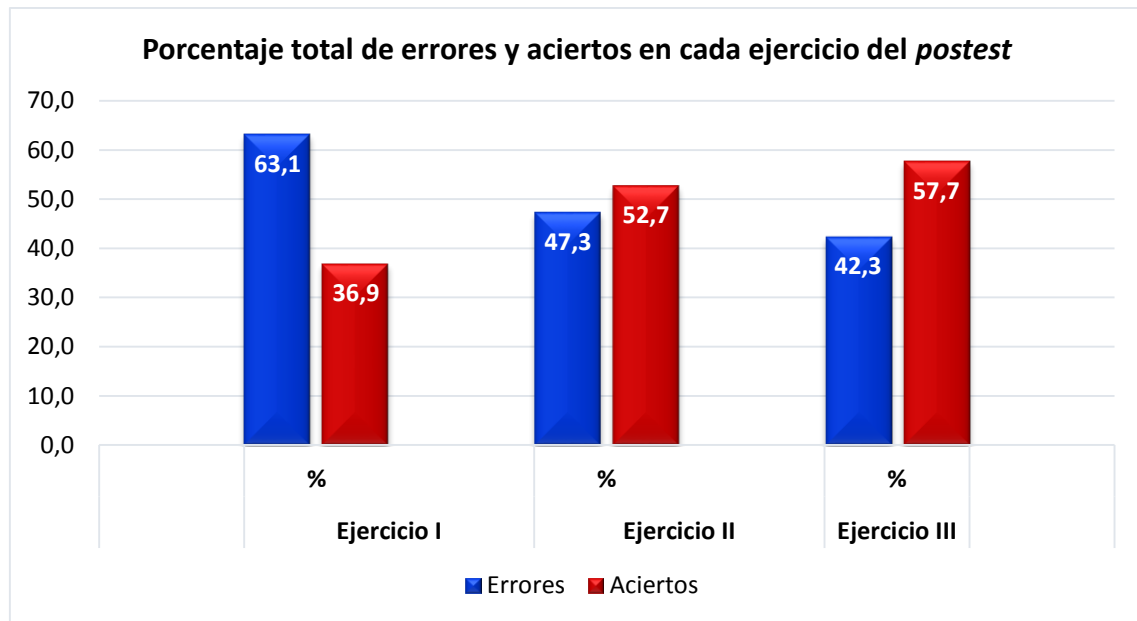
Los ejercicios de la prueba del *Postest* siguen los mismos procedimientos y criterios que los del *Pretest*, en el sentido de que el primer ejercicio se trata de una traducción del árabe al español, en el segundo se lo pide al alumno conjugar los verbos entre paréntesis después de revisar la oración completa en árabe y su contexto en árabe y español, y en el tercero se adopta el método común de elegir la forma verbal correcta de entre tres opciones.

La prueba del *Postest* muestra un promedio bastante parecido entre el resultado de aciertos del 49,2% y el de errores del 46,4%, teniendo en cuenta el porcentaje de las preguntas sin contestar del 4,3%, como se ve en el gráfico núm. 9.1.

Gráfico 9.1: Porcentaje total de errores, aciertos y sin contestar en el *postest*



En el gráfico 9.2 y en la tabla 9.1, se destaca la gran diferencia entre el porcentaje de errores y el de aciertos del Ejercicio I, que llega al 26,3% a favor de los errores. En cambio, la diferencia entre el porcentaje de errores y aciertos del Ejercicio II y del Ejercicio III, del 5,3% y 15,3%, respectivamente, es a favor de los aciertos. Igualmente se observa que el ejercicio que más tiene promedio de aciertos es el Ejercicio III, mientras que el que menos tiene volumen de aciertos es el Ejercicio I, del 36,9% frente al 52,7% del Ejercicio II y al 57,7% del Ejercicio III.

Gráfico 9.2: Porcentaje total de errores y aciertos de los ejercicios del *postest*Tabla 9.1: Los números y porcentajes de errores y aciertos totales de los ejercicios del *postest*

Ejercicios	Ejercicio I		Ejercicio II		Ejercicio III		Total
Núm. Y porcentajes	Núm.	%	Núm.	%	Núm.	%	%
<i>Errores</i>	500	63,1	375	47,3	354	42,3	50,8
<i>Aciertos</i>	292	36,9	417	52,7	482	57,7	49,2
Total	792	-26,3	792	5,3	836	15,3	

9.1. Análisis de los resultados del ejercicio i del *postest*

Los resultados del Ejercicio I del *Postest*, como aclara el gráfico núm. 9.2 y la tabla núm. 9.1. muestran que los participantes aún sufren dificultades en la percepción de las relaciones temporales de las formas verbales de español. Dichas dificultades podrían atribuirse a una de las dos siguientes razones:

- el participante no sabe establecer límites claras entre los tiempos verbales del español,
- el participante no percibe la denotación temporal correcta del texto original del árabe.

Del mismo modo, se nota que la parte de preguntas sin contestar del 6,4% no es mínima respecto al total de los aciertos del 36,9% y los errores del 56,7% del propio ejercicio, como se ve el gráfico 9.3.

Gráfico 9.3: Errores, aciertos y sin contestar del Ejercicio I del *postest*

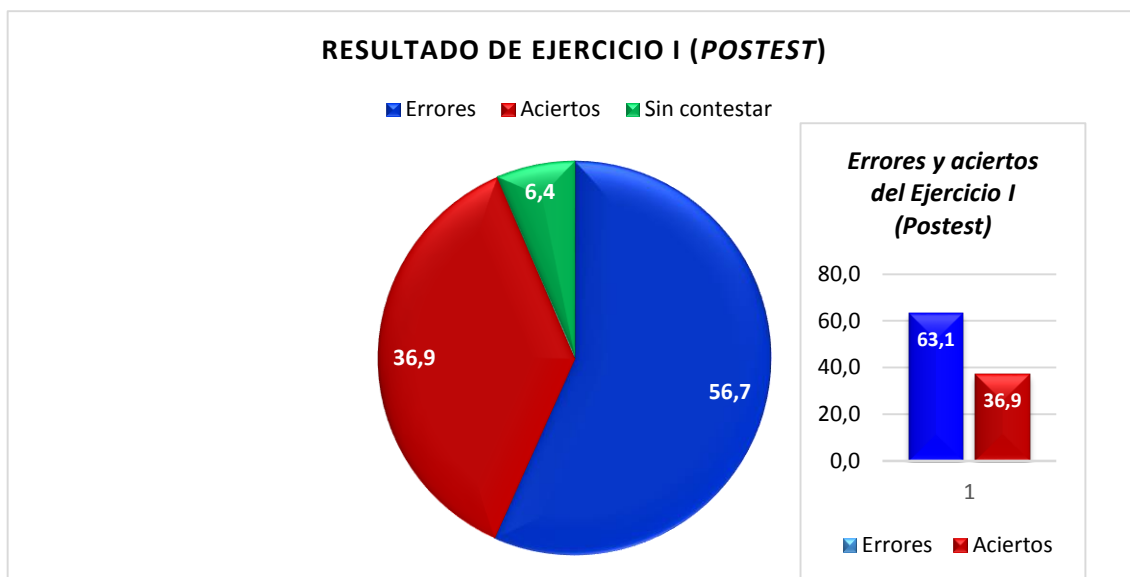


Tabla 9.2: Números y porcentajes de errores, aciertos y sin contestar del Ejercicio I del *postest*

Ejercicio I (Postest)		
	Núm.	%
<i>Errores</i>	500	63,1
<i>Aciertos</i>	292	36,9
Diferencia	208	26

Ejercicio I: Traduce al español el texto siguiente/ترجم النص التالي إلى اللغة الإسبانية/

عزيزي أسامة
 أرجو أن تكون (11.1) بخير أنت أيضا. بالفعل مضى (3.1) تقريبا خمس سنوات كما تقول منذ أن رأيتك (3.3) في كافيتريا الكلية.
 في الحقيقية، لو قلت لك ماذا كان سيحدث (10.2) لو لم يصلني (15.3) إيميلك الآن، كنت ستكتشف كم أقدرك. هل تعلم ماذا كنت سأفعل (5.1)؟ كنت سأصل (5.1) بيدرو، صديقنا الذي قدمته (7.1) لي قبل سفري، لأسأله إذا ما قد وصلت (15.1) رد الشركة بخصوص العمل بها. يا لها من مفاجأة! ما كنت اعتقد أن يصلك (12.1) رد الشركة بهذه السرعة.
 هل تعلم أن بدرو تخيل (3.1) نفس الشيء وهو عدم إخبارك بموضوع الوظيفة قبل سفرك إلى إسبانيا، قائلا: "لنفترض (11.5) أن أسامة سافر (10.2) قبل أن يصله (15.1) بريدك الإلكتروني. لا أعتقد أنه كان سيعود (15.2) إلى مصر مرة أخرى لإعداد المستندات اللازمة".
 لا تشكرني (11.5) لأنني لم أفعل (3.1) شيئا. وأنا أيضا سوف أكون وفيا لك حتى لا تندم (11.4) أنك عملت معي في مكان واحد.
 تحياتي.
 أحمد

Soluciones del Ejercicio I del *Postest*

Querido Osama

Espero que estés (11.1.) bien igualmente. De hecho pasaron (3.1.) 5 años aproximadamente como dices desde que te vi (3.3.) en la cafetería de la Facultad. Realmente si te dijera qué habría pasado (10.2.) si no me hubiera llegado (15.3.) tu correo electrónico, descubrirías cuánto te aprecio. ¿Sabes qué haría (5.1.)? Llamaría (5.1.) a Pedro, nuestro amigo a quien me habías presentado (7.1.) antes de viajar, para preguntarle si te hubiera llegado (15.1.) la respuesta de la empresa acerca del trabajo. ¡Qué sorpresa! No creía que te llegara (12.1.) la respuesta de la empresa tan rápido.

Sabes que Pedro pensó (3.1.) lo mismo de no comentarte lo del empleo antes de tu viaje a España, diciendo: "Supongamos (11.5.) que habría viajado Osama (10.2.) antes de que le hubiera llegado (15.1.) tu correo electrónico, no creo que Osama hubiera vuelto (15.2.) otra vez a Egipto para preparar la documentación necesaria."

No me des (11.5.) las gracias, porque no hice (3.1.) nada. Yo también seré fiel contigo para que no te arrepientas (11.4.) de haber trabajado conmigo en la misma empresa.

Saludos,

Ahmed

En la tabla 9.3, como se ha indicado anteriormente, se clasifican los tiempos verbales del modo indicativo al modo subjuntivo y de tiempos de estructuras simples a compuestas con sus respectivos códigos, ejemplos, errores y aciertos. Por otra parte, se apunta el porcentaje tanto de los errores como de los aciertos respecto a los errores y aciertos comunes del ejercicio. Además se da el porcentaje total del promedio de errores de cada tiempo para resaltar los tiempos de más a menos errores.

Tabla 9.3: Los códigos con sus respectivos errores y aciertos en cada tiempo verbal del Ejercicio I del *Postest*

<i>Tiempos verbales de Ejercicio I de Postest</i>	<i>Código de Tiempo</i>	<i>Forma verbal</i>	<i>Código de Uso</i>	<i>Total de errores de cada uso</i>	<i>% de errores en Ej. I %</i>	<i>Total de aciertos de cada uso</i>	<i>% de aciertos en Ej. I %</i>	<i>Porcentaje de errores según tiempo</i>
Pretérito perfecto simple de indicativo	3	pasaron	3.1.	37	7,4	7	2,4	46,0
		pensó	3.1.	22	4,4	22	7,5	
		hice	3.1.	9	1,8	35	12,0	
		vi	3.3.	13	2,6	31	10,6	
Condicional simple de indicativo	5	haría	5.1.	21	4,2	23	7,9	38,6
		llamaría	5.1.	13	2,6	31	10,6	
Pretérito pluscuamperfecto de indicativo	7	habías presentado	7.1.	35	7,0	9	3,1	79,5
Condicional perfecto de indicativo	10	habría pasado	10.2.	39	7,8	5	1,7	79,5
		habría viajado	10.2.	31	6,2	13	4,5	
Presente de subjuntivo	11	estés	11.1.	8	1,6	36	12,3	56,3
		arrepientas	11.4.	31	6,2	13	4,5	
		supongamos	11.5.	35	7,0	9	3,1	
		des	11.5.	25	5,0	19	6,5	
Pretérito imperfecto de subjuntivo	12	llegara	12.1.	35	7,0	9	3,1	79,5
Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo	15	hubiera llegado	15.1.	42	8,4	2	0,7	83,0
		hubiera llegado	15.1.	34	6,8	10	3,4	
		hubiera vuelto	15.2.	38	7,6	6	2,1	
		hubiera llegado	15.3.	32	6,4	12	4,1	

En la tabla 9.3 se puede observar que los tiempos con promedio alto de errores son los compuestos del modo subjuntivo, luego los simples del modo subjuntivo o compuestos del modo indicativo. Los tiempos más problemáticos son el Pretérito pluscuamperfecto de indicativo, el

Condicional perfecto, Pretérito imperfecto de subjuntivo, encabezados por el Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo. Por otra parte, los tiempos con menor volumen de errores son los tiempos de estructura simple, como el Condicional simple, el Pretérito perfecto simple y el Presente de subjuntivo.

9.1.1. Análisis del Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo

El Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo, representado por cuatro usos, es el primer tiempo más confuso con el porcentaje promedio de errores del 83%. El primer ejemplo del código 15.1 de 42 errores de un total de 44 huecos de dicho uso es el más problemático respecto de los demás, incluso del segundo ejemplo del mismo código cuyos errores se limitaron 34 errores. Muchos informantes confundieron el Pretérito imperfecto de subjuntivo con el Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo, lo que demuestra su conciencia del modo, sin embargo no pudieron percibir la referencia temporal que la oración árabe quería desprender era suposición pretérita (la llegada de la carta adelanta la llamada al amigo). Una parte de los participantes conjugaron el verbo en el Presente de indicativo sin justificación clara de índole intralingual ni interlingual del alumno egipcio.

Ej. Cód. 15.1-1: **para preguntarle si te llegara/llegue la respuesta de la empresa.*

En lugar de *para preguntarle si te hubiera llegado la respuesta de la empresa.*

El segundo ejemplo de dicho código muestra la misma interpretación del código 12.1 por lo que optaron los informantes, ya que dos partes grandes pusieron el verbo o bien en la forma verbal del Presente de subjuntivo o en la del Presente de indicativo. Ambas partes se dejaron engañar por la forma verbal imperfectiva del árabe al percibir solamente la carga modal del acto del habla sin separar la frontera temporal del hecho “llegada del correo” de aquella de “el viaje de Osama”. El contexto presupone que las dos acciones no ocurrieron en la realidad, pero se supone que podría haberse dado el caso de que una de las dos acciones hubiera sucedido antes que la otra en el pasado hipotético. Algunos participantes ni siquiera percibieron la caracterización modal ni temporal del contexto poniendo la forma verbal del Presente de indicativo:

Ej. Cód. 15.1-2: **Supongamos que habría viajado Osama antes de que le llegue/llega tu correo electrónico.*

En lugar de *Supongamos que habría viajado Osama antes de que le hubiera llegado tu correo electrónico.*

Las respuestas al uso del código 15.2 nos acerca a lo que podrían pensar los participantes sobre las relaciones temporales en el sistema temporal español. La mayoría de los informantes eligieron el Presente de subjuntivo en vez del Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo haciendo dependencia entre la referencia temporal del verbo “no creo” conjugado en la forma verbal del Presente de indicativo y la referencia temporal del verbo “volver”. Eso podría atribuirse a la falta de comprensión del concepto de la concordancia temporal. La concordancia temporal no se basa en dogmas ilógicos, sino el criterio de dicha concordancia ha sido extraído de lo aceptable por la lógica humana y las leyes de la física. Eso quiere decir, que cualquier ser humano que comprenda perfectamente las denotaciones temporales de un sistema lingüístico podría evitar la discordancia sin postular normas específicas. Además, esas normas no son más una conclusión de lo que es frecuente del uso normal de la lengua. De ahí, sería idóneo enseñar primero al aprendiz el concepto de la temporalidad lingüística en general y su uso para que él extraiga sus propias razones y normas.

Ej. Cód. 15.2: **no creo que Osama vuelve otra vez a Egipto para preparar la documentación necesaria.*

En lugar de *no creo que Osama hubiera vuelto otra vez a Egipto para preparar la documentación necesaria*

Una pequeña parte de los alumnos pudieron concebir la referencia temporal pretérita igual que el modo de subjuntivo pero no llegaron a comprender que la acción debería ser concluida ya en el momento del habla. Por ello, optaron por el Pretérito imperfecto de subjuntivo.

Ej. Cód. 15.2: **no creo que Osama volviera otra vez a Egipto para preparar la documentación necesaria.*

La preocupación por la modalidad del acto del habla fue la razón por la cual algunos participantes pusieron el verbo “volver” en la forma del Condicional simple debido al concepto modal de probabilidad que éste podría contener en algunos actos del habla.

Ej. Cód. 15.2: **no creo que Osama volvería otra vez a Egipto para preparar la documentación necesaria.*

Un número muy limitado de los participantes puso el verbo en la forma verbal del Futuro simple demostrando de este modo que aún no sobrepasaron la fase de comprender la relación temporal a través de las formas verbales de la lengua árabe, porque la forma verbal del árabe se compone de la forma imperfectiva de lo que se denomina en la gramática árabe “el futuro”.

Ej. Cód. 15.2: **no creo que Osama volverá otra vez a Egipto para preparar la documentación necesaria.*

El uso del código 15.3 del Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo pertenece a una norma específica de las oraciones subordinadas condicionales de *si*, por ello, el análisis de sus errores va acorde con el criterio adoptado por cada alumno y con su propia percepción de ese tipo de oraciones. Gran parte de los participantes puso el verbo “llegar” en el Presente de indicativo, sin pensar en connotaciones modales ni denotaciones temporales hicieron copia de la forma verbal árabe (imperfectiva y denominada en árabe como “forma verbal del Presente”) que es, en este caso y según su modesto sistema de interlingua, el Presente de indicativo.

Ej. Cód. 15.3: **qué habría pasado si no me llega tu correo electrónico en lugar de qué habría pasado si no me hubiera llegado tu correo electrónico.*

Una pequeña parte de los informantes percibieron la connotación modal del acto del habla pero siguieron aferrados a la forma verbal del Presente. De ahí que conjugaran el verbo “llegar” en el Presente de subjuntivo.

Ej. Cód. 15.3: **qué habría pasado si no me llegue tu correo electrónico.*

Una parte de los participantes vieron que el Pretérito imperfecto de subjuntivo es la forma verbal apropiada para ese uso, que debería proporcionar una referencia temporal con un significado modal. Pero ese tipo de errores confirma la falta de distinción entre el aspecto y el tiempo que suelen aportar las formas verbales de un sistema verbal: el aspecto perfectivo o imperfectivo y la relación temporal de anterioridad, simultaneidad o posterioridad. El siguiente ejemplo es una muestra de tal tipo de errores:

Ej. Cód. 15.3: **qué habría pasado si no me llegara tu correo electrónico.*

Cabe decir que algunos alumnos pudieron hacer una oración subordinada condicional correcta desde un punto de vista gramatical, como, por ejemplo, con la prótasis en el Pretérito imperfecto de subjuntivo y la apódosis en el Condicional simple o en el Presente de indicativo y en el Futuro simple, respectivamente, pero, desde luego eso no coincide con el contexto original del texto árabe cuya referencia temporal es pretérita y perfectiva.

9.1.2. Análisis del Pretérito pluscuamperfecto de indicativo

El Pretérito pluscuamperfecto de indicativo se encuentra igualmente entre los verbos con cierta dificultad según los resultados del Ejercicio I del *Postest*, con 79,5% de errores. No obstante, como se observa en la tipología de los errores, su dificultad reside solamente en considerar su acción anterior a otra pretérita. Casi el 90% de los alumnos equivocados optaron por el Pretérito perfecto simple y una parte muy limitada puso el verbo “presentar” en la forma verbal del Pretérito perfecto compuesto, cosa que confirma la percepción del aspecto perfectivo en los tres tiempos mencionados y la relación temporal pretérita en el Pretérito perfecto simple.

Ej. Cód. 7.1: * *Llamaría a Pedro, nuestro amigo a quien me presentaste antes de viajar* en lugar de *Llamaría a Pedro, nuestro amigo a quien me habías presentado antes de viajar*.

9.1.3. Análisis del Condicional perfecto

El Condicional perfecto es el tercer tiempo verbal problemático de un porcentaje promedio de errores del 79.5%. Figura en este ejercicio a través de dos ejemplos que pertenecen a un solo código 10.2 que se asocia con su uso en las oraciones subordinadas tanto condicionales como adverbiales. Las primeras presentan un punto crítico para el alumno según su resultado en el presente ejercicio debido a la falta de correspondencia entre la lengua materna y la lengua meta del participante. En tal tipo de oraciones la relación temporal no es la única variable que modera el acto del habla, sino que el emisor tiene que transferir el grado de posibilidad de realizar la acción de la proposición subordinada. Se nota que el primer ejemplo tiene más dificultades que el segundo, cosa que podría atribuirse, como se ve a continuación, a la complejidad estructural de la misma: *Realmente si te dijera qué habría pasado si no me hubiera llegado tu correo electrónico, descubrirías cuánto te aprecio*. La mayor parte de los informantes escogió el Condicional simple en el primer ejemplo, mientras que, en el segundo, el Presente de subjuntivo.

Ej. Cód. 10.2-1: **qué pasaría si no me hubiera llegado tu correo electrónico en lugar de qué habría pasado si no me hubiera llegado tu correo electrónico.*

Ej. Cód. 10.2-2: **Supongamos que viaje Osama antes de que le hubiera llegado tu correo electrónico en lugar de Supongamos que habría viajado Osama antes de que le hubiera llegado tu correo electrónico.*

Una cierta parte optó por el Pretérito perfecto simple en el primer ejemplo. En cambio, algunos alumnos eligieron el Pretérito pluscuamperfecto de indicativo, otros el Condicional simple o el Pretérito perfecto compuesto en el segundo ejemplo.

Ej. Cód. 10.2-1: **qué pasó si no me hubiera llegado tu correo electrónico*

Ej. Cód. 10.2-2: **Supongamos que había viajado/viajaría/ha viajado Osama antes de que le hubiera llegado tu correo electrónico.*

De ahí, se puede deducir que la selección de varios tiempos por parte del participante indica que está intentando asimilar el sistema temporal nuevo. Por ello, algunos atienden más a la referencia temporal mientras otros a la connotación modal que podrían contener a veces algunas formas verbales.

9.1.4. Análisis del Pretérito imperfecto de subjuntivo

El Pretérito imperfecto de subjuntivo igual que el Condicional perfecto registró un porcentaje promedio de errores del 79,5%. El Ejercicio I del *Postest* tiene únicamente un uso de dicho tiempo, que pertenece al código 12.1 cuya relación temporal describe una acción pretérita posterior a otra igualmente pretérita. Tal relación temporal suele darse en la oración subordinada compuesta por una proposición en pasado o en Condicional simple y la acción en subjuntivo tiene lugar de forma simultánea o posterior a la acción de la proposición principal, como en *No creía que te llegara la respuesta de la empresa tan rápido*. La oración es simplemente subordinada sustantiva de una referencia temporal pretérita de uso recto que carece de significado extratemporal, pero se muestra aquí una faceta distinta de los errores, en el sentido de que la mayoría de los alumnos comprendió la relación temporal sintáctica del árabe, lo que hizo que conjugara el verbo en el Pretérito perfecto simple haciendo caso omiso a la caracterización modal de ese acto de habla en el español. Otra parte de los informantes pusieron el verbo en la forma del

Presente de indicativo interpretando solamente la forma verbal imperfectiva del árabe¹⁰ sin ir más allá que la forma. Por ello, gran parte de los errores se oscilan entre el Pretérito perfecto simple y el Presente de indicativo:

Ej. : **No creía que te llegó/llega la respuesta de la empresa tan rápido.*

En lugar de *No creía que te llegara la respuesta de la empresa tan rápido.*

9.1.5. Análisis del Presente de subjuntivo

El Presente de subjuntivo muestra igualmente una dificultad bastante relevante respecto al promedio de errores del 56,3%. El Presente de subjuntivo está representado por cuatro ejemplos que muestran tres usos distintos cuyos códigos son 11.1, 11.4 y 11.5. No es nada nuevo confirmar eso porque todas las formas verbales del subjuntivo representan dificultades de comprensión y uso para los alumnos de ELE de origen árabe, sobre todo, los egipcios, debido a que la lengua materna no dispone de formas verbales específicas y declaradas independientemente para dicho modo, de modo que la forma verbal en el árabe no es la destinada para expresar la connotación modal que la forma verbal española transfiera. Por ello, el aprendiz árabe no percibe dicha connotación modal ni como emisor ni receptor.

El uso más llamativo con su gran número de errores es el primer ejemplo del código 11.5 con 35 errores. Esos errores deben a las siguientes razones:

- dicho uso es modal más que temporal, en el sentido de que es la forma verbal del Presente de subjuntivo, pero en el fondo es una actitud imperativa alegórica del hablante.
- en ese acto de habla se usa normalmente la forma verbal imperfectiva, denominada por la gramática árabe como la del “Presente”. De ahí, se interpreta el uso erróneo del Presente de indicativo por parte del 90% de los alumnos.
- algunos participantes podrían haber querido escribir la forma verbal del Presente de subjuntivo, pero se equivocaron en su ortografía debido a la irregularidad del verbo “suponer”. Confirmaría eso el resultado del mismo uso del segundo ejemplo cuyos errores son 25 de un total de 44 errores.

¹⁰ David Cowan entre otros lingüistas arabistas denominan modo subjuntivo a la forma verbal imperfectiva del árabe cuando sea precedida por algunas partículas como *'an* (أن-que). Véase Nahmad Haywood, *Nueva gramática árabe: clave de ejercicios*, traducción Francisco Ruiz Girela, Editorial Coloquio, Madrid, 2004, p. 120; y David Cowan, *Gramática de la lengua árabe moderna*, traducción de María Condor, Cátedra, Madrid, 2002, p. 139.

Ej. Cód. 11.5-1: * *Suponemos que habría viajado Osama antes de que le hubiera llegado tu correo electrónico* en lugar de *Supongamos que habría viajado Osama antes de que le hubiera llegado tu correo electrónico*.

Cabe señalar también que con el segundo ejemplo del uso del código 11.5 se repite el mismo caso del primer ejemplo, ya que gran cantidad de los errores fueron con la forma verbal del Presente de indicativo debido a la misma interpretación anteriormente dicha.

Ej. Cód. 11.5-2: * *No me das las gracias* en lugar de *No me des las gracias*.

La influencia de la interlengua sigue siendo responsable de varios errores en la adquisición del sistema verbal español, en la medida de que el alumno no traduce el significado de su lengua materna a la lengua meta sino la forma. Por ello, sobresalen errores del tipo mostrado en el uso del código 11.4 (de 31 errores) del Presente de subjuntivo, en el que gran parte de los participantes puso el verbo “arrepentir” en la forma verbal del Presente de indicativo solamente porque en oraciones parecidas del árabe se usa la equivalente de dicha forma verbal.

Ej. Cód. 11.4: **Yo también seré fiel contigo para que no te arrepientes* en lugar de *Yo también seré fiel contigo para que no te arrepientes*

9.2. Análisis de los resultados del ejercicio II del *postest*

El Ejercicio II del *Postest* igual que el del *Prestest* muestra una táctica diferente que el Ejercicio I y el Ejercicio III de ambas pruebas, como se ha explicado anteriormente. El Ejercicio II ocupa un grado medio de dificultad entre los otros dos ejercicios I y III, como se ve a continuación:

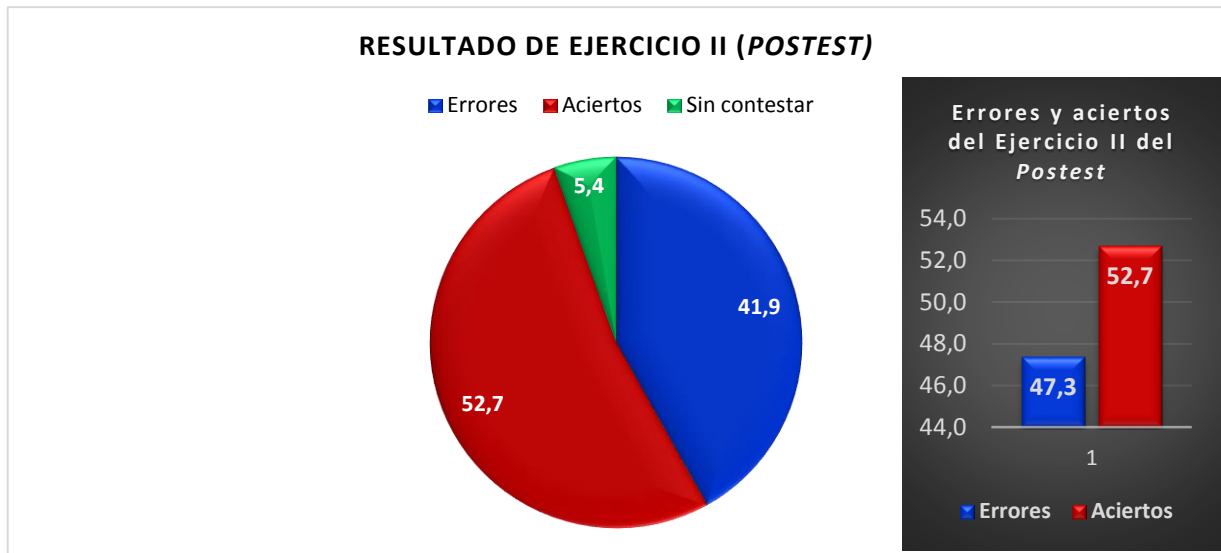
Ejercicio II. Escribe el tiempo verbal adecuado de los verbos entre paréntesis (اكتب الزمن المناسب)
(للأفعال بين الأقواس).

N.	Cod. الرقم /	الأَمْثَلَة/ Ejemplo	El contexto/السِّيَاق المُفْتَرَض
1	5.1/	أخبرني أنه كانوا سيسافرون أمس.	ردًا على سؤال: متى يسافر أخوك؟
	3.1	Me (comentar/ellos) comentaron que (viajar/ellos) viajarían ayer.	Como respuesta a la pregunta: ¿Dónde nos esperan nuestros amigos?
2	5.7	كنت سأصاحبك يوم الثلاثاء القادم إلى الطبيب، لكن لن	تبدى إمكانية لمرافقة صديقك ثم تبدى عذرا لعدم
		El martes que viene te (acompañar) acompañaría al médico, pero no puedo.	Muestras la posibilidad que había para acompañar a tu amigo al médico, pero al final no puedes hacerlo.
3	2.8/	كُنْتُ أرغبُ أن نذهب جميعا لتناول العشاء في مطعم بوسط	تبدى رغبة لك في الحاضر لكي تذهبوا جميعا لتناول العشاء في مطعم بوسط المدينة.
	12.3/	أرغبُ في أن نذهب جميعا لتناول العشاء في مطعم بوسط المدينة.	
	11.1	(Desear) deseaba que (ir/nosotros) fuéramos todos a cenar en un restaurante del centro de la ciudad. Deseo que (ir/nosotros) vayamos todos a cenar en un restaurante del centro de la ciudad.	
4	5.2	هل من الممكن أن بضايقتك أن تترك لي مساحة لأضع ¿Te (molestar) molestaría dejarme un espacio para aparcar el coche?	عندما تطلب بشكل لائق شيئا من أحد Para pedir algo a alguien cortésmente
5	5.4	حكى كل التفاصيل كما لو كان معهم في الحفلة. (Contar) contó todos los detalles como si (estar) estuviera con ellos en la fiesta.	تتعجب من أن صديقا لك حكى كل التفاصيل عن حفلة لم Expresas tu sorpresa ante el hecho de que un amigo tuyo cuenta todos los detalles ocurridos en una fiesta aunque no estaba en ella-
6	3.1/	لو وصلت في موعدك كنا قد تفادينا الحادث.	تلوم أحد أصدقائك لوصوله متأخرا، الشيء الذي تسبب
	2.4	Si (llegar/tú) hubieras llegado a tiempo, (evitar/nosotros) habríamos evitado el accidente.	Culpas a tu amigo por haber llegado tarde, cosa por la que ocurrió un accidente.
7	15.3/	أخبرني أنه سيكون قد سافر عندما تعود.	تذكر أن شخصا ما قال لك انه سيكون قد سافر عندما يعود
	10.2	Me dijo que (viajar) habría viajado cuando volvieras.	Comentas que alguien te dijo que habría viajado cuando volviera tu amigo.

Ejercicio II. Escribe el tiempo verbal adecuado de los verbos entre paréntesis (اكتب الزمن المناسب)
(للافعال بين الأقواس).

N.	Cod. الرَّقْم /	Ejemplo/الأمثلة	El contexto/السِّيَاق المُفْتَرَضُ
8	10.1	ربما كان يمكنك أن تحكيه لي قبل ذلك، لا أستطيع فعل شيئا الآن. (Poder/tú) podrías habérmelo contado antes; ahora no puedo hacer nada.	تلوم أحد العاملين على عدم حكايته شيئا ما لك قبل ذلك وأنت لا تستطيع فعل شيئا الآن. Dices a tu empleado en forma de reproche que podía haberte contado algo antes, ya que ahora no puedes hacer nada.
9	5.5	أيُّ القميصين كنت ستختار: الأسود أم الأزرق؟ ¿Cuál (escoger/tú) escogerías tú de estas camisas: la negra o la azul?	تسأل صديق لك عن اختياره بين قميصين: أحدهما أسود والآخر أزرق. Preguntas a un amigo: ¿si estuviera en tu lugar, cuál compraría?
10	12.6/ 5.2	سنسافر جميعا في إجازة إذا فزنا بالرهان. Todos (viajar/nosotros) viajaríamos de vacaciones (ganar/nosotros) ganáramos la apuesta.	تبدي احتمالية فوزك مع أصدقائك بإجازة إذا ما فزتم بالرهان. Expresar la probabilidad de viajar de vacaciones.
11	11.1	إذا كنا نتحدث الآن بهدوء فلماذا تطلب مني أن أترك العمل؟ Si hablamos ahora tranquilamente ¿por qué me (pedir) has pedido que (dejar/yo) deje el trabajo?	تسأل رئيسك المباشر في العمل: إذا كنا نتحدث الآن بهدوء فلماذا تطلب منك أن تترك العمل. Preguntas a tu jefe del trabajo que si os habláis tranquilamente, ¿por qué te ha pedido que dejes el trabajo?

El gráfico y la tabla siguientes muestran el porcentaje total de aciertos, de errores y de respuestas sin contestar del Ejercicio II de *Postest*:

Gráfico 9.4: Errores, aciertos y sin contestar del Ejercicio II del *postest*Tabla 9.4: Número y porcentajes de errores y aciertos del Ejercicio II del *Postest*

Ejercicio II (Postest)		
	Núm.	%
<i>Errores</i>	375	47,3
<i>Aciertos</i>	417	52,7
Diferencia	-42	-5

Como se ve en el gráfico anterior, el porcentaje del promedio de los aciertos es el 52,7%, con el 5% de diferencia superior al porcentaje promedio de errores que es del 47,3%. En la tabla 9.5, se detallan los tiempos verbales con sus respectivos códigos, ejemplos, número y porcentaje de errores de cada uso y de cada tiempo verbal para resaltar los usos y los tiempos verbales más confusos en español para los participantes.

Tabla 9.5: Los códigos con sus respectivos errores y aciertos en cada tiempo verbal del Ejercicio II del *Postest*

<i>Tiempos verbales de Ejercicio II de Postest</i>	<i>Código de Tiempo</i>	<i>Forma verbal</i>	<i>Código de Uso</i>	<i>Total de errores de cada uso</i>	<i>% de errores en Ej. II %</i>	<i>Total de aciertos de cada uso</i>	<i>% de aciertos en Ej. II %</i>	<i>Porcentaje de errores según tiempo</i>
Pretérito imperfecto de indicativo	2	deseaba	2.8.	19	5,1	25	6,0	43,2
Pretérito perfecto simple de indicativo	3	comentaron	3.1.	22	5,9	22	5,3	34,1
		contó	3.1.	8	2,1	36	8,6	
Condicional simple de indicativo	5	viajarían	5.1.	16	4,3	28	6,7	36,4
		viajaríamos	5.2.	32	8,5	12	2,9	
		contaría	5.2.	20	5,3	24	5,8	
		molestaría	5.4.	9	2,4	35	8,4	
		podrías	5.5.	19	5,1	25	6,0	
		escogerías	5.5.	8	2,1	36	8,6	
Condicional perfecto de indicativo	10	habría viajado	10.1.	35	9,3	9	2,2	69,3
		habríamos evitado	10.2.	26	6,9	18	4,3	
Presente de subjuntivo	11	vayamos	11.1.	23	6,1	21	5,0	42,0
		deje	11.1.	14	3,7	30	7,2	
Pretérito imperfecto de subjuntivo	12	fuéramos	12.3.	33	8,8	11	2,6	69,7
		estuviera	12.4.	24	6,4	20	4,8	
		ganáramos	12.6.	35	9,3	9	2,2	
Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo	15	hubieras llegado	15.3.	24	6,4	20	4,8	54,5

En la tabla anterior se observa que los tiempos con más errores son, en este orden, de mayor a menor, el Pretérito imperfecto de subjuntivo, el Condicional perfecto y el Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo. En cambio, los tiempos con menos errores son Pretérito perfecto simple de indicativo, el Condicional simple, el Presente de subjuntivo y el Pretérito imperfecto de indicativo, categorizados de menos a más errores.

9.2.1. Análisis del Pretérito imperfecto de subjuntivo

Como siempre se empieza con los usos del tiempo más confuso del ejercicio que es, en este caso, el Pretérito imperfecto de subjuntivo ofrece un porcentaje promedio de errores de 69.7%. Pertenecen a dicho tiempo tres ejemplos con tres usos diferentes: códigos 12.3, 12.4 y 12.6. El uso

del código 12.6 es el más errores tiene (35 errores). Gran parte de esos errores son con el Presente de indicativo y el de subjuntivo, caso que muestra una cierta dependencia del aspecto formal de las formas verbales de la lengua materna, sobre todo, cuando se trata de oraciones subordinadas condicionales, caso comentado también por otros investigadores (Cruz Vargas, 2013: 9) de la interlengua de estudiantes egipcios:

Ej. Cód. 12.6: **Todos viajaríamos de vacaciones si ganamos/ganemos la apuesta en lugar de Todos viajaríamos de vacaciones si ganáramos la apuesta.*

El uso del código 12.3, de 33 errores, tuvo un caso diferente que el del código 12.6, ya que una parte de los alumnos escogió la forma verbal del Pretérito imperfecto de indicativo considerando eso un modo de responder a la concordancia entre los verbos “deseaba” y “ir”, mientras que otros optaron por el Futuro simple o el Condicional simple porque se percibe una denotación temporal venidera en ese acto de habla, cosa innegable en las formas verbales del Futuro simple y en el Condicional simple.

Ej. Cód. 12.3: **Deseaba que íbamos/iremos/iríamos todos a cenar en un restaurante del centro de la ciudad en lugar de Deseaba que fuéramos todos a cenar en un restaurante del centro de la ciudad*

El uso del código 12.4 cuyo número de errores es el más bajo (24 errores) de los tres usos demuestra una alternancia entre el Pretérito imperfecto de subjuntivo y el Presente de subjuntivo tal como se ha explicado con el uso 12.6. Aquí una parte de los informantes usaron erróneamente la forma verbal del Presente de subjuntivo y otra el Condicional simple. Ambos tiempos tienen un significado modal o, mejor dicho, extratemporal, lo que indica que empezaron a percibir esa carga modal incluida en algunas formas verbales.

Ej. Cód. 12.4: **Contó todos los detalles como si esté/estaría con ellos en la fiesta en lugar de Contó todos los detalles como si estuviera con ellos en la fiesta.*

9.2.2. Análisis del Condicional perfecto

El Condicional perfecto tiene un porcentaje promedio de errores del 69,3%. El primer uso de código 10.1 tiene 35 errores de un total de 44. En cambio, el uso del código 10.2 tiene 26 errores, lo que confirma que en este ejercicio muchos participantes empezaron a comprender la

modalidad condicional de las oraciones subordinadas, mientras que la mayoría de los participantes aún tiene problemas para determinar la referencia temporal de las proposiciones principal y subordinada de las oraciones subordinadas sustantivas, caso del uso 10.2.

La mayoría de los alumnos que cometieron errores escogieron la forma verbal del Futuro perfecto en vez del Condicional perfecto en el primer uso. Otra parte, puso el verbo en la forma del Condicional simple. Se puede deducir que muchos participantes pretenden asimilar las propiedades temporales y modales de la forma verbal del Condicional perfecto, ya que gran parte de los errores giran alrededor del Futuro perfecto y del Condicional simple, con relación temporal y connotación modal próximas, como se nota en los ejemplos a continuación.

Ej. Cód. 10.1: **Me dijo que habrá viajado/viajaría cuando volvieras* en lugar de *Me dijo que habría viajado cuando volvieras*.

El uso 10.2 muestra un caso bastante parecido, en el sentido de que gran parte de los errores fue a través de incluir la forma verbal del Condicional simple o el Futuro simple:

Ej. Cód. 10.1: **Si hubieras llegado a tiempo, evitaríamos/evitaremos* en lugar de *Si hubieras llegado a tiempo, habríamos evitado el accidente*.

9.2.3. Análisis de Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo

El Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo, representado en este ejercicio por un solo ejemplo, tiene un porcentaje promedio de errores del 54,5 %, es decir, 24 errores de un total de 44. Es un rango que demuestra una mejora en su uso en comparación con el Ejercicio I del *Posttest*, cuyo promedio no superó el 83%, por ejemplo. Eso implicaría una mejora por parte de los informantes en la comprensión de la modalidad condicional y la relación temporal de este tipo de oraciones, como se ha mencionado en el uso 10.2 del Condicional perfecto del mismo ejercicio. Los errores de este uso están distribuidos entre el Presente de indicativo, el Pretérito imperfecto de indicativo y el Pretérito imperfecto de subjuntivo. El uso del Presente de indicativo señala que aún algunos alumnos manejan la temporalidad verbal partiendo de la forma, no del significado sintáctico de la oración original árabe. Por otra parte, el uso del Pretérito imperfecto de subjuntivo tanto como el del indicativo demuestra un cierto nivel de comprensión del aspecto modal y temporal tanto del acto del habla como de las formas verbales en cuestión.

Ej. Cód. 15.3: *Si llegas/llegaras/llegabas a tiempo, habríamos evitado el accidente en lugar de Si hubieras llegado a tiempo, habríamos evitado el accidente.

9.3. Análisis de los resultados del Ejercicio III del *postest*

El Ejercicio III del *Postest* igual que el del *Pretest* sigue un método tradicional, cuyo enfoque es elegir de tres opciones la correcta. El ejercicio está redactado en español sin asociarse con ningún otro texto ni en árabe ni en español.

Ejercicio III: Elige el tiempo verbal adecuado de los verbos entre paréntesis (أكتب الزمن المناسب (للافعال بين الأقواس)).

Nº	Ejemplos	Cod.
1.	Cuando yo (tuviera –había tenido - tenía), lo que quería hacer más que nada (había sido – fue – ha sido) viajar a España.	2.1/3.1
2.	No (habléis – hablad – habláis) árabe durante la clase.	11.5.
3.	Creí que no (quisieras venir - habrías querido venir – habías querido venir) a la fiesta de anoche.	10.3.
4.	Llegas justo a tiempo, porque ya (he salido - salía - salí).	2.3.
5.	Pablo (se ha casado – se había casado - se casó) tres veces.	3.2.
6.	Juan: ¿Tú sabes a qué hora sale el tren a Granada? Teresa: No. Pero no creo que (saliera - haya salido – hubiera salido). Debe de estar todavía en la estación.	14.1.
7.	Normalmente me encanta salir con mis amigos. (Éramos – fuimos – hemos sido) un grupo estupendo.	2.5.
8.	Sé que no tienes mucho tiempo libre, pero (había deseado – he deseado – deseaba) hablar contigo un momento.	2.8.
9.	En una tienda de electrodomésticos) El dependiente: Usted no puede usar el aparato del teléfono ahora. Pero cuando (lo haya comprado – lo había comprado – compraras), podrás ponerlo en marcha.	14.2.
10.	(Debas – Deberás – Deberías) ver a un médico; estas síntomas podrías ser peligrosas.	5.6.
11.	Cuando yo tenía cinco años, mis padres y yo (vivíamos – vivimos – hemos vivido) en una el campo.	2.4.
12..	Es fundamental que todos (trabajamos – trabajemos – trabajáramos) para que nuestro país tenga un buen futuro.	11.3.
13.	En este viaje mis compañeros (se comportaron – se han comportado – había comportado) muy mal.	6.1.
14.	(Fueron – Eran – Fueran) las dos en punto cuando llegaron.	2.6.
15.	Dentro de un momento (te solucionaba – te solucioné - te he solucionado) el problema.	6.2.
16.	Mucha gente no piensa que (pueda – ha podido – pudiera) conseguir un piso de protección oficial.	11.2.
17.	¿(Venías – Vino – Vendrías) con nosotros al restaurante chino?	5.8.
18.	¡Por fin yo (conseguí - había conseguido - conseguía) terminar mis deberes a tiempo!	3.4.

El gráfico y la tabla siguientes muestran el porcentaje total de aciertos, de errores y de respuestas sin contestar del Ejercicio III de *Postest*:

Gráfico 9.5: Errores, aciertos y sin contestar del Ejercicio III del *postest*

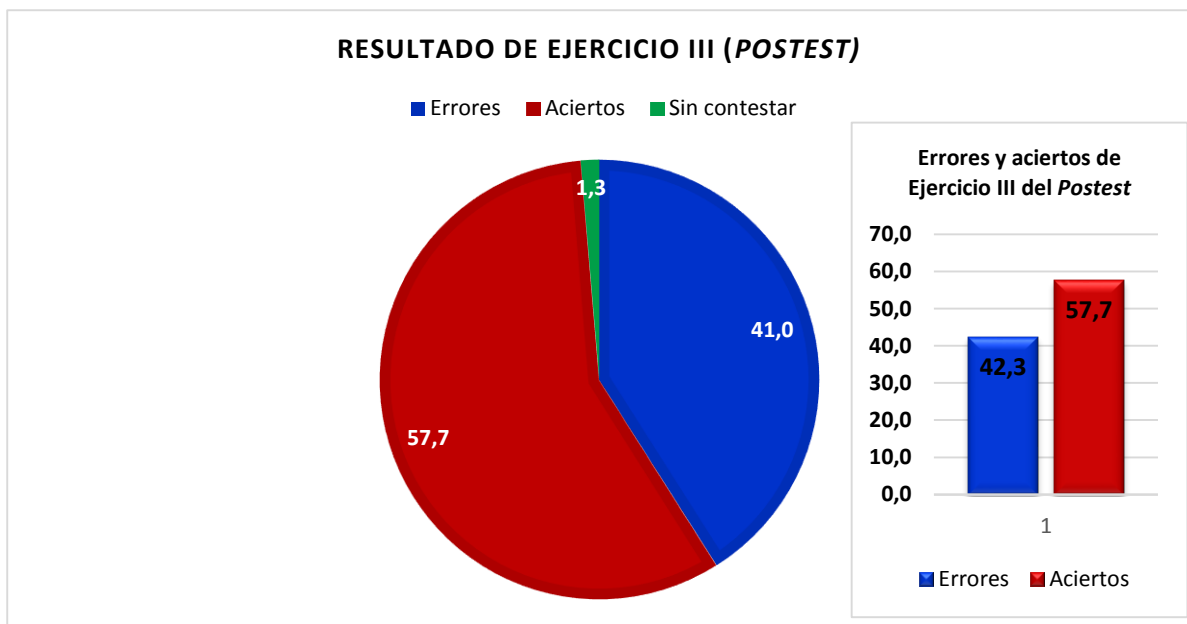


Tabla 9.6: Número y porcentajes de errores y aciertos del Ejercicio II del *Postest*

Ejercicio III (Postest)		
	Núm.	%
<i>Errores</i>	354	42,3
<i>Aciertos</i>	482	57,7
Diferencia	-128	-15

Como se ve en el gráfico anterior, el porcentaje de los errores es del 41%, mientras sube el de los aciertos al 57,7%. Una parte del 1,3% no ha sido contestada por los informantes, que sumando al porcentaje de los errores resultarán 42,3% de errores y 57,7% de aciertos. Tal como

se ha explicado anteriormente, el Ejercicio III en la prueba del *Pretest* tanto como en *Postest* refleja un promedio moderado respecto a los otros dos ejercicios I y II debido al método adoptado en cada caso¹¹ y a los tiempos ya ejercitados, como se ve en la siguiente tabla:

Tabla 9.7: Los códigos con sus respectivos errores y aciertos en cada tiempo verbal del Ejercicio III del *Postest*

<i>Tiempos verbales de Ejercicio III de Postest</i>	<i>Código de Tiempo</i>	<i>Forma verbal</i>	<i>Código de Uso</i>	<i>Total de errores de cada uso</i>	<i>% de errores en Ej. III %</i>	<i>Total de aciertos de cada uso</i>	<i>% de aciertos en Ej. III %</i>	<i>Porcentaje de errores según tiempo</i>
Pretérito imperfecto de indicativo	2	tenía	2.1.	19	5,4	25	5,2	45,8
		salía	2.3.	31	8,8	13	2,7	
		vivíamos	2.4.	10	2,8	34	7,1	
		éramos	2.5.	16	4,5	28	5,8	
		eran	2.6.	23	6,5	21	4,4	
		deseaba	2.8.	22	6,2	22	4,6	
Pretérito perfecto simple de indicativo	3	fue	3.1.	31	8,8	13	2,7	41,7
		se casó	3.2.	6	1,7	38	7,9	
		conseguí	3.4.	18	5,1	26	5,4	
Condicional simple de indicativo	5	deberías	5.6.	13	3,7	31	6,4	23,9
		vendrías	5.8.	8	2,3	36	7,5	
Pretérito perfecto compuesto de indicativo	6	se han comportado	6.1.	12	3,4	32	6,6	31,8
		he solucionado	6.2.	16	4,5	28	5,8	
Condicional perfecto de indicativo	10	habrías querido venir	10.3.	26	7,3	18	3,7	59,1
Presente de subjuntivo	11	pueda	11.2.	14	4,0	30	6,2	41,7
		trabajemos	11.3.	22	6,2	22	4,6	
		habléis	11.5.	19	5,4	25	5,2	
Pretérito perfecto compuesto de subjuntivo	14	haya salido	14.1.	23	6,5	21	4,4	54,5
		haya comprado	14.2.	25	7,1	19	3,9	

En la tabla anterior se observa que los tiempos verbales cuyos porcentajes promedio de errores sobrepasó el 50% son el Condicional perfecto con un porcentaje de 59,1% y el Pretérito perfecto compuesto de subjuntivo con un porcentaje del 54,5%. El Pretérito imperfecto de

¹¹ Esa estrategia ha sido explicada en el apartado titulado “Diseño de las pruebas” del presente trabajo.

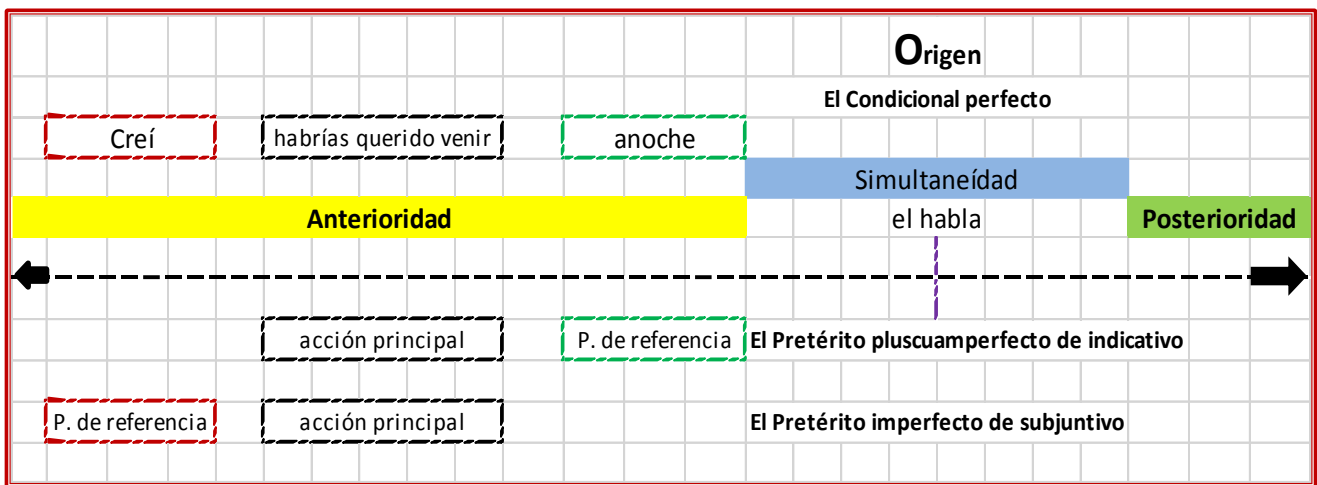
indicativo, del 45,8% ocupa el siguiente rango de errores. Los tiempos que muestran un grado moderado de dificultades entre los participantes según el resultado son, de menos a más errores: el Condicional simple de indicativo, con el 23,9%, el Pretérito perfecto compuesto de indicativo, con el porcentaje del 31,8%, el Presente de subjuntivo y el Pretérito perfecto simple de indicativo, ambos con el 41,7% de errores.

Del mismo modo resulta que los tiempos con más errores son tiempos compuestos o/y tiempos de una referencia temporal pretérita, como es el caso del Condicional perfecto, el Pretérito perfecto compuesto de subjuntivo y el Pretérito imperfecto de indicativo. Por otra parte, los tiempos con menos errores son los tiempos simples y/o de una referencia temporal absoluta, como el Pretérito perfecto simple, el Condicional simple, el Presente de subjuntivo, el Pretérito perfecto compuesto de indicativo.

9.3.1. Análisis del Condicional perfecto

Uno de los usos del Condicional perfecto es expresar suposiciones acerca del pasado, uso que ha sido representado en el Ejercicio III bajo el código 10.3. Como ya se ha analizado, los tiempos de una relación temporal relativa causan siempre una confusión para los estudiantes de ELE de origen árabe, en general, y egipcio, en particular como se desprende del análisis anterior. El tiempo al que se refiere el Condicional perfecto en ese ejemplo es relativo, que no parte del origen (instante del habla) sino de un punto de referencia anterior. El hecho de “querer venir” es posterior al hecho de “creer” y al mismo tiempo anterior a “anoche”. Por ello, la mayoría de los informantes incurrió en el error de usar la forma verbal del pretérito imperfecto de subjuntivo, mientras que algunos optaron por la forma verbal del Pretérito pluscuamperfecto de indicativo, tiempos. Dichos tiempos, utilizados erróneamente por parte de los participantes, tienen una relación temporal común con el Condicional perfecto, ya que el primero señala básicamente a una acción realizada paralela o posterior a otra pretérita; y el segundo denota a una acción llevada a cabo antes que otra anterior al origen. Se puede decir que el Condicional perfecto contiene las dos relaciones temporales: la del Pretérito imperfecto de subjuntivo y la del Pretérito pluscuamperfecto de indicativo, como pretende representar la siguiente figura:

Figura 9.1: Correspondencia de las referencias temporales del Condicional perfecto, el Pretérito imperfecto de subjuntivo y el Pretérito pluscuamperfecto de indicativo



De esta forma, los ejemplos siguientes han sido un resultado de esa interferencia:

Ej. Cód. 10.3: *Creí que no quisieras venir/habrías querido venir a la fiesta de anoche* en lugar de *Creí que no (quisieras venir - habrías querido venir – habías querido venir) a la fiesta de anoche.*

9.3.2. Análisis del Pretérito perfecto compuesto de subjuntivo

Este tiempo está constituido por dos ejemplos pertenecientes a dos usos diferentes: el primero del código 14.1 que se refiere a una acción finalizada que sigue vinculada al presente, y el segundo del código 14.2 que señala una acción que finalizará en el futuro. El primer uso supuso 23 errores frente a 25 errores del segundo. Son dos cifras muy parecidas y medias teniendo en cuenta que la relación temporal de este tiempo no tiene equivalente en la lengua materna de los participantes y muestra un error crónico en la interlengua de los estudiantes de ELE de origen

egipcio¹². Casi el 90% de los participantes escogieron la forma verbal del Pretérito imperfecto de subjuntivo percibiendo lo modal de la forma sin poder determinar bien la relación temporal del cumplimiento de la “salida del tren”.

Ej. Cód. 14.1: * **Juan**: *¿Tú sabes a qué hora sale el tren a Granada?*

Teresa: *No. Pero no creo que saliera. Debe de estar todavía en la estación.*

En lugar de: *No creo que haya salido.*

El segundo uso 14.2 presenta un caso diferente con el mismo tiempo, puesto que una mayoría absoluta de los informantes escogieron la forma verbal del Pretérito pluscuamperfecto de indicativo no la del Pretérito imperfecto de subjuntivo, hecho que podría atribuirse a que los informantes ya son capaces de asimilar el aspecto perfectivo de la forma verbal de ambos tiempos y asociarlo con lo que indicaría el acto del habla en cuestión.

Ej. Cód. 14.2: * (En una tienda de electrodomésticos) **El dependiente**: *Usted no puede usar el aparato del teléfono ahora. Pero cuando lo había comprado, podrás ponerlo en marcha.*

En lugar de: *Pero cuando lo haya comprado, podrás ponerlo en marcha*

9.3.3. Análisis del Pretérito imperfecto de indicativo

Igual que en el Ejercicio III del *Pretest* el Pretérito imperfecto de indicativo está constituido por seis ejemplos que pertenecen a seis usos distintos, como se ve en la tabla correspondiente. Su resultado global es del 45,8% de promedio de errores. El uso más problemático es el del código 2.3 cuyos errores sobrepasaron el 70% del total de errores (44), mientras que los demás códigos oscilan entre 10 y 23 errores. Esa confusión de uso se debe a que es una muestra del llamado imperfecto de conato que “expresa lo inminente de alguna acción télica situada en el pasado” (RAE, 2010: 1760). La mayoría de los alumnos eligieron *he salido* con la relación temporal parecida a lo que se percibe del contexto de la oración, mientras que los restantes seleccionaron *salí*, como error arraigado causado por la interlengua de estudiantes árabes.

Ej. Cód. 2.3: * *Llegas justo a tiempo, porque ya he salido* (o *salí*).

En lugar de *Llegas justo a tiempo, porque ya salía*.

¹² Véase el apartado “Introducción a la gramática árabe” del presente trabajo.

Cabe aclarar que los códigos 2.4, 2.5 y 2.6 muestran unos volúmenes muy bajos frente al resto de los códigos del mismo tiempo por lo que se puede interpretarlo con la correspondencia que podrían tener dichos usos con sus respectivos en la lengua materna de los participantes.¹³

¹³ Véase el apartado de la forma verbal árabe equivalente al Pretérito imperfecto de indicativo del presente trabajo. “Estructuración de la temporalidad verbal en la lengua árabe”

10. CONTRASTE DE RESULTADOS DEL *PRETEST* Y DEL *POSTEST*

En este apartado se analizan y se comparan los resultados del *posttest* con los del *Pretest* con el fin de descubrir si la prueba del *Posttest* refleja una mejora en el nivel de los participantes en el proceso de comprender las relaciones temporales de las formas verbales del español y poder percibir los vínculos pertinentes en el contexto o el acto del habla. Una vez que se confirme la mejora, se pueden valorar las características del método adoptado en el curso de consolidación al que fueron sometidos los informantes entre la prueba del *Pretest* y la del *Posttest*.

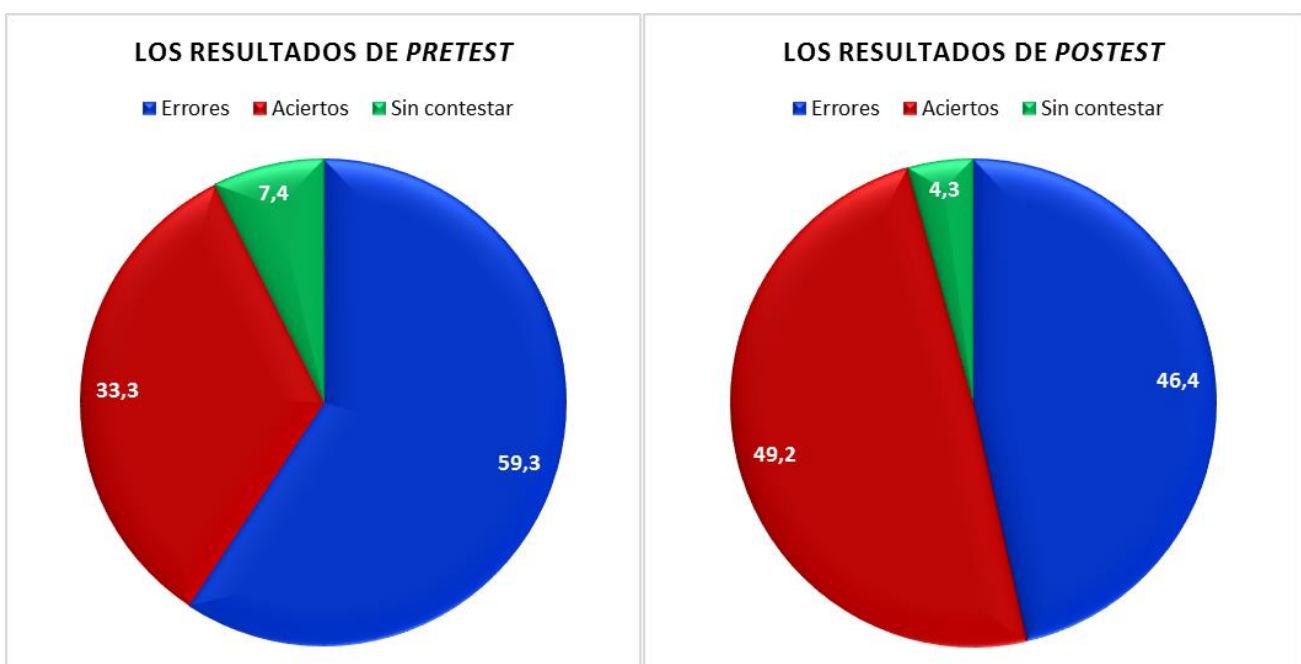
Con el análisis de esos resultados se podrían localizar perfectamente los niveles de mejora o empeoramiento, tanto como los ejercicios que más han experimentado un avance o deterioro respecto a la comprensión del tema de la temporalidad, pretendiendo llegar a las causas de ambas situaciones. Eso se lleva a cabo en tres niveles:

A- Comparar los resultados globales del *Posttest* con los del *Pretest*.

B- Comparar los resultados de cada ejercicio del *Posttest* con su correspondiente del *Pretest* de una forma global.

Comparar los resultados de cada tiempo del ejercicio del *Posttest* con su correspondiente del ejercicio del *Pretest*.

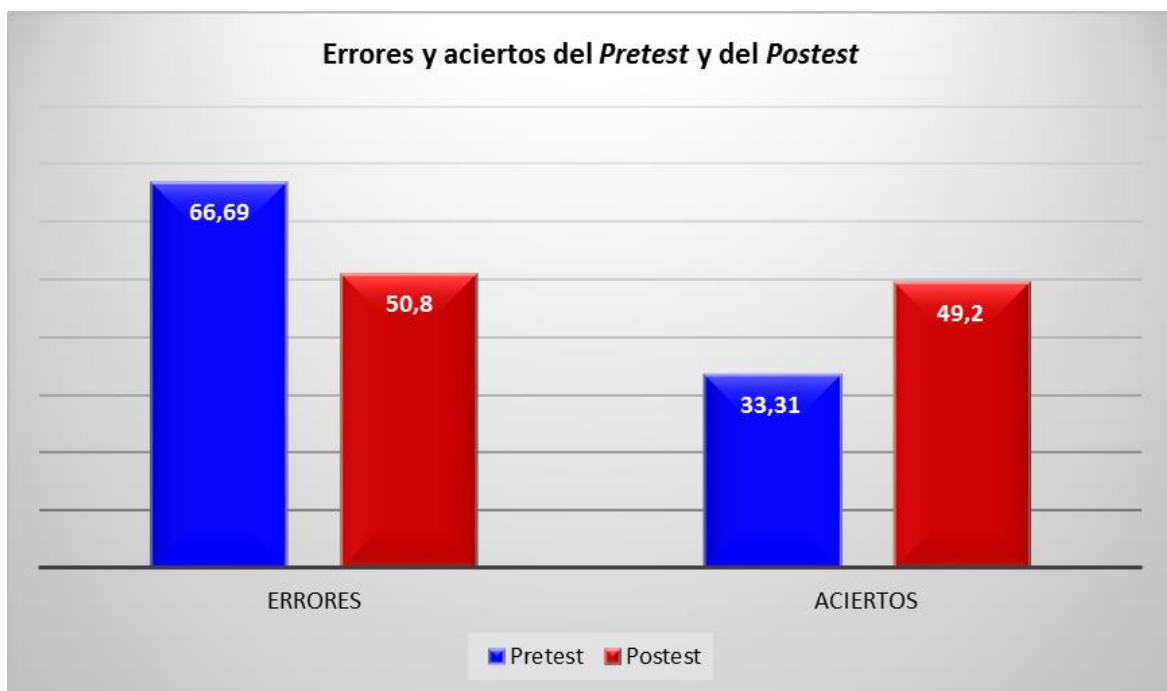
Gráfico 10.1: Los resultados de errores, aciertos y sin contestar del *Pretest* y los del *Posttest*



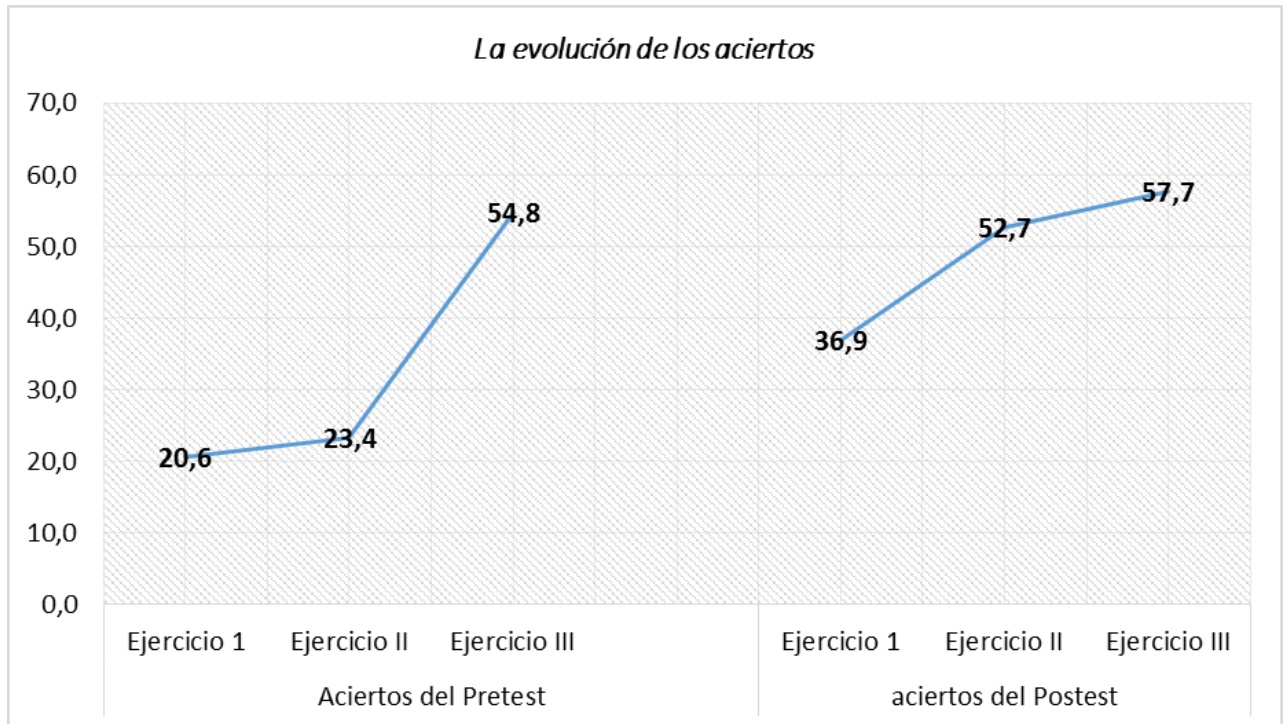
En el gráfico 10.1 se observa que los promedios tanto de errores como de aciertos o de preguntas no contestadas han experimentado mejoramiento según los resultados del *Pretest* y del *Postest*. Los errores que tenían un promedio de 58,1% según los resultados del *Pretest* se limitaron al 47,3% según los resultados del *Postest* con una diferencia de mejora del 10,8%. En cambio, los aciertos que tuvieron un porcentaje promedio del 34,2% en la prueba del *Pretest*, llegaron al 48,9% en la prueba del *Postest*. Incluso la variable de las preguntas que fueron contestadas se redujo del 7,7% de la prueba del *Pretest* al 3,8% según los resultados del *Postest*.

Como las preguntas sin contestar no se consideran un indicador de mejora, se ha determinado agrupar su cifra con la de los errores, como se puede visualizar en el gráfico núm. 10.2. Por ello, los errores suben al 65,8% del *Pretest* frente al 51,1% del *Postest*, teniendo por lo tanto una diferencia del 14,7%, porcentaje que adquirió el promedio de los aciertos en la prueba del *Postest*.

Gráfico 10.2: Los resultados de errores y aciertos del *Pretest* y los del *Postest*



El siguiente gráfico demuestra también la evolución de la línea de los aciertos a través de los ejercicios del *Pretest* y de los del *Postest*:

Gráfico 10.3: La evolución del promedio de aciertos en los ejercicios del *Pretest* y los del *Postest*

El gráfico anterior muestra a través de una línea la evolución del porcentaje de los aciertos en los tres ejercicios del *Pretest* en contraste con el resultado en el *Postest*. Entre las dos líneas sobresale un desarrollo notable en todos los ejercicios del *Postest*. Sin embargo, el Ejercicio II reflejó la gran mejoría, luego ejercicio el Ejercicio I y el Ejercicio III, sucesivamente.

10.1. Contraste de los resultados del Ejercicio I en *Pretest* y en *Postest*

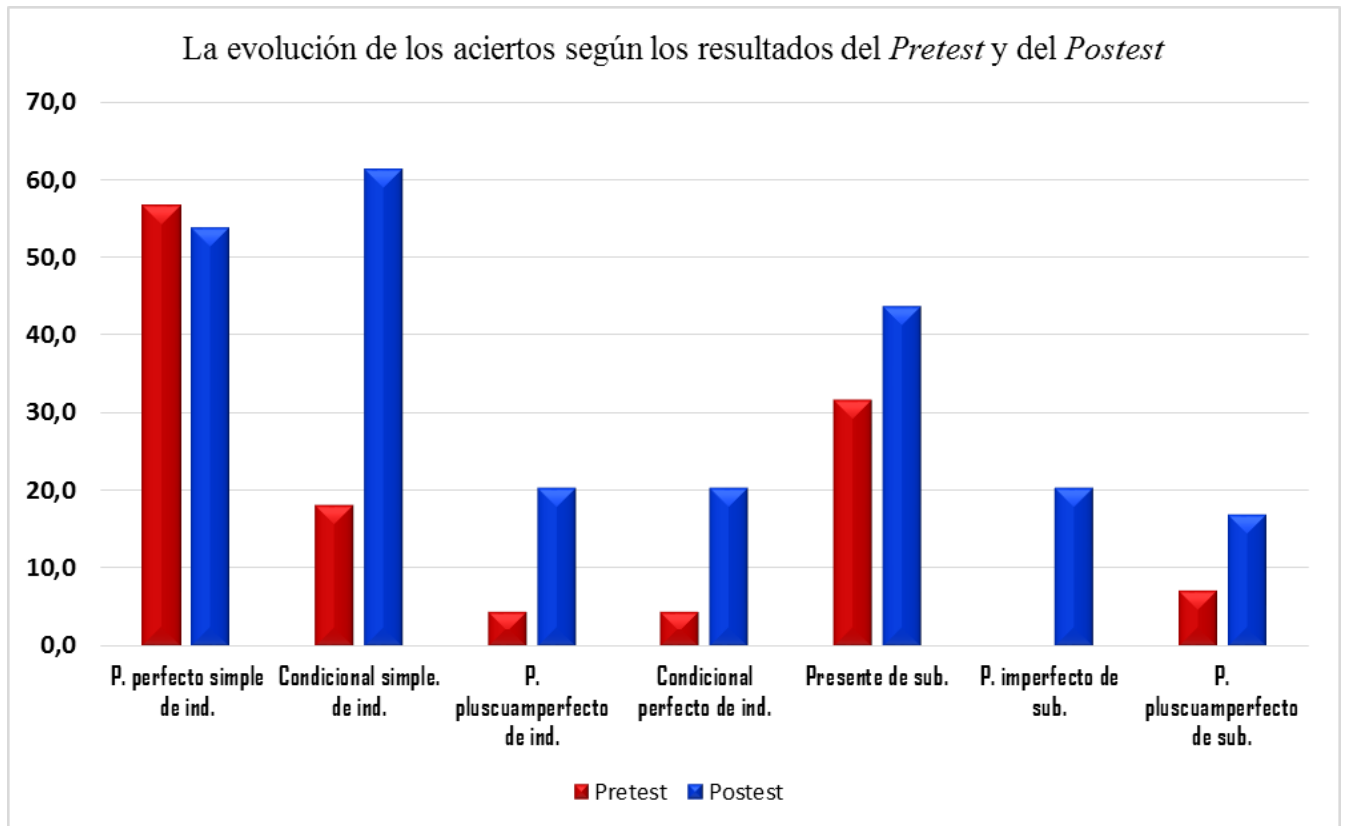
Después de comparar los resultados del *Pretest* con los del *Postest* y valorar las diferencias de mejoría entre ambos, resulta esencial también entrar en los detalles para saber cuál de los tiempos verbales experimentó cambio tanto de mejoría como de deterioro en ambas pruebas. La tabla siguiente muestra el porcentaje de cada tiempo verbal resaltando los tiempos de mejoría con un color verde.

Tabla 10.1: Los tiempos verbales de Ejercicio I con sus respectivos porcentajes de los aciertos en *Pretest* y *Postest*

Tiempos verbales	<i>Pretest</i>	<i>Postest</i>	Diferencia
P. perfecto simple de ind.	56,8	54,0	-2,8
Condicional simple de ind.	18,2	61,4	43,2
P. pluscuamperfecto de ind.	4,5	20,5	15,9
Condicional perfecto de ind.	4,5	20,5	15,9
Presente de sub.	31,8	43,8	11,9
P. imperfecto de sub.	0,0	20,5	20,5
P. pluscuamperfecto de sub.	7,3	17,0	9,8

La tabla anterior muestra los porcentajes de los aciertos en las pruebas del *Pretest* y el *Postest* tanto como la diferencia entre ambas cifras. En la tabla, se nota que el tiempo verbal que más mejoría experimentó es el Condicional simple con un porcentaje del 43,2%. El segundo tiempo con más mejoría es el Pretérito imperfecto de subjuntivo con un porcentaje del 20,5%. El tiempo que contó con una menor mejoría en los participantes es el Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo con un porcentaje del 9,8%. En cambio, el tiempo verbal que sufrió deterioro en los participantes comparando el porcentaje de aciertos del *Pretest* con el del *Postest*, es el Pretérito perfecto simple de indicativo con un porcentaje de deterioro de 2,8%, cosa que podría atribuirse a que en la prueba del *Pretest* los participantes tenían un concepto absoluto de la referencia temporal pretérita, en el sentido de que una gran parte de los tiempos verbales con una relación temporal pretérita la percibían como Pretérito perfecto simple. Pero, con el aprendizaje objetivo que se obtuvo durante el curso de consolidación de enfoque contrastivo, los participantes ya concebían muchas relaciones temporales de lo que ellos mismos llamaban “el pasado”. Podría interpretarse, desde una perspectiva limitada, que se trata de empeoramiento, mientras que en el fondo, es mejoría en el nivel general de la percepción de la temporalidad verbal por parte de los informantes, como se observa en el siguiente gráfico.

Gráfico 10.4: La mejoría de los aciertos según los resultados del Ejercicio I en el *Pretest* y en el *Postest*



10.2. Contraste de los resultados del Ejercicio II en *Pretest* y en *Postest*

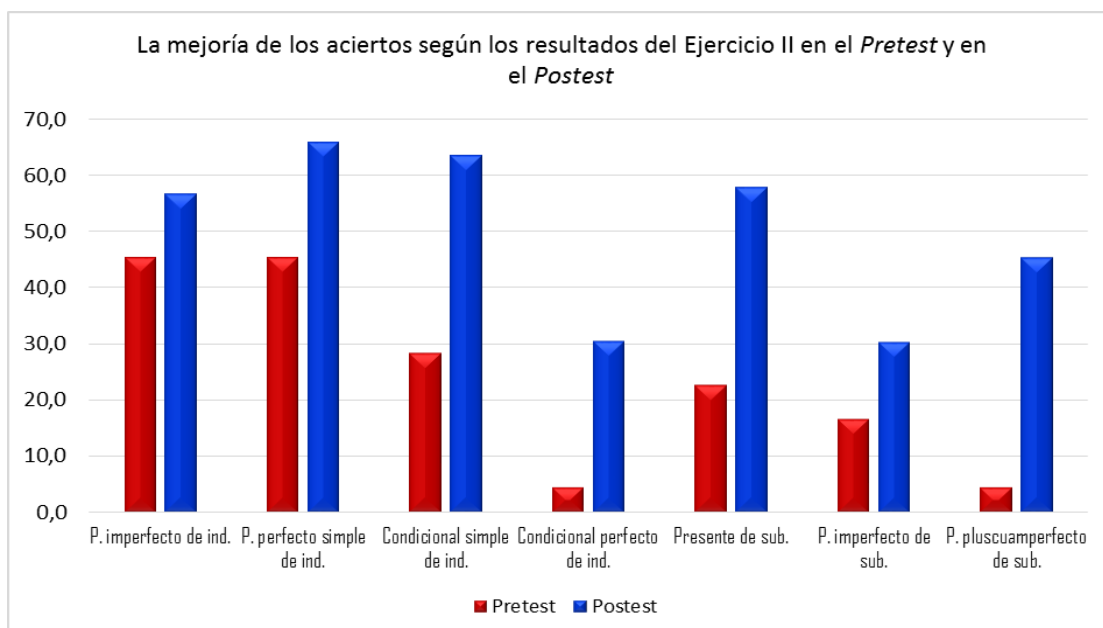
Los resultados del Ejercicio II presentan una mejoría tanto a nivel individual de los tiempos verbales como global. Como se ve en la tabla siguiente, todos los tiempos verbales experimentaron un aumento de aciertos encabezados por el Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo con porcentaje de mejoría del 40,9%.

Tabla 10.2: Los tiempos verbales de Ejercicio II con sus respectivos porcentajes de los aciertos en *Pretest* y *Postest*

Tiempos verbales	Pretest	Postest	Diferencia
P. imperfecto de ind.	45,5	56,8	11,4
P. perfecto simple de ind.	45,5	65,9	20,5
Condicional simple de ind.	28,4	63,6	35,2
Condicional perfecto de ind.	4,5	30,7	26,1
Presente de sub.	22,7	58,0	35,2
P. imperfecto de sub.	16,7	30,3	13,6
P. pluscuamperfecto de sub.	4,5	45,5	40,9

Como se desprende de la tabla 10.2, los tiempos del Condicional simple y el Presente de subjuntivo registraron mejoría de un 35,2%. El Pretérito imperfecto de indicativo es el tiempo que registró menor mejoría con un porcentaje de diferencia entre ambas pruebas del 11,4%. Caso parecido es el del Pretérito imperfecto de subjuntivo que obtuvo un porcentaje de mejora del 13,6%. Un puesto intermedio corresponde a los tiempos del Pretérito perfecto simple, del 20,5%, y el Condicional perfecto, del 26,1% de mejoría, como lo demuestra el siguiente gráfico.

Gráfico 10.5: La mejoría de los aciertos según los resultados del Ejercicio II en el *Pretest* y en el *Postest*



10.3. Contraste de los resultados del Ejercicio III en *Pretest* y en *Posttest*

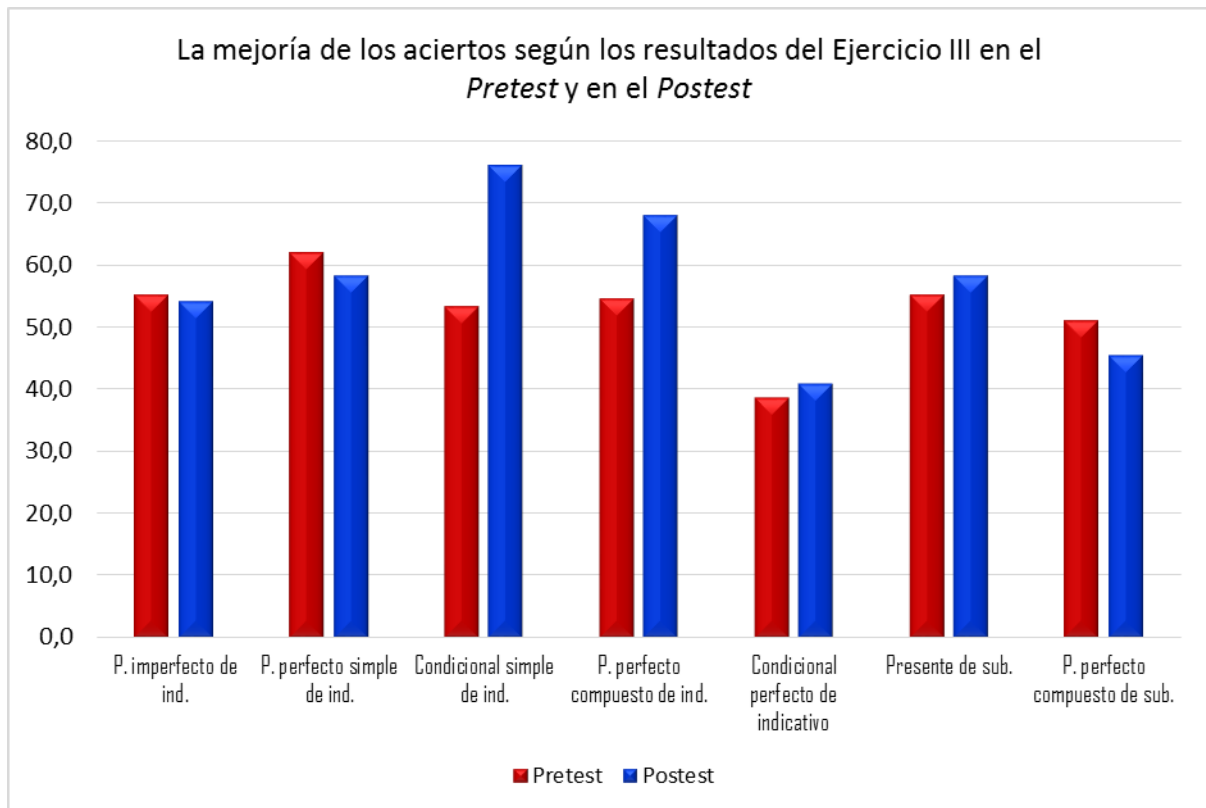
El Ejercicio III presenta un caso bastante curioso por sus resultados *bi-facéticos* de mejoría y deterioro. Como se observa en la tabla 10.3, los tiempos del Condicional simple, el Pretérito perfecto compuesto de indicativo, el Condicional perfecto y el Presente de subjuntivo registraron un aumento en aciertos, mientras que los del Pretérito imperfecto de indicativo, el Pretérito perfecto simple y el Pretérito perfecto compuesto experimentaron una reducción en sus porcentajes de aciertos.

Tabla 10.3: Los tiempos verbales de Ejercicio III con sus respectivos porcentajes de los aciertos en *Pretest* y *Posttest*

<i>Tiempos verbales</i>	<i>Pretest</i>	<i>Posttest</i>	<i>Diferencia</i>
P. imperfecto de ind.	55,3	54,2	-1,1
P. perfecto simple de ind.	62,1	58,3	-3,8
Condicional simple de ind.	53,4	76,1	22,7
P. perfecto compuesto de ind.	54,5	68,2	13,6
Condicional perfecto de indicativo	38,6	40,9	2,3
Presente de sub.	55,3	58,3	3,0
P. perfecto compuesto de sub.	51,1	45,5	-5,7

El tiempo verbal con el mejor aumento de aciertos es el condicional simple, con un 22,7%, luego el Pretérito perfecto compuesto de indicativo, con un 13,6% de mejoría. El tiempo cuyo porcentaje de aciertos se redujo más es el Pretérito perfecto compuesto de subjuntivo con un 5,7% de empeoramiento en el *Posttest* en comparación con el mismo en el *Pretest*, como muestra el gráfico siguiente.

Gráfico 10.6: La mejoría de los aciertos según los resultados del Ejercicio III en el *Pretest* y en el *Postest*



Junto al Pretérito perfecto compuesto de subjuntivo los tiempos del Pretérito imperfecto de indicativo y el Pretérito perfecto simple de indicativo tienen el mismo caso, lo cual se puede interpretar por la alternancia que dichos tiempos tienen en sus referencias temporales, por una parte, y por la naturaleza del método¹ adoptado en el Ejercicio III, por otra parte.

10.4. Contraste de los resultados de los tiempos encontrados en los tres ejercicios del *Pretest* y del *Postest*

Es de gran importancia comparar también los resultados de los tiempos que figuraban en los tres ejercicios del *Pretest* y del *Postest*, que son: el Pretérito perfecto simple de indicativo, el Condicional simple de indicativo, el Condicional perfecto de indicativo y el Presente de subjuntivo, como indica la tabla siguiente:

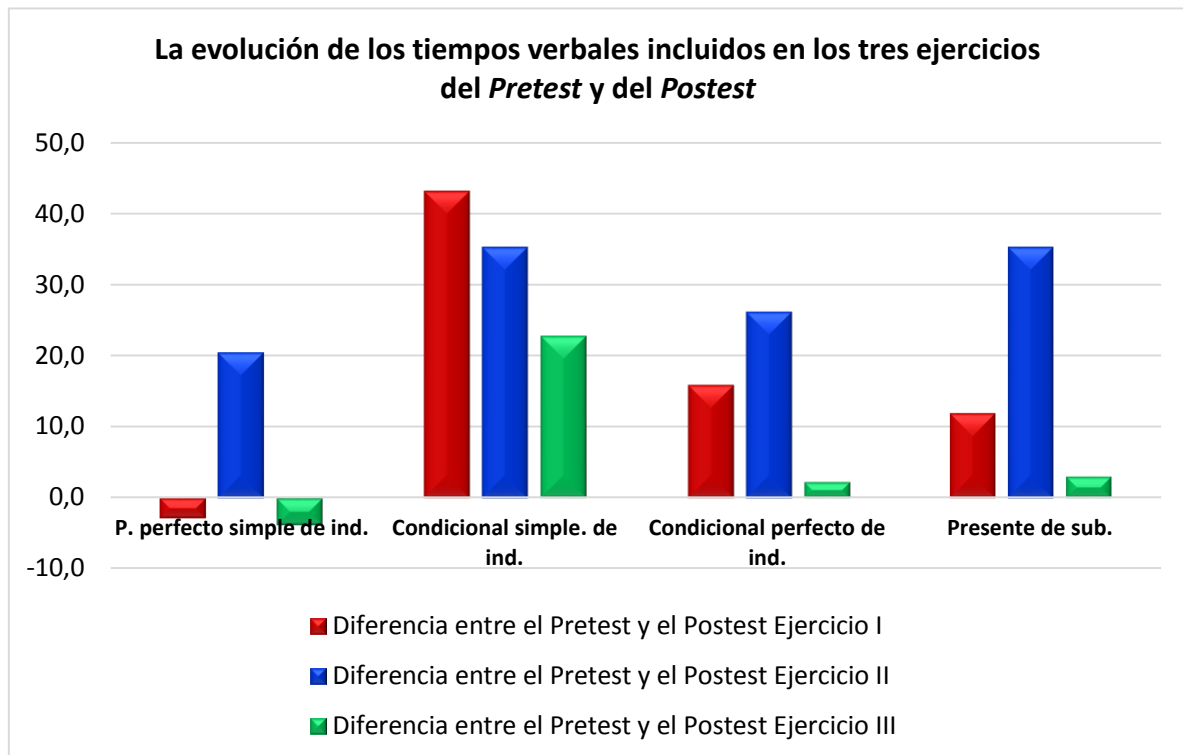
¹ El método ejercido en Ejercicio III está explicado en el apartado "Diseño de las pruebas" del presente trabajo.

Tabla 10.4: La evolución de los tiempos verbales incluidos en los tres ejercicios del *Pretest* y del *Postest*

Tiempos verbales	Ejercicio I			Ejercicio II			Ejercicio III		
	<i>Pretest</i>	<i>Postest</i>	Diferencia	<i>Pretest</i>	<i>Postest</i>	Diferencia	<i>Pretest</i>	<i>Postest</i>	Diferencia
P. perfecto simple de ind.	56,8	54,0	-2,8	45,5	65,9	20,5	62,1	58,3	-3,8
Condicional simple. de ind.	18,2	61,4	43,2	28,4	63,6	35,2	53,4	76,1	22,7
Condicional perfecto de ind.	4,5	20,5	15,9	4,5	30,7	26,1	38,6	40,9	2,3
Presente de sub.	31,8	43,8	11,9	22,7	58,0	35,2	55,3	58,3	3,0

En la tabla 10.4 se destaca el porcentaje en desarrollo que siguen obteniendo los tiempos verbales del Condicional simple y perfecto y el Presente de subjuntivo a pesar del porcentaje de diferencia registrado en cada ejercicio. Igualmente se observa que el resultado de los tres tiempos mencionados en cada ejercicio denota que el método en que está basado cada ejercicio tuvo gran influencia sobre dichos resultados, ya que antes de aplicar el curso, el resultado se alteraba de un ejercicio a otro. En síntesis, los resultados del *Postest* siempre han registrado mejoría en los tiempos anteriormente mencionados, como se ve en el siguiente gráfico.

Gráfico 10.7: La evolución de los tiempos verbales incluidos en los tres ejercicios del *Pretest* y del *Posttest*



Al contrario, el Pretérito perfecto simple solamente obtuvo mejoría en el Ejercicio II. Eso se interpretaría por dos razones:

- a- Ese tiempo siempre registra un porcentaje alto desde el principio, porque lo perciben los participantes como un pretérito absoluto al interpretar mal su nombre “pretérito indefinido” que aún ocupa grande parte de los manuales de la gramática española en Egipto.
- b- La adquisición de otras relaciones temporales que se alternan con la denotación temporal del mencionado tiempo hizo que los participantes confundieran su uso de vez en cuando, sobre todo, al hallarse con el Pretérito imperfecto, el Pretérito pluscuamperfecto de indicativo o/y el pretérito perfecto compuesto de indicativo.

La mejoría registrada en el Ejercicio II podría justificarse por dos razones:

- a- porque dicho tiempo se encontraba en proposiciones principales de oraciones subordinadas sustantivas, lo que hizo que la mayoría de los informantes percibieran lo que ellos entendían como referencia absoluta de ese tiempo.

- b- Porque el verbo de las proposiciones subordinadas y el contexto facilitado con las preguntas sirvieron de referencia por lo que varios informantes podrían haber detectado el uso conveniente:

Ej. Cód. 3.1: Me comentaron que viajarían ayer. Contó todos los detalles como si estuviera con ellos en la fiesta.

A pesar del contexto indicado, la posibilidad de hallar la forma verbal del Condicional simple “viajarían” o la locución adverbial de “como si” fueron un paso hacia la elección de la forma verbal correcta del Pretérito perfecto simple.

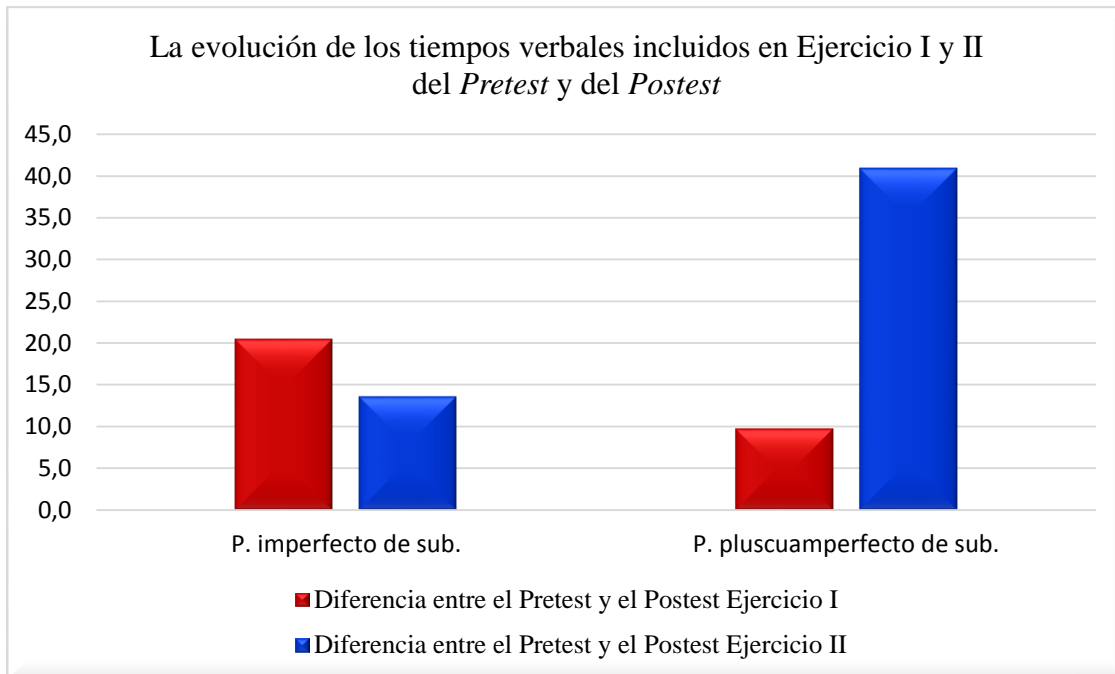
10.5. Contraste de los resultados de los tiempos encontrados en los Ejercicio I y II del *Pretest* y del *Posttest*

Los tiempos verbales que se encuentran en los dos ejercicios I y II son el Pretérito imperfecto de indicativo y el Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo e indican un aumento en los resultados de ambos ejercicios. El Pretérito imperfecto registró una mejora de un 20,5% en el Ejercicio I y de un 13,6% en el Ejercicio II. En cambio, el Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo una mejora de un 17% en el Ejercicio I y un 45,5% en el Ejercicio II, como señalan la tabla y el gráfico siguiente.

Tabla 10.5: La evolución de los tiempos verbales incluidos en el Ejercicio I y II del *Pretest* y del *Posttest*

Tiempos verbales	Ejercicio I			Ejercicio II		
	<i>Pretest</i>	<i>Posttest</i>	Diferencia	<i>Pretest</i>	<i>Posttest</i>	Diferencia
P. imperfecto de sub.	0,0	20,5	20,5	16,7	30,3	13,6
P. pluscuamperfecto de sub.	7,3	17,0	9,8	4,5	45,5	40,9

Gráfico 10.8: La evolución de los tiempos verbales incluidos en Ejercicio I y II del *Pretest* y del *Posttest*



10.6. Contraste de los resultados de los tiempos encontrados en los Ejercicio II y III del *Pretest* y del *Posttest*

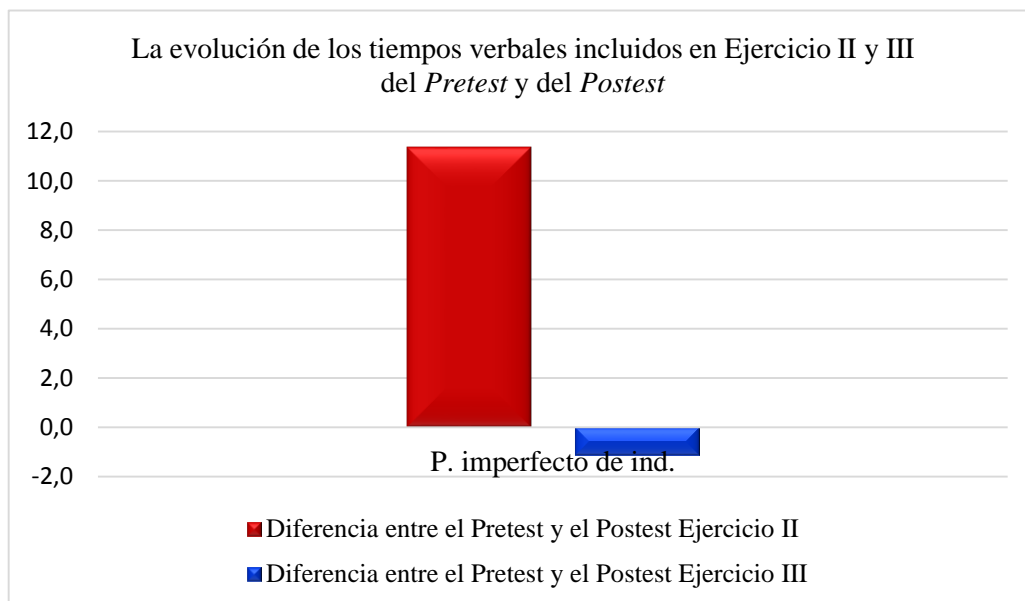
El tiempo repetido en los ejercicios II y III es el Pretérito imperfecto de indicativo cuyo resultado en el Ejercicio II indica una mejoría de un 11,4% mientras que en el Ejercicio III muestra un deterioro de un 1,1%, como se observa en la siguiente tabla.

Tabla 10.6: La evolución de los tiempos verbales incluidos en el Ejercicio II y III del *Pretest* y del *Posttest*

Tiempos verbales	Ejercicio II			Ejercicio III		
	<i>Pretest</i>	<i>Posttest</i>	Diferencia	<i>Pretest</i>	<i>Posttest</i>	Diferencia
P. imperfecto de ind.	45,5	56,8	11,4	55,3	54,2	-1,1

La reducción de los aciertos registrada en el Ejercicio III podría atribuirse a los múltiples ejemplos de usos (6 usos) que contiene, lo que a veces influye en el total del resultado. Eso sí, además del engañoso método de seleccionar de tres opciones del Ejercicio III.

Gráfico 10.9: La evolución de los tiempos verbales incluidos en Ejercicio II y III del *Pretest* y del *Posttest*



10.7. Conclusiones del análisis del contraste de resultados

De la comparación realizada entre los ejercicios del *Pretest* y del *Posttest* concluimos lo siguiente:

- Todos los ejercicios del *Posttest* muestran una mejoría en la percepción de las relaciones de la temporalidad verbal de parte de los participantes. El porcentaje de dicha mejoría varía de un ejercicio a otro, pero el resultado global la demuestra constantemente.
- El Ejercicio II registra una diferencia de mejoría superior a la de los ejercicios I y III, con un 13% más que el del Ejercicio I y un 26,4% más que el del Ejercicio III.

- El Ejercicio III es el que menor mejora muestra de los participantes con un 2,9% de diferencia entre el resultado de los aciertos en el Ejercicio III del *Pretest* y en el mismo del *Postest*.

- Se nota que los ejercicios que se basan en estrategia contrastiva (Ejercicio I y Ejercicio II) señalan un nivel muy bajo de concepción de la temporalidad verbal en la prueba del *Pretest*, mientras que son los mismos que demuestran una notable mejora en los mismos ejercicios del *Postest*. En cambio, el Ejercicio III, muestra un rango medio en la prueba del *Pretest* y del *Postest*.

- Se observa igualmente que la mayoría de los tiempos que se encuentran en los tres ejercicios del *Pretest* y del *postest* (el Condicional simple, el Condicional perfecto y el Presente de subjuntivo) experimentaron un desarrollo marcado no solamente de mejora entre los ejercicios del *Pretest* y del *Postest*, sino que también aumentó la cantidad de los aciertos de un ejercicio a otro. Por ejemplo, el Condicional simple tiene un porcentaje de aciertos del 61,4% en el Ejercicio I, el 63,6% en el Ejercicio II y el 76,1% del *Postest*, marcando así una subida de los aciertos de un ejercicio a otro.² El mismo caso se repite también con los tiempos repetidos en el Ejercicio I y el Ejercicio II (el Pretérito imperfecto de subjuntivo y el Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo)

² Véase Tabla 10.4: La evolución de los tiempos verbales incluidos en los tres ejercicios del *Pretest* y del *Postest*. P.226 del presente trabajo.

10. CONTRASTE DE RESULTADOS DEL *PRETEST* Y DEL *POSTEST*

En este apartado se analizan y se comparan los resultados del *posttest* con los del *Pretest* con el fin de descubrir si la prueba del *Posttest* refleja una mejora en el nivel de los participantes en el proceso de comprender las relaciones temporales de las formas verbales del español y poder percibir los vínculos pertinentes en el contexto o el acto del habla. Una vez que se confirme la mejora, se pueden valorar las características del método adoptado en el curso de consolidación al que fueron sometidos los informantes entre la prueba del *Pretest* y la del *Posttest*.

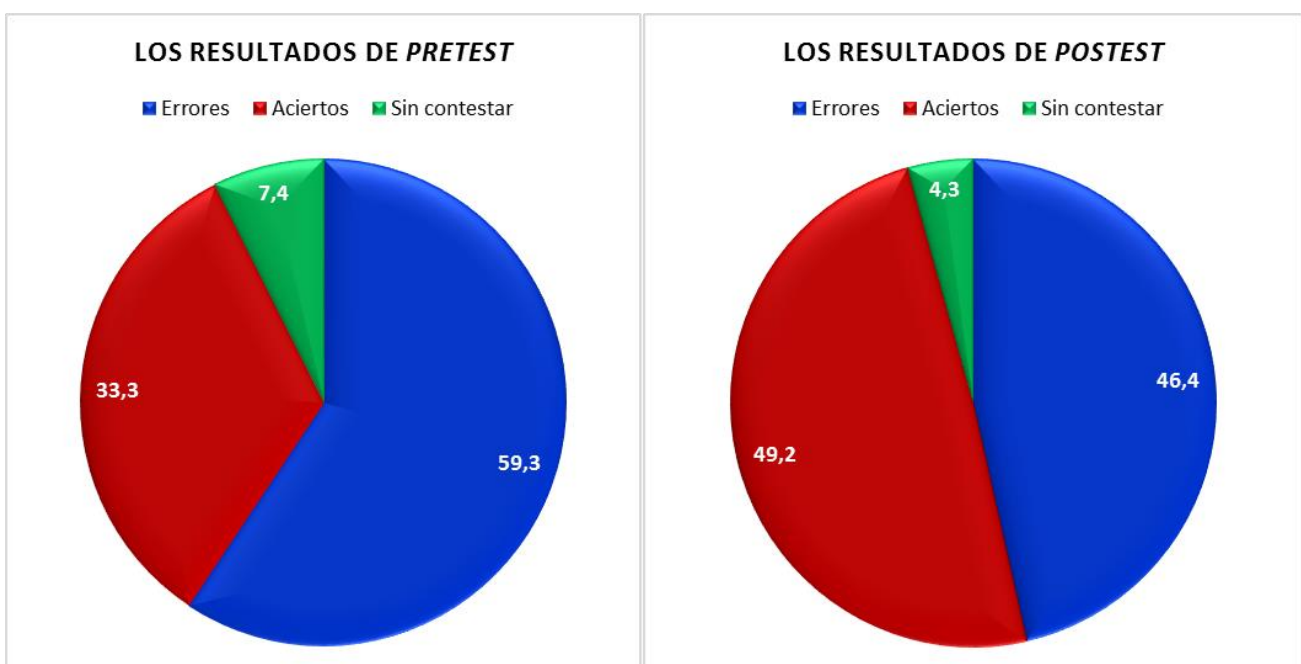
Con el análisis de esos resultados se podrían localizar perfectamente los niveles de mejora o empeoramiento, tanto como los ejercicios que más han experimentado un avance o deterioro respecto a la comprensión del tema de la temporalidad, pretendiendo llegar a las causas de ambas situaciones. Eso se lleva a cabo en tres niveles:

A- Comparar los resultados globales del *Posttest* con los del *Pretest*.

B- Comparar los resultados de cada ejercicio del *Posttest* con su correspondiente del *Pretest* de una forma global.

Comparar los resultados de cada tiempo del ejercicio del *Posttest* con su correspondiente del ejercicio del *Pretest*.

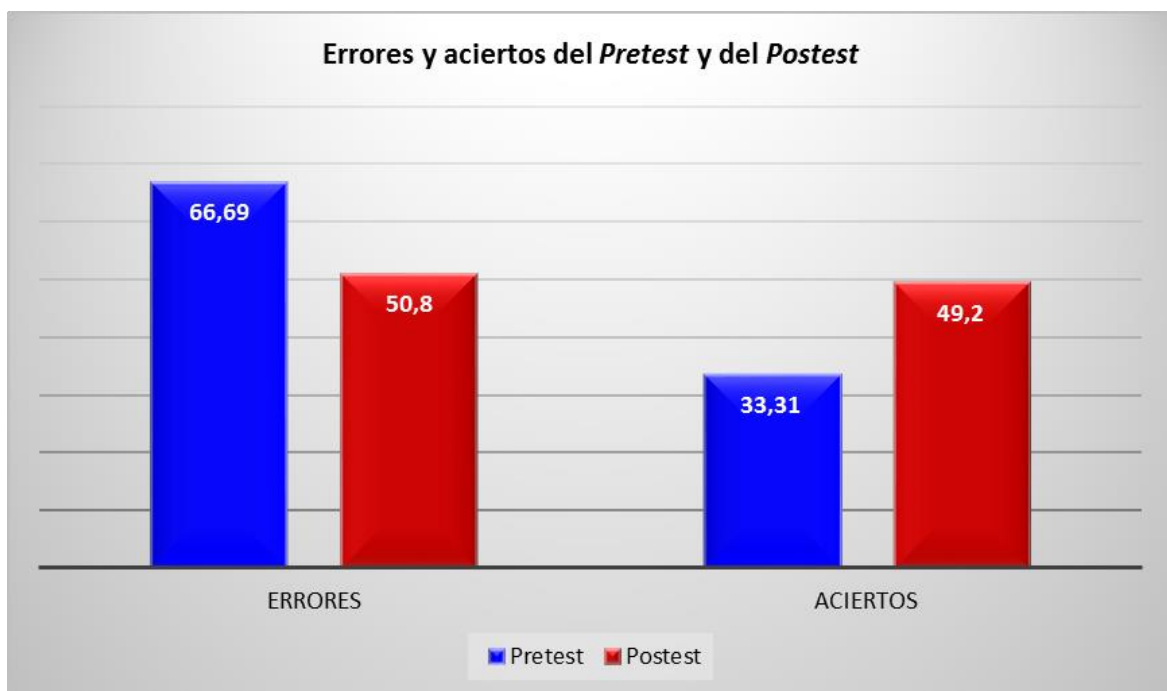
Gráfico 10.1: Los resultados de errores, aciertos y sin contestar del *Pretest* y los del *Posttest*



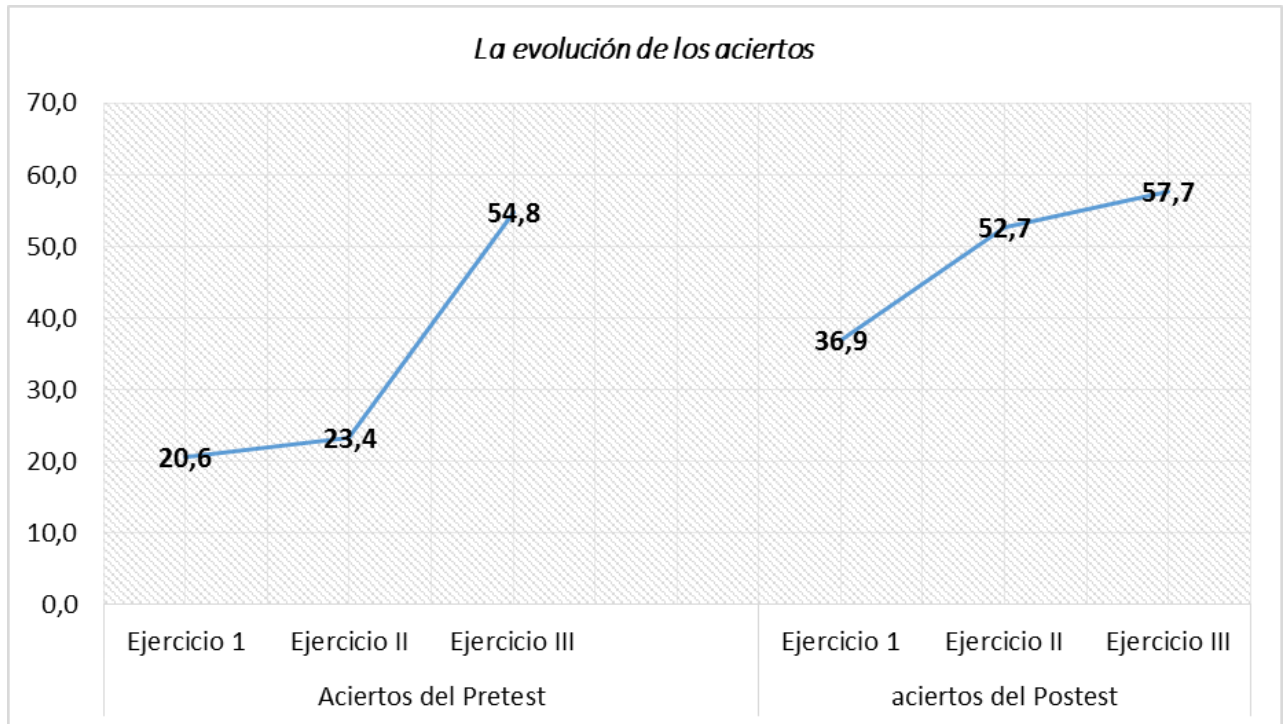
En el gráfico 10.1 se observa que los promedios tanto de errores como de aciertos o de preguntas no contestadas han experimentado mejoramiento según los resultados del *Pretest* y del *Postest*. Los errores que tenían un promedio de 58,1% según los resultados del *Pretest* se limitaron al 47,3% según los resultados del *Postest* con una diferencia de mejora del 10,8%. En cambio, los aciertos que tuvieron un porcentaje promedio del 34,2% en la prueba del *Pretest*, llegaron al 48,9% en la prueba del *Postest*. Incluso la variable de las preguntas que fueron contestadas se redujo del 7,7% de la prueba del *Pretest* al 3,8% según los resultados del *Postest*.

Como las preguntas sin contestar no se consideran un indicador de mejora, se ha determinado agrupar su cifra con la de los errores, como se puede visualizar en el gráfico núm. 10.2. Por ello, los errores suben al 65,8% del *Pretest* frente al 51,1% del *Postest*, teniendo por lo tanto una diferencia del 14,7%, porcentaje que adquirió el promedio de los aciertos en la prueba del *Postest*.

Gráfico 10.2: Los resultados de errores y aciertos del *Pretest* y los del *Postest*



El siguiente gráfico demuestra también la evolución de la línea de los aciertos a través de los ejercicios del *Pretest* y de los del *Postest*:

Gráfico 10.3: La evolución del promedio de aciertos en los ejercicios del *Pretest* y los del *Postest*

El gráfico anterior muestra a través de una línea la evolución del porcentaje de los aciertos en los tres ejercicios del *Pretest* en contraste con el resultado en el *Postest*. Entre las dos líneas sobresale un desarrollo notable en todos los ejercicios del *Postest*. Sin embargo, el Ejercicio II reflejó la gran mejoría, luego ejercicio el Ejercicio I y el Ejercicio III, sucesivamente.

10.1. Contraste de los resultados del Ejercicio I en *Pretest* y en *Postest*

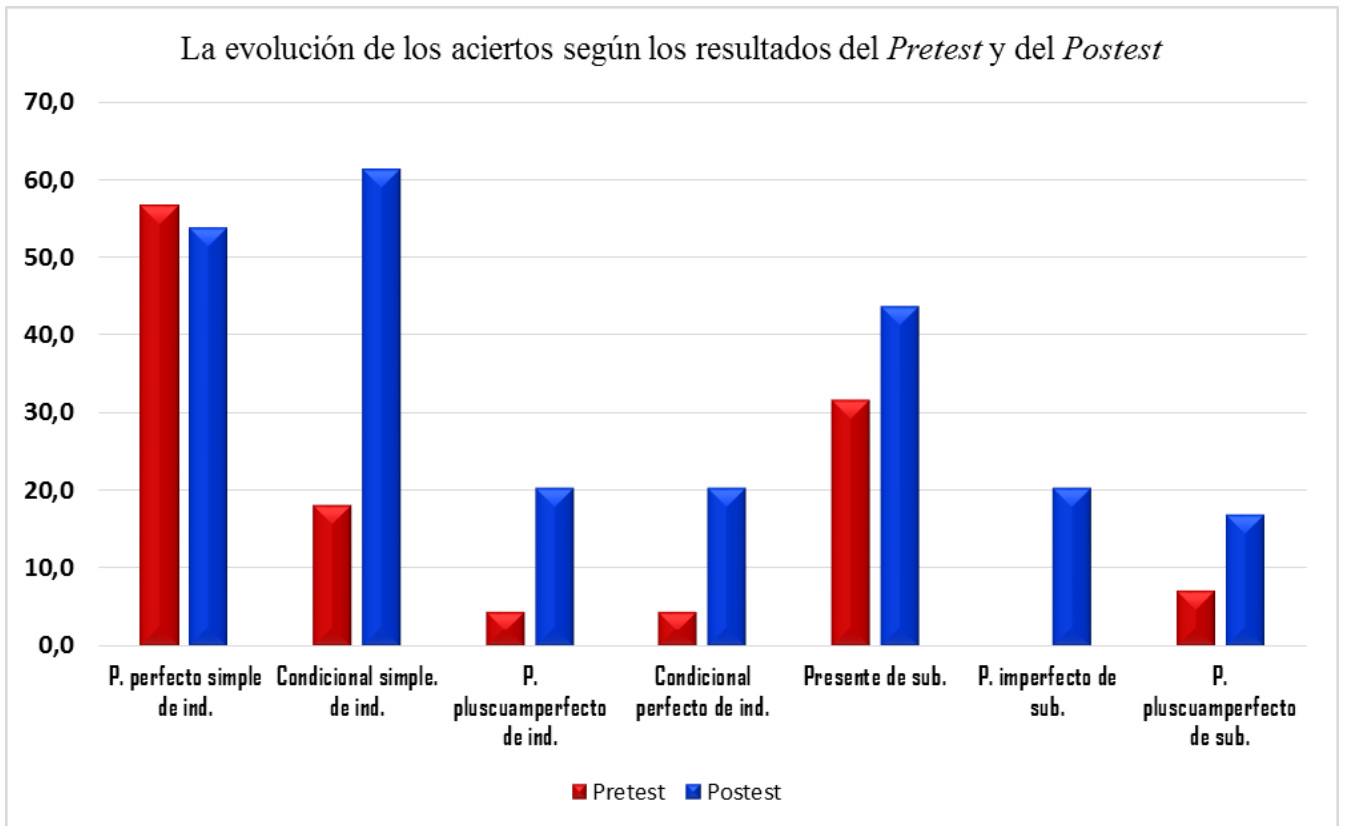
Después de comparar los resultados del *Pretest* con los del *Postest* y valorar las diferencias de mejoría entre ambos, resulta esencial también entrar en los detalles para saber cuál de los tiempos verbales experimentó cambio tanto de mejoría como de deterioro en ambas pruebas. La tabla siguiente muestra el porcentaje de cada tiempo verbal resaltando los tiempos de mejoría con un color verde.

Tabla 10.1: Los tiempos verbales de Ejercicio I con sus respectivos porcentajes de los aciertos en *Pretest* y *Postest*

Tiempos verbales	<i>Pretest</i>	<i>Postest</i>	Diferencia
P. perfecto simple de ind.	56,8	54,0	-2,8
Condicional simple de ind.	18,2	61,4	43,2
P. pluscuamperfecto de ind.	4,5	20,5	15,9
Condicional perfecto de ind.	4,5	20,5	15,9
Presente de sub.	31,8	43,8	11,9
P. imperfecto de sub.	0,0	20,5	20,5
P. pluscuamperfecto de sub.	7,3	17,0	9,8

La tabla anterior muestra los porcentajes de los aciertos en las pruebas del *Pretest* y el *Postest* tanto como la diferencia entre ambas cifras. En la tabla, se nota que el tiempo verbal que más mejoría experimentó es el Condicional simple con un porcentaje del 43,2%. El segundo tiempo con más mejoría es el Pretérito imperfecto de subjuntivo con un porcentaje del 20,5%. El tiempo que contó con una menor mejoría en los participantes es el Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo con un porcentaje del 9,8%. En cambio, el tiempo verbal que sufrió deterioro en los participantes comparando el porcentaje de aciertos del *Pretest* con el del *Postest*, es el Pretérito perfecto simple de indicativo con un porcentaje de deterioro de 2,8%, cosa que podría atribuirse a que en la prueba del *Pretest* los participantes tenían un concepto absoluto de la referencia temporal pretérita, en el sentido de que una gran parte de los tiempos verbales con una relación temporal pretérita la percibían como Pretérito perfecto simple. Pero, con el aprendizaje objetivo que se obtuvo durante el curso de consolidación de enfoque contrastivo, los participantes ya concebían muchas relaciones temporales de lo que ellos mismos llamaban “el pasado”. Podría interpretarse, desde una perspectiva limitada, que se trata de empeoramiento, mientras que en el fondo, es mejoría en el nivel general de la percepción de la temporalidad verbal por parte de los informantes, como se observa en el siguiente gráfico.

Gráfico 10.4: La mejoría de los aciertos según los resultados del Ejercicio I en el *Pretest* y en el *Postest*



10.2. Contraste de los resultados del Ejercicio II en *Pretest* y en *Postest*

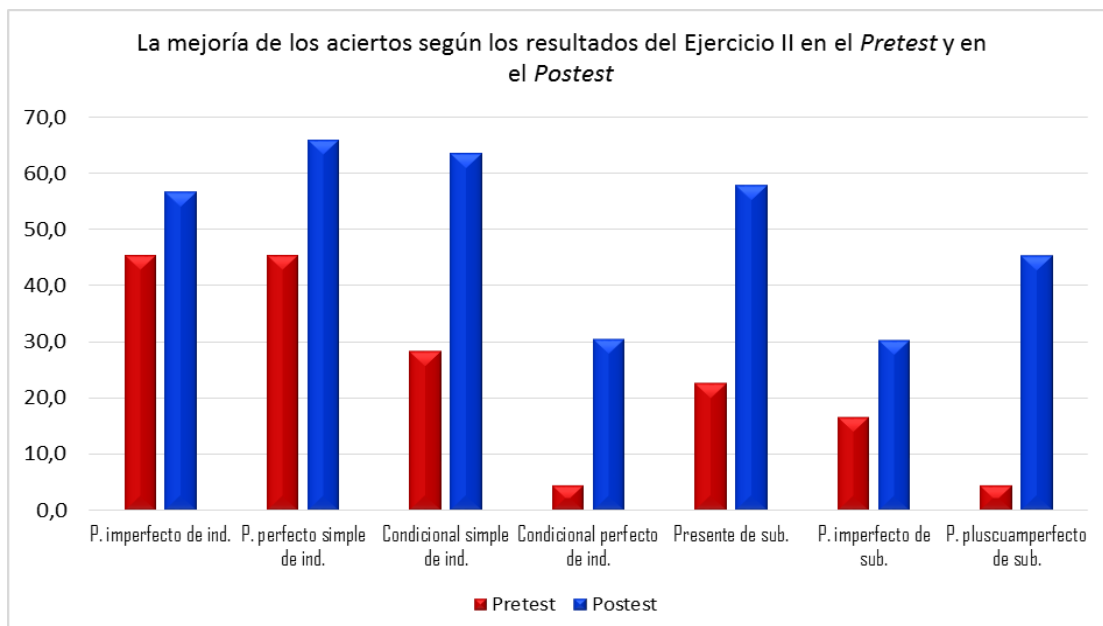
Los resultados del Ejercicio II presentan una mejoría tanto a nivel individual de los tiempos verbales como global. Como se ve en la tabla siguiente, todos los tiempos verbales experimentaron un aumento de aciertos encabezados por el Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo con porcentaje de mejoría del 40,9%.

Tabla 10.2: Los tiempos verbales de Ejercicio II con sus respectivos porcentajes de los aciertos en *Pretest* y *Postest*

Tiempos verbales	Pretest	Postest	Diferencia
P. imperfecto de ind.	45,5	56,8	11,4
P. perfecto simple de ind.	45,5	65,9	20,5
Condicional simple de ind.	28,4	63,6	35,2
Condicional perfecto de ind.	4,5	30,7	26,1
Presente de sub.	22,7	58,0	35,2
P. imperfecto de sub.	16,7	30,3	13,6
P. pluscuamperfecto de sub.	4,5	45,5	40,9

Como se desprende de la tabla 10.2, los tiempos del Condicional simple y el Presente de subjuntivo registraron mejoría de un 35,2%. El Pretérito imperfecto de indicativo es el tiempo que registró menor mejoría con un porcentaje de diferencia entre ambas pruebas del 11,4%. Caso parecido es el del Pretérito imperfecto de subjuntivo que obtuvo un porcentaje de mejora del 13,6%. Un puesto intermedio corresponde a los tiempos del Pretérito perfecto simple, del 20,5%, y el Condicional perfecto, del 26,1% de mejoría, como lo demuestra el siguiente gráfico.

Gráfico 10.5: La mejoría de los aciertos según los resultados del Ejercicio II en el *Pretest* y en el *Postest*



10.3. Contraste de los resultados del Ejercicio III en *Pretest* y en *Posttest*

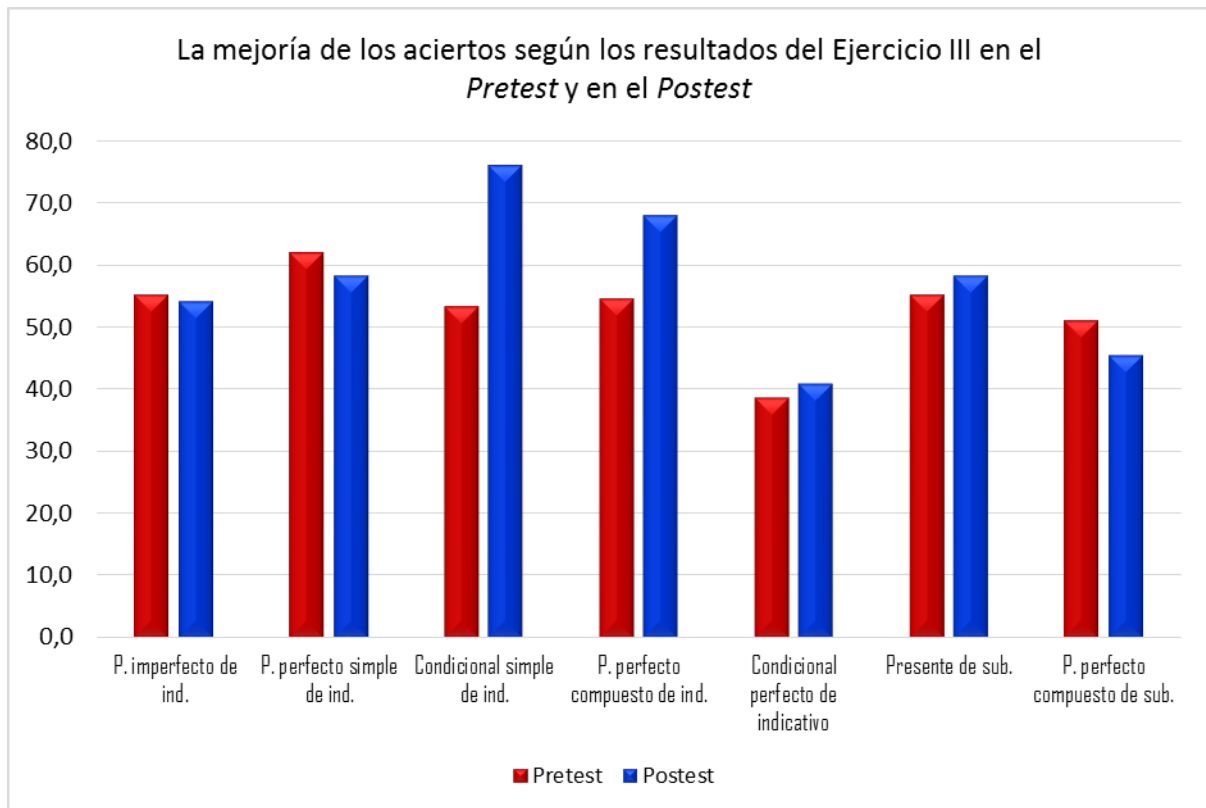
El Ejercicio III presenta un caso bastante curioso por sus resultados *bi-facéticos* de mejoría y deterioro. Como se observa en la tabla 10.3, los tiempos del Condicional simple, el Pretérito perfecto compuesto de indicativo, el Condicional perfecto y el Presente de subjuntivo registraron un aumento en aciertos, mientras que los del Pretérito imperfecto de indicativo, el Pretérito perfecto simple y el Pretérito perfecto compuesto experimentaron una reducción en sus porcentajes de aciertos.

Tabla 10.3: Los tiempos verbales de Ejercicio III con sus respectivos porcentajes de los aciertos en *Pretest* y *Posttest*

<i>Tiempos verbales</i>	<i>Pretest</i>	<i>Posttest</i>	<i>Diferencia</i>
P. imperfecto de ind.	55,3	54,2	-1,1
P. perfecto simple de ind.	62,1	58,3	-3,8
Condicional simple de ind.	53,4	76,1	22,7
P. perfecto compuesto de ind.	54,5	68,2	13,6
Condicional perfecto de indicativo	38,6	40,9	2,3
Presente de sub.	55,3	58,3	3,0
P. perfecto compuesto de sub.	51,1	45,5	-5,7

El tiempo verbal con el mejor aumento de aciertos es el condicional simple, con un 22,7%, luego el Pretérito perfecto compuesto de indicativo, con un 13,6% de mejoría. El tiempo cuyo porcentaje de aciertos se redujo más es el Pretérito perfecto compuesto de subjuntivo con un 5,7% de empeoramiento en el *Posttest* en comparación con el mismo en el *Pretest*, como muestra el gráfico siguiente.

Gráfico 10.6: La mejoría de los aciertos según los resultados del Ejercicio III en el *Pretest* y en el *Postest*



Junto al Pretérito perfecto compuesto de subjuntivo los tiempos del Pretérito imperfecto de indicativo y el Pretérito perfecto simple de indicativo tienen el mismo caso, lo cual se puede interpretar por la alternancia que dichos tiempos tienen en sus referencias temporales, por una parte, y por la naturaleza del método¹ adoptado en el Ejercicio III, por otra parte.

10.4. Contraste de los resultados de los tiempos encontrados en los tres ejercicios del *Pretest* y del *Postest*

Es de gran importancia comparar también los resultados de los tiempos que figuraban en los tres ejercicios del *Pretest* y del *Postest*, que son: el Pretérito perfecto simple de indicativo, el Condicional simple de indicativo, el Condicional perfecto de indicativo y el Presente de subjuntivo, como indica la tabla siguiente:

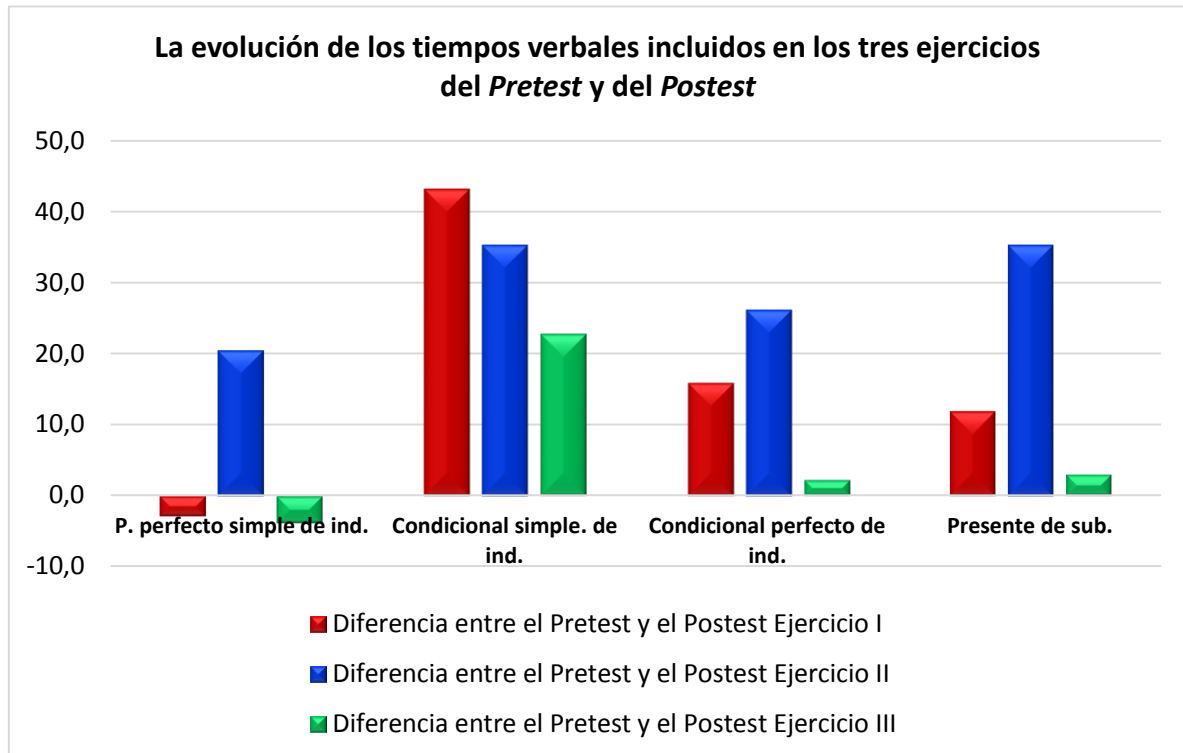
¹ El método ejercido en Ejercicio III está explicado en el apartado "Diseño de las pruebas" del presente trabajo.

Tabla 10.4: La evolución de los tiempos verbales incluidos en los tres ejercicios del *Pretest* y del *Postest*

Tiempos verbales	Ejercicio I			Ejercicio II			Ejercicio III		
	<i>Pretest</i>	<i>Postest</i>	Diferencia	<i>Pretest</i>	<i>Postest</i>	Diferencia	<i>Pretest</i>	<i>Postest</i>	Diferencia
P. perfecto simple de ind.	56,8	54,0	-2,8	45,5	65,9	20,5	62,1	58,3	-3,8
Condicional simple. de ind.	18,2	61,4	43,2	28,4	63,6	35,2	53,4	76,1	22,7
Condicional perfecto de ind.	4,5	20,5	15,9	4,5	30,7	26,1	38,6	40,9	2,3
Presente de sub.	31,8	43,8	11,9	22,7	58,0	35,2	55,3	58,3	3,0

En la tabla 10.4 se destaca el porcentaje en desarrollo que siguen obteniendo los tiempos verbales del Condicional simple y perfecto y el Presente de subjuntivo a pesar del porcentaje de diferencia registrado en cada ejercicio. Igualmente se observa que el resultado de los tres tiempos mencionados en cada ejercicio denota que el método en que está basado cada ejercicio tuvo gran influencia sobre dichos resultados, ya que antes de aplicar el curso, el resultado se alteraba de un ejercicio a otro. En síntesis, los resultados del *Postest* siempre han registrado mejoría en los tiempos anteriormente mencionados, como se ve en el siguiente gráfico.

Gráfico 10.7: La evolución de los tiempos verbales incluidos en los tres ejercicios del *Pretest* y del *Posttest*



Al contrario, el Pretérito perfecto simple solamente obtuvo mejoría en el Ejercicio II. Eso se interpretaría por dos razones:

- a- Ese tiempo siempre registra un porcentaje alto desde el principio, porque lo perciben los participantes como un pretérito absoluto al interpretar mal su nombre “pretérito indefinido” que aún ocupa grande parte de los manuales de la gramática española en Egipto.
- b- La adquisición de otras relaciones temporales que se alternan con la denotación temporal del mencionado tiempo hizo que los participantes confundieran su uso de vez en cuando, sobre todo, al hallarse con el Pretérito imperfecto, el Pretérito pluscuamperfecto de indicativo o/y el pretérito perfecto compuesto de indicativo.

La mejoría registrada en el Ejercicio II podría justificarse por dos razones:

- a- porque dicho tiempo se encontraba en proposiciones principales de oraciones subordinadas sustantivas, lo que hizo que la mayoría de los informantes percibieran lo que ellos entendían como referencia absoluta de ese tiempo.

- b- Porque el verbo de las proposiciones subordinadas y el contexto facilitado con las preguntas sirvieron de referencia por lo que varios informantes podrían haber detectado el uso conveniente:

Ej. Cód. 3.1: Me comentaron que viajarían ayer. Contó todos los detalles como si estuviera con ellos en la fiesta.

A pesar del contexto indicado, la posibilidad de hallar la forma verbal del Condicional simple “viajarían” o la locución adverbial de “como si” fueron un paso hacia la elección de la forma verbal correcta del Pretérito perfecto simple.

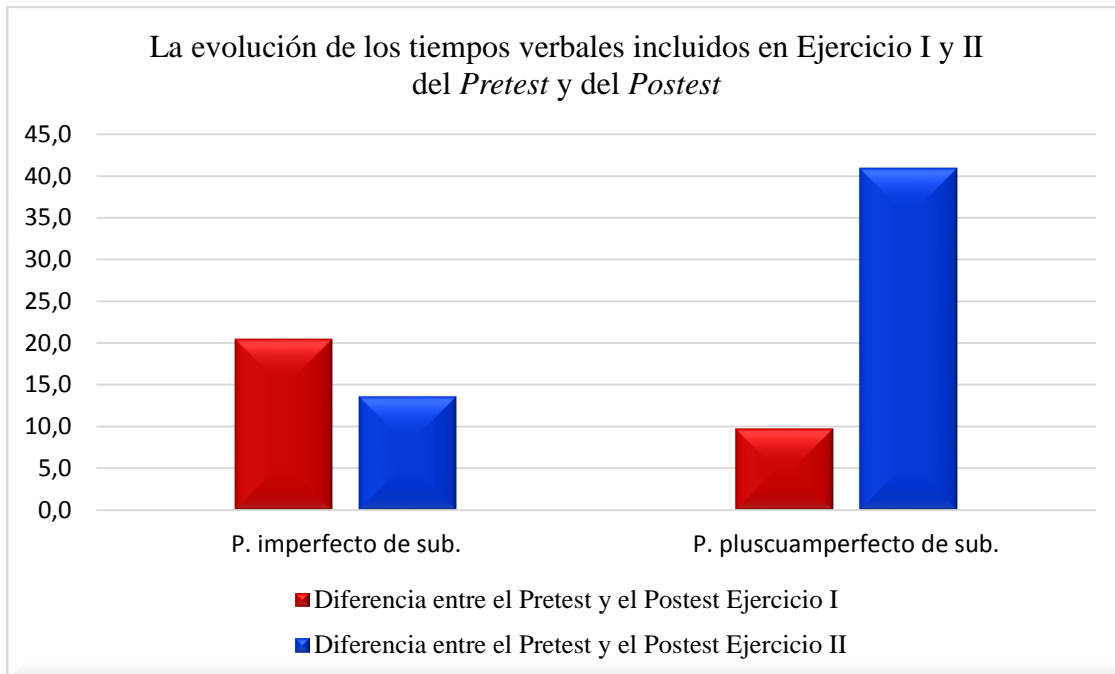
10.5. Contraste de los resultados de los tiempos encontrados en los Ejercicio I y II del *Pretest* y del *Posttest*

Los tiempos verbales que se encuentran en los dos ejercicios I y II son el Pretérito imperfecto de indicativo y el Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo e indican un aumento en los resultados de ambos ejercicios. El Pretérito imperfecto registró una mejora de un 20,5% en el Ejercicio I y de un 13,6% en el Ejercicio II. En cambio, el Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo una mejora de un 17% en el Ejercicio I y un 45,5% en el Ejercicio II, como señalan la tabla y el gráfico siguiente.

Tabla 10.5: La evolución de los tiempos verbales incluidos en el Ejercicio I y II del *Pretest* y del *Posttest*

Tiempos verbales	Ejercicio I			Ejercicio II		
	<i>Pretest</i>	<i>Posttest</i>	Diferencia	<i>Pretest</i>	<i>Posttest</i>	Diferencia
P. imperfecto de sub.	0,0	20,5	20,5	16,7	30,3	13,6
P. pluscuamperfecto de sub.	7,3	17,0	9,8	4,5	45,5	40,9

Gráfico 10.8: La evolución de los tiempos verbales incluidos en Ejercicio I y II del *Pretest* y del *Posttest*



10.6. Contraste de los resultados de los tiempos encontrados en los Ejercicio II y III del *Pretest* y del *Posttest*

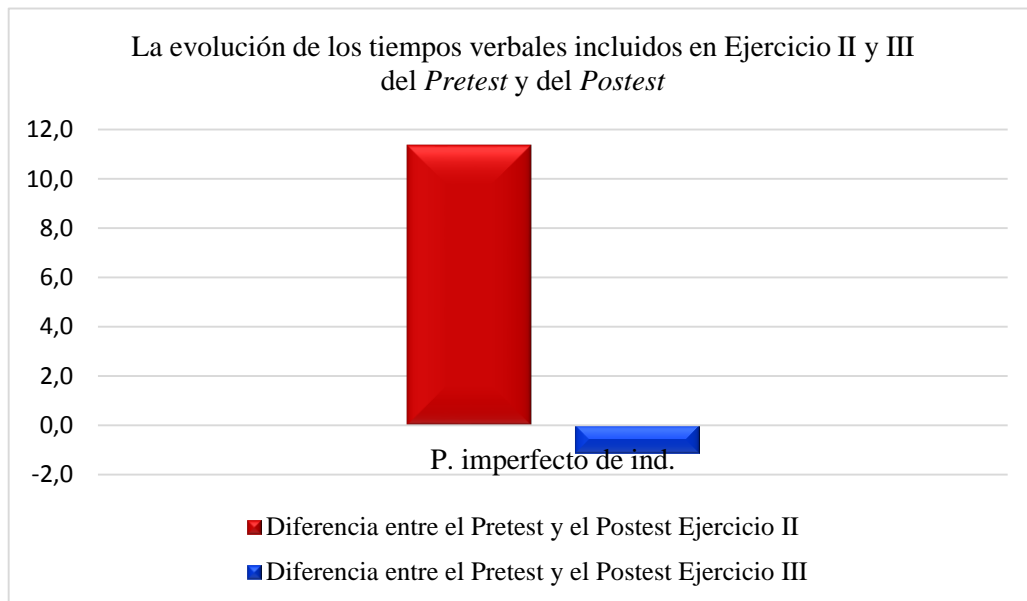
El tiempo repetido en los ejercicios II y III es el Pretérito imperfecto de indicativo cuyo resultado en el Ejercicio II indica una mejoría de un 11,4% mientras que en el Ejercicio III muestra un deterioro de un 1,1%, como se observa en la siguiente tabla.

Tabla 10.6: La evolución de los tiempos verbales incluidos en el Ejercicio II y III del *Pretest* y del *Posttest*

Tiempos verbales	Ejercicio II			Ejercicio III		
	<i>Pretest</i>	<i>Posttest</i>	Diferencia	<i>Pretest</i>	<i>Posttest</i>	Diferencia
P. imperfecto de ind.	45,5	56,8	11,4	55,3	54,2	-1,1

La reducción de los aciertos registrada en el Ejercicio III podría atribuirse a los múltiples ejemplos de usos (6 usos) que contiene, lo que a veces influye en el total del resultado. Eso sí, además del engañoso método de seleccionar de tres opciones del Ejercicio III.

Gráfico 10.9: La evolución de los tiempos verbales incluidos en Ejercicio II y III del *Pretest* y del *Posttest*



10.7. Conclusiones del análisis del contraste de resultados

De la comparación realizada entre los ejercicios del *Pretest* y del *Posttest* concluimos lo siguiente:

- Todos los ejercicios del *Posttest* muestran una mejoría en la percepción de las relaciones de la temporalidad verbal de parte de los participantes. El porcentaje de dicha mejoría varía de un ejercicio a otro, pero el resultado global la demuestra constantemente.
- El Ejercicio II registra una diferencia de mejoría superior a la de los ejercicios I y III, con un 13% más que el del Ejercicio I y un 26,4% más que el del Ejercicio III.

- El Ejercicio III es el que menor mejora muestra de los participantes con un 2,9% de diferencia entre el resultado de los aciertos en el Ejercicio III del *Pretest* y en el mismo del *Postest*.

- Se nota que los ejercicios que se basan en estrategia contrastiva (Ejercicio I y Ejercicio II) señalan un nivel muy bajo de concepción de la temporalidad verbal en la prueba del *Pretest*, mientras que son los mismos que demuestran una notable mejora en los mismos ejercicios del *Postest*. En cambio, el Ejercicio III, muestra un rango medio en la prueba del *Pretest* y del *Postest*.

- Se observa igualmente que la mayoría de los tiempos que se encuentran en los tres ejercicios del *Pretest* y del *postest* (el Condicional simple, el Condicional perfecto y el Presente de subjuntivo) experimentaron un desarrollo marcado no solamente de mejora entre los ejercicios del *Pretest* y del *Postest*, sino que también aumentó la cantidad de los aciertos de un ejercicio a otro. Por ejemplo, el Condicional simple tiene un porcentaje de aciertos del 61,4% en el Ejercicio I, el 63,6% en el Ejercicio II y el 76,1% del *Postest*, marcando así una subida de los aciertos de un ejercicio a otro.² El mismo caso se repite también con los tiempos repetidos en el Ejercicio I y el Ejercicio II (el Pretérito imperfecto de subjuntivo y el Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo)

² Véase Tabla 10.4: La evolución de los tiempos verbales incluidos en los tres ejercicios del *Pretest* y del *Postest*. P.226 del presente trabajo.

**TERCERA PARTE:
DISCUSIÓN DE RESULTADOS Y
CONCLUSIONES**

11. DISCUSIÓN DE LOS RESULTADOS DE LAS PRUEBAS

11.1. Sobre los resultados en el Ejercicio I

Los resultados obtenidos en el Ejercicio I en ambas pruebas del *Pretest* y el *Postest* advierte que el Pretérito perfecto simple es el tiempo verbal con menos dificultades para los participantes según los resultados del *Pretest*. Aunque su porcentaje del *Postest* no señala una mejoría, sigue manteniendo un promedio equilibrado con un solo 2,8% de reducción menos que su resultado del *Pretest*. Por otra parte, el Pretérito imperfecto de subjuntivo es el tiempo verbal que más dificultades causa a los participantes, cosa que se desprende de su resultado del Ejercicio I que es 0% de aciertos.

Los tiempos más conflictivos tras el Pretérito imperfecto de subjuntivo son los relativos, es decir, los que no tienen una relación directa con el origen del habla, sino que parten de otro punto de referencia (la mayoría de ellos, de referencia pretérita) como el Condicional simple y perfecto, el Pretérito pluscuamperfecto de indicativo, el Pretérito imperfecto de subjuntivo y el Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo; o aquellos que contienen aspectos modales, como los del subjuntivo (por ejemplo, el Presente de subjuntivo del Ejercicio I) o los del condicional. Del mismo modo, los tiempos de relación temporal indirecta y que al mismo tiempo mismo tiempo mantienen connotaciones modales son los más problemáticos para los participantes, como el Condicional simple y perfecto, el Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo y el Pretérito imperfecto de subjuntivo.

Algunos participantes perciben los usos de las formas verbales basándose en su propia traducción del nombre del tiempo, pese a que parten de una traducción errónea. Cabe decir también que en la mayoría de las ocasiones los términos encontrados en la traducción árabe denotan otro concepto distinto del que se desprende del nombre original español, como, por ejemplo, el Condicional. Los alumnos asocian este tiempo casi siempre y de una forma exclusiva con lo que entienden de oraciones condicionales debido a la traducción literal de su nombre.

11.2. Sobre los resultados en el Ejercicio II

Los resultados del Ejercicio II en el *Pretest* y el *Postest* son de gran importancia por lo que representa la estrategia de ofrecer al participante, junto a la pregunta, la misma oración en árabe y

el contexto del acto del habla en árabe y español. Los resultados de este ejercicio constituyen un notable avance, puesto que presentan un porcentaje de mejora considerable.

Convendría decir también que el hecho de presentar la misma oración en la lengua materna del informante refleja el nivel exacto de la comprensión de la temporalidad verbal por los participantes. A través de esa estrategia los informantes no solamente perciben la relación temporal que podría reflejar un marcador de tiempo, adverbio u otro verbo de proposición principal o subordinada, sino que también se sitúan en el contexto concibiendo posibles connotaciones modales o aspectuales.

En cuanto a los tiempos verbales, el Pretérito perfecto simple es el tiempo del rango superior de aciertos tanto en el *Pretest* como en el *Postest*, que se interpretaría por su relación temporal absoluta y porque se corresponde con la forma verbal perfectiva dominante en la lengua materna de los participantes.

Los resultados del Condicional perfecto en el Ejercicio II del *Pretest*, que muestra un porcentaje bastante bajo de los aciertos (4,5%) junto al del Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo, señala un desarrollo superior a todos los demás tiempos del Ejercicio I del *Postest*. Esto podría atribuirse, como se ha adelantado en las conclusiones del Ejercicio I, tanto a la interpretación desviada de la traducción de su nombre al árabe como a la confusión de su punto de referencia con el origen del habla, que fueron tratadas perfectamente en el curso de consolidación.

Los tiempos de una relación temporal pretérita e indirecta o los pertenecientes al subjuntivo (el Condicional perfecto, el Pretérito imperfecto de subjuntivo y el Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo) son los que mantienen un rango menor que el 50% de aciertos en el Ejercicio II del *Pretest*, a pesar de la mejoría que registraron.

11.3.Sobre los resultados en el Ejercicio III

Aunque los resultados del Ejercicio III en el *Pretest* y en *Postest* representa un volumen de aciertos mejor que los otros dos ejercicios en ambas pruebas debido a su estrategia, no podemos estar satisfechos con este resultado, ya que en tal tipo de ejercicios el aprendiz busca los marcadores y los adverbios temporales que el autor del ejercicio suele insertar en la oración para seleccionar una forma verbal u otra. En este caso, el resultado no se origina de una comprensión de la temporalidad del español sino de lo que podríamos denominar “atajos” entre unos adverbios,

que no son ofrecidos necesariamente, y la forma verbal. A la hora de interpretar la realidad o traducir de su lengua madre muchas veces el texto original no ofrece o no incluye dichos adverbios o marcadores, lo cual hace que el aprendiz se confunda. De ahí se puede interpretar claramente el resultado heterogéneo del tercer ejercicio en comparación con los dos primeros. Con el resultado del Ejercicio I del *pretest* se da a conocer que los participantes pueden identificar las formas verbales equivalentes de la L2 al tiempo que no pueden precisar la referencia temporal de las formas verbales de su propia lengua.

Este ejercicio tiene un caso especial por los siguientes aspectos:

- Tiene una estrategia interrogativa habitual que consiste en elegir la opción correcta de tres opciones.
- Los resultados del *Pretest* muestran el mejor nivel en comparación con el de los otros dos ejercicios de la misma prueba.
- Es el ejercicio con menos porcentaje de mejoría registrada entre los otros dos ejercicios del *Postest* a pesar de la sencilla estrategia de sus preguntas.
- Es el ejercicio que presenta deterioro o baja en la cantidad de aciertos (entre 1,1% y 5,7%) de tres tiempos verbales: el Pretérito imperfecto de indicativo, el Pretérito perfecto simple, el Pretérito perfecto compuesto de subjuntivo.

Todos esos aspectos se interpretan por lo siguiente:

- La forma de evaluar la comprensión de la temporalidad verbal de los estudiantes no es la más apropiada, porque se basa en ofrecer al alumno la opción correcta con dos más incorrectas, lo que reduce mucho el campo de las alternativas. Además se puede identificar la forma verbal correcta con sólo buscar un referente en la oración en cuestión, sin, a veces, pensar en lo que esa forma pretendería transmitir al oyente/lector.
- Producir de la nada no es igual que elegir una opción entre otras ya existentes. Por eso, es frecuente en el último caso que el informante escoja una opción al azar, lo cual muestra a veces un incremento o una disminución en la cantidad de aciertos de un tiempo u otro sin cierta base en la realidad.
- Por esa explicación se puede llegar a comprender cómo el Ejercicio I muestra mejores porcentajes de aciertos que los otros dos ejercicios del *Pretest*. Se nota que entre el *Pretest* y el *Postest* los tiempos no registraron gran mejoría como resultó en los demás ejercicios y cómo es posible hallarse baja o empeoramiento en algunos tiempos verbales del citado ejercicio al contrario de los otros dos.

- El Condicional simple encabeza los tiempos de mejora en este ejercicio y el Pretérito perfecto compuesto de subjuntivo es el más incorrecto de todos.
- Hay que decir que más que lo que se ha explicado en las conclusiones de este ejercicio las conclusiones del Ejercicio I y del II son igualmente válidas en lo que respecta a casos comunes.

Aunque el Ejercicio III registró un porcentaje promedio de casi el 50% de aciertos en ambas pruebas del *Pretest* y del *Postest* o podemos estar satisfechos con este resultado, ya que en tal tipo de ejercicios el aprendiz busca los marcadores y adverbios temporales que el ejercicio se ve obligado a ofrecer al estudiante para contextualizar la pregunta. En este caso, el resultado no se origina de una comprensión de la temporalidad del español sino de “atajos entre unos adverbios, y la forma verbal. A la hora de interpretar la realidad o traducir de su lengua maternas tal vez no sean ofrecidos dichos adverbios o marcadores, lo cual hace que el aprendiz se confunda debido a la falta de una visión global de la temporalidad. De ahí se puede interpretar claramente el resultado heterogéneo del tercer ejercicio en comparación con los dos primeros.

Se observa que, en la prueba del *Pretest*, el Condicional simple tiene un porcentaje de aciertos en el Ejercicio I del 18,2%, en el Ejercicio II un 28,4% y en el Ejercicio III un 53,4%, antes de aplicar el curso. La interpretación de esa subida que aproximadamente llegó al doble en el Ejercicio III en comparación con el Ejercicio I podría deberse a los siguientes motivos:

- El participante conoce la forma verbal del Condicional e intenta identificar sus usos.
- A la mayoría de los informantes no se le ocurre usar dicha forma en el Ejercicio I o II, porque lo que habían aprendido era identificar la forma del Condicional a través de marcadores o palabras claves, no identificaban el acto del habla; lo que un español pretende transmitir al oyente/lector con esa forma verbal. De ahí, muchos informantes la escogieron en el Ejercicio III, porque la tenían ante sus propios ojos entre tres opciones. Con sólo verla el informante se acordó de que sería la correcta en tal tipo de oraciones. En cambio, en el Ejercicio I, los informantes debían inspirarse en el texto árabe donde no existían aquellos esqueletos oracionales presentados en las clases de gramática. En este caso, los participantes tenían que partir del acto del habla para escoger una forma verbal de la lengua meta y dejar las restantes. En el Ejercicio II, se presentan al informante hasta cierto modo ambas cosas: el esqueleto oracional frecuente en las clases de gramática y el acto del habla

arraigado en la oración árabe y en el contexto ofrecido. Por ello, se registró un aumento de la cantidad de aciertos en el Ejercicio II del *Pretest*. Con el resultado de Ejercicio I del *pretest* se da a conocer que los participantes pueden buscar las formas verbales equivalentes de la L2 o no pueden precisar la referencia temporal de las formas verbales de su propia lengua.

Un problema reinante en los participantes es que no parten de la realidad a la hora de estructurar su percepción de la temporalidad verbal en el español, pensando que lo que deberían hacer es memorizar unos dogmas que se aplican a esqueletos oracionales. Por ello, el informante va detrás de un adverbio temporal o secuencia temporal con el fin de percibir la relación temporal o la connotación modal del acto del habla, cosa que a veces encuentra y otras veces no. Lo que convendría es conocer las propiedades temporales, modales y aspectuales a través de las formas verbales (no de los tiempos verbales) en el acto del habla para que sea éste el inspirador de la forma, no el conjunto de normas memorizado. El acto del habla es la realidad; es la referencia común y constante en ambas lenguas en cuestión (el español, como lengua meta, y el árabe, como lengua materna).

Algunos estudiantes usan el Pretérito perfecto compuesto de indicativo correcta o incorrectamente sólo por conjugar los verbos tanto regulares como irregulares en tres grupos: AR, ER e IR, ya que esa forma verbal presenta un caso muy sencillo de composición (el verbo “haber” en el Presente de indicativo + p. pasivo del verbo de que denota la acción).

12. RESPUESTAS A LA PREGUNTAS DE INVESTIGACIÓN

Después de presentar la estructuración del sistema de la temporalidad verbal en el español y en el árabe, revelar los puntos comunes y determinar sus aspectos de contraste en ambas lenguas así como las zonas conflictivas de ambos sistemas, se han concretado varias ideas y estrategias que un curso de enseñanza debería aplicar para mejorar el proceso de la enseñanza-aprendizaje de la temporalidad verbal del español a estudiantes de ELE de origen árabe. Se han aplicado dichas ideas y estrategias didácticas en un curso intensivo dirigido a los estudiantes que se examinaron a través de tres ejercicios del *Pretest*. Tras las clases del curso, los mismos informantes hicieron un examen *Postest* compuesto igualmente de tres ejercicios. El estudio teórico y experimental, en la búsqueda de sus objetivos iniciales, permite responder a las preguntas de investigación iniciales:

Pregunta: ¿El concepto de la temporalidad verbal de la lengua materna podría servir de base para que el alumno comprendiera el sistema temporal español?

Respuesta: Sí, el concepto de la temporalidad verbal de la lengua materna puede servir, pero no de base para el alumno de ELE, sino para el profesor que debería incrementar los lazos que la lengua materna y la lengua meta tienen en común respecto a la temporalidad, y al mismo tiempo, evitar aquellos que originarían interferencias interlingüales durante el proceso de aprendizaje.

Pregunta: Si la información procesada de la lengua madre no sirviera de punto de partida, ¿se convertiría o no en obstáculo o demora para el proceso de enseñanza-aprendizaje?

Respuesta: Podría convertirse en un inconveniente si el profesor no supiera las zonas de interferencia procedentes de la lengua materna o no pudiera diagnosticar los errores producidos por el alumno. En este caso, el profesor de lingüística que no conoce la base lingüística de sus alumnos no podrá comprender las informaciones preconcebidas por el estudiante.

Pregunta: ¿El profesor y/o sus estrategias de enseñanza serán factores que entorpecen el proceso de aprendizaje de la temporalidad verbal?

Respuesta: Desde luego, si él se dirige al estudiante desde la actitud de cómo él comprende la temporalidad verbal, al momento en que el profesor debería enseñarla según cómo el propio estudiante la comprende. Igualmente, el profesor interviene negativamente si usa la terminología de un modo inadecuado.

Pregunta: ¿Qué es lo que debería tener el alumno para comprender el sistema temporal de la lengua española?

Respuesta: El alumno debería tener conceptos claros y definitivos de la temporalidad lingüística, el aspecto y el modo gramaticales. El alumno tiene que conceptualizar perfectamente el tiempo físico y cronológico frente al lingüístico.

Pregunta: ¿Las estrategias metódicas y los consejos pedagógicos que propaga el presente trabajo, favoreció el proceso del aprendizaje de la temporalidad verbal después de aplicarlas a un curso intensivo dirigido a los informantes?

Respuesta: Por supuesto, dichas estrategias y consejos mejoraron la percepción de los informantes del 33,3% de porcentaje promedio de los aciertos en la prueba del *Pretest* al 49,2% en la del *Postest*, con una diferencia de mejoría del 15,9%, como señala el gráfico correspondiente en apartado “Contraste de resultados de *Pretest* y *Postest*” de LA PARTE EXPERIMENTAL del presente trabajo.

13. CONCLUSIONES FINALES

Después de llevar a cabo el estudio contrastivo de la estructuración de la temporalidad verbal entre la lengua árabe y la española se concluye lo siguiente:

-El sistema temporal de la lengua árabe tiene una taxonomía diferente que la española, ya que la árabe parte de una división de índole aspectual (perfectiva-imperfectiva), mientras que el sistema verbal español considera cuatro factores muy esenciales: el tiempo, el aspecto, el modo y la estructura morfológica de la forma verbal.

La clasificación de las formas verbales del árabe carece de un criterio uniforme.

El sistema temporal español agrupa tanto formas simples como compuestas, en cambio el árabe no categoriza las relaciones temporales de las formas compuestas, ni siquiera las denomine formas compuestas. De ahí, se deduce que atiende solamente a las relaciones directas con el origen.

La forma verbal árabe no incluye flexiones de tiempo, ya que lo que sitúa la acción antes, después o durante el momento del habla es el contexto oracional no la forma verbal. Por eso, muchas partículas, adverbios, grupos preposicionales y nominales afecta mucho a la relación temporal de la forma.

Del estado de la cuestión el estudio pudo revelar las zonas conflictivas en la comprensión del sistema temporal español tal como presentó todos los conocimientos previos y las ideas preconcebidas del aprendiz de ELE acerca del tiempo lingüístico, cosa que podría servir de base para que el profesor edifique un método apropiado y busque estrategias eficaces para el proceso de enseñanza-aprendizaje.

La parte experimental del trabajo puso en práctica la tipología de errores revelada en la primera parte de la investigación y al mismo tiempo aplicó algunas estrategias que, a su vez, mejoraron la comprensión del sistema temporal español de parte del alumno e hicieron muy escasas las interferencias interlingüales. Entre dichas estrategias se destaca lo siguiente:

- No explicar la temporalidad verbal a los alumnos a partir de las denominaciones de las formas verbales, sino expresarla a base de la forma verbal misma y su significación temporal y sintáctica, porque el alumno varias veces se fija en tales denominaciones y pretende memorizarlas sin atender a la propia forma verbal y su significación como factores más

importante. Es de saber que el alumno en esta fase debe de buscar el uso y el cómo comunicarse, no memorizar reglas y denominaciones. El caso se da porque este tipo de alumnos está acostumbrado a memorizar normas gramaticales más que interesarse por usos y significaciones debido a que en su idioma natal es justo lo que estaba y sigue haciendo. Eso no es del todo inapropiado porque como naturalmente habla el árabe le falta descubrir las normas y la gramática de ese idioma que ya lo está hablando. Pero en el caso de empezar a aprender otra lengua (segundas lenguas) lo habitual es empezar por el factor de comunicarse primero y a partir de eso va adquiriendo (induciendo) la normativa de su uso.

- Por experiencia, la mayoría de los profesores de ELE empiezan de una forma inapropiada la enseñanza del uso de las formas verbales y su temporalidad llenando al alumno con una serie de denominaciones y títulos/subtítulos, cosa que despista o aleja al alumno del enfoque primario de las formas verbales.
- Muchos errores en las formas verbales se ven causados por la confusión entre el concepto del tiempo lingüístico, físico y cronológico.
- Es recomendable que el profesor de ELE se aleje de los términos fosilizados en los libros de gramática que originan muchas confusiones para los aprendices, sobre todo, en niveles iniciales, como calificar las relaciones temporales con pasadas, presentes y futuras. Puesto que, tales términos afectan negativamente en el proceso cognitivo de asimilar la temporalidad lingüística, porque, de esta forma, se confunden con el tiempo físico cuya naturaleza es muy distinta.
- El profesor de ELE tiene que presentar las formas verbales primero sin sus respectivos nombres, situar su uso temporal, modal y aspectual, usarla en situaciones reales con los alumnos, sin adjuntos temporales hasta que los alumnos asocien la significación temporal, aspectual y modal con la propia forma y el acto del habla.
- De todo lo anteriormente explicado sobre la estructuración de la temporalidad verbal en ambas lenguas en cuestión se concluye que, junto a las palabras extras, tanto el verbo árabe como el español sufre sustitución, adición u omisión de un sonido para registrar modificaciones modales, temporales, actitudinales, estilísticas, etc. Según el esqueleto adoptado en cada idioma se construye una serie clasificatoria de su gramática de ramas y ramificaciones. Ejemplo de dicha clasificación en español es categorizar los tiempos verbales según la actitud del hablante, es decir, los modos: indicativo, subjuntivo,

imperativo, y de ahí se ramifican los tiempos verbales: presente, pretérito imperfecto, pretérito perfecto, etc., mientras que, en árabe, las formas verbales están categorizadas desde una perspectiva estructural-formal sin asociar eso con el mensaje que pretenderían transmitir dichas formas al receptor. El objetivo de dicha clasificación es identificar la forma y su denominación, y cómo se declina.

Respecto a los tiempos verbales en la lengua árabe se puede decir que el lingüista partió igualmente de la estructuración morfológica de las formas verbales al limitar los tiempos verbales a tres formas: perfectiva, imperfectiva e imperativa, aunque, como se ha explicado anteriormente, la lengua árabe dispone de un orden muy preciso e integral de tiempos verbales, pero a nivel sintáctico. Por ello, se puede decir que los gramáticos parten siempre de fenómenos más estables a fenómenos menos estables o de lo menos variable a lo más variable. Debido a que aún el aprendiz egipcio no dispone de los conceptos esenciales de la temporalidad verbal, ya que solamente aprende durante los ciclos básicos de educación que las tres formas verbales: perfectiva, imperfectiva e imperativa describen una acción realizada en el pasado, realizada en el presente o en el futuro o solamente al futuro, respectivamente, tanto el profesor de español como el método puesto en marcha se encuentran en una situación bastante complicada. Pues, en este caso afrontan la tarea de conceptualizar múltiples denominaciones que el alumno no disponía anteriormente, como el modo, el aspecto y el tiempo verbal.

La diferencia más relevante entre el tiempo verbal árabe y el español reside en que la forma verbal es el núcleo de la relación temporal en español¹, mientras que, en el árabe, la relación temporal se concibe del contexto oracional entero, o sea, es morfológica en el español y sintáctica en el árabe.

Es digno de decir que el curso dado después de la prueba del *Pretest* hizo gran avance en el desarrollo de la comprensión de los tiempos verbales, teniendo en cuenta que el volumen de los aciertos en el *Postest* subió con un porcentaje del 15,9% frente al resultado del *Pretest*. A pesar de eso, hay que reconocer que hacer unas pruebas como esas tuvo contratiempos y limitaciones de parte de los participantes. El tiempo dedicado a la explicación no lo considero lo suficiente para acabar con todas las interferencias de interlengua de los estudiantes. Además se dio el curso entre las clases de ordinarias de los participantes, lo que podría tener efectos de cansancio y molestia de estar mucho tiempo estudiando sin descanso. Por otra parte, no había tiempo suficiente tampoco

¹ Federico Corriente, *Gramática árabe*, Herder Editorial, 2ª Ed., Barcelona, 2006, p. 148

entre el pretest y el postes para para los alumnos hicieran muchos ejercicios y prácticas. Eso quiero decir que si las clases del curso hubieran distribuido bien, habría tenido el curso resultados mucho más sorprendentes.

De los resultados de las pruebas y la alternancia de uso de las formas verbales se concluye que el tiempo dedicado al curso aplicado a los informantes debería tener más horas y tareas: tener horas para que el alumno tenga tiempo entre cada tiempo y otro con el fin de asimilarlo muy bien; tener tareas basadas en situaciones reales para que el alumno pueda fusionar las formas verbales con sus usos y actos de habla, en el sentido de que una vez la escuche perciba su significación temporal, aspectual y modal. Así se quita del medio un proceso bastante largo e inútil que obstaculiza una percepción y comunicación mejor con las formas verbales.

Finalmente, este estudio se considera un paso más hacia el análisis contrastivo con el fin de buscar e los mejores métodos y las estrategias de enseñanza más oportunos, un punto de partida hacia el estudio contrastivo y el análisis de errores en el terreno de la temporalidad verbal con ánimo de seguir el paso hacia otros temas fundamentales para promover la enseñanza del española como lengua extranjera.

14. BIBLIOGRAFÍA

En español:

- ALEXOPOULOU, Angélica (2007): “Errores intralinguales interlinguales en la interlengua escrita de aprendientes de ELE”, en *Actas XVI Congreso AIH*.
- ABDELLAH SHAABAN ELGAMAL, Hazem (2014): *Análisis de los errores morfosintácticos en la interlengua de los estudiantes egipcios de español como lengua extranjera*, tesis doctoral inédita, Universidad Pablo de Olavide de Sevilla.
- AMMADI, Mustafa (2009): *Dificultades rspecíficas en la enseñanza del español a marroquíes*. Rabat: Editions & Imprissions Bouregreg.
- BEZOS, Javier (2011): “Transliteración de las letras árabes”. Disponible en: <<http://www.textipografia.com/>> (consultada noviembre 2011)
- DEYAB, Mohamed (2013): “Romanización/Transliteración del texto árabe: desafío lingüístico. Propuesta de un sistema cabal”, *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada* 13 (número especial – Actas de Congreso). Madrid, 2013. Págs. 271-281
- DEYOUNG, Terri (2009) “Gramática y sociología de la lengua árabe”, en *ALIF NÚN*, número 76, noviembre 2009. Disponible en línea: < (<http://www.libreria-mundoarabe.com/Boletines/n%BA76%20Nov.09/GramaticaSociologiaLenguaArabe.htm>) > (2/7/2015)
- LUQUET, Gilles (2004). *La teoría de los modos en la descripción del verbo español: (un nuevo planteamiento)*. Madrid: Arco-Libros, D.L.
- HERRERO MUÑOZ-COBO, Bárbara (1998) “La enseñanza del español a inmigrantes magrebíes: Transferencias erróneas entre la lengua de partida y la de llegada”, en *Homenaje al Profesor Carlos Posac Mon*, III, Ceuta, Instituto de Estudios Ceutíes.
- MOHAMED ABD EL SALAM, Abir (2002): *Estudio pseudo-longitudinal de errores léxicos y estrategias de comunicación en la interlengua oral y escrita de hablantes de español de origen egipcio*, tesis doctoral, Universidad Complutense de Madrid, Facultad de Filología, Departamento de Filología Española I, Madrid.
- OMRAN AL-ZAWAM, Khaled (2005): *Análisis de errores en el aprendizaje del español como lengua extranjera de estudiantes universitarios árabes*, tesis doctoral de la Universidad de Alicante, Facultad de Filología y Letras, Departamento de Filología Española, Lingüística General y Teoría de la literatura.
- AOIZ, JAVIER (2005): “No hay tiempo sin cambio (Aristóteles, Física, IV, 11, 218b21-219a10)”, *Apuntes Filosóficos* v.14, n.27. Caracas, Departamento de Filosofía, Universidad Simón Bolívar, julio.

- ARISTÓTELES (1995), *Física*, Traducción y notas de Guillermo R. de Echandía. Madrid: Gredos. Disponible en línea: <<http://www.uruguaypiensa.org.uy/imgnoticias/662.pdf>> (22/9/2015)
- BARROSO GARCÍA, Carlos y Fontecha López, Mercedes (1999): “la importancia de las dramatizaciones en el aula de ele: una propuesta concreta de trabajo en clase”. En *ASELE*, Actas X.
- BENYAYA, Zineb (2007): “La enseñanza del español en la secundaria marroquí: aspectos fónicos, gramaticales y léxicos”, *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas*, Volumen 1, número 2.
- BOSSONG, Georg (1990): “El uso de los tiempos verbales en judeoespañol”, en *La descripción del verbo español*, *Verba: Anuario Galego de Filoloxía*, Anexo 32, Universidad de Santiago de Compostela.
- CORDER, Stephen Pit (1971): “Idiosyncratic Dialects and Error Analysis”, *International Review of Applied Linguistics*, 9: 161-170. (Traducción al español: “Dialectos idiosincrásicos y análisis de errores” en Juana Muñoz Liceras (Ed.) (1991), *La adquisición de las lenguas extranjeras*, Madrid, Visor.
- CORRIENTE, Federico (1996): *Gramática árabe*. Barcelona: Herder.
- COWAN, David (2002): *Gramática de la lengua árabe moderna*, traducción de María Condor, Madrid: Cátedra.
- CRUZ VARGAS, María Luisa (2013): “Algunos rasgos fonéticos y morfosintácticos de la interlengua de estudiantes egipcios en un contexto de aprendizaje formal”, en *redELE*, número 25. Trabajo disponible en línea: <http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Revista/2013/2013_redELE_25_20Cruz_Vargas.pdf?documentId=0901e72b816d072f> (15/6/2014)
- DE CASTRO, Lucía Tobón y Rodríguez Rondón, Jaime (1974): “Algunas consideraciones sobre el aspecto verbal en español”, *Thesaurus: boletín del Instituto Caro y Cuervo*, Tomo XXIX, Núm. 1. Págs.
- DE HIPONA, San Agustín (1983): *Confesiones*, XI, 17. Traducción de P. Ángel Custodio Vega, OSA.
- DEL BARCO, Francisco Javier (2003): “Temporalidad, aspecto, modo de acción y contexto en el verbo hebreo bíblico”, *MEAH* (Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos. Sección Hebreo), Vol. 52. Universidad de Granada. Págs. 3-24
- DEYOUNG, Terri (1999): “Gramática y sociología de la lengua árabe”, en *ALIF NŪN*, Número 76. Disponible en línea: <<http://www.libreria-mundoarabe.com/Boletines/n%BA76%20Nov.09/GramaticaSociologiaLenguaArabe.htm>> (14/11/2010)
- DÍAZ ALARCÓN, Soledad y Menor Campos, Esther: “la traducción inversa: un instrumento didáctico olvidado en el aprendizaje de lenguas extranjeras”, Departamento de Traducción e Interpretación, Lenguas Romances, Estudios Semíticos y

Documentación. Facultad de Filosofía y Letras. Universidad de Córdoba.
 Disponible en línea: <
http://www.etea.com/c/document_library/get_file?p_l_id=103702&groupId=10192&folderId=138194&name=DLFE-10496.pdf> (12/9/2015)

DOGGUI, Mohamed (1989): *Valor semántico y temporal de las formas verbales árabes y su equivalencia en español*, Madrid: Darek Nyumba.

GARCÍA MIGUEL, José María (2001): *Esbozo de Gramática de la Lengua Árabe*, Universidade de Vigo, Facultade de Filoloxía e Traducción, Vigo

GILI GAYA, Samuel (1980): *Curso superior de sintaxis español*. Barcelona: Vox, Edición XIII.

GUTIÉRREZ ARAUS, María Luz (1997): *Formas temporales del pasado en indicativo*. Madrid, Arco Libros

ḤASSAN ḤASSAN Ġabal, Muḥammad (2008): *Al-muḥtaṣar^u fī 'aṣwā'ī al-luġatī al-'arabiyyah_t* (El sintetizado en los sonidos del idioma árabe), El Cairo: Maktabatⁱ Al-'ādāb

HAYWOOD, Nahmad (2004): *Nueva gramática árabe: clave de ejercicios*, traducción Francisco Ruiz Girela. Madrid: Editorial Coloquio.

IGLESIAS FERRERO, Marta y Ortiz López, Jorge Fernando (2002): “La temporalidad verbal en español”, Congreso Brasileño de Hispanistas, 2, San Pablo. Disponible en línea:

<http://www.proceedings.scielo.br/scielo.php?script=sci_arttext&pid=MSC000000012002000100038&lng=en&nrm=abn>. (20/7/2015)

KARIN C. RYDING (2005): *A Reference Grammar of Modern a Standard Arabic*. London: Cambridge University Press.

MARKOC, Jasmina (2000): “la aspectualidad y la temporalidad en la enseñanza del español a estudiantes eslovenos importancia de un enfoque contrastivo”, *ASELE*, Actas XI. Págs. 505-512

MARTÍNEZ, Vicente J. y Ros, Eduardo: “El tiempo en la física”, Departamento de Astronomía y Astrofísica, Universidad de Valencia. Disponible en línea: <<http://www.uv.es/martinez/pdfs/Tiempo.pdf>> (1/10/2015)

MIDDLE EAST INSTITUTE (1950), p. 155.

MOHAMED SAAD, Saad (2002): “Estudio contrastivo de la asimilación consonántica en español y árabe”, *Anaquel de estudios árabes*, Vol. 13, pp. 87-108.

MUÑOZ LICERAS, Juana (Ed.) (1991), *La adquisición de las lenguas extranjeras*, Madrid: Visor.

MURUAIS, María Teresa y SENOVILLA ARIAS, Agustín (1998): “El papel de la lengua materna en la enseñanza-aprendizaje de una gramática para comunicar” *ASELE*, Actas IX.

- PÉREZ BOTERO, Luis (1997): “Anterioridad y perfectividad en el sistema verbal”, *Sintagma* núm. 9. Universitat de Lleida . Págs.
- PÉREZ TOBARRA, Luis (2006): “El pasado en español: estudio de los nombres de los tiempos del pasado en español”, *Revista electrónica redELE*, núm. 7. Disponible en: <http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Revista/2006_07/2006_redELE_7_11Perez.pdf?documentId=0901e72b80df94c0> (8/9/2015)
- PUIG MONTADA, Josep (2008): *Una descripción de la lengua árabe*, E.Prints Complutense, Universidad Complutense, Madrid.
- QUIROL BATALLER, María (2008): “Una aproximación al estudio del significado aspectual en los sustantivos deverbales”, *Boletín Hispánico Helvético*, volumen 12, Universidad de Valencia, (otoño 2008). Disponible en: <<file:///C:/Users/Mohamed/Downloads/01-Querol.pdf>> (2/8/2015)
- RAE (2010): *Nueva Gramática de la lengua castellana*. Madrid: Espasa Calpe.
- REGUEIRO RODRÍGUEZ, María Luisa y García Marta Susana (1980): *Estudios Gramaticales I. El verbo castellano*. Buenos Aires: Editorial Docencia.
- REGUEIRO RODRÍGUEZ, María Luisa (2012): *Morfología flexiva*. Serie Cuadernos de trabajo. Lengua española. Madrid, Facultad de Ciencias de la Documentación UCM.
- REGUEIRO RODRÍGUEZ, María Luisa y Sáez Rivera, Daniel M. (2013): *El español académico. Guía práctica para la elaboración de textos académicos*. Madrid: Arco/Libros.
- REGUEIRO RODRÍGUEZ, María Luisa (2013): “Algunas reflexiones en torno a una gramática significativa en E/LE. Diátesis media y usos verbales pronominales en E/LE” *Plataforma gramatical ELE*, Proyecto de Innovación y Mejora de la Calidad Docente (Proyecto 131) de UCM.
- RYDING, Karin C. (2005): *A Reference Grammar of Modern a Standard Arabic*. London: Cambridge University Press.
- RILOBA, Fortunato (1986): *Gramática árabe-española con crestomatía de lecturas árabes*. Madrid: Edelsa.
- ROJO, Guillermo (1974): "La temporalidad verbal en español", *Verba*, págs. 68-149
- ROJO, Guillermo (1990): “Relaciones entre temporalidad y aspecto en el verbo español”, Ignacio Busque (ed.): *Tiempo y aspecto en español*. Madrid: Cátedra. Págs. 17-43
- SALSONA MARTÍNEZ, Carmen (2008): “El alumno como protagonista: conocimiento de los factores que intervienen en el proceso de adquisición de una L2”, II Jornadas de Innovación Docente, Tecnologías de la Información y de la Comunicación e Investigación Educativa en la Universidad de Zaragoza. Disponible en Línea: <http://www.contrastiva.it/baul_contrastivo/dati/barbero/Solsona_IIJornadas.pdf> (19/7/2015)

- SÁNCHEZ BARRERA, Marta (2012): *La adquisición del tiempo lingüístico y la ordenación temporal en estudiantes japoneses de E/LE: un estudio contrastivo de caso*, Tesis doctoral inédita. Universidad de Nebrija, Madrid.
- SANDOVAL RODRÍGUEZ, Miguel Ángel (2010): *Astronomía planetaria*, Universidad Industrial de Santander, Facultad de Ciencias- Escuela de Física, Bucaramanga, Colombia.
- SANTOS GARGALLO, Isabel (1993): *Análisis contrastivo, análisis de errores e interlengua en el marco de la lingüística contrastiva*. Madrid: Editorial Síntesis.
- SANTOS GARGALLO, Isabel (2005): “Análisis de los errores en la interlengua de hablantes no nativos de español” en Jesús Sánchez Lobato e Isabel Santos Gargallo (Eds), *Enseñar español como segunda lengua/lengua extranjera. Vademécum para la formación de profesores*, Madrid: SGEL.
- SANTOS GARGALLO, Isabel (2005): “Análisis de los errores en la interlengua de hablantes no nativos de español” en Jesús Sánchez Lobato e Isabel Santos Gargallo (Eds), *Enseñar español como segunda lengua/lengua extranjera. Vademécum para la formación de profesores*, Madrid: SGEL.
- SANTOS ROVIRA, José María (2012): “Fundamentación teórica de la importancia de la lengua materna en el proceso de adquisición de lenguas extranjeras”, *Sintagma* 24.
- SELINKER, L. (1972): "Interlanguage". En *IRAL*, X (2), Págs. 209-231.
- WRIGHT, William (1981): *A grammar of the arabic language*, translated from the german of Caspari; and edited with numerous, 3th. Ed., Cambridge University Press, Cambridge.
- WRIGHT, William and Caspari, Carl Paul (1996): *A Grammar of the Arabic Language*, Volume II, Third Ed. Beirut: Librairie Du Liban.
- ZUBIRI, Xavier (1996): *Espacio. Tiempo. Materia*, Madrid: Alianza Editorial. Disponible en línea: <<http://www.zubiri.org/works/spanishworks/Conceptodescrip.htm>> (15/1/2011)
- ZUBIRI, Xavier (1996): “El concepto descriptivo del tiempo”, *REALITAS II*: 1974-1975, Madrid, Págs. 7-47

En árabe:

- AA. VV. (2013): *La lengua árabe*, libro de texto del 1º curso de secundaria. El Cairo: Editorial del Ministerio de Educación.
- ‘ABD AI-RRĀḤMĀN AL-RRĪḤĀNIYY, Muḥammad (1997): *’Ittiġāhāt^u al-ttaḥlīlīⁱ al-zzamaniyyⁱ fī al-dḍirāsātⁱ al-lluġawiyyahⁱⁱ* (Tendencias del análisis de la temporalidad en los estudios lingüísticos), El Cairo: Dār Qibā’.

- AL-'FGĀNĪ, Sa'īd (1997): *Al-mūğaz^u fī qawā'idⁱ al-luğahⁱ al-'arabiyahⁱ* (El sintetizado en la gramática de la lengua árabe), Damasco: Dār 'il-fikr.
- AL-MAHZŪMĪ, Mahdī (1986): *Fī al-nnaḥwⁱ al-'arabiyyi: naqd^u wa tawḥīd^u* (Sobre la gramática árabe: crítica y orientación), 2ª ed. Beirut: Editorial Dār^u 'al-rrā'idⁱ 'al-'arabiyyi.
- AL-ŞŞ AYDĀWĪ, Yūsuf (1999): *Al-kafāf*, Damasco: Dār 'Al-fikr.
- AL-SSAMARRĀ'IYYI, 'Ibrāhīm (1983): *Al-fī'lu: zamānuhu wa 'abniyatuhu* (El verbo: tiempo y estructura), 3ª Ed. Bairot: Editorial de Mu'assasat Al-rrisālaht.
- AYDIN, Feriduddin (1997): "Al-'zminat^u fī 'al-luğati 'al-'arabiyati" (Al-Ibar Publishing, Istanbul. Disponible en línea: <<http://www.saaaid.net/book/open.php?cat=90&book=1524>>(23/2/2015)
- DEYOUNG, Terri (1999): "Gramática y sociología de la lengua árabe", en *ALIF NŪN*, Número 76. Disponible en línea: <<http://www.libreriamundoarabe.com/Boletines/n%BA76%20Nov.09/GramaticaSociologiaLenguaArabe.htm>> (14/11/2010)
- ḤAMĀSAHṬ 'adb al-llatīf, Muḥammad y otros (1997): *Al-nnaḥw al-'asāsiyy* (La gramática fundamental), El Cairo: Dār al-fikr al-'arabiyy.
- ḤASAN, 'Abbās (2007), *Al-nnaḥw^u al-wāfī*, Tomo II. El Cairo: Dār al-ma'ārif.
- ḤASSAN ḤASSAN ĠĀBAL, Muḥammad (2008): *Al-muḥtaşar^u fī 'aşwātⁱ al-luğatⁱ al-'arabiyyahⁱ* (El sintetizado en los sonidos del idioma árabe), El Cairo: Maktabatⁱ Al-'ādāb
- ḤUSNĪ MUGĀLSAHT, Muḥammad (1997): *Al-nnaḥw^u al-şşāfī*. Beirut: Mu'assat Al-rrisālaht.
- IBN YA'ĪŞ, Muwaffaqu Al-ddīni (2001): *Şarḥ^u al-mufaşşalⁱ* (Explicación de Al-Mufaşşal), Edición de 'Imīl Badī' Ya'qūb, Editorial de Dāru 'al-kutubi 'al-'ilmiyyaht, Tomo 4.
- MUḤAMMAD 'ALIY AL-SSARRĀĠ (1983), *al-lubābu fī qawā'idⁱ al-luğahⁱ wa 'ālātⁱ al-'ādābi* (La pulpa de las reglas de la lengua y de las herramientas de las letras), 1ª Ed. Damasco: Editorial de Dāru 'Al-fikri 'Abbud, Musá (1997): Gramática árabe, Rabat: Editorial Arabian Alhilal
- MUŞTAFĀ AL-SĀQĪ, Fāḍil (1997): *Aqsāmu al-kalamu al-'arabiyyi min haytu al-şakli wa al-waẓīfahtⁱ* (Las clases de la palabra árabe según la función y la función/según la morfología y la sintaxis), El Cairo: Editorial Biblioteca de Al-hanğá,
- ŞALĀḤ AL-DDĪN MUŞTAFĀ BAKR, Muḥammad (1985): *Al-nnaḥw^u al-waşfī min hilālⁱ al-qur'ānⁱ al-karīmⁱ* (La sintaxis descriptiva a través del Al-qur'ān Al-karīm). Al-Kuwayt: Mu'assatu Al-şşabbah.
- SALAH FARAG, Muhammad y Abdeulhamid Ghuraab, Muhammad (2012): *Vamos a comunicarnos: La lengua Árabe*, 3º curso de primaria, Primer cuatrimestre, El Cairo: Editoriales del Ministerio de Educación.

SHIHATA, Ḥasan y Al qady, Zakaria (2013): *Lengua árabe, Sexto Curso de preparatoria. El Cairo*: Editorial del Ministerio de Educación de Egipto.

YUSIF AL-MAṬLABĪ, Mālik (1986): *Al-zzamanu wa Al-llugahtu* (El tiempo y la lengua). El Cairo: Al-Hay'aht Al-miṣriyyatu Al-'āmmaht li-l-kitāb (La Organización General Egipcia de libro).

Fuente de ejemplos:

Al-'Ahrām: <http://www.ahram.org.eg/380/2010/12/13/10/52875/219.aspx>

Sarāayā, 'Usāma (2010): en *al-'ahrām*, viernes, 27 de agosto de 2010, núm. 45189 de 135 años. Disponible en línea: <http://www.ahram.org.eg/271/2010/08/27/10/35901/219.aspx><(12/8/2012)>

Al-'Ahrām: <http://www.ahram.org.eg/721/2011/11/19/27/113556/219.aspx>

'Atā-'allah, Mursī (2010): en *'al-'ahrām*, domingo, 22 de agosto de 2010, núm. 45184 de 135 años. Disponible en línea: <http://www.ahram.org.eg/266/2010/08/22/11/35149/219.aspx>>

'Al-ḡirḡawī, Nāḡī (2010): en *'al-'ahrām*, jueves, 12 de agosto de 2010, núm. 45174 de 135 años. Disponible en línea: <http://www.ahram.org.eg/256/2010/08/12/25/33539/219.aspx><(5/4/2011)>

'abd Al-hādī, 'alā' (2010): en *'al-'ahrām*, domingo, 20 de junio de 2010, núm. 45121 de 134 años. Disponible en línea: <http://www.ahram.org.eg/203/2010/06/20/10/25684/219.aspx>>

Abd Al-maḡīd, Bihā' (2010): en *'al-'ahrām*, viernes, 30 de julio de 2009, núm. 45161 de 134 años. Disponible en línea: <http://www.ahram.org.eg/243/2010/07/30/39/31713/219.aspx>>

Abd Al-rra'ūf, Tāmer ' (2010): en *'al-'ahrām*, lunes, 12 de julio de 2010, núm. 45143 de 134 años. Disponible en línea: <http://www.ahram.org.eg/225/2010/07/12/29/29018/219.aspx><(12/5/2011)>

Agencias de noticias (París), en *al-'ahrām*, martes, 28 de julio de 2009, núm. 44794 de 133 años. Disponible en línea: <http://www.ahram.org.eg/Archive/2009/7/28/WORL6.HTM>>(5/5/2012)

Al-'Ahrām: <http://www.ahram.org.eg/471/2011/03/13/31/67215/219.aspx>

Al-'Ahrām: <http://digital.ahram.org.eg/articles.aspx?Serial=707963&eid=6767>

Al-'Ahrām: <http://www.ahram.org.eg/265/2010/08/21/4/34923/219.aspx>

Al-'Ahrām: <http://www.ahram.org.eg/378/2010/12/11/11/52651/219.aspx>

- Al- 'Ahrām'* <http://www.ahram.org.eg/408/2011/01/10/47/57537/219.aspx>
- Al- 'Ahrām'* <http://www.ahram.org.eg/538/2011/05/19/10/79013/219.aspx>
- Al- 'Ahrām'* <http://www.ahram.org.eg/540/2011/05/22/25/79434/219.aspx>
- Al- 'Ahrām'* <http://www.ahram.org.eg/579/2011/06/29/60/86671/219.aspx>
- Al- 'Ahrām'* <http://www.ahram.org.eg/611/2011/07/31/41/92775/219.aspx>
- Al- 'Ahrām'* <http://www.ahram.org.eg/620/2011/08/09/11/94470/219.aspx>
- Al- 'Ahrām'* <http://www.ahram.org.eg/652/2011/09/11/8/100306/219.aspx>
- Al- 'Ahrām'* <http://www.ahram.org.eg/668/2011/09/26/4/103638/219.aspx>
- Al- 'Ahrām'* <http://www.ahram.org.eg/686/2011/10/14/26/106986/219.aspx>
- Al- 'Ahrām'* <http://www.ahram.org.eg/691/2011/10/20/31/108023/219.aspx>
- Al- 'Ahrām'* <http://www.ahram.org.eg/692/2011/10/21/3/108166/219.aspx>
- Al- 'Ahrām'* <http://www.ahram.org.eg/700/2011/10/28/11/109654/219.aspx>
- Al- 'Ahrām'* <http://www.ahram.org.eg/700/2011/10/29/4/109682/219.aspx>
- Al- 'Ahrām'* <http://www.ahram.org.eg/713/2011/11/10/41/112139/219.aspx>
- Al- 'Ahrām'* <http://www.ahram.org.eg/713/2011/11/10/48/112076/219.aspx>
- Al- 'Ahrām'* <http://www.ahram.org.eg/717/2011/11/15/25/112969/219.aspx>
- Al- 'Ahrām'* <http://www.ahram.org.eg/719/2011/11/16/11/113349/219.aspx>
- Al- 'Ahrām'* <http://www.ahram.org.eg/720/2011/11/17/3/113501/219.aspx>
- Al- 'Ahrām'* <http://www.ahram.org.eg/721/2011/11/18/29/113661/219.aspx>
- Al- 'Ahrām'* <http://www.ahram.org.eg/723/2011/11/20/4/114097/219.aspx>
- Al- 'Ahrām'* <http://www.ahram.org.eg/723/2011/11/20/4/114102/219.aspx>
- Al- 'Ahrām'* <http://www.ahram.org.eg/723/2011/11/21/25/114347/219.aspx>
- Al- 'Ahrām'* <http://www.ahram.org.eg/730/2011/11/27/11/115433/219.aspx>
- Al- 'Ahrām'* <http://www.ahram.org.eg/731/2011/11/28/61/115698/219.aspx>
- Al- 'Ahrām'* <http://www.ahram.org.eg/731/2011/11/28/9/115628/219.aspx>
- Al- 'Ahrām'* <http://www.ahram.org.eg/732/2011/11/29/11/115901/219.aspx>
- Al- 'Ahrām'* <http://www.ahram.org.eg/732/2011/11/29/38/115977/219.aspx>
- Al- 'Ahrām'* <http://www.ahram.org.eg/738/2011/12/05/6/117019/219.aspx>

Al- 'Ahrām' <http://www.ahram.org.eg/615/2011/08/04/41/93486/219.aspx>

Al-bīsī, Sanā' (2009): en 'al- 'ahrām, lunes, 21 de septiembre de 2009, núm. 44849 de 133 años. Disponible en: <http://www.ahram.org.eg/Archive/2009/9/21/WOMN2.HTM>>(30/4/2011)

Al-bīsī, Sanā' (2010): en 'al- 'ahrām, sábado, 5 de junio de 2010, núm. 45106 de 134 años. Disponible en: <http://www.ahram.org.eg/188/2010/06/05/10/23474/219.aspx>>(12/4/2011)

Al-šširbīnī, Ḥātim (2010): en 'al- 'ahrām, sábado, 28 de agosto de 2010, núm. 45190 de 135 años. Disponible en línea: <http://www.ahram.org.eg/272/2010/08/28/6/36027/219.aspx>>(17/7/2011)

Barīd Al-'ahrām, en al- 'ahrām, viernes, 19 de junio de 2009, núm. 44755 de 133 años. Disponible en línea: <http://www.ahram.org.eg/Archive/2009/6/19/POST1.HTM>>(12/9/2011)

El Papa Šunūda III, en al- 'ahrām, domingo, 28 de marzo de 2010, núm. 45037 de 134 años. Disponible en línea: <http://www.ahram.org.eg/119/2010/03/28/4/13287/219.aspx>>(2/4/2012)

Ğūda, Hālid (2009): en 'al- 'ahrām, lunes, 28 de diciembre de 2009, núm. 44947 de 135 años. Disponible en línea: <http://www.ahram.org.eg/28/2009/12/28/25/1329/219.aspx>>(24/11/2011)

Muḥammad Sayed Ṭanṭāwī, en Al- 'ahrām, sábado, 6 de febrero de 2010, núm. 44987 de 135 años. Disponible en línea: <http://www.ahram.org.eg/69/2010/02/06/10/6305/219.aspx>>(2/8/2011)

Šālīḥ, Sayid (2010): en al- 'ahrām, viernes, 27 de agosto de 2010, núm. 45189 de 135 años. Disponible en: <http://www.ahram.org.eg/271/2010/08/27/3/35947/219.aspx>>(14/6/2011)

SUMMARY

The object of this study is to explore the difficulties of teaching tenses in Spanish. As it is a key feature of a successful study of language and its linguistic and cultural concepts. This study explores the similarities and difficulties tense structure in both Spanish and Arabic. There are two main objects of the study. The first is to specify points of tense misunderstanding for Arabic learners in general and Egyptians in particular. The second objective is proposing solutions for these problems in the form of educational strategies based on a contrastive understanding of both tense structure in both the native language (Arabic) and the foreign language (Spanish).

In order to achieve this target the study adopts an error analysis approach and relate it to respective aspects in the native language. The study adopts interlingual error analysis. Both objectives require an intensive study of the tense structure in both languages and a specification of the terminologies and concepts in this subject e.g. physical tense, historical tense and linguistic tense. It also involves an exploration of perfective and subjunctive forms of the verb in both languages. Adopting a contrastive approach the frequent errors of students are set into three exercises on tense usage. An intensive course is applied in accordance with Regeiro and Geermokho theory about time conjunctions (past / progressive / futuristic). These conjunctions are categorized according to their time reference. The course taught to students depended on a classification of tense usages into main and subsidiary. This classification produced notably better results by the students. Both the article of linguist Santos Gargio and the research of Mariah R Galindo and Angelica Alisco have been consulted in this study.

The study elaborates in the first chapter of the basis terminologies related to the concept of "time". Understanding these terminologies accurately posed a substantial threat to sound understanding of the concepts of "time" and "tense". Two of the most important terms in this respect are "mood" and aspect. The differences between linguistic tense, physical tense and historical tense are explained as well. This chapter also gives a brief explanation of Arabic grammar in general. Starting from orthography to phonetics with references to the main features of Arabic phonetics. It also gives an introduction to morphology and syntax as two of the main branches related to verb structure and verb tense in Arabic. It is well-known that tense is reflected morphologically through verb structure.

Arabic language, in particular, depends on tense meanings as one of the cohesive devices in the context of the sentences. This chapter deals with categories of the Arabic verb as reflected into three forms: past, present, future, and the imperative. The present verb form is subdivided into three forms according to the position of the verb in the sentence and its modifiers. These modifiers might be negating articles or adverbials or subjunctive particles, etc. this form classification helps to identify the conjugation of the verb and to pronounce it correctly by the first time users. It also helps them deduce the meaning of the verb from its form. These forms of the verb are the jussive, subjunctive and indicative forms.

Morphologically, Arabic words fall into one of three categories: noun, verb or article. The most important feature of this classification is including adjectives under the heading "nouns" as being essentially semantically related to nouns. If the adjective refers to the agent it is termed "gerund" (ism fail) if it refers to the receivers of the verb it is called "past participle" (ism mafoul). The adjective in Arabic is a structural unit that could incorporate any other part of speech, e.g. a noun, verbal forms or even.

Particles this chapter also refers to aspectual particles affixed the verb to specify its aspect whether repetitive, recursive, initiative or progressive. Verbs in Arabic have specific identifiable roots (trilateral/ quadrilateral) and inlay verb that carries low consonants, one of them is by necessity an affixed particle and not an authentic morpheme of the root.

The chapter also dealt with another derivative form of the verb called the "future" which Arab linguists did not used to denote "futuristic aspect" .

The imperative form in Arabic has also been referred to in this chapters. This form in Arabic is also considered a futuristic aspect of the present verb as it denotes or action that is to take place latest in time than the present moment.

The third chapter this study deals with tense structure of the Arabic verb. It first gives an introduction to colloquial Arabic and classical Arabic as described by many researchers.

Classical Arabic has been referred to in the many of old Arabic, Modern Arabic, written Arabic, classical Arabic and Quranic Arabic. These names eventually refer to one language

regardless of the difference in the linguistic level and usage from one group in the community its perfection and eloquence in another. These differences do not at all denote different linguistic varieties.

Colloquial Arabic is an unregistered / unofficial variety of Classical Arabic its own. Despite having grammatical and morphological rules, it has no oral declensions of noun cases or markers of verb moods. The roots of colloquial Arabic are derived from classical Arabic with minor changes in the pronunciation of one consonant as a vowel. One of the distinctive characteristics of colloquial Arabic to classical Arabic is the absence of complex verb syntactic structures. It is, in essence, a language of everyday communication rather than literary creativity.

The chapter also deals with some syntactic feature that change time references of the verb, e.g. the jussive "لم" "lam", which changes the time references of the verb from present to past. And also the subjunctive "لن" "lan" which changes its time reference from present to future. The chapter also explains that time connotations of the Arabic verb are mostly absolute, i.e. their reference to time is directed and do not depend merely on the morphological markers of the verb but rather on the overall meaning and context of the sentence.

Based on the forms of the present and past verbs in Arabic time relations each of these verbs could establish are delimited in this chapter. For example, the present verb as agreed on by linguists to denote temporaneity in / action does not render solely this meaning, rather it refers to events in the past and sometimes in the futures. This goes in accordance with affixes added to the verb and the relevant contextual time references. Conditionals, subjunctive particles and structures e.g. "لو" "law" "لو", "إذا لم" "iza lam", "هالا" "halla" and "مهاما" "mahma" change the time reference of the verb.

The chapter also tackles time relations of the past verb elaborating that its time reference is not confined solely to the past but could extend to the present and the future. It could refer to either the near past of the past perfect depending on the affixes added to it. For example, "قد" "qad" is fore fronted to the past verb to denote the near past in time reference. Verbs like "بدأ" "badaa", "أوشك" "awshaka" and "ظل" "zalla" refers to a progressive tense although apparently they are conjugated in the past tense. Time reference of the past verb is not confined to this example alone. The past verb is sometimes used to refer to an action in

advance, i.e. in the future. This happens in the case of conditionals with "ان" "in" and "iza" "إذا". Sometimes the present and future time reference are combined together

In one Example, e.g.: *sawāun 'alaiyya qumta 'am qa'adta* سواء على أقمّت أم قعدت

An important topic of interest of this research is explaining the concept of linguistic tense, of the Arabic verb as represented in the minds of students of Spanish as ascend language there for, it is necessary to explore this issue through a thorough study of all the Arabic language books taught in Egyptian School from primary to secondary stages. In reality , nothing is taught about the tenses till the Third grade this comes in a brief way where the student is asked to change the indicative form of the present verb to an imperative one, in a short exercise .later after a number of lessons the student is asked in another exercise to change love verbs from the present tense to the past and vice versa then the issue of tense and time reference of verbs remain unexplored till the sixth primary when the book teaches the conjugational forms of the present verb into : indicative jussive and subjunctive . The book then states that love articles change the present verb into the jussive or subjunctive states and starts giving examples for then requiring the student pronounce those correctly and recite then wherever promoted to.

The perfective, imperfective and imperative verb forms were then discussed since they represent the taxonomy of Arabic verb tenses, denoting events that were completed before, during or after the time of utterance the first, second and third years of high school. The syntactic aspects of these verb forms were considered.

The chapter ends with brief points, stressing that the Arabic verb tenses are determined by the context of the sentence as well as the form of the verb because the verb form and its taxonomy in the Arabic language is based on the nature or aspect of the event, as described by Mohammed Abdul Rahman Al Rihani.

Additionally, the students' concept of the verb temporality is only historical or physical because this is the way the students are acquainted with it. They are taught that the past denotes an event that happened in the past tense, which is a common error in many languages. Native language students might not face a major problem concerning this matter. However, when this type of students is studying a foreign language, they will greatly be affected, as noted by many linguists, such as Corder and Santos Gargallo.

It is also noteworthy that the morphological structure of verbs in Arabic is not based on compound forms of the verb, but rather on simple forms because it affects the syntactic structure. Also, Arabic grammar did not consider the taxonomy of compound verb forms on a temporal basis in order for other temporal relations to be discussed.

The fourth chapter discusses the temporal structure of the Spanish verb along with the diverse and varied relations it encompasses. Firstly, the chapter discusses the criterion according to which the temporal relations are distributed and that the Spanish verb is divided according to temporality, mood, i.e. the attitude of the speaker towards what he/she says, aspect, whether it is perfective or imperfective, and the morphological structure. On the other hand, in the case of the “compound present perfect indicative,” we find that a noun is composed of four items, each item refers to a criterion according to which, the taxonomy of verb forms was determined in Spanish.

On the basis of the temporal relation, the verb forms were all introduced according to two essential criteria. The first one is that some verbs have a direct or absolute temporal relation with the time of utterance as pointed out by some linguists such as Rojo, Regueiro and even the book *Nueva Gramática* divided the tenses according to this criterion. The second criterion is that there are some verbs that do not have a direct temporal relation with the time of utterance and thus, it is called a secondary, or sometimes, indirect temporal relation. This is not contradictory to the absolute linear progression of past, present, and future.

Under the direct temporal relation, the present simple indicative tenses, as described by Rojo in some of his papers, were classified as having a zero temporal relation, i.e. being not time-bound, and thus, according to him, the present simple denotes the present, past and future event. The past perfect simple indicative was also classified, assuring the invalidity of its former name “indefinite past” which was a mysterious element in specifying its temporal relation. The compound past perfect indicative was similarly classified. An essential difference was pointed out that specifies each of the tenses’ usage. The past perfect simple indicative denotes an event that happened in the past, while the compound past perfect indicative describes an event that happened in the present time or during the time of utterance, taking into consideration that the time of utterance is a period of time which the speaker specifies according to the nature of the event and is reflected in the context of the sentence.

The experimental part in this research is based on two tests; *Pretest* and *Posttest*. The students are subjected to an intensive course where the grammatical tense is taught along with the differences between it and the historical and physical time. Then, verb forms are identified without mentioning their names in order for students to consider them and connect them in form and sound. After that, the temporal relations are explained as units before the time of utterance, during the time of utterance and after the time of utterance. These are exemplified in sentences and real everyday situations with explaining the situation to the student so that he/she could deduce the temporal and non-temporal denotation of the actual form of the verb. The student is then trained to connect the denotation to the verb form on the one hand, and to the sound resulting from the verb form, on the other.

Pretest consists of three exercises. The first one is a passage for translation from Arabic into Spanish. The second one consists of different sentences in Arabic and Spanish and the context is in both languages as well where the student is asked to conjugate the verb between brackets in Spanish. The third exercise is a multiple-choice question (three choices with one correct answer). *Posttest's* exercises follow the same pattern.

It should be noted, and it was one of the findings of the research, that those who teach must not start explaining tenses by name but by verb forms, their usages and what the addressee should understand from them. It should also be clarified that the form and structure of the verb might be less important than what the verb denotes concerning tense, aspect or mood. The teacher must also refrain from translating Spanish idioms that might overlap with Arabic ones that are similar in structure but are often different in meaning.

The perfective, imperfective and imperative verb forms were then discussed since they represent the taxonomy of Arabic verb tenses, denoting events that were completed before, during or after the time of utterance the first, second and third years of high school. The syntactic aspects of these verb forms were considered.

The chapter ends with brief points, stressing that the Arabic verb tenses are determined by the context of the sentence as well as the form of the verb because the verb form and its taxonomy in the Arabic language is based on the nature or aspect of the event, as described by Mohammed Abdul Rahman Al Rihani.

Additionally, the students' concept of the verb temporality is only historical or physical because this is the way the students are acquainted with it. They are taught that the past denotes an event that happened in the past tense, which is a common error in many languages. Native language students might not face a major problem concerning this matter. However, when this type of students is studying a foreign language, they will greatly be affected, as noted by many linguists, such as Corder and Santos Gargallo.

It is also noteworthy that the morphological structure of verbs in Arabic is not based on compound forms of the verb, but rather on simple forms because it affects the syntactic structure. Also, Arabic grammar did not consider the taxonomy of compound verb forms on a temporal basis in order for other temporal relations to be discussed.

The fourth chapter discusses the temporal structure of the Spanish verb along with the diverse and varied relations it encompasses. Firstly, the chapter discusses the criterion according to which the temporal relations are distributed and that the Spanish verb is divided according to temporality, mood, i.e. the attitude of the speaker towards what he/she says, aspect, whether it is perfective or imperfective, and the morphological structure. On the other hand, in the case of the "compound present perfect indicative," we find that a noun is composed of four items, each item refers to a criterion according to which, the taxonomy of verb forms was determined in Spanish.

On the basis of the temporal relation, the verb forms were all introduced according to two essential criteria. The first one is that some verbs have a direct or absolute temporal relation with the time of utterance as pointed out by some linguists such as Rojo, Regueiro and even the book *Nueva Gramática* divided the tenses according to this criterion. The second criterion is that there are some verbs that do not have a direct temporal relation with the time of utterance and thus, it is called a secondary, or sometimes, indirect temporal relation. This is not contradictory to the absolute linear progression of past, present, and future.

Under the direct temporal relation, the present simple indicative tenses, as described by Rojo in some of his papers, were classified as having a zero temporal relation, i.e. being not time-bound, and thus, according to him, the present simple denotes the present, past and future event. The past perfect simple indicative was also classified, assuring the invalidity of its

former name “indefinite past” which was a mysterious element in specifying its temporal relation. The compound past perfect indicative was similarly classified. An essential difference was pointed out that specifies each of the tenses’ usage. The past perfect simple indicative denotes an event that happened in the past, while the compound past perfect indicative describes an event that happened in the present time or during the time of utterance, taking into consideration that the time of utterance is a period of time which the speaker specifies according to the nature of the event and is reflected in the context of the sentence.

The experimental part in this research is based on two tests; *Pretest* and *Posttest*. The students are subjected to an intensive course where the grammatical tense is taught along with the differences between it and the historical and physical time. Then, verb forms are identified without mentioning their names in order for students to consider them and connect them in form and sound. After that, the temporal relations are explained as units before the time of utterance, during the time of utterance and after the time of utterance. These are exemplified in sentences and real everyday situations with explaining the situation to the student so that he/she could deduce the temporal and non-temporal denotation of the actual form of the verb. The student is then trained to connect the denotation to the verb form on the one hand, and to the sound resulting from the verb form, on the other.

Pretest consists of three exercises. The first one is a passage for translation from Arabic into Spanish. The second one consists of different sentences in Arabic and Spanish and the context is in both languages as well where the student is asked to conjugate the verb between brackets in Spanish. The third exercise is a multiple-choice question (three choices with one correct answer). *Posttest*’s exercises follow the same pattern.

The study concludes that an understanding of the linguistic tense would help the instructor rather than the learner to prop up the equivalences in both languages and to point out the differences that may affect negatively their language acquisition. The study also proves how the instructor may sometimes block the learner’s understanding of tenses due to the former’s unfathomable interpretation of tense terminologies.

Of course, such strategies and tips improved the perception of the respondents from 33.3%, average percentage of correct answers in the pretest to 49.2%, in the posttest, with a

difference of 15.9%, as noted in the corresponding graph "Contrast pretest and posttest results" of the experimental part of this study section.

It should be noted, and it was one of the findings of the research, that those who teach must not start explaining tenses by name but by verb forms, their usages and what the addressee should understand from them. It should also be clarified that the form and structure of the verb might be less important than what the verb denotes concerning tense, aspect or mood. The teacher must also refrain from translating Spanish idioms that might overlap with Arabic ones that are similar in structure but are often different in meaning.

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla	2.1	Alfabeto árabe y su transcripción fonética en español	22
Tabla	2.2	Las vocales breves y largas en el sistema vocálico árabe	24
Tabla	2.3	Las vocales breves y largas como fonemas suprasegmentales	26
Tabla	2.4	El sistema fonético árabe y el código del Alfabeto Fonético Internacional (AFI)	27
Tabla	2.5	El sistema fonético árabe y el código del Alfabeto Fonético Internacional (AFI)	28
Tabla	2.6	La flexión en el árabe y el español	31
Tabla	2.7	El nombre definido e indefinido en el árabe y el español	31
Tabla	2.8	La flexión del número (singular, dual y plural) en el nombre	32
Tabla	2.9	La flexión femenina (singular, dual y plural) en el nombre y el adjetivo.	34
Tabla	2.10	Hurūfu al-zziyādaht/حروف الزيادة/letras de adición	36
Tabla	2.11	Ejemplos de paradigmas verbales y nominales	36
Tabla	2.12	Los paradigmas del perfectivo y sus correspondientes en imperfectivo de los verbos sin letras de adición	38
Tabla	2.13	Cambios significativos a base de letras de adición	39
Tabla	2.14	Los paradigmas de los verbos triliteros con una letra de adición	39
Tabla	2.15	Los paradigmas de los verbos triliteros con dos letras de adición	40
Tabla	2.16	Los paradigmas de los verbos triliteros con tres letras de adición	41
Tabla	2.17	Los paradigmas de los verbos cuadriláteros con una letra de adición	41
Tabla	2.18	Los paradigmas de los verbos cuadriláteros con dos letras de adición	42
Tabla	2.19	Las relaciones temporales de la forma verbal <i>māḍī</i>	43
Tabla	2.20	Las relaciones temporales de la forma verbal <i>muḍāriʿ</i>	44
Tabla	2.21	La forma verbal imperativa	45
Tabla	2.22	El verbo <i>yaḍribu</i> en el presente del modo indicativo (<i>al-muḍāriʿ al-marfūʿ</i>)	47
Tabla	2.23	El verbo <i>yaḍribu</i> en el presente de subjuntivo “ <i>al-muḍāriʿ al-manṣūb</i> ”	49
Tabla	2.24	El verbo <i>yaḍribu</i> conjugado en el presente yusivo “ <i>al-muḍāriʿu al-maḡzūmu</i> ” (المضارع المجزوم)	52
Tabla	2.25	El verbo <i>ḍaraba</i> conjugado en el pretérito “ <i>al-māḍī</i> ” (الماضي)	56
Tabla	2.26	El verbo <i>yatakallamu</i> conjugado en el imperativo “ <i>al-amr</i> ” (الأمر)	57
Tabla	2.27	El verbo <i>yaḍribu</i> conjugado en el pretérito “ <i>al-amr</i> ” (الأمر)	58
Tabla	2.28	El verbo <i>yadrusu</i> conjugado en el imperativo “ <i>al-amr</i> ” (الأمر)	59
Tabla	2.29	El verbo <i>yaḍribu</i> conjugado en el presente yusivo, precedido por <i>fal</i> → para expresar imperativo “ <i>al-amr</i> ” (الأمر)	60
Tabla	2.30	Tabla 2.30: El verbo <i>yatakallamu</i> en el imperativo negado con “ <i>lā</i> ”.	61
Tabla	2.31	El verbo <i>yatakallamu</i> en el futuro (<i>al-mustaqbal</i>)	64
Tabla	3.1	El tiempo del presente entre la forma verbal y el significado	69
Tabla	3.2	El presente, el pretérito y el imperfecto entre la lengua fus)h)ā y la ‘ammiyyaht	72
Tabla	3.3	El pluscuamperfecto, el futuro y el futuro perfecto entre la lengua fus)h)ā y la ‘ammiyyaht.	73
Tabla	3.4	Cambio en la denotación del tiempo verbal por indicadores	73
Tabla	3.5	La diferencia entre la modalidad de las tres formas verbales	75
Tabla	3.6	Predicados formados por dos verbos conjugados	79
Tabla	3.7	Los verbos de <i>al-ššurūʿ</i> (الشروع-comienzo o inicio)	82
Tabla	3.8	Formas verbales y fórmulas perifrásticas del verbo árabe	106

Tabla	4.1	Los tiempos verbales en español	119
Tabla	5.1	Contraste estructural de formas verbales árabes y españolas	137
Tabla	6.1	Las conjunciones de la lengua árabe y las formas verbales	145
Tabla	6.2	La alteración lexemática de las formas verbales simples	148
Tabla	7.1.	Descripción de los participantes	157
Tabla	8.1	Números y porcentajes de errores y aciertos del Pretest	166
Tabla	8.2	Números y porcentajes de errores y aciertos del Ejercicio I del pretest	167
Tabla	8.3	Norma de escala de color aplicado a la columna “el total de errores de cada uso”	170
Tabla	8.4	Los códigos con sus respectivos errores y aciertos en cada tiempo verbal del Ejercicio I del Pretest	170
Tabla	8.5	Número y porcentajes de errores y aciertos del Ejercicio II del Pretest	176
Tabla	8.6	Los códigos con sus respectivos errores y aciertos en cada tiempo verbal del Ejercicio II del Pretest	177
Tabla	8.7	Número y porcentaje de los errores y aciertos del Ejercicio III del pretest	184
Tabla	8.8	Los códigos con sus respectivos errores y aciertos en cada tiempo verbal del Ejercicio III del Pretest	185
Tabla	9.1	Los números y porcentajes de errores y aciertos totales de los ejercicios del postest	194
Tabla	9.2	Números y porcentajes de errores, aciertos y sin contestar del Ejercicio I del postest	195
Tabla	9.3	Los códigos con sus respectivos errores y aciertos en cada tiempo verbal del Ejercicio I del Postest	197
Tabla	9.4	Número y porcentajes de errores y aciertos del Ejercicio II del Postest	207
Tabla	9.5	Los códigos con sus respectivos errores y aciertos en cada tiempo verbal del Ejercicio II del Postest	208
Tabla	9.6	Número y porcentajes de errores y aciertos del Ejercicio II del Postest	212
Tabla	9.7	Los códigos con sus respectivos errores y aciertos en cada tiempo verbal del Ejercicio III del Postest	213
Tabla	10.1	Los tiempos verbales de Ejercicio I con sus respectivos porcentajes de los aciertos en Pretest y Postest	221
Tabla	10.2	Los tiempos verbales de Ejercicio II con sus respectivos porcentajes de los aciertos en Pretest y Postest	223
Tabla	10.3	Los tiempos verbales de Ejercicio III con sus respectivos porcentajes de los aciertos en Pretest y Postest	224
Tabla	10.4	La evolución de los tiempos verbales incluidos en los tres ejercicios del Pretest y del Postest	226
Tabla	10.5	La evolución de los tiempos verbales incluidos en el Ejercicio I y II del Pretest y del Postest	228
Tabla	10.6	La evolución de los tiempos verbales incluidos en el Ejercicio II y III del Pretest y del Postest	229

ÍNDICE DE GRÁFICOS

Gráfico	8.1.	Porcentaje total de errores, aciertos y sin contestados cometidos en el pretest	165
Gráfico	8.2.	Porcentaje total de errores y aciertos cometidos en cada ejercicio del pretest	166
Gráfico	8.3	Errores, aciertos y sin contestar del Ejercicio I del pretest	167
Gráfico	8.4	Errores, aciertos y sin contestar del Ejercicio II del pretest	176
Gráfico	8.5	Porcentaje de los errores, aciertos y sin contestar del Ejercicio III del pretest	184
Gráfico	9.1	Porcentaje total de errores, aciertos y sin contestados cometidos en el postest	193
Gráfico	9.2	Porcentaje total de errores y aciertos de los ejercicios del postest	194
Gráfico	9.3	Errores, aciertos y sin contestar del Ejercicio I del postest	195
Gráfico	9.4	Errores, aciertos y sin contestar del Ejercicio II del postest	207
Gráfico	9.5	Errores, aciertos y sin contestar del Ejercicio III del postest	212
Gráfico	10.1	Los resultados de errores, aciertos y sin contestar del Pretest y los del Postest	218
Gráfico	10.2	Los resultados de errores y aciertos del Pretest y los del Postest	219
Gráfico	10.3	La evolución del promedio de aciertos en los ejercicios del Pretest y los del Postest	220
Gráfico	10.4	La mejoría de los aciertos según los resultados del Ejercicio I en el Pretest y en el Postest	222
Gráfico	10.5	La mejoría de los aciertos según los resultados del Ejercicio II en el Pretest y en el Postest	223
Gráfico	10.6	La mejoría de los aciertos según los resultados del Ejercicio III en el Pretest y en el Postest	225
Gráfico	10.7	La evolución de los tiempos verbales incluidos en los tres ejercicios del Pretest y del Postest	227
Gráfico	10.8	La evolución de los tiempos verbales incluidos en Ejercicio I y II del Pretest y del Postest	229
Gráfico	10.9	La evolución de los tiempos verbales incluidos en Ejercicio II y III del Pretest y del Postest	230

ÍNDICE DE FIGURAS

Figura 3.1	Tiempo lineal del verbo árabe según la gramática.....	76
Figura 3.2	Funciones temporales básicas de las formas verbales del presente y del pasado.....	81
Figura 3.3	El alumno transforma la oración enunciativa a imperativa.....	108
Figura 3.4	El alumno transforma la forma verbal imperfectiva a perfecta y... vicevers.....	109
Figura 3.5	La forma verbal perfecta se transforma de modo afirmativo a modo negativo.....	110
Figura 3.6	Texto con ejemplos de la forma imperfectiva en el modo de declinación <i>al-ġazm</i> (الجزم-apocopado).....	111
Figura 3.7	Explicación del cambio morfológico de la forma imperfectiva al estar precedida por Lam, <i>lā</i> y el prefijo <i>li</i>	111
Figura 3.8	Norma gramatical del cambio morfológico de la forma imperfectiva al estar precedida por Lam, <i>lā</i> y el prefijo <i>li</i>	112
Figura 3.9	Un ejercicio sobre la forma verbal imperfectiva en modos del <i>raf'</i> (indicativo), <i>nasb</i> (subjuntivo) y <i>gazm</i> (apocopado).....	113
Figura 4.1	Los componentes de la flexión de las formas verbales del español	117
Figura 4.2	La relación temporal del condicional simple.....	127
Figura 4.3	La relación temporal del condicional compuesto.....	134
Figura 5.1	Distribución de las formas verbales según estudiosos arabistas.....	140
Figura 5.2	Distribución de las formas verbales según los filólogos árabes.....	140
Figura 7.1	Sistemas de temporalidad de input y output ejercidos en las pruebas de <i>pretest</i> y <i>postest</i>	156
Figura 9.1	La correspondencia de las referencias temporales del Condicional perfecto, el Pretérito imperfecto de subjuntivo y el Pretérito pluscuamperfecto de indicativo.....	215

Encuesta personal/ بطاقة إحصائية

Por favor, complete los datos siguientes (من فضلك أكمل البيانات التالية):

1. Datos personales (بيانات شخصية)

1.1. Nombre y apellido (الاسم واللقب):..... X

1.2. Fecha de nacimiento (تاريخ الميلاد): Ejemplo: enero 1998

1.3. Género (النوع):

1.3.1. Masculin

1.3.2. Femenino

1.4. Correo electrónico (البريد الإلكتروني):.....X

1.5. Dirección (العنوان):

1.5.1. País (الدولة):.....

1.5.2. Ciudad (المدينة):.....

1.6. Trabajo (الوظيفة):.....

2. Datos formativos (بيانات دراسية)

2.1. ¿Dónde estudias español? (أين تدرس اللغة الإسبانية؟)

2.1.1. Universidad (الجامعة):.....

2.1.2. Facultad (الكلية):.....

2.1.3. Departamento (القسم):

2.2. ¿En qué curso estás? (في أي فرقة؟)

2.2.1. Primero (الأولى)

2.2.2. Segundo (الثانية)

2.2.3. Tercero (الثالثة)

2.2.4. Cuarto (الرابعة)

2.3. ¿Desde cuándo estudias español? (منذ متى تدرس اللغة الإسبانية؟)

2.4. ¿Para qué quieres aprender español? (لماذا تدرس اللغة الإسبانية؟)

2.4.1. Para hablar con familiares (للتحدث مع الأقارب)

2.4.2. Para viajar (للسفر)

2.4.3. Para conocer gente (للتعارف)

2.4.4. Para trabajar (للعمل)

2.4.5. Para estudiar su cultura (لمعرفة ثقافات أخرى)

2.4.6. Otros (أسباب أخرى)

2.5. ¿En qué terreno vas a trabajar con el español? (في أي مجال تريد أن تعمل باللغة الإسبانية؟)

2.5.1. Académico (الأكاديمي)

2.5.2. Turismo (السياحة)

2.5.3. Traducción (الترجمة)

2.5.4. Todos (كل الاختيارات)

2.5.5. Otros (أخرى)

2.6. Tu lengua materna (ما هي لغتك الأم؟):.....

2.7. ¿Conoces otras lenguas? (هل تعرف لغات أخرى؟)

2.7.1. Sí (نعم)

2.7.2. No (لا)

2.7.3. En caso de sí, apúntalas (أذكرهن): -----

3. Datos familiares (بيانات عن الأسرة)

3.1. ¿Alguien en tu familia habla lengua extranjera? (هل يتحدث لغة أجنبية أحد أفراد أسرتك؟)

3.1.1. Sí (نعم)

3.1.2. No (لا)

3.2. ¿uno o ambos padres hablan español? (هل يتحدث اللغة الإسبانية والديك أو أحدهما؟)

3.2.1. Sí (نعم)

3.2.2. No (لا)

3.3. ¿Tu hermano y/o un pariente habla español? (هل يتحدث اللغة الإسبانية أحد إخوانك أو أحد أقاربك؟)

3.3.1. Sí (نعم)

3.3.2. No (لا)

3.3.3. Hermanos (الأخوة)

3.3.4. Parientes (الأقارب)

4. A qué tiempo y modo señala cada forma verbal en la tabla siguiente (حدد الزمن والصيغة التي تشير إليها). Escribe "no sé", si no supieras la forma o si no hubieras estudiado sus usos ("لا أعرف").

La forma verbal/البنية الفعلية	Tiempo y modo de la forma/زمن وصيغة البنية الفعلية	La más difícil/الأكثر صعوبة	¿Por qué es más difícil?/ لماذا هي أكثر صعوبة؟
Hablo			
Hablaría			
Hablaba			
He hablado			
Hablé			
Había hablado			
Hable			
Habría hablado			
Hablara-hablase			
Hubiera hablado			
Hubiese hablado			
Hablaré			
Habré hablado			

5. Conocimientos lingüísticos (معلومات لغوية)

4.1. ¿Qué es lo que sabes sobre el verbo en la lengua española? (ماذا تعرف عن الفعل في اللغة الإسبانية?)

4.2. ¿Qué es lo que sabes sobre el verbo en la lengua árabe? (ماذا تعرف عن الفعل في اللغة العربية?)

4.3. ¿Qué es lo que sabes sobre el tiempo verbal en la lengua española?

(ماذا تعرف عن الزمن اللغوي في اللغة الإسبانية?)

4.4. ¿Qué es lo que sabes sobre el tiempo verbal en la lengua árabe?

(ماذا تعرف عن الزمن اللغوي في اللغة العربية?)

عزيزي أحمد

كيف حالك؟ أرجو أن تكون (11.1) بخير. مضى (3.1) اليوم 5 سنوات منذ التقينا (3.3) المرة الأخيرة في الجامعة عندما رأيتك (3.3) في كافيتريا الكلية.

كنت سأتذكرك (10.2) حتى ولو لم أرى (15.3) صورتك التي التقطناها (7.1) ونحن في الفرقة الأولى. هل تعلم لماذا كنت سأتذكرك (5.1)؟ لأن اليوم وصلني خطاب من شركة الاتصالات التي تعمل بها أنت لكي أبدأ العمل (11.4) بها بدءا من الشهر القادم. هذا الخبر أسعدني كثيرا لأنني سوف أعمل معك في نفس الشركة. يعجبني كثيرا العمل مع أصدقاء لي. لا أستطيع أن أتخيل ماذا كنت لأفعل (10.2) لو لم تأتني (15.3) هذه الفرصة. دائما كنت أحلم بهذا. أشكر لك أن أرسلت (7.1) إلي تخبرني بموعد بدء التقدم لهذه الوظيفة قبل أن أسافر إلى إسبانيا. لنفترض (11.5) أنني سافرت (15.2) قبل أن يصلني (12.1) بريدك الإلكتروني. لا أعتقد أنني كنت سأعود إلى مصر مرة أخرى لأعد المستندات اللازمة ولو حتى كنت عدت (15.3) ربما ستكون قد انتهت (15.1) الفترة الزمنية قبل إعداد الأوراق. أنا شخصيا الآن لا أفكر أن أسافر أبدا إلى أي مكان لأنني سعيد وسوف أعمل بجد حتى تكون (11.4) أنت أيضا سعيد بالعمل معي في نفس الشركة.

تحياتي.

أسامة

Ejercicio II del *Pretest*: Escribe el tiempo verbal adecuado de los verbos entre paréntesis (أكتب الزمن المناسب للأفعال بين الأقواس).

Núm.	الأمثلة/ Ejemplo	السِّيَاق المُفْتَرَض/ El contexto
1.	أخبروني أنهم كانوا سَيَنْتَظِرُونَنَا فِي الْمَنْزِلِ (Decirme) que (esperarnos) en la casa.	رَدًا على سؤال: أين ينتظروننا الأصدقاء؟ Como respuesta a la pregunta: ¿Dónde nos esperan nuestros amigos?
2.	كنت سأذهب معك غدا إلى الطبيب، لكن لن أستطيع Mañana (ir) contigo al médico, pero no puedo	تبدى إمكانية لمرافقة صديقك ثم تبدى عذرا لعدم الاستطاعة Muestras la posibilidad que había para acompañar a tu amigo al médico, pero al final no puedes hacerlo
3.	كُنْتُ أُرِيدُكَ أَنْ تَذْهَبَ مَعِيَ إِلَى السِّنِيمَا. أُرِيدُكَ أَنْ تَذْهَبَ مَعِيَ إِلَى السِّنِيمَا. (Querer) que (ir) conmigo al cine. Quiero que (ir) vayas conmigo al cine.	تبدى رغبة لك في الحاضر لكي يقيم شخصا ما بمرافقتك إلى السينما Expresas tu deseo que te acompañe un amigo al cine
4.	لو زارني كنت سأخبره بالحقيقة Si me visitara, (decirle) la verdad	تفترض حدوث شيء في المضارع وما كان سيترتب عليه Supones que algo pasaría si ocurriera una acción o un estado
5.	هل من الممكن أن يضايقك أن تعطني هذا الكوب؟ (Molestarte) dar-me ese vaso?	عندما تطلب بشكل لائق شيئا من أحد Para pedir algo a alguien cortésmente
6.	فَرِحَ كَمَا لَوْ كَانَ حَقِيقَةً (Alegrarse) como si (ser) verdad	تحدث عن أن صديقا لك فرح بشيء متخيل حدوثه لكن لم يحدث Cuentas que un amigo se alegró de algo que podría suceder

Núm.	الأمثلة/ Ejemplo	السِّيَاق المُفْتَرَض/ El contexto
7.	لو ذاكر أخوك لنجح Si tu hermano (estudiar), (aprobar) el examen.	تتحدث مع أحد أصدقائك عن أخيه الذي علم بنتائج الامتحان Hablas con un amigo sobre tu hermano que acaba de enterarse de las notas del examen
8.	قالوا إنهم قبل مايو سيكونون قد أتموا بناء المترو Dijeron que para mayo ya (concluir) la construcción del metro	حكاية عن المسؤولين عن موعد عمل خط المترو Cuentas que los responsables dijeron que antes de mayo ya habrían terminado la construcción del metro
9.	ربما كان يمكنك أن تتصل بي (Poder) llamarme	تلوم أحد العاملين على عدم اتصاله بك في الماضي مع إمكانية القيام بذلك Dices a tu empleado en forma de reproche que podía haberte llamado
10.	أيهما كنت ستشتري أنت؟ ¿Cuál (comprar) tú?	تسأل صديق لك عما إذا كان في مكانك أيا من الأشياء التي معك كان سيشتري هو Preguntas a un amigo: ¿si estuviera en tu lugar, cuál compraría?
11.	من الممكن أن يشتري أبي لي السيارة لو نجحت في كل المواد Mi padre (comprarme) el coche siempre que (aprobar) todo.	تحكى لصديق لك عن إمكانية أن يشتري أباك لك سيارة إذا نجحت في كل المواد Cuentas a tu a amigo la probabilidad de que tu padre te compraría un coche si aprobaras en todo
12.	طَلَبَ مِنِّي أَنْ أَذْهَبَ الْآنَ (Pedirme) que (irme) ahora	عندما يسألك زميل لك لماذا لم تحضر المحاضرة فتخبره أن شخصا ما طلب منك أن تذهب Modo de respuesta a un amigo que te pregunta: ¿por qué no has asistido a la clase?

Ejercicio III: Elige el tiempo verbal adecuado de los verbos entre paréntesis (اكتب الزمن)

(المناسب للأفعال بين الأقواس).

Nº	Ejemplos	Cod.
1.	Cuando Ester (se levantara – se había levantado - se levantó), (hacía – hará - hizo) mucho frío en su apartamento.	2.1. 3.1.
2.	No (come – coma – comas) tanto Rafael; eso no es bueno para la salud.	11.5.
3.	¿Crees que (lo habríamos salvado – lo habíamos salvado – salvamos) a tiempo?	10.3.
4.	(Saldré – Salía – he salido) cuando llegó mi hermano del colegio.	2.3.
5.	(Llamaría – Llamaba – Llamé) tres veces por teléfono pero no pude hablar con nadie de la familia.	3.2.
6.	No podemos hablar con el médico ahora, pero esperamos que la operación (ha sido – fue - haya sido) todo un éxito.	14.1.
7.	Antes vivíamos en una casa en el campo. (Era – fue – ha sido) muy grande.	2.5.
8.	- José –dice Juan mirando al fondo del cuarto- pienso salir hoy, pero (quiero – quería – quise) que fueras conmigo al cine.	2.8.
9.	No puedes ver tu hermano ahora, pero podrás verlo cuando él (saliera – salió - haya salido) del quirófano.	14.2.
10.	Aunque entonces (debieras – deberías – has debido) ir ahora a comprar los ingredientes, ¿no?	5.6.
11.	Cuando yo tenía cinco años, mi clase (jugaba – ha jugado – había jugado) al fútbol.	2.4.
12..	Es necesario que nosotros (sabemos - sepamos – supiéramos) los verbos en el pasado.	11.3.
13.	Esta semana (pude hacer - he podido hacer – había podido hacer) muchas tareas.	6.1.
14.	Su abuela (tenía – tuvo – había tenido) 93 años cuando murió.	2.6.
15.	No te preocupes amigo. Dentro de poco (he conseguido – conseguí – había conseguido) salir del trabajo.	6.2.
16.	Aquella mañana, Alfonso (ha salido – saldría - salía) alegre de su casa. Compró el periódico y se tomó un café.	2.2.
17.	Teresa no cree que su jefe le (dé – daba – daría) el aumento que ella desea.	11.2.
18.	¿Nos (acompañabas – acompañara – acompañarías) a cenar?	5.8.
19.	¡Por fin yo (había llegado – llegué – llegaba) a casa temprano!	3.4.

ترجم النص التالي إلى اللغة / Traduce al español el texto siguiente/ Ejercicio I del Postest:
الإسبانية

عزيزي أسامة
أرجو أن تكون (11.1) بخير أنت أيضا. بالفعل مضى (3.1) تقريبا خمس سنوات كما تقول منذ أن رأيتك
(3.3) في كافيتريا الكلية.
في الحقيقية، لو قلت لك ماذا كان سيحدث (10.2) لو لم يصلني (15.3) إيميلك الآن، كنت ستكتشف كم أقدرك.
هل تعلم ماذا كنت سأفعل (5.1)؟ كنت سأتصل (5.1) ببدر، صديقنا الذي قدمته (7.1) لي قبل سفري، لأسأله
إذا ما قد وصلك (15.1) رد الشركة بخصوص العمل بها. يا لها من مفاجأة! ما كنت اعتقد أن يصلك (12.1)
رد الشركة بهذه السرعة.

هل تعلم أن بدر و تخيل (3.1) نفس الشيء وهو عدم إخبارك بموضوع الوظيفة قبل سفرك إلى إسبانيا، قائلا:
"لنفترض (11.5) أن أسامة سافر (10.2) قبل أن يصله (15.1) بريدك الإلكتروني. لا أعتقد أنه كان سيعود
(15.2) إلى مصر مرة أخرى لإعداد المستندات اللازمة".

لا تشكرني (11.5) لأنني لم أفعل (3.1) شيئا. وأنا أيضا سوف أكون وفيًا لك حتى لا تندم (11.4) أنك عملت
معي في مكان واحد.
تحياتي.
أحمد

Ejercicio II del Postest: Escribe el tiempo verbal adecuado de los verbos entre paréntesis (أكتب الزمن المناسب للأفعال بين الأقواس).

N.	Cod. الرقم	الأمتثلة/ Ejemplo	السبباق المُفترَض/ El contexto
1	5.1/	أخبرني أنه كانوا سيسافرون أمس.	ردًا على سؤال: متى يسافر أخوك؟
	3.1	Me (comentar/ellos) que (viajar/ellos) ayer.	Como respuesta a la pregunta: ¿Dónde nos esperan nuestros amigos?
2	5.7	كنت سأصاحبك يوم الثلاثاء القادم إلى الطبيب، لكن لن أستطيع	تبدى إمكانية لمرافقة صديقك ثم تبدى عذرا لعدم الاستطاعة
		El martes que viene te (acompañar) al médico, pero no puedo.	Muestras la posibilidad que había para acompañar a tu amigo al médico, pero al final no puedes hacerlo.
3	2.8/ 12.3/ 11.1	كُنْتُ أرغبُ أن نذهب جميعا لتناول العشاء في مطعم بوسط المدينة.	تبدى رغبة لك في الحاضر لكي تذهبوا جميعا لتناول العشاء في مطعم بوسط المدينة.
		أرغبُ في أن نذهب جميعا لتناول العشاء في مطعم بوسط المدينة.	
		(Desear) que (ir/nosotros) todos a cenar en un restaurante del centro de la ciudad. Deseo que (ir/nosotros) todos a cenar en un restaurante del centro de la ciudad.	
4	5.2	هل من الممكن أن يضايقك أن تترك لي مساحة لأضع السيارة؟	عندما تطلب بشكل لائق شيئا من أحد
		¿Te (molestar) dejarme un espacio para aparcar el coche?	Para pedir algo a alguien cortésmente
5	5.4	حكى كل التفاصيل كما لو كان معهم في الحفلة.	تتعجب من أن صديقا لك حكى كل التفاصيل عن حفلة لم يحضرها هو مع بقية الأصدقاء.
		(Contar) todos los detalles como si (estar) con ellos en la fiesta.	Expresas tu sorpresa ante el hecho de que un amigo tuyo cuenta todos los detalles ocurridos en una fiesta aunque no estaba en ella-
6	3.1/2.4	لو وصلت في موعدك كنا قد تفادينا الحادث.	تلوم أحد أصدقائك لوصوله متأخرا، الشيء الذي تسبب في وقوع حادث.
		Si (llegar/tú) llegado a tiempo, (evitar/nosotros) el accidente.	Culpas a tu amigo por habar llegado tarde, cosa por la que ocurrió un accidente.

Ejercicio II del Postest: Escribe el tiempo verbal adecuado de los verbos entre paréntesis (أكتب الزمن المناسب للأفعال بين الأقواس).

N.	Cod. الرَّقْمُ	الأمثلة/ Ejemplo	السِّيَاق المُفْتَرَضُ/ El contexto
7	15.3/	أخبرني أنه سيكون قد سافر عندما تعود.	تذكر أن شخصا ما قال لك انه سيكون قد سافر عندما يعود صديقك.
	10.2	Me dijo que (viajar) cuando volvieras.	Comentas que alguien te dijo que habría viajado cuando volviera tu amigo.
8	10.1	ربما كان يمكنك أن تحكيه لي قبل ذلك، لا أستطيع فعل شيئا الآن.	تلوم أحد العاملين على عدم حكايته شيئا ما لك قبل ذلك وأنت لا تستطيع فعل شيئا الآن.
		(Poder/tú) habérmelo contado antes; ahora no puedo hacer nada.	Dices a tu empleado en forma de reproche que podía haberte contado algo antes, ya que ahora no puedes hacer nada.
9	5.5	أيُّ القميصين كنت ستختار: الأسود أم الأزرق؟	تسأل صديق لك عن اختياره بين قميصين: أحدهما أسود والآخر أزرق.
		¿Cuál (escoger/tú) tú de estas camisas: la negra o la azul?	Preguntas a un amigo: ¿si estuviera en tu lugar, cuál compraría?
10	12.6/	سنسافر جميعا في إجازة إذا فزنا بالرهان.	تبدي احتمالية فوزك مع أصدقائك بإجازة إذا ما فزتم بالرهان.
	5.2	Todos (viajar/nosotros) de vacaciones (ganar/nosotros) la apuesta.	Expresar la probabilidad de viajar de vacaciones.
11	11.1	إذا كنا نتحدث الآن بهدوء فلماذا تطلب مني أن أترك العمل؟	تسأل رئيسك المباشر في العمل: إذا كنا نتحدث الآن بهدوء فلماذا طلب منك أن تترك العمل.
		Si hablamos ahora tranquilamente ¿por qué me pides que (dejar/yo) el trabajo?	Preguntas a tu jefe del trabajo que si os habláis tranquilamente, ¿por qué te ha pedido que dejes el trabajo?

Ejercicio III del *Postest*: Elige el tiempo verbal adecuado de los verbos entre paréntesis (أكتب الزمن المناسب للأفعال بين الأقواس).

Nº	Ejemplos	Cod.
1.	Cuando yo (tuviera –había tenido - tenía), lo que quería hacer más que nada (había sido – fue – ha sido) viajar a España.	2.1/3.1
2.	No (habléis – hablad – habláis) árabe durante la clase.	11.5.
3.	Creí que no (quisieras venir - habrías querido venir – habías querido venir) a la fiesta de anoche.	10.3.
4.	Llegas justo a tiempo, porque ya (he salido - salía - salí).	2.3.
5.	Pablo (se ha casado – se había casado - se casó) tres veces.	3.2.
6.	Juan: ¿Tú sabes a qué hora sale el tren a Granada? Teresa: No. Pero no creo que (saliera - haya salido – hubiera salido). Debe de estar todavía en la estación.	14.1.
7.	Normalmente me encanta salir con mis amigos. (Éramos – fuimos – hemos sido) un grupo estupendo.	2.5.
8.	Sé que no tienes mucho tiempo libre, pero (había deseado – he deseado – deseaba) hablar contigo un momento.	2.8.
9.	En una tienda de electrodomésticos) El dependiente: Usted no puede usar el aparato del teléfono ahora. Pero cuando (lo haya comprado – lo había comprado – compraras), podrás ponerlo en marcha.	14.2.
10.	(Debas – Deberás – Deberías) ver a un médico; estas síntomas podrías ser peligrosas.	5.6.
11.	Cuando yo tenía cinco años, mis padres y yo (vivíamos – vivimos – hemos vivido) en una el campo.	2.4.
12..	Es fundamental que todos (trabajamos – trabajemos – trabajáramos) para que nuestro país tenga un buen futuro.	11.3.
13.	En este viaje mis compañeros (se comportaron – se han comportado – había comportado) muy mal.	6.1.
14.	(Fueron – Eran – Fueran) las dos en punto cuando llegaron.	2.6.
15.	Dentro de un momento (te solucionaba – te solucioné - te he solucionado) el problema.	6.2.
16.	Mucha gente no piensa que (pueda – ha podido – pudiera) conseguir un piso de protección oficial.	11.2.
17.	¿(Venías – Vino – Vendrías) con nosotros al restaurante chino?	5.8.
18.	¡Por fin yo (conseguí - había conseguido - conseguía) terminar mis deberes a tiempo!	3.4.

Ejercicio I del *Pretest-Soluciones*

Querido Ahmed

¿Cómo estás? Espero que estés (11.1.) bien. Hoy pasaron (3.1.) 5 años desde que nos encontramos (3.3.) la última vez en la universidad cuando te vi (3.3.) en la cafetería de la Facultad. Te habría recordado (10.2.) de todos modos si no hubiera visto (15.3.) la foto que habíamos sacado (7.1.) en el primer curso. ¿Tú sabes por qué habría (5.1.) de recordarte? Porque hoy ha llegado una carta de la Empresa de Telecomunicaciones, donde trabajas tú, para que empiece (11.4.) a trabajar en ella a partir del próximo mes. Esta noticia me ha agradado mucho porque trabajaré contigo en la misma empresa. Me gusta mucho trabajar con amigos. No puedo imaginar qué habría hecho (10.2.) si no me hubiera tocado (15.3.) esta oportunidad. ¡Cuánto soñaba con eso! Agradezco mucho que me hayas escrito (7.1.) con el fin de informarme del plazo de presentación para esa vacante antes de que me viajara a España. Supongamos (11.5.) que hubiera viajado (15.2.) yo antes de que llegara (12.1.) tu correo electrónico. No creo que volviera otra vez a Egipto para preparar la documentación necesaria. Y si hubiera vuelto (15.3.), el plazo hubiera terminado (15.1.) antes de que yo preparara la documentación. Ahora yo no pienso viajar nunca a ninguna parte porque estoy contento y trabajaré esforzadamente para que lo estés (11.4.) tú por trabajar conmigo en la misma empresa.

Saludos

Usama

Soluciones del Ejercicio II del Pretest

Núm.	Cod./الرَّقْم	Ejemplo/الأمثلة	El contexto/السِّيَاق المُفْتَرَض
1.	3.1/5.1	أخْبَرُونِي أَنَّهُمْ كَانُوا سَيَنْتَظِرُونَنَا فِي الْمَنْزِلِ (Decirme) Me dijeron que (esperarnos) nos esperarían en la casa.	رَدًّا عَلَى سَوَالٍ: أَيْنَ يَنْتَظِرُونَنَا الْأَصْدِقَاءُ؟ Como respuesta a la pregunta: ¿Dónde nos esperan nuestros amigos?
2.	5.7	كُنْتُ سَأَذْهَبُ مَعَكَ غَدًا إِلَى الطَّبِيبِ، لَكِنْ لَنْ أُسْتَطِيعَ Mañana (ir) iría contigo al médico, pero no puedo	تَبْدَى إِمْكَانِيَّةَ لِمُرَافَقَةِ صَدِيقِكَ ثُمَّ تَبْدَى عِذْرًا لِعَدَمِ الْإِسْتِطَاعَةِ Muestras la posibilidad que había para acompañar a tu amigo al médico, pero al final no puedes hacerlo
3.	2.8/11.1/12.3	كُنْتُ أُرِيدُكَ أَنْ تَذْهَبَ مَعِيَ إِلَى السِّنِيمَا. أُرِيدُكَ أَنْ تَذْهَبَ مَعِيَ إِلَى السِّنِيمَا. (Querer) Quería que (ir) fueras conmigo al cine. Quiero que (ir) vayas conmigo al cine.	تَبْدَى رَغْبَةً لَكَ فِي الْحَاضِرِ لَكِي يَظُنُّ شَخْصًا مَا بِمُرَافَقَتِكَ إِلَى السِّنِيمَا Expresas tu deseo que te acompañe un amigo al cine
4.	5.2	لَوْ زَارَنِي كُنْتُ سَأُخْبِرُهُ بِالْحَقِيقَةِ Si me visitara, (decirle) le diría la verdad	تَفْتَرِضُ حَدُوثَ شَيْءٍ فِي الْمَضَارِعِ وَمَا كَانَ سَيَتَرْتَبُ عَلَيْهِ Supones que algo pasaría si ocurriera una acción o un estado
5.	5.4	هَلْ مِنْ الْمُمْكِنِ أَنْ يُضَايِقَكَ أَنْ تُعْطِنِي هَذَا الْكُوبَ؟ ¿(Molestarte) Te molestaría darme ese vaso?	عِنْدَمَا تُطَلِّبُ بِشَكْلِ لَانْتِقَ شَيْئًا مِنْ أَحَدٍ Para pedir algo a alguien cortésmente
6.	3.1/12.4	فَرِحَ كَمَا لَوْ كَانَ حَقِيقَةً (Alegrarse) Se alegró como si (ser) fuera verdad	تَحْكِي عَنْ أَنَّ صَدِيقًا لَكَ فَرِحَ بِشَيْءٍ مَتَخِيلِ حَدُوثَهُ لَكِنْ لَمْ يَحْدِثْ Cuentas que un amigo se alegró de algo que podría suceder

Núm.	الرقم./Cod.	الأمثلة/ Ejemplo	السبب/المفترض/ El contexto
7.	15.3/10.2	لو ذاكر أخوك لنجح Si tu hermano (estudiar) hubiera estudiado , (aprobar) habría aprobado el examen.	تتحدث مع أحد أصدقائك عن أخيه الذي علم بنتائج الامتحان Hablas con un amigo sobre tu hermano que acaba de enterarse de las notas del examen
8.	10.1.	قالوا إنهم قبل مايو سيكونون قد أتموا بناء المترو Dijeron que para mayo ya (concluir) habrían concluido la construcción del metro	حكاية عن المسؤولين عن موعد عمل خط المترو Cuentas que los responsables dijeron que antes de mayo ya habrían terminado la construcción del metro
9.	10.1.	ربما كان يمكنك أن تتصل بي (Poder) Habrías podido llamarme	تلوم أحد العاملين على عدم اتصاله بك في الماضي مع إمكانية القيام بذلك Dices a tu empleado en forma de reproche que podía haberte llamado
10.	5.5.	أيهما كنت ستشتري أنت؟ ¿Cuál (comprar) comprarías tú?	تسأل صديق لك عما إذا كان في مكانك أي من الأشياء التي معك كان سيشتري هو Preguntas a un amigo: ¿si estuviera en tu lugar, cuál compraría?
11.	12.6./5.2	من الممكن أن يشتري أبي لي السيارة لو نجحت في كل المواد Mi padre (comprarme) me compraría el coche siempre que (aprobar) aprobara todo.	تحكى لصديق لك عن إمكانية أن يشتري أباك لك سيارة إذا نجحت في كل المواد Cuentas a tu a amigo la probabilidad de que tu padre te compraría un coche si aprobaras en todo
12.	6.1./11.1	طَلَبَ مِنِّي أَنْ أَذْهَبَ الْآنَ (Pedirme) Me ha pedido que (irme) me vaya ahora	عندما يسألك زميل لك لماذا لم تحضر المحاضرة فتخبره أن شخصا ما طلب منك أن تذهب Modo de respuesta a un amigo que te pregunta: ¿por qué no has asistido a la clase?

Nº	Ejemplos	Cod.
1.	Cuando Ester (se levantara – se había levantado - se levantó), (hacía – hará - hizo) mucho frío en su apartamento.	2.1. 3.1.
2.	No (come – coma – comas) tanto Rafael; eso no es bueno para la salud.	11.5.
3.	¿Crees que (lo habríamos salvado – lo habíamos salvado – salvamos) a tiempo?	10.3.
4.	(Saldré – Salía – he salido) cuando llegó mi hermano del colegio.	2.3.
5.	(Llamaría – Llamaba – Llamé) tres veces por teléfono pero no pude hablar con nadie de la familia.	3.2.
6.	No podemos hablar con el médico ahora, pero esperamos que la operación (ha sido – fue - haya sido) todo un éxito.	14.1.
7.	Antes vivíamos en una casa en el campo. (Era – fue – ha sido) muy grande.	2.5.
8.	- José –dice Juan mirando al fondo del cuarto- pienso salir hoy, pero (quiero – quería – quise) que fueras conmigo al cine.	2.8.
9.	No puedes ver tu hermano ahora, pero podrás verlo cuando él (saliera – salió - haya salido) del quirófano.	14.2.
10.	Aunque entonces (debieras – deberías – has debido) ir ahora a comprar los ingredientes, ¿no?	5.6.
11.	Cuando yo tenía cinco años, mi clase (jugaba – ha jugado – había jugado) al fútbol.	2.4.
12..	Es necesario que nosotros (sabemos - sepamos – supiéramos) los verbos en el pasado.	11.3.
13.	Esta semana (pude hacer - he podido hacer – había podido hacer) muchas tareas.	6.1.
14.	Su abuela (tenía – tuvo – había tenido) 93 años cuando murió.	2.6.
15.	No te preocupes amigo. Dentro de poco (he conseguido – conseguí – había conseguido) salir del trabajo.	6.2.
16.	Aquella mañana, Alfonso (ha salido – saldría - salía) alegre de su casa. Compró el periódico y se tomó un café.	2.2.
17.	Teresa no cree que su jefe le (dé – daba – daría) el aumento que ella desea.	11.2.
18.	¿Nos (acompañabas – acompañara – acompañarías) a cenar?	5.8.
19.	¡Por fin yo (había llegado – llegué – llegaba) a casa temprano!	3.4.

Soluciones del Ejercicio I de *Postest*

Querido Osama

Espero que estés (11.1.) bien igualmente. De hecho pasaron (3.1.) 5 años aproximadamente como dices desde que te vi (3.3.) en la cafetería de la Facultad. Realmente si te dijera qué habría pasado (10.2.) si no me hubiera llegado (15.3.) tu correo electrónico, descubrirías cuánto te aprecio. ¿Sabes qué haría (5.1.)? Llamaría (5.1.) a Pedro, nuestro amigo a quien me habías presentado (7.1.) antes de viajar, para preguntarle si te hubiera llegado (15.1.) la respuesta de la empresa acerca del trabajo. ¡Qué sorpresa! No creía que te llegara (12.1.) la respuesta de la empresa tan rápido.

Sabes que Pedro pensó (3.1.) lo mismo de no comentarte lo del empleo antes de tu viaje a España, diciendo: "Supongamos (11.5.) que habría viajado Osama (10.2.) antes de que le hubiera llegado (15.1.) tu correo electrónico, no creo que Osama hubiera vuelto (15.2.) otra vez a Egipto para preparar la documentación necesaria."

No me des (11.5.) las gracias, porque no hice (3.1.) nada. Yo también seré fiel contigo para que no te arrepientas (11.4.) de haber trabajado conmigo en la misma empresa.

Saludos,

Ahmed

Ejercicio II del *Postest*: Escribe el tiempo verbal adecuado de los verbos entre paréntesis (أكتب الزمن المناسب للأفعال بين الأقواس).

N.	Cod. الرقم	الأمتثلة/ Ejemplo	السِّيَاق المُفْتَرَض/ El contexto
1	5.1/	أخبرني أنه كانوا سيسافرون أمس.	ردًا على سؤال: متى يسافر أخوك؟
	3.1	Me (comentar/ellos) comentaron que (viajar/ellos) viajarían ayer.	Como respuesta a la pregunta: ¿Dónde nos esperan nuestros amigos?
2	5.7	كنت سأصاحبك يوم الثلاثاء القادم إلى الطبيب، لكن لن أستطيع	تبدى إمكانية لمرافقة صديقك ثم تبدى عذرا لعدم الاستطاعة
		El martes que viene te (acompañar) acompañaría al médico, pero no puedo.	Muestras la posibilidad que había para acompañar a tu amigo al médico, pero al final no puedes hacerlo.
3	2.8/ 12.3/ 11.1	كُنْتُ أرغبُ أن نذهب جميعا لتناول العشاء في مطعم بوسط المدينة.	تبدى رغبة لك في الحاضر لكي تذهبوا جميعا لتناول العشاء في مطعم بوسط المدينة.
		أرغبُ في أن نذهب جميعا لتناول العشاء في مطعم بوسط المدينة.	
		(Desear) deseaba que (ir/nosotros) fuéramos todos a cenar en un restaurante del centro de la ciudad.	
4	5.2	هل من الممكن أن يضايقك أن تترك لي مساحة لأضع السيارة؟	عندما تطلب بشكل لائق شيئا من أحد
		¿Te (molestar) molestaría dejarme un espacio para aparcar el coche?	Para pedir algo a alguien cortésmente
5	5.4	حكى كل التفاصيل كما لو كان معهم في الحفلة.	تتعجب من أن صديقا لك حكى كل التفاصيل عن حفلة لم يحضرها هو مع بقية الأصدقاء.
		(Contar) contó todos los detalles como si (estar) estuviera con ellos en la fiesta.	Expresas tu sorpresa ante el hecho de que un amigo tuyo cuenta todos los detalles ocurridos en una fiesta aunque no estaba en ella-
6	3.1/2.4	لو وصلت في موعدك كنا قد تفادينا الحادث.	تلوم أحد أصدقائك لوصوله متأخرا، الشيء الذي تسبب في وقوع حادث.
		Si (llegar/tú) hubieras llegado a tiempo, (evitar/nosotros) habríamos evitado el accidente.	Culpas a tu amigo por haber llegado tarde, cosa por la que ocurrió un accidente.

Ejercicio II del *Postest*: Escribe el tiempo verbal adecuado de los verbos entre paréntesis (أكتب الزمن المناسب للأفعال بين الأقواس).

N.	Cod. الرقم	الأمثلة/ Ejemplo	El contexto/ السِّيَاق المُفْتَرَض
7	15.3/	أخبرني أنه سيكون قد سافر عندما تعود.	تذكر أن شخصا ما قال لك انه سيكون قد سافر عندما يعود صديقك.
	10.2	Me dijo que (viajar) habría viajado cuando volviera.	Comentas que alguien te dijo que habría viajado cuando volviera tu amigo.
8	10.1	ربما كان يمكنك أن تحكيه لي قبل ذلك، لا أستطيع فعل شيئا الآن.	تلوم أحد العاملين على عدم حكايته شيئا ما لك قبل ذلك وأنت لا تستطيع فعل شيئا الآن.
		(Poder/tú) podrías habérmelo contado antes; ahora no puedo hacer nada.	Dices a tu empleado en forma de reproche que podía haberte contado algo antes, ya que ahora no puedes hacer nada.
9	5.5	أيُّ القميصين كنت ستختار: الأسود أم الأزرق؟	تسأل صديق لك عن اختياره بين قميصين: أحدهما أسود والآخر أزرق.
		¿Cuál (escoger/tú) escogerías tú de estas camisas: la negra o la azul?	Preguntas a un amigo: ¿si estuviera en tu lugar, cuál compraría?
10	12.6/	سنسافر جميعا في إجازة إذا فزنا بالرهان.	تبدي احتمالية فوزك مع أصدقائك بإجازة إذا ما فزتم بالرهان.
	5.2	Todos (viajar/nosotros) víajaríamos de vacaciones (ganar/nosotros) ganáramos la apuesta.	Expresar la probabilidad de viajar de vacaciones.
11	11.1	إذا كنا نتحدث الآن بهدوء فلماذا تطلب مني أن أترك العمل؟	تسأل رئيسك المباشر في العمل: إذا كنا نتحدث الآن بهدوء فلماذا طلب منك أن تترك العمل.
		Si hablamos ahora tranquilamente ¿por qué me pides que (dejar/yo) deje el trabajo?	Preguntas a tu jefe del trabajo que si os habláis tranquilamente, ¿por qué te ha pedido que dejes el trabajo?

Soluciones del Ejercicio III del Postest

Nº	Ejemplos	Cod.
1.	Cuando yo (tuviera –había tenido - tenía), lo que quería hacer más que nada (había sido – fue – ha sido) viajar a España.	2.1/3.1
2.	No (habléis – hablad – habláis) árabe durante la clase.	11.5.
3.	Creí que no (quisieras venir - habrías querido venir – habías querido venir) a la fiesta de anoche.	10.3.
4.	Llegas justo a tiempo, porque ya (he salido - salía - salí).	2.3.
5.	Pablo (se ha casado – se había casado - se casó) tres veces.	3.2.
6.	Juan: ¿Tú sabes a qué hora sale el tren a Granada? Teresa: No. Pero no creo que (saliera - haya salido – hubiera salido). Debe de estar todavía en la estación.	14.1.
7.	Normalmente me encanta salir con mis amigos. (Éramos – fuimos – hemos sido) un grupo estupendo.	2.5.
8.	Sé que no tienes mucho tiempo libre, pero (había deseado – he deseado – deseaba) hablar contigo un momento.	2.8.
9.	En una tienda de electrodomésticos)	14.2.
	El dependiente: Usted no puede usar el aparato del teléfono ahora. Pero cuando (lo haya comprado – lo había comprado – compraras), podrás ponerlo en marcha.	
10.	(Debas – Deberás – Deberías) ver a un médico; estas síntomas podrías ser peligrosas.	5.6.
11.	Cuando yo tenía cinco años, mis padres y yo (vivíamos – vivimos – hemos vivido) en una el campo.	2.4.
12..	Es fundamental que todos (trabajamos – trabajemos – trabajáramos) para que nuestro país tenga un buen futuro.	11.3.
13.	En este viaje mis compañeros (se comportaron – se han comportado – había comportado) muy mal.	6.1.
14.	(Fueron – Eran – Fueran) las dos en punto cuando llegaron.	2.6.
15.	Dentro de un momento (te solucionaba – te solucioné - te he solucionado) el problema.	6.2.
16.	Mucha gente no piensa que (pueda – ha podido – pudiera) conseguir un piso de protección oficial.	11.2.
17.	¿(Venías – Vino – Vendrías) con nosotros al restaurante chino?	5.8.
18.	¡Por fin yo (conseguí - había conseguido - conseguía) terminar mis deberes a tiempo!	3.4.